

In Punta di Lingua

Maria Matalena METTE
Sonia MORETTI
Ghjuvan Battistu PAOLI

A1/A2

ta

6



A1/A2

6^{ta}

In Punta di Lingua

Prifaziu : Ghjacintu Ottaviani

Autori : Maria Matalena METTE, Sonia MORETTI, Ghjuvan Battistu PAOLI

Stu manuale u vulemu dedicà à Ghjuvanterami Rocchi.
L'autori

Publicatu incù l'aiutu di a Cullettività di Corsica

Tenimu à ringrazià tutti quelli chì anu parmessu l'elaburazione d'issu manuale, dendu ci scritti, figure, ducumenti è intarviste. Demu un ringraziu particolare à Ghjuvan Maria Arrighi per i so cunsigli di latinistu spertu, à Stella Medori è Francescu Maria Luneschi per uni pochi di punti d'etimulugia, à Claudine Olmeta per a qualità di a so robba fotograffica, à Rumanu Giorgi per a so dispunibbulità è i documenti arrecati, à Philippe Jossen per i so ritratti belli è dinò a nostra collega Jackie Albertini per i so cunsigli è e so rilitture attente.

Dirittori di pubblicazioni : Jean-Marie Panazol

Dirittrici di u Canopé di Corsica : Brigitte Requier

Capiprughjettu : Ghjuvan Battistu Paoli

Sesta : Fabiana Terrone-Cianfarani

N°ISBN : 978-2-240-05167-7

© Réseau Canopé - 2019

(établissement public à caractère administratif)

Téléport 1@ 4 - CS 80158

86 961 Futuroscope Cedex

Tous droits de traduction, de reproduction et d'adaptation réservés pour tous pays.

Le code de la propriété intellectuelle n'autorisant, aux termes des articles L122-4 et L122-5, d'une part, que les « copies ou reproductions strictement réservées à l'usage privé du copiste et non destinées à une utilisation collective » et, d'autre part, que les analyses et les courtes citations dans un but d'exemple et d'illustration « toute représentation ou reproduction intégrale ou partielle, faite sans le consentement de l'auteur ou de ses ayants droit, est illicite ».

Cette représentation ou reproduction par quel que procédé que ce soit, sans autorisation de l'éditeur ou du Centre français de l'exploitation du droit de copie (20, rue des Grands-Augustins, 75006 Paris) constituerait donc une contrefaçon sanctionnée par les articles 425 et suivants du Code pénal.

Prifaziu

L'insignamentu di u corsu, oghje, hè spartu à tutti i zitelli di sesta. In u filu di u prima gradu, sta fine di ciculu 3 hè impurtente assai per a cuntinuità di l'amparera di a lingua à u ciculu 4 ma dinò à u liceu. In un mondu induve u numericu piglia à spessu a suprana, u manuale di carta, strumentu pedagogicu veru è mudernu, hà sempre stonde belle da purtà i nostri sculari à a cumunicazione in lingua corsa. Mudernu po hè, stu manuale incù i so arrigistrament messi i in ligna è u so quaternu da studià canzone, ducumenti icunugraffichi è pezzi di literatura, senza scurdà si chì a nostra lingua sparte una latinità di veculu incù d'altre lingue surelle.

Un manuale dumanda sempre travaglione è impegnu forte è ch'elli ne sippianu ringraziati l'autori ma dinò l'editori è tutti quelli chì ci anu messu una manu per i sculari d'oghje è di dumane.

Ghjacintu Ottaviani,
Ispettore pedagogicu regiunale di lingua è cultura corsa



L'andatura pedagogica

Quand'ellu si tratta di cuncipisce un manuale chì aiuti à l'amparera d'una lingua, di fatti si tratta di prupone un arnese da pudè accumpagnà a prugressione di l'elevi è rende più comudu u travagliu di i prufessori.

A scummessa, per issu manuale di sesta, ùn era qualunque. Ci vulia à piglià u seguitu d'un libru di scola chì hà impressu per longu tempu l'insegnamentu di u Corsu, *U Corsu bellu bellu*, veru best seller, chì i so cuntrasti, quant'è a so prugressione, anu lasciatu stampe in le memorie di sculari è prufessori tutti quanti. Ammentà lu ùn hè un eserciziu vanu, nè mancu per a forma, ma un duvere hè di ringrazià torna i so autori per issu travagliu cusi di qualità è l'esempiu ch'ellu hè statu per tutti, è per noi.

In punta di lingua trova a so andatura a piglia ancu ind'un antru manuale, *À via di a lingua*. A so scumpartera à tematica è à rubriche parechje permetteu a sfruttera di cuntrasti è documenti, cusi emu vulsatu risponde à oghjettivi diversi chì ci parianu fundii.

Arrimbendu si à u programma è à i quatri di riferenze, In punta di lingua hè un ducumentu cù i cuntenuti svariati chì toccanu a lingua in dimensioni parechje : quelle di cumunicazione, di strutture di frase, cuntestualizzazione storica o leteraria, tante cose chì permettenu di capisce è impusissà si di i so meccanisimi è caratteristiche.

Una parte bella hè lasciata à i cuntrasti. Tenendu contu di l'elevi numerosi in sesta, sò di bella lunghezza, circhendu d'andà versi una forma d'esigenza, chì, cù e trè ore regulare o l'insegnamentu bislingu, i sculari anu digià sperimentatu parechje nuzioni durante u so parcorsu in le scole materne è elementare. Da facilità u scopu di a cumunicazione, vene comudu ogni arrigistramentu chì prupone un'interpretazione è lascia a pussibilità di pudè li travaglià cun assai precisione in classa è in casa.

Issu libru vene arricchitu da un fugliale d'eserciziu è incalchegħja nant'ā a presa di parolla. Ogni documentu sunoru, intervista o testu arregistratu ch'elli sianu, hè quì per impachjà issa pratesa : a parolla di l'astri impreme a mo parolla, mi face capace, è tandu parlu anch'eo.

Un compieremu senza ammintà unu di l'ogettivi maiò, chì và cun l'aspettate oghjinche in quant'ā l'insegnamentu di e lingue : l'apertura versi l'astre lingue è, di sicuru per u Corsu, quelle chì li sò vicine è cugine, vole si dì tutte quelle ereditate da a mamma Latinu, è puru ochjate versi l'astre. Issa avvicinata, ci pare ch'ella permetti di capisce megliu chì i sistema linguistichi sò in una forma di sulidarità. In stu spiritu, e rubriche Latinità è Etimulugia pruponenu tanti picculi ritratti di parole nustrale, cù e so sumiglie in lingue d'altrò è chì sò stati i cuntributi chì l'anu datu a so forma attuale.

I nostri amichi d'Haïti anu teurizatu u cuncettu bellu di cunvivenza di e lingue. In issi passi vulemu stradà issu manuale. Impusissà si d'una lingua, rinfurzà ci e so cumpetenze, acquistà ne astre - è quì ùn ci scurdemu micca ch'ellu si tratta di a lingua di u tarricciu - porta à una cunniscenza più fine di u so locu, di a so storia, a so dimensione culturale, ma għej dinò una sperimentata di a diversità, quella chì face ricchezza è chì ci apre à u rispettu. Tantu issu manuale, u vulemu dedicà à u nostru pueta Ghjuvanteramu Rocchi, chì ci hà lasciatu in lu 2018...

Prisintazione di u manuale

In Punta di Lingua hè un arnese pidagagocu cù trè puntelli cumplimintari : u manuale, u quaternu, è uni belli pochi d'arrigistramenti in ligna nant'à www.educorsica.fr.

Cuntrastu

In ogni unità, ci hè trè cuntrasti, issendu u terzu un pocu più zeppu cà l'altri due. Issi cuntrasti sò messi in sesta di listessu modu :

Nant'à a pagina di manca, si trovanu :

- u cuntrastu è u so disegnu ;
- a rubrica **In punta di lingua**, chì prisenta i fatti di lingua ;
- a rubrica **Etimulugia** chì prisenta di modu sistematicu una parolla di u cuntrastu cù a so origine è e forme ch'ella piglia in altre lingue ;
- e dumande nant'à u cuntrastu in a rubrica **Ch'aghju capitù** ?

Nant'à a pagina di dritta, si trovanu :

- a rubrica **Andemu più in là**, chì prupone, da allargà a tematica di u cuntrastu, un ducumentu icunugraffiku da studià (affissu, disegnu, quatu...) ;
- un puntu di gramatica trattatu à l'accorta.



U sfruttu di u cuntrastu vene rinfurzatu da u so arrigistramentu nant'à www.educorsica.fr è da uni pochi d'esercizii prupostu in u quaternu.

Lettere belle

Sò pezzi di littaratura, in puesia è in prosa. Ci n'hè unu à unità, prisintatu nant'à a listessa sesta cà quella di i cuntrasti, cù una pagina doppia in u manuale, un arrigistramentu è uni pochi d'esercizii nant'u dischettu è u quaternu.

Smachjmaghjina

In ogni unità, sò riprudutti dui ducumenti icunugraffichi da studià, cù elementi di lessichi da pudè cummintà, dumande di capiscitura è attività di ricerche è di pruduzione.

Di canzone in fola

E canzone sò elementi di primura in l'amparera di a lingua. Ne prupunimu una à unità cù u so sfruttu nant'à u manuale è u quaternu, ma attenti chì par ragione di drittu d'autore, quelle canzone ùn sò micca prisente in ligna. Tuccarà à l'insgnante à buscà si qualchì arrigistramentu (dischetti, siti internet...) par fà lu sente à a scola.

Latinità

Hè par noi una primura di mette in risaltu e leie trà u corsu è l'altre lingue rumaniche, è a so origine latina cumuna. Parciò, in più di e parole messe in risaltu in ogni cuntrastu, emu cunsacratu à issa tematica una pagina sana in ogni unità, pagina chì si vole un'iniziazione semplice à a linguistica diacronica è à l'intercapiscitura trà lingue surelle.

À scopre...

A doppia pagina di **À scopre...** tratta di una tematica culturale o storica, prisintata à modu magazinu, cù illustrazione assai è testi corti.

Intornu à a parolla...

Pà compie ogni unità, emu sceltu una parolla, è emu prupostu u studiu di e sprissione è pruverbii ch'ellu inghjenna. Une poche di pricisione nant'à certe rubriche.

Une poche di pricisione nant'à certe rubriche

In punta di lingua

Emu ripigliatu u nome di u manuale stessu pà a rubrica di i fatti di lingua. A truvarete in **Cuntrasti, Lettare Belle è Di canzona in fola**. Si tratta di dà infurmazione chì i zitelli capiscanu u scrittu in autunumia. Parciò, e parole, cum'è e sprissione, vanu tradutte in francese o spiicate cù sinonimi o definizione. Ci pò ancu esse qualchì dumanda semplice di gramatica da avvià a riflissione di u zitellu.

À modu meu

Issa rubrica prupone attività di ricerca è di sprissione urale o scritta nant'à u tema prupostu, ch'ellu sia un scrittu o un ducumentu icunugraffiku. St'attività sò da fà solu o in parechji è si truvaranu in u manuale è in u quaternu.

Grammatica

Grammatica in In Punta di lingua ne truvarete di trè manere. Di modu classicu, e lizzioò sò ind'un appicciu à a fine di u libru, è classica dinò hè a prisenza d'uni belli pochi d'esercizii in u quaternu di u scularu. Ma in u manuale stessu, a grammatica vene ancu pruposta in paragraffi corti nant'à un fondu russicciu : attenti chì uni pochi di punti grammaticali ùn sò spiccati cà ind'issi paragraffi, ma pà u più, si tratta di nuzione ripigliate in l'appicciu grammaticale, ma prisintate qui di modu più sintitizatu, è à spessu in leia cù u cuntinutu di u scrittu accantu.

Unità 1

Eiu, a mo famiglia, u mo munducciu

Cuntrastu 1	Lisandra è Larenzu	4
Gramatica	Esse à u prisente di l'indicativu	5
Cuntrastu 2	Di quale ne sè ?	6
Gramatica	Chì è Quale	7
Cuntrastu 3	Nadià è Fabio	8
Gramatica	U singulare di i nomi	9
Lettere belle	Vogliu (GT Rocchi) Voglio (L. Galeazzi)	10
Gramatica	Vulè à u prisente di l'indicativu	11
Smachjmagħjina	U mo munducciu i mo sciali (fotò)	12 13
Di canzona in fola	Pueta (A. Marielli)	14
Latinità	Trà corsu è talianu	15
À scopre...	A Donna di Bunifaziu	16/17
Intornu à a parolla...	Casa	18

Unità 2

Lingua è populu

Cuntrastu 1	Caccari, missiavi è babboni	20
Gramatica	U vucativu	21
Cuntrastu 2	Parolle spartute	22
Gramatica	Avè à u prisente di l'indicativu	23
Cuntrastu 3	L'isule surelle	24
Gramatica	U plurale di i nomi	25
Lettere belle	A vera bandera corsa (P. Arrighi)	26
Gramatica	L'agittivi cumposti	27
Smachjmagħjina	Guarda fratellu ! Festa di lingua corsa	28 29
Di canzona in fola	Ti vecu o la mio bandera (F. Poggi)	30
Latinità	E lingue rumaniche	31
À scopre...	A festa di a lingua in Bastia	32/33
Intornu à a parolla...	Lingua	34

Unità 3

A mangħjusca

Cuntrastu 1	Hè bonu ciò chì piace !	36
Gramatica	L'indicativu prisente di i verbi in -À	37
Cuntrastu 2	Più pecure più moccu	38
Gramatica	A nigazione	39
Cuntrastu 3	À tavulì	40
Gramatica	I ditarminanti pusissivi	41
Lettere belle	L'ortu di ziu (M. Ceccarelli)	42
Gramatica	Mintuvà u locu, a pusizione	43
Smachjmagħjina	Art'è Gustu (affissu) Bugni è ape (fotò)	44 45
Di canzona in fola	A sposa	46
Latinità	Tola, tavula, tavulone..	47
À scopre...	U pastore	48/49
Intornu à a parolla...	Robba	50

Unità 4

I panni

Cuntrastu 1	Moda mudelli	52
Gramatica	L'indicativu prisente di i verbi in -E/A	53
Cuntrastu 2	Tagilà è cosge	54
Gramatica	I pronomi pusissivi	55
Cuntrastu 3	Semu in li panni	56
Gramatica	I nasognuli	57
Lettere belle	Pesciu Anguilla	58
Gramatica	A lettara C	59
Smachjmagħjina	Tant'anni tanti panni (fotò) ; La Fille du Corse (affissu sinemà)	60 61
Di canzona in fola	Aghju un cappellone (GT. Rocchi)	62
Latinità	E vucale latine I è U	63
À scopre...	Panni	64/65
Intornu à a parolla...	Pannu	66

Unità 5

E feste

Cuntrastu 1	A Sant'Andrialloween	68
Gramatica	E vucale filate	69
Cuntrastu 2	Femu sventulà sta chjoma	70
Gramatica	I ditarminanti dimustrativi	71
Cuntrastu 3	U spiritu di Natale	72
Gramatica	L'indicativu prisente di i verbi in ISCE/ISClA	73
Lettere belle	A strega addisperata (Għ. Fusina)	74
Gramatica	U suffissu -ACCIU	75
Smachjmaghjina	U Mercatu di Natale in Bastia San Teramu in Aiacciu	76 77
Di canzona in fola	Carnavale (C. Bartoli)	78
Latinità	E vucale latine A, E, O	79
À scopre...	Carnavale in Brandu	80/81
Intornu à a parolla...	Festa	82

Unità 6

U viaghju

Cuntrastu 1	Si parti in Londra	84
Gramatica	L'intricciati	85
Cuntrastu 2	À piglià l'aria	86
Gramatica	A virsura <i>Ci vole...</i>	87
Cuntrastu 3	Girà e sette chjappelle	88
Gramatica	U passatu cumpostu	89
Lettere belle	Amadeu u Turcu	90
Gramatica	A pripusizione À	91
Smachjmaghjina	U librettu di viaghju (disegnu) U pub scuzzese (fotò)	92 93
Di canzona in fola	Viaghji (Għ. Fusina)	94
Latinità	L'intricciati GHJ è CHJ	95
À scopre...	L'Udissea	96/97
Intornu à a parolla...	Via	98

Unità 7

A natura

Cuntrastu 1	À du passi da a cità	100
Gramatica	A virsura Ci hè/ci sò	101
Cuntrastu 2	L'acellu nustrale	102
Gramatica	U futuru vicinu	103
Cuntrastu 3	Chjassi muntagnoli, chjassi pè a scola...	104
Gramatica	A svuvalatura	105
Lettere belle	Natura (O. Ancey)	106
Gramatica	I verbi eghjinchi	107
Smachjmaghjina	A suvara (affissu) Animali salvatichi (cuprendula)	108 109
Di canzona in fola	Un passu ver di u celu (GP. Poletti)	110
Latinità	Verghe latine	111
À scopre...	Animali in piriculu	112/113
Intornu à a parolla...	Natura	114

Unità 8

U tempu, i stagħjoni

Cuntrastu 1	Chì caldu !	116
Gramatica	I sciuscittaghji	117
Cuntrastu 2	À circà funghi	118
Gramatica	GLI è QU	119
Cuntrastu 3	Piovenu spressioni !	120
Gramatica	I pronomi parsunali cumplementi d'oggetto diretti	121
Lettere belle	I prestaticci	122
Gramatica	Dà è fà à u prisente di l'indicativu	123
Smachjmaghjina	Misurà l'aria (fotò) Hè nivatu sta notti (BD)	124 125
Di canzona in fola	L'odore di i nostri mesi (Għ. Fusina)	126
Latinità	I cacuminali	127
À scopre...	A tinuta pidagogica	128/129
Intornu à a parolla...	Tempu	130

Unità 9

L'infurmazione

Cuntrastu 1	L'intarvista	132
Gramatica	I pronomi parsunali cumplementi d'oggettù indirettu	133
Cuntrastu 2	By sms o zitè...	134
Gramatica	A lettara Z	135
Cuntrastu 3	Sapientoni o sumer-roni ?	136
Gramatica	I verbi pruminali	137
Lettere belle	Prim' à e rete suciale, a rete pustale (I. Colombani)	138
Gramatica	Andà à u prisente di l'indicativu	139
Smachjmagħjina	Piscadori, leghidori (quattru) Settembrinu un Tavagna (muntam)	140 141
Di canzona in fola	U trenu di Bastia	142
Latinità	Cunsunale doppie è assimilazione	143
À scopre...	Via Stella	144/145
Intornu à a parolla...	Infurmazione	146

Unità 10

U patrimoniu

Cuntrastu 1	Sapè è sapè fà	148
Gramatica	Sapè è Pudè à u prisente di l'indicativu	149
Cuntrastu 2	Vengu versu tè	150
Gramatica	A scunsunatura	151
Cuntrastu 3	In Filitosa	152
Gramatica	L'impérativu	153
Lettere belle	A rustaghja (M. Della Foata)	154
Gramatica	Dì à u prisente di l'indicativu	155
Smachjmagħjina	Sorru in Musica (affissu) Passa cultura (cuprendula)	156 157
Di canzona in fola	U campanile di San Ghjuvà (G. Annarella)	158
Latinità	A lettara H	159
À scopre...	Alalia/Aleria in tempu di l'Antichità	160/161
Intornu à a parolla...	Cantu	162

Grammatica

E vucale	E vucale incalcate E vucale micca incalcate E vucale filate	164 164 165
E cunsunale		166/167
Pronomi, articoli è ditarminanti	L'articoli I pronomi parsunali I pusissivi I dimostrativi	168 168/169 170 171
E cunghjucazione		
U prisente di l'indicativu	esse, avè, cantà, calculà purtà, pinsà, caccià, spiccà, parte, dorme, vende finisce, fa, dà, stà, andà dì, vede, vulè, sapè, pudè	172 173 174 175
U passatu cumpostu		176
L'impérativu		177
Virsure idiumatiche		178

Significatu di l'icone prisente in u manuale



St'icana suvitata da un numaru rimanda à e piste arrigistrate nant'à à u situ www.educorsica.



St'icana rimanda à u quaternu d'attività. Vene suvitata da codici di due razze : quelli furmati cù una lettara maiò è una cifra (A1, B3, D5...) indettanu pagine, quelli furmati cù l'abbreviu es. è un numaru in duie parte (es. 4.10, es. 9.8) indettanu esercizii.



A frezza prisente in i paragraffi cunsacrati à a gramatica rimanda à e pagine di l'appicciu grammaticale di u manuale.



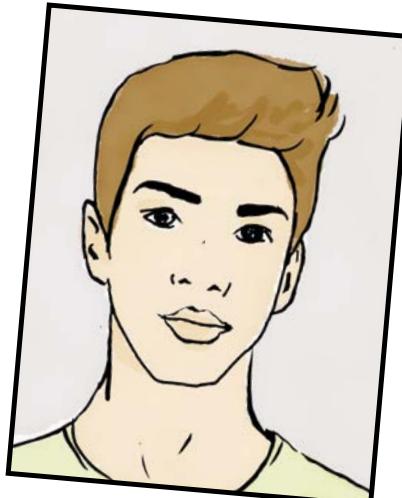
St'icana vene suvitata da indirizzi di siti nant'à internet, da avvià una ricerca parsunale. Sti siti ponu esse in corsu, in francese o in talianu.

Vulemu cumincià ?

T'accumpagneranu tuttu l'annu quattru camerati di i to anni.
Nadià, Lisandra, Fabio è Larenzu ti pruponenu di seguità li longu e pagine
di stu manuale, ch'è tù sia sempre in punta di lingua !



Lisandra



Larenzu



Fabio



Nadià



1

Eiu, a mo famiglia, u mo munducciu

Aghju da amparà à

- Presentà mi.
- Presentà i mei.
- Parlà di u mo ambiente di vita.
- Parlà di i mo sciali.

Aghju da aduprà

- **Esse** à u presente di l'indicativu
- I pronomi sugetti
- I pronomi interrogativi **chì** è **quale**
- U singolare di i nomi
- **Vulè** à u presente di l'indicativu

Aghju da scopra

- A parintia trà u corsu è u talianu
- A preistoria in Corsica

Lisandra è Larenzu

Dui zitelli si scontranu pè a prima volta

Lisandra : Bonghjornu, mi chjamu Lisandra Lanfranchi. È tù qual'sè ?

Larenzu : Eo sò Larenzu è sò Lanfranchi anch'eo !

Lisandra : Mì chì t'avemu a listessa casata !

Larenzu : Iè, ma micca u listessu nome !

Lisandra : Saremu ancu parenti forsa ?



Tuccà a manu



Basgià



Fà mottu

Chì aghju capitu ?

1. Cumu si chjama u zitellu chì parla u primu ?
2. Chì ghjè u so nome ?
Chì ghjè a so casata ?
3. Cumu si chjama l'altru zitellu ?
4. Chì ghjè u so nome ?
È a so casata ?
5. Sò listesse e casate ?

IN PUNTA di lingua

U nome : le prénom

A casata (da casa) : le nom de famille

Forsa : peut-être

Lisandra è Larenzu anu a listessa casata.
Anu **tremindui** a listessa casata.

Spressione pà salutà si è licenzià si

Bonghjornu ; salute/saluta

Cumu semu/simu ? ; cumu và l'anima toia ?

Avvede ci/avveda ci

Lisandra, Larenzu, casata, nome sò incalcati nant'à a seconda sillaba partendu da a fine.

Sò parole **lisce**.

Cerca tù altre parole incalcate cusì.

Nome = nomi = nomu

Forsa = forsi = forse

Per ste dui parole, qualessa hè a forma ch'è tù adopri tù ?

Sò Larenzu - È tù, qual'sè ? Dà l'infinitivu di u verbu cunghjucatu in ste duie frase. À chì modu è à chì tempu hè ? Dà u restu di a cunghjucazione s'è tù a sai.

Etimulugia

Nome vene da u latinu **NOMEN/NOMINE**, chì hà datu dinò **nome** in talianu è in purtughese, **numene/nomini** in sardu, **nomu** in sicilianu, **nom** in francese è in catalanu (ma ùn si prununcia listessa), **nombre** in spagnolu è **nume** in rumenu. A parolla averà u listessu significatu in francese è in corsu ?

Andemu più in là



Casata : Lanfranchi

Nome : Lisandra

Età : 10 anni

Sessu : femina

Ochji : turchini

Capelli : biondi

Statura : 1,45 m

Locu di nascita : Porti Vechju



Casata : Lanfranchi

Nome : Larenzu

Età : 11 anni

Sessu : masciu

Ochji : neri

Capelli : biondi

Statura : 1,50 m

Locu di nascita : Bastia

A carta d'identità

Dì mi cù quale tù vai, ti diceraghju quale tù sì...

1. In chì annu hè natu Larenzu ?
è Lisandra ?

2. Seranu nati à listessu locu ?

Spieca a to risposta.

3. Quale hè u (o a) più maiò ?

4. Quale hè ochjichjaru ?

5. Sò di listessu culore i so capelli ?

Grammatica

→ p. 172



es. 1.4 à 1.7

L'indicativu prisenti di ESSE/ESSA

sò, socu	simu, semu, semi
sì, sè	site, sete, seti
hè, ghjè	sò

À modu meu

- Fà ricerche nant'à persunagi di a nostra storia (Pasquale Paoli, Napulione...) da cumpone li a so carta d'identità. Ün ti scurdà di mette un ritrattu.

- Fà listessa per dui persunagi di a vita d'oghje chì ti piacenu, unu Corsu è l'altru micca (spurtivi, attori, canterini...).

Di quale ne sè ?

Natale hè in piazza, passa una donna

Madama Maurel : Bonghjornu u me ziteddu !

Natale : Bonghjornu o Madama !

Madama Maurel : Dì mi ghjà, di qual'sè ?

Natale : Sò u figliolu d'Antone Marcu
u panatteru, dettu Marcucciu !

Madama Maurel : Ah iè ni ! Di i Paoli ?

Cunnoscu binissimu a to famidda !

Natale : È voi, quale site ?

Madama Maurel : Socu a zia di Petru,
u prufissori di corsu.

Natale : Oh quessa po allora !

Hè u mo prufessore quist'annu ! Piaceri !

Madama Maurel : Altrettantu par mè.
Tanti saluti in casa.



Chì aghju capitu ?

1. Quale sò e persone chì parlanu ?
2. Chì dice Madama Maurel à Natale ?
3. Cumu si chjama u babbu di Natale ?
4. Chì ghjà u so cugnone ?
5. Chì ghjà u so mistieru ?
6. A cunnosce bè a famiglia Madama Maurel ?
7. È Madama Maurel quale hè ?
8. Quale hè Petru ?

IN PUNTA di lingua

U me ziteddu : mon petit

U figliolu : le fils

U panatteru : le boulanger

Binissimu : très bien

Piaceri : enchanté(e)

Altrettantu : de même !

Di qual' (ni) sè/(ni) seti ? : de quelle famille es-tu,
êtes-vous ?

Tanti saluti/tante salute : bien le bonjour.

In a spressione **Dì mi ghjà, ghjà** hè da mette un pocu di crianza in a dumanda. Trova altre spressione cù un verbu à l'imperativu è **ghjà**. Issa parolla **ghjà**, sarà prununciata listessa in **Dì mi ghjà** è in **Dì ghjà** ?

Paoli, binissimu sò incalcati nant'à a terza sillaba partendu da a fine. Sò parole **sguillule**. Cerca tù altre parole incalcate cusì.

Zitellu = ziteddu

Famiglia = famidda

Figliolu = fiddolu

Prufessore = prufissore = prufissori

Qualesse sò e forme ch'è tù adopri tù ?

Cumu hè cumpostu u cugnone **Marcucciu** ?

Chì significatu averà u suffissu **-ucciu** ?

Ne cunnosci altri suffissi di listessu significatu ?

È di significatu cuntrariu ?

Etimologija

Famiglia/famidda vene da u latinu **FAMILIA**, chì hà datu **famiglia** dinò in talianu, **famigghia** in sicilianu, **familia** in sardu, purtughese, spagnolu è catalanu, **familie** in rumenu è ancu **family** in inglese.

Arburu genealogicu di i dii rumani

*Dì mi quant'è tù mi teni, micca
quant'è tù mi veni...*

1. Di quale sò i genitori
Saturnu è Cibele ?
è Ghjove è Ghjunone ?

2. Cume si chjamanu
i figliulini maschji
di Saturnu è Cibele ?

3. Quantu ne anu trà tuttu,
figliulini ?

4. Venere è Diana anu
un babbu famosu,
cume si chjama ?

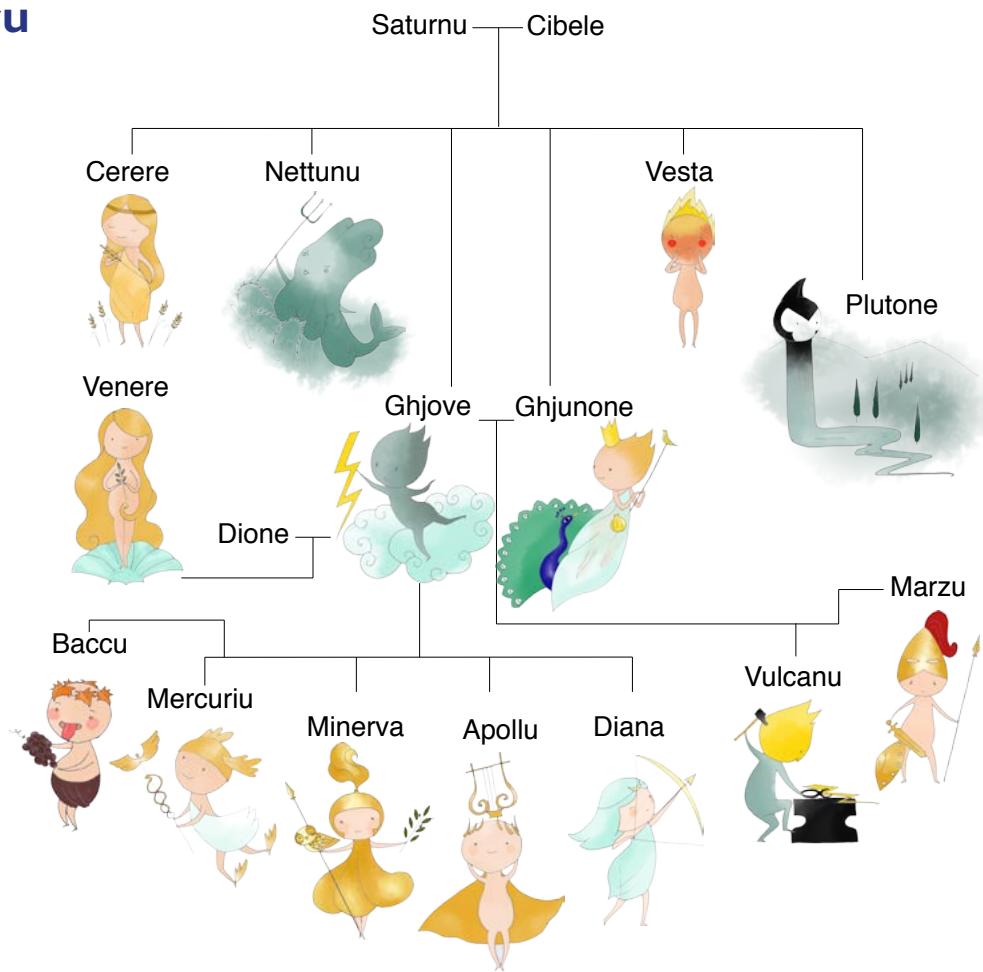
5. Chì li vene Diana à Minerva ?

6. Chì hè l'animale simbulu
di Minerva ?

7. Di chì era dea Diana ?
In Corsica, à chì animale
si dà u nome Diana ?

8. Di chì s'occupava Vulcanu ?

9. È Baccu ? Chì hè u so simbulu ?



Eccu qualchì spessione corsa chì rimandanu à i dii rumani :
 « *Per Baccu !* », « *Ci hè Plutu in l'aria* » (per dì chì u tempu hè gattivissimu).
 Ramenta ti, di chì era diu Plutone ?

À modu meu

- I dii rumani sò stati ispirati da quelli grechi. Cerca di truvà, à ogni diu mintuvatu à nantu à stu documentu, u so nome grecu.
- Scegli un diu o una dea in particolare è fà ne un picculu paragraffu di presentazione. Aiuta ti da libri o da internet.

A stazzona : la forge
 Incùdine, alcùdina : enclume
 A malacella : la chouette
 A caspa d'uva : la grappe de raisin
 Figliulinu = puggigliolu = bisfiddolu

Grammatica



es. 1.8 à 1.10

I pronomi interrogativi CHÌ è QUALE/QUALI

Chì è quale/quali intruducenu una dumanda.

Chì indetta ch'ellu si tratta d'una cosa :

Chì hè ? Hè un libru di corsu.

Chì sò ? Sò quaterni d'inglese.

In certe pieve, si pò aduprà cosa invece di chì :

Cosa hè ? = Chì hè/chì ghjè ?

Quale/quali indetta ch'ella si tratta d'una persona :

Quale hè ? Hè Lisandra.

Quale sò ? Sò i nostri prufessori.

Quali si po ammuzzà in qual'.

Nadià è Fabio

Nadià è Fabio ani fattu una prima cunniscenza, avà si volini cunnoscia megliu.

Fabio : Dì mi ghjà, in casa quantu seti ?

Nadià : Semu quattru : i me genitori, u me fratillucciu Adam ed eiu, senza scurdà si di u me ghjacaru.

Fabio : Ah ! Ai un animali ! Comu hè ?

Nadià : Hè biancu biancu, si chjama Cintu.

Fabio : Noi semi cinqui. I me ginitori, dui sureddi più maiò : una chì faci i so studii in Corti è l'altra chì hè à u liceu. Anch'ieu aghju un animali, un ghjattu rossu, hè mansu mansu !

È tù, stai in paesi o in cità ?

Nadià : Stò in paese. Hè abbastanza maiò.

Fabio : È a vita in paesi ti piaci ?

Nadià : Iè chì mi piace ! L'attività ùn mancanu è ùn m'annoio micca ! Ci truvemu cù l'altri zitelli pà ghjucà, battemu à dritta è à manca, passemu tutta a ghjurnata fora, in a natura. Avemu una vita semplice è sana, in libertà !

Fabio : Ti capisci, ancu s'è à mè mi piaci di più a cità. Si pò fà una mansa d'affari : andà à u sinemà, sciaccà si una bedda cicalata cù l'amichi... È po ci sò l'attività à buzeffu : à mè mi piaci u cantu corsu è ampargu à cantà in una scola di cantu. U me amicu, eddu, ampara à sunà.

Nadià : Iè ma in cità si spende assai, invece chì in paese, soldi ùn ci n'hè bisognu !



Chì aghju capitu ?

1. Quantu sò in casa di Nadià ? È in casa di Fabio ?
2. Quantu surelle hà Fabio ?
3. Cumu si chjama u fratello di Nadià ?
Hè più vechju o più giovanu chè ella ?
4. Chì animale anu i dui zitelli ?
Fà una frase per discribe li.
5. Cumu si chjama u cane di Nadià ?
Ùn ti face pensà à un antru affare issu nome ?
6. I zitelli di u paese, induve hè ch'elli ghjocanu u più ?
7. Cita due attività di Fabio in cità.
8. Chì ampara l'amicu di Fabio ?

IN PUNTA di lingua

I genitori sò u babbu, a mamma è basta.

In chì modu hè più precisa chè **parenti** issa parolla ?

Mansu ≠ salvaticu.

Maiò = grande. Chì ghjè u so contrariu ?

Sunà : fà musica cù un strumentu.

Fratillucciu : chì indetta u suffissu ?

Dui sureddi più maiò : cumu si pò dì cù un suffissu è basta ?

Un ghjacaru biancu biancu : un ghjacaru tuttu biancu.

Un ghjattu mansu mansu : un ghjattu mansu assai.

Una mansa d'affari, attività à buzeffu sò spressione chì indettanu una quantità tamanta.

Battemu à dritta è à manca : giremu assai, semu sempre in anda.

Sinemà, maiò sò incalcati nant'à l'ultima sillaba. Sò parole **mozze**. Cerca altre parole incalcate cusì. Cumu si cunnoscenu à u scrittu ?

Għjacaru = cane

Battemu = battimu = battimi

Etimulugia

Buzeffu vene da l'arabu **BIZAF** (assai), chì hà datu à **bizzeffe** in talianu è **bézef** in francese.

The Mostra

Cumencia a vita induv'ellu
cumencia u sguardu.

Amélie Nothomb

Durante una duminicata, Nadià è i so genitori sò andati à vede una mostra fatta cun disegni è opare d'artisti da fà ride è riflette, à nantu à a Corsica (lingua, storia, cultura, terra...). Eccu ti l'affissu di l'evenimentu.

1. In chì locu sò andati Nadià è a so famiglia per vede issa mostra ?
Induve più precisamente ?

2. Quantu ci n'era artisti sposti per sta mostra ?

3. Guarba bè in u secondu quatrettu à manca : u cunnosci u persunagiu chì caccia a lingua ?

4. Chì sò, per u più, st'opere ?

5. Traduci a frasa sottu à u titulu di a Mostra.

6. Chì sò e lingue mischjate per fà u titulu ?

7. Quantu durava sta mostra ?

8. D'appressu à tè, chì disegnu dinunzia e custruzione micca rispettuose di l'ambiente ?
Fà una piccula descrizzione di u so persunagiu.

Una mostra : une exposition
Un opera : une œuvre
Un disegnu : un dessin

À modu meu

- Scegli un artistu frà quelli ammentati qui è trova qualchì rinsegnamentu à nantu à u so travagliu è u so parcorsu.
- Parla ci di l'ultima surtita ch'è vo avete fattu in famiglia (sinemà, concertu, spassighjata...).

www.themostra.com

Grammatica

→ p. 164



es. 1.11 à 1.14

U singolare di i nomi

Di regula, i nomi chì compienu in **-u** sò maschili è i nomi chì compienu in **-a** sò femilini.

*u capu - u portu - u zitellu - l'annu
a casa - a porta - a zitella - l'apa*

Pà i nomi chì compienu in **-e** in e parlate supranacce è in **-i** in e parlate suttanacce, ci hè nomi maschili (**u ponte/ponti - u core/cori**) è nomi feminili (**a notte/notti - a pace/paci**).

Manu hè feminile, è uni pochi di nomi in **-a** sò maschili : **u pueta, u prublema**.



Vogliu, voglio...

A puesia hè fatta per esse detta.
Raymond Queneau

Vogliu scrive u mo nome

Date mi un fogliu biancu
È date mi una penna
Vogliu scrive u mo nome
È d'induve ne sò
È di quale ne sò !
Date mi un fogliu vi dicu
Vogliu risponde anch'eiu !

Ghjuvanteramu Rocchi



Ghjuvanteramu Rocchi (1940-2018) era un autore corsu famosu.

Hà scrittu per parechji cantadori è gruppis.

In prosa, in canzona, in poesia, a so scrittura

ci lascia capidopari à dì, à cantà, à medità. E so filastrocche, poesie corte per i zitelli, ribombanu da anni è anni in ogni scola corsa...

Chì aghju capitu ?

1. Chì vole scrive a persona chì parla, in più di u so nome ?
2. Chì hè chì pò fà pensà ch'ella parla à parechje persone ?
3. Cosa dumanda per pudè scrive tuttu què ?
4. Ancu tù scrivi u to nome, d'induve ne sì è di quale ne sì, fendi una frasa.

Voglio una casa

Voglio una casa, la voglio bella
Piena di luce come una stella
Piena di sole è di fortuna
E sopr'à il tetto spunti la luna
Piena di riso, piena di pianto
Casa ti sogno, ti sogno tanto...

Lucilla Galeazzi



Lucilla Galeazzi hè nata u 24 di dicembre di u 1950 in la città taliana di Terni. Ghjè una canterina di grande talentu chì canta canzone populare ma dinò creazione più persunali. Ha scrittu sta canzona dopu à un terremotu è ci parla dinò di l'impurtanza di accoglie à tutti.

Chì aghju capitu ?

1. A vole cumu a so casa Lucilla Galeazzi ?
2. Ci hè una parte precisa di a casa chì hè ammentata in stu pezzu di testu : qualessa ?
3. Dà altri nomi di e diverse parte d'una casa.
4. Chì sò quì e parole chì ti facenu pensà à a gioia ?
5. In una frasa, l'autore s'addirizza direttamente à a casa, cita la.

Etimulugia

U latinu PINNA (piuma) hà datu pinna in corsu di a Rocca è in sardu, penna in l'altre parlate corse è in talianu, penne in francese sapiente, pena in portughesu, peña in spagnolu...

IN PUNTA di lingua

Metti **un fogliu biancu, una penna, u mo nome** à u plurale.
Cambia e due frasi chì cumencianu cun **vogliu** aduprendu a seconda persona di u singolare.
In lu testu trova un sinonimu di **parlu**.
À chì tempu hè u verbu **vulè** in sta poesia ?
U **fogliu** è a **foglia**, seranu listessu affare ?
Chì ghjè una **penna** ? è una **pena** ?

IN PUNTA di lingua

In chì lingua hè a poesia ?
Chì hè u verbu chì si trova dinò in la poesia di Ghjuvanteramu Rocchi ? Chì rimarchi ?
Ne vedi quì parole chì anu affattu listessa forma in corsu ?
Trova i due verbi di sta strufata chì sò cunghjucati à u presente di l'indicativu. Poi dà u so infinitivu in corsu ? è in talianu ?

Animantica

Bastia à l'algħiġata t'affacchi à lu purtelli
Għjuvanteramu Rocchi

Stu ducumentu hè ricacciatu da una mostra.
Da fà vede e sumiglie frà a cità di Bastia
è quella di Genuva, colleganti di terza
di u stabbulimentu Giraud in Bastia anu fattu
ritratti di a so cità è di a cità Genuvese.
Anu fattu pannelli mettendu sempre un ritrattu
di Genuva à cantu o sopr'à unu di Bastia,
cum'è à nantu à u documentu ch'è tu vedi qui.
Sottu à i ritratti, da mette li in risaltu,
anu sceltu frase leterarie, in talianu o genuvese
è in corsu.



1. Chì sò i punti cumuni più evidenti frà sti dui ritratti ?
2. Cume sò cullucati i dui ritratti ?
 - unu à cantu à l'astru
 - unu sopr'à l'astru.
3. Cume sò l'älabe à nantu à i dui ritratti ?
4. Qual'hè chì l'hà fatti issi ritratti ?
5. In chì lingua hè scritta a frasa di G.P. Alloisio ?



A finestra, u purtelli : la fenêtre
L'älabe, l'albe, e persiane : les persiennes
(l'älabe chì sò nentru si chjamanu l'oscuri).
Un casale, un palazzu : un immeuble.
Chì signifikatu hè dinđi a parola palazzu ?
A tinta : la couleur, la peinture.
U balcone, u terrazzolu, u cacciafora :
le balcon, la petite terrasse.
E tegħje : les lauzes ; in Bastia è parechji
altri lochi di Corsica suprana, i tetti sò
tradizionalmente cuperti à tegħje
matticciu (schiste) grisgiu. Di chì culore sò,
in generale, i tetti di Corsica suttana ?

U tempu chì s'apre hè d'azurru stampatu
Patrizia Gattaceca , Surella

Ammiae o vento da vitta ch'o criia
Gian Piero Alloisio, « Il santo Graal »

Grammatica → p. 175



es. 1.15 è 1.16

L'indicativu presente di VULÈ

vogliu, voddu	vulemu, vulemi, vulimu
voli	vulete, vuleti, vulite
vole, voli	volenu, volini

À modu meu

- Fà una piccula ricerca nantà a storia cumuna di a Corsica cun Genuva, fà un picculu riassantu di qualchì frasa ch'è tu puderai legħże à a classa.
- Un collegante bastiacciu vole spieċà à u so currispondante genuvese chì e so duie cità s'assumiglijanu, scrivi tu u so picculu paragraffu.

U mo munducciu, i mo sciali

Un ghjornu per i so sciali hè un ghjornu d'immortalità

Pruverbiu chinese



À Larenzu li piace à andà à a bibbioteca

A bibbioteca

1. Induve simu quì ?
2. Cerca di discribe sta fotò spartendu la in due piani, un primu è un secondu.
3. Quantu ci n'hè lampane ?
4. Ci n'hè persunagi quì ?
5. Trova un titulu tù à sta fotograffia.

A scrivania : le bureau (meuble)

E lampane : les lampes

A catasta di libri : la pile de livres



À Nadià li piace à fà fotò è cerca sempre l'originalità.

Cum'è tutti i zitelli di i so anni, i nostri persunagi anu e so preferenze è i so sciali. Ti prupunimu di scopre quelli di Nadià è di Larenzu, cun duie fotò. Fegħha le bè è rispondi à e dumande.

Di pedi in le fronde

1. Di chì stagione si pò trattà quì ?
Spieca a to risposta.
2. Chì sò i culori chì dumineghjanu ?
3. Cumu hè pigliata sta fotò ?
4. Ammenta ciò ch'è tù vedi.
5. Spieca ciò chì face, à contu toiu, l'originalità di a fotograffia.

À modu meu

- È i toi i sciali, chì sò ? Parla ne in qualchì filare.
- Imagineghja ciò ch'ellu pò di Larenzu per parlà di a so passione per i libri è per e bibbioteche : scrivi qualchì filare.

I cappietti

Vale più una figura chè mille parole.

Confucius

Per fà ritratti cum'è quessu, l'artistu dumanda à i so persunagi di mette si davanti à un spechju.

Fegħju è rispondu

1. Aiuta ti da u documentu è dà :

- u nome è a casata di u fotograffu ;
- u titulu di stu ritrattu ;
- u nome di u persunagiu ritrattatu ;
- a data di sta fotografia ;
- s'ella hè in culore o in neru è biancu.

Ogni volta ti tocca à risponde fendu una frasa.

2. Fà una piccula descrizzione di u persunagiu (elementi fisichi, vestitura ecc...).

3. Ci hè un decoru qui ? Perchè d'appressu à tè ?

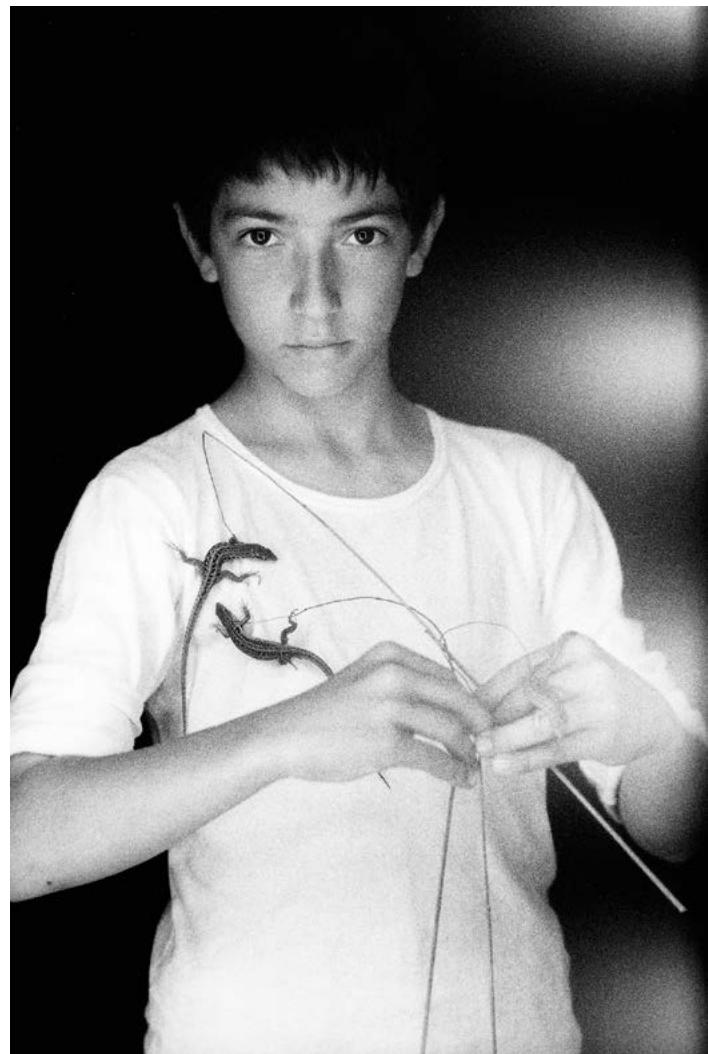
4. Cume hè u lume à nantu à sta fotò : naturale o artificiale ? Ghjustifyegħha a to scelta.

5. Chi sò i « cappietti » ? A vedi cum'elli sò fatti ? N'avie digià vistu ?

6. Chi sò, per tè, l'elementi messi in risaltu à nantu à sta fotò ?

7. Ci serà à pena di muvimentu à nantu à sta fotò ? Induve ?

8. À quale pare ch'ellu si indirizzessi u sguardu di u zitellu ?



Antone Giacomoni, "I cappietti", Anghjulu Pianelli Balisoni, 1996
Fotografia, "Mirror session", seria La Corse à travers le miroir.

Ritrattu : in corsu pò esse una fotografia qualunque, ma di fatti un ritrattu hè più pricisamente una persona sola rapresentata da à bastanza vicinu. S'adopra a parolla dinò in pittura : u ritrattu di u dottore Gachet di Van Gogh.

Spechju : miroir

Un cappiettu : un petit piège.

A buciartula : dinò a bucertula, laciartula, laciarta, a luciertula....

Cercu è capiscu

1. À chi locu rimanda sta fotografia : à a cità o à u paese ? Spieca.

2. Perchè chi l'autore averà intitolatu a so opera « i cappietti » è micca « e buciartule » ?
Chi vulia mette in risaltu ?

À modu meu

• Ancu tu fà un ritrattu d'un persunagiu ligatu à un ghjocu, à un mistiere o à un'attività, rappresentati da un oggetto o un elementu. Accompagna a to fotografia cù un fugliettu signaletiku : u to nome è a to casata, un titulu, a data, nome di u persunagiu....

• In classa ognunu presenta a so fotografia è spieca a so scelta.

• Ricerca une poche d'informazione generale nant' à a storia di a fotografia è scrivi le cun frase corte.

Pueta

*Di le muntagne nustrale n'hà la purezza è l'altura.
Ghjacumu Fusina*



Antonu Marielli hè natu in u 1951. Hè prufessore di lingua corsa, scrittore, cantadore è musicante. U so gruppù, Diana di l'Alba, hè natu in lu 1978. Tramanda u spiritu di e serate paisane, à son'di viulini è d'urbanetti. Cù i so strumenti muderni è tradiziunali invita a ghjente à cantà ma dinò à ballà !

A sapii ?

Diana di l'Alba insegnà infatti una pianeta : Vènere, seconda pianeta vicinu à u sole. In lu celu ghjè l'astru chì luce u più dopu à u sole è a luna. Affacca sempre a prima di sera, à punente, èsmariscel l'ultima amane versi l'orient. Permettia cusì à i pastori di situà si.

À Venere pianeta, Babilunesi a cunniscianu digià à l'età di u bronzu, è ghjera assuciata à a dea Ishtar di a mitulugia mesuputamiana. E culture chinese, cureane, giappunese è vietnamiane a chjamanu stella d'oru. A lingua francese a chjama étoile du berger.

IN PUNTA di lingua

E zenne : les crêtes

Elpale : locu altu di muntagna fattu à cantoni è pentoni.

A ghjherba : erba grassa di l'alture, po esse tradutta da pelouse.

Spilonche : elpali alti alti chì e bestie ci ponu cascà in tragoni tradimintosi chjamati missoghji.

I cunfini, e cunfine : ciò chì finisce, limite, spezia di fruntiera. Un quartieru di a cità d'Aiacciu si chjama « A confina ». Trova un sinònimu à a parolla **luccicante**.

Sò pueta di l'alte cime
U mo mondu à mè ghjè u sole
Cù li cunfini di li nuli
U mo circondu sò e stelle
Sò pueta in le muntagne
Da lu Padru insin'à Cagna...

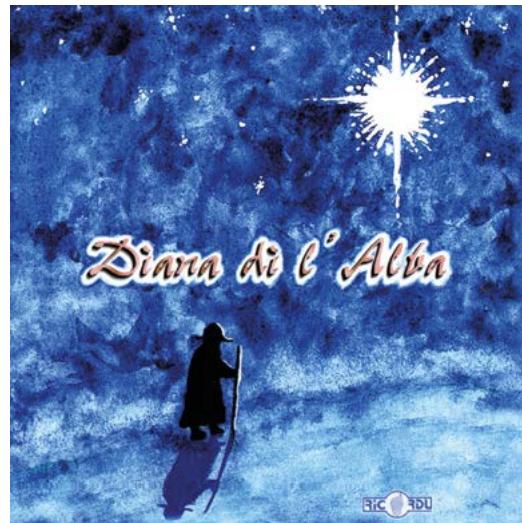
Sò pueta di li spinzi
Di le zenne è di le spilonche
Sò pueta di la terra
Di l'altura è di la ghjerba
Lu mo cantu hè superbu
Lu mo cantu hè superbu

Sò pueta di la luna
Bionda è chjara è luccicante
Lu mo cantu in la notte
Introna tutte le grotte
Sò pueta di l'elpale
Sò pueta di l'elpale...

Antonu Marielli

Chì aghju capitu ?

1. Stu pueta di a canzona hè u pueta di a Natura : trova tutte e parole chì a facenu vede ; rispondi fendu una frase.
2. Trova e parole chì ramentanu l'alture, ti tocca ancu quì à fà una frase.
3. Piazzendu u pueta per iss'alture chì vulnerà di l'autore ?
4. Parolle per lochi di poca altitudine ne cunosci ? Qualesse ?
5. Ci hè dui nomi quì chì sò nomi di muntagne : dà li è di induv'elle si trovanu in Corsica.



Cantata da Diana di l'Alba in u discu **Pueta**

 www.dianadilalba.com

6. Più altu quì emu parlatu di Diana di l'Alba, poi truvà tù in issu testu parole chì riferiscenu à ciò chì si vede è si trova in celu ? Cerca, dopu una piccula ricerca, di dà ne definizioni corte.
7. Chì vulnerà di : « u mo cantu in la notte introna tutte le grotte » ? Chì serebbe u cuntrariu d'un cantu chì introna ?
8. In Corsica, pueti improvisadori cantanu è si sfidanu : cume si chjama l'arte ch'elli praticheghjanu ?

Etimulugia

U latinu **POETA**, chì venia ellu da una parolla greca chì vulia di artigianu, hà datu **pueta** in corsu, **poeta** in parechje lingue rumaniche (talianu, spagnolu, catalanu, portughese...), **poete** in sardu, **poète** in francese, **poet** in inglese... Hè un esempiu di parole maschile in -a, cum'è **sistema**, **problema**... chì venenu ancu elle da u grecu. U corsu pussede u verbu **puità**, chì vole di scrive, fà pusesie.



Trà corsu è talianu

Duie lingue surelle

Quand'è tù ai studiatu e puesie di a pagina 12, ti sì avvistu ch'è tù ai capitu u testu talianu ancu per ùn avè mai amparatu issa lingua. Hè nurmale : u corsu è u talianu - è parechje altre lingue - anu un origine cumuna, u latinu.

U tavulellu accantu ci indetta cum'elle anu mutatu (o micca) une poche di parole latine in corsu è in talianu. Dopu fighjatu u tavulellu, chì rimarca poi fà ?

- In chì parlate corse ùn ci pò esse -e in fine di parole, quelle supranacce o quelle suttanacce ?
- Cumu si chjama u fattu d'avè parechje forme ind'una lingua pè a listessa parolla ?



latinu	corsu	talianu
VINEA	vigna	vigna
MURU	muru	muro
FRUCTU	fruttu	frutto
MARE	mare - mari	mare
CLAVE	chjave - chjavi	chiave
FLUMEN	fiume - fiumi - fiumu	fiume

A sapii ?

A variazione **u/o** trà corsu è talianu a truvemu dinò in a cunghjucazione di i verbi à a prima persona di l'indicativu presente : **vogliu/voglio, lavu/lavo, sentu/sento**

U corsu è u tuscanu in a tupunimia

U talianu era a lingua ufficiale di a Corsica sin'à a cunquista francese di u 1769. Sin'è pocu fà, i nomi di i nostri lochi eranu scritti in talianu è basta ! Hè perciò ch'ellu si vede scrittu per indettu Ajaccio è Porto-Vecchio. Ancu assai chì dipoi l'anni 1980, i tupònimi (i nomi di lochi) si ponu scrive in corsu, chì għej quessa a so vera forma. Hè cusì ch'elle si trovanu à spessu e duie scritture, a tuscanu (vole si dì a taliana) è a corsa, nant' à i pannelli long' à e nostre strade è à l'entre di i nostri paesi. Attenti chì pè certi lochi, u nome hè listessu in e duie lingue (Bastia, Carbuccia...). Nomi di lochi tradutti in francese dopu à a cunquista ci n'hè pocu è micca : si pò mintuvà à Saint Florent (San Fiorenzu), L'Île-Rousse (Lisula) è Sainte-Lucie-de-Tallano (Santa Lucia di Tallà).

À fighjà u tavulellu accantu, s'avvede omu chì e sfarenze trà e duie forme ùn sò micca sempre un semplice cambiamento di a vucale finale. Cerca tù di spiecà l'altre variazione ch'è tù vedi trà corsu è tuscanu.

corsu	tuscanu
Petalba	Pietralba
Rapaghju	Rapaggio
Calinzana	Calenzana
Ulmetu	Olmeto
Sartè	Sartène
Arburi	Arbori
Curbara	Corbara
Auddè	Aullene
Sarra di Farru	Serra di Ferro
San Petru di Venacu	Santo Pietro di Venaco

Da tena à menti

U corsu è u talianu s'assumiglianu assai, chì venenu treminduie da a lingua latina. Tempi fà u talianu era a lingua ufficiale di a Corsica, si face chì bellu à spessu i nomi di lochi anu una forma tuscanu è una forma corsa.

À modu meu

- Cumu si chjama u to paese o u locu duv'è tù stai ? Dà e duie forme di u so nome s'elle esistenu.
- Trova dui paesi chì u so nome cambia trà u corsu è u tuscanu.
- Trova dui paesi chì u so nome hè listessu in corsu è in tuscanu.

A DONNA DI BUNIFAZIU

U primu omu di a preistoria chì fece un mazzulu di fiori fù u primu à esce da u statu animale : avia capitu l'utilità di l'inutile.

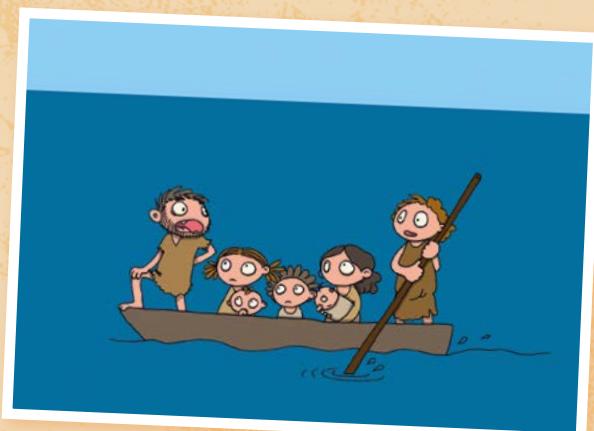
Okakura Kakuzo

A donna di Bunifaziu era cum'è noi, un *homo sapiens sapiens*. In un periudu stimatu versu 6570 prima di Cristu, hà campatu cù u so gruppù da e parte di Bunifaziu. Misurava 1,54 metru è avia un bracciu è un'anca offesa : viaghjava à malapena.

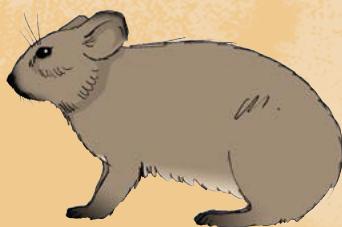
A nostra donna di Bunifaziu ùn pudia sopravive da sola, u so gruppù l'hà aiutata è pigliata in carica. Hè un bellu esempiu di solidarità datu da sta cuminità corsa di a preistoria !



A donna di Bunifaziu saria morta à 35 anni, u so sangue hè statu avvelenatu da un dente macagnatu. I soi l'anu datu una sepultura cun riti specifichi : u so capu hè statu giratu versi a diritta è a so persona cuperta d'un strattu di rena è di tinta rossa chì rapräsentava forse u sangue, simbulu di vita.



À sti tempi l'omi sanu fà u focu, campanu in picculi gruppi in le grotte, cunnoscenu a navigazione, pescanu, caccighjegħjanu. Per un dettu caccighjegħjanu un cunigliu chì pare un topu, u *prolagus sardus*, chì hè smarritu da tantu ellu hè statu caccighjatu.

u *prolagus sardus*

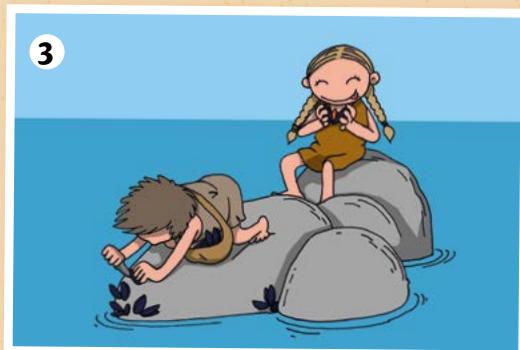
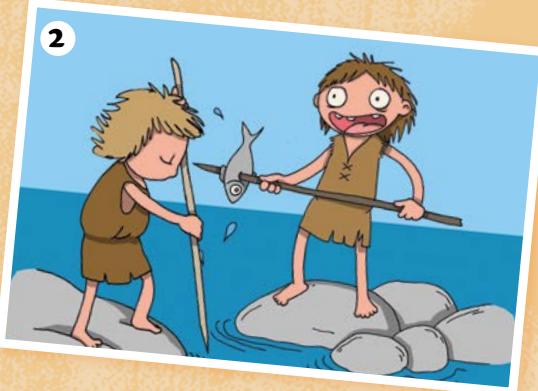
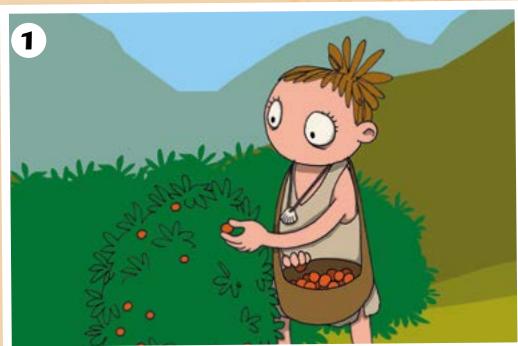
Chì aghju capitu ?

1. Quandu campava, a donna di Bonifaziu ?
2. Perchè chì si pò di chì sta donna era malavviata ?
3. Di chì saria stata morta ?
4. Chì anu fattu quelli di u so gruppù ?
5. Cù l'infurmazioni ch'è tū ai, fà a carta d'identità di a donna di Bunifaziu.

Eccu cum'elli si buscavanu u so mangħjà l'omi preistorichi.

Metti u numeru di u disegnu davant'ā u so nome.

- A cugliera di frutti salvatici
- A pesca
- A cugliera di cunchigliuli
- A caccia



Stà à sente l'interviste di l'archeòlugu Ghjuvanni Sicurani
è rispondi à e dumande.



pista 17

Serà u schenatru più anzianu trovu in Corsica quellu di a donna di Bunifaziu ?
Induve l'anu trovì i schenatri più anziani è di quandu datanu ?

A tinta rossa : ocre rouge (fatta d'arzilla, si ritrova in quasi tutti i riti funerari di l'epica, in giru à u mediterranu).

A persona : in corsu a parolla persona pò insegnà dinò u corpu umanu.

Avvelenatu : da a parolla **velenu** (poison)

Offesa : ferita

Archeòlugu : archéologue

Schènatri, schèletru : squelette

À MODU MEIU

• Fate una squatra è imaginare a ghjurnata d'un grupp d'omi è di donne in Corsica in tempu di a donna di Bunifaziu. Scrivite un picculu scenariu ch'è vo ghjucherete à u restu di a classa.

• Mettite vi à squatra è fate una ricerca nantà a Preistoria in Corsica è i so periudi principali. Puderete illustrà u risultatu d'issa ricerca pigliendu fotò è disegni nantà situ Educorsica.

À ognunu li tuccherà à prisentà un periudu sferente. Ùn vi scurdate di fà u paragone cù ciò chi si passava tandu in altro (Mezu Uriente, China...).



donna di bunifaziu /dame de bonifacio

Intornu à a parolla CASA

Asgiu di casa quantu vali !



Etimulugia

U corsu **casa** vene da u latinu **CASA** (capanna, baracca). Si dice **casa** in parechje lingue, cù u listessu significatu chè u corsu : in talianu, sicilianu, spagnolu, portughese, catalanu, è **casă** in rumenu. In quant'à u francese **maison**, vene da u latinu **MANSIONE** (azione di stà ind'un locu). U francese **case** vene ancu ellu da **CASA**.

Fà a leia trà ogni parolla derivata da **casa** è a so definizione.

casarella ·	· picculu casa
rincasà ·	· fattu in casa
casanu ·	· li piace à stà in casa
casarecciu ·	· vultà in casa
casamentu ·	· casone tamantu

Fà a leia trà ogni spessione cù **casa** è a frasa chì li currisponde à dritta.

Induve stai di casa ? ·	· Esse poveru assai
Andà in casa di Cristu ·	· Un paese chjucu chjucu
Esse patron di casa ·	· Ci hè qualchissia in casa ?
Ùn avè nè casa nè tettu ·	· Esse u capu di a famiglia
O di casa ! ·	· Induve campi ?
Trè case è un fornu ·	· Andà assai luntanu ?

■ Scegli una di ste spessione è fà una frasa.

Fà e leia trà i pezzi da ricustituisce i pruverbi cù **casa**.

Chì duie case tene ·	· affare di casa ùn si ne dice !
Casa fatta è vigna posta ·	· ùn guardà quant'ella costa !
In e case à pianu ·	· ind'una ci piove !
Aghju manghjatu pane è parnice ·	· a regula ci stà bè !
Ancu in casa di u rè ·	· ci entre ognī furdanu !

■ Trova u pruverbiu chì currisponde à u disegnu.

2

Lingua è populu

Aghju da amparà à

- Parlà di a svariatezza di u corsu
- Parlà di a parintia trà lingui rumanichi
- Prisintà altri paesi è altri usi

Aghju da aduprà

- U vucativu
- **Avè** à u prisenti di l'indicativu
- U plurali di i nomi
- L'agittivi composti

Aghju da scopra

- U latinu è i lingui rumanichi
- A festa di a lingua in Bastia



Caccari, missiavi è babboni

Lisandra : O Larè, emu listessa casata ma ùn semu di listessu paesu. Eiu socu d'Alta Rocca è tù sè di Castagniccia. Comu sarà ?

Larenzu : Ma anch'eo vengu da a Rocca. Hè u mo caccaru chì hè andatu à marità si in Castagniccia.

Lisandra : U to chini ?

Larenzu : U mo caccaru. Ind'è tè, pensu ch'ellu si dice missiavu...

Lisandra : Tamanta strada ch'iddu hà fattu pà piddà mudderri !

Monsieur Battesti : Hè ghjusta o Larè, in sù si dice caccaru è in ghjò si dice missiavu. Ma a sapite ch'ella ci hè una terza parolla à mezu à isse duie ?

Larenzu : Eo a sò o sgiò prufessò, i mo cugini niulinchi dicenu babbone !

Monsieur Battesti : Casca à tappu a vostra discursata : cusì emu da pudè fà un corsu nant'à a svariatezza !

IN PUNTA di lingua

Mudderri/mugliere/moglia ≠ maritu

Caccaru, babbone, missiavu : u babbu di un ginitori

Piddà = piglià

Comu si chjama a mamma di un ginitori ?
Trova i trè formi corsi.

Sapite, sapete, sapeti. Chì verbu hè ?
U sai cunghjucà à u prisenti di l'indicativu ?

Comu sarà = cume serà : comment ça se fait,
pourquoi ?

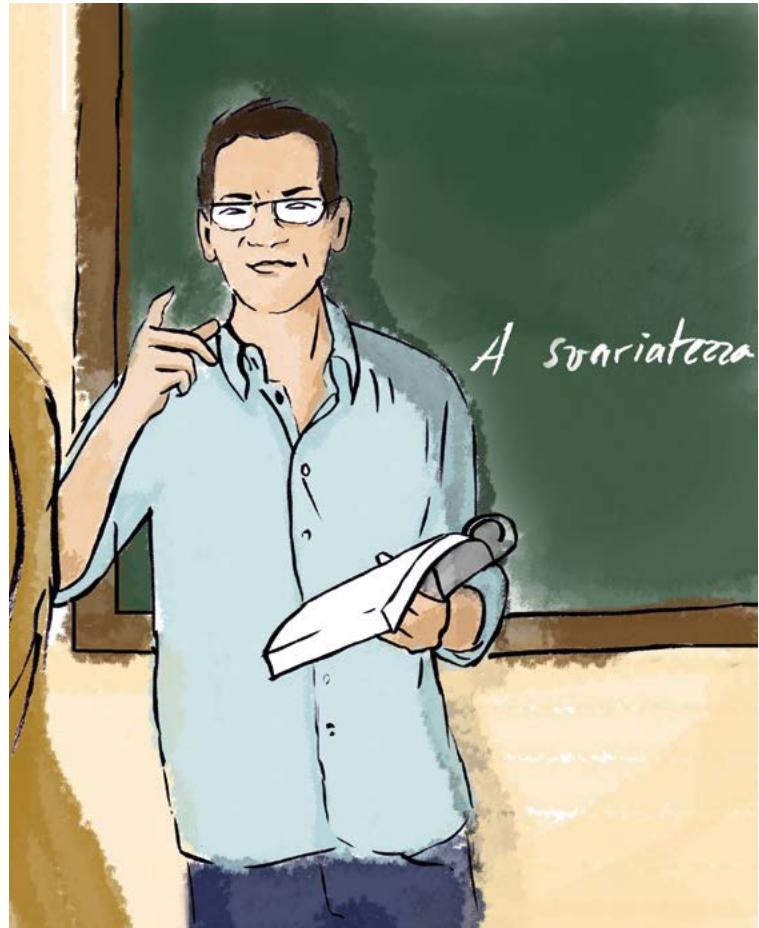
Piddà mudderri, piglià moglia : marità si.

Tamanta strada : chì voli dì l'aghjittivu clamativu
tamanta ? Dà altri asempii cambiendu u ghjenaru è u numaru. S'accurdarà st'aghjittivu ?

Casca à tappu : ça tombe bien. Chì hè u **tappu** ?

O Larè, o Lisà : issa forma si chjama u vucativu.

Ni cunnoisci altri nomi mozzi cusì ?



Chì aghju capitù ?

1. D'induva hè Larenzu ?
2. D'induva hè Lisandra ?
3. D'induva era u missiavu di Larenzu ?
4. Induva hè andatu ? Da chì fà ?
5. D'induva sò i cugini di Larenzu ?
6. Qualessi sò i trè paroddi di a discursata chì ani listessu significatu ?
7. Chì corsu voli fà u prufissori ?
Chì sarà a svariatezza ?

Etimulugia

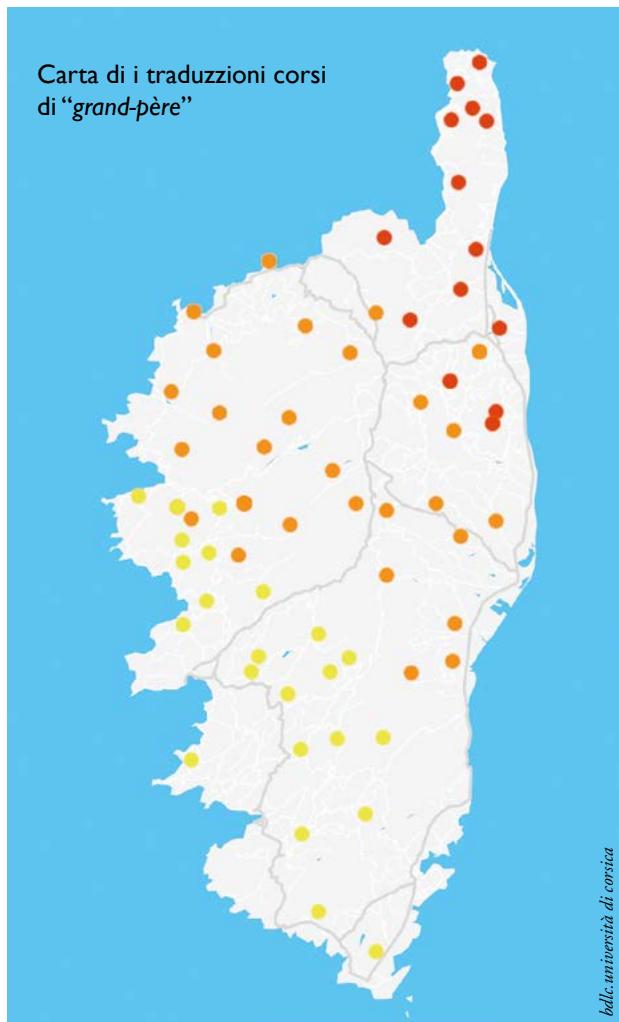
Mudderri/mugliere/moglia veni da u latinu **MULIERE** chì hà datu **moglie** in talianu, **muzzeri** in sardu, **mugghieri** in sicilianu, **mujer** in spagnolu, **muller** in catalanu è **mulher** in portughesi. A parodda spagnola, catalana è portughesi hà dinò u significatu di u corsu **donna**. In francesi, qualessa hè a parodda chì currispondi à tempu à **donna** è **moglia** ?



Andemu più in là

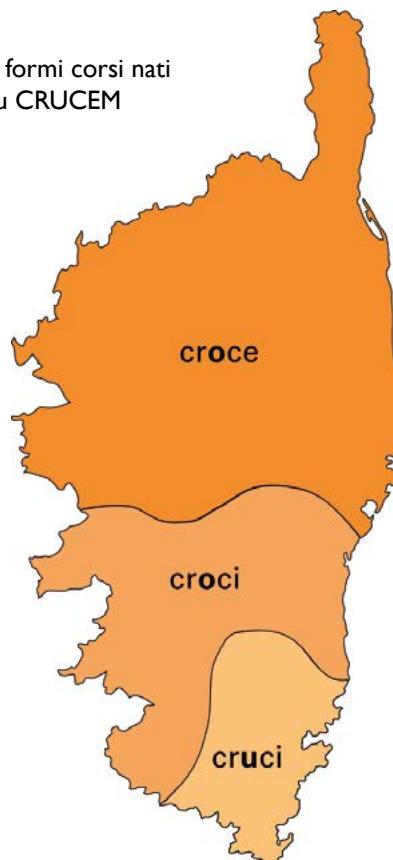
Lingua una è formi parechji

Divirsità faci ricchezza !



1. Di chì natura hè u ducumentu sottu qui ?
2. Quantu formi sò sciuti da u latinu ?
3. Chì forma s'adopra ind'è tè ?
4. Chì parodda hà datu in francesi ?
5. Cerca i paroddi nati da CRUCEM in talianu, in spagnolu è in portughesi.

Carta di i formi corsi nati
da u latinu CRUCEM



1. Di chì natura hè u ducumentu sopra qui ?
2. Chì parodda currispondi à i punti rossi ?
3. Chì parodda currispondi à i punti arancini ?
4. Chì parodda currispondi à i punti giaddi ?
5. Avarani listessa radica issi trè paroddi ?

À modu meiu

• Vai nant'à u situ di a Banca di dati Lingua corsa di l'Università (BDLC : <http://bdlc.univ-corse.fr/>), scegli a virsioni in lingua corsa è visticheghja una stonda pà capiscia u scopu è u funziunamentu di a basa. Scupartu u situ, metti ti cù un camaratu è feti vi una ricerca nant'à una parodda, un tema o un paesi ch'eddu t'insignarà u prufissori.

Gramatica



U vucativu

Pà chjamà à calchissia, si adopra u vucativu. Tandu s'ammozza a parodda nant'à a sillaba incalcata è si sciacca un'aletta nant'à a vucali. Ùn ci voli à scurdà si di metta o davanti !

Petru > o Pè !

Dumenicu > o Dumè !

Letizia > o Letì !

Quand'è a sillaba incalcata finisci cù una cunsunali, s'ammozza u nomi nanzu à sta cunsunali :

Larenzu > o Larè !

Pà i nomi composti, s'ammozza l'ultimu nomi è basta :

Ghjuvan Battista > o Ghjuvan Battì !

U vucativu s'adopra dinò cù nomi cumuni di famiglia o nomi di mistieri :

Frateddu > o fratè ! ; maestru > o maè !

Parolle spartute

Fabio : Monsieur Battesti spieca propiu bè, aghju capitu tuttu !

Larenzu : È po u corsu d'oghje era interessante.

In fatti certe volte e lingue s'assumiglianu assai !

Lisandra : Chì piccatu ! Eiu, aviu a pena in capu è socu andata à l'infirmary...

Fabio : Cun Monsieur Battesti emi fattu una lizziò nant'à a svariatezza, ma emi ancu parlatu di i sumigli frà i lingui chì sò d'urighjini latina è d'altri lingui.

Nadià : Fabio li hà dettu chì a parolla *mugliere* facia pinsà à a parolla portuguese *mulher*. Tandu u prufissore ci hà fattu vede parechje parole chi sò guasgi listesse in corsu, in portuguese, in talianu...

Larenzu : È po ancu frà lingue chì ùn anu micca a listessa origine : senti, avemu e parole cum'è zuccheru, almanaccu, baracucca chì s'assumiglianu cun l'arabu, per un dettu.

Lisandra : Ahù... Dopu avemu cursu di storia è tandu ùn socu più malata !

Larenzu : Hà da esse bè, travaglia cù monsieur Battesti a prufessora di storia è emu da fà sposti nant'à i paesi di u mondu. Fabio è Nadià ci anu da presentà u Purtugallu è a Tunisia.

Fabio : Iè... M'aiutarani i me ginitori chì eiu u paesi ch'e cunnochu u megliu hè a Corsica !

Nadià : Invece l'altra volta par ritruvà i lochi nant'à a carta di a Corsica, ùn ti sè tantu fattu valè !

Larenzu : Eh ! Hè ammusciatu cù a giugraffia. Ùn vole dì, sò cusì anch'ieu !



IN PUNTA di lingua

Propiu = veramente

Tandu = allora, à stu mumentu

Megliu ≠ pegħju

Invece = à u cuntrariu, purtantu : Lisandra hè grande, **invece** a surella hè chjuculella.

Cursu = corsu (a lizziò, micca a lingua !)

Zuccheru = zuccaru

Assai = mori = monda/ mondi = massi

Chì piccatu ! Piccatu ! : Quel dommage !

Avè a pena in capu, a pena in corpu : avoir mal à la tête, mal au ventre.

Hè ammusciatu cù a giugraffia : À Santu l'ani fattu una burla, si hè ammusciatu = l'hà pigliata mali

Ùn vole dì : ça ne fait rien, ce n'est pas grave !

Ùn ti sè fattu tantu valè : tu ne t'en es pas très bien sorti (fà si valè : s'illustrer, bien réussir).

Ùn anu nunda à chì vede : ùn s'assumiglianu mancu à pena.

Hà da esse bè, emu da fà, aghju da cullà : sta forma custruita cun **da** indetta un azzioni chì si faci avà o un'azzioni à vena ? Tandu à chì tempu s'assumiglia ? Poi fà uni pochi di frasi cù sta forma ?

Chì aghju capitu ?

1. Di chì ani parlatu in u corsu cù monsieur Battesti ?
2. Chì l'hè accadutu à Lisandra ?
3. Ch'ani da fà i ziteddi cù a so prufissora di storia ?
4. Da quali s'hà da fà aiutà Fabio pà fà u so travagliu ?
5. Hè forti in giugraffia Fabio ? Spacifichegħha a to risposta cun elementi di u cuntrastu.
6. Chì sò i paesi d'urighjini di Fabio è di Nadià ?

Hà dettu, emi fattu, emu parlatu : issi verbi sò cunghjucati à u passatu cumpostu ; cun chì ausiliariu, **essa** o **avè** ? Poi ritruvà i so infinitivi ? Ci n'hè di l'altri verbi cunghjucati à stu tempu ?

Etimulugia

Baracucca veni da l'arabu **BARKUK** chì, appiccicatu à l'articulu **AL**, hè datu **abricot** in francesi, **albicocco** in talianu, **albaricoque** in spagnolu... Ma attenti chì a parodda araba **barkuk** veni edda stessa da u latinu **PRAECOQUUM**, chì voli dì primaticciu.

Paroddi sparti

Lingua meia, fa mi navigà l'odissea.
Għijsseppu Turchini

À l'uccasjoni di iss'avinimentu didicatu à i lingui materni, erani stati invitati scrittori raprisintendu a diviżiċċità di lingui in i nostri cità (par un dittu corsu, francesi, purtughesi, talianu, arabu, berberu) ...

1. Chì hè chì custituisci u fondu di l'affissu ?
2. Induva si hè passata issa manifestazioni ?
3. In chì mesi ?
4. Quantu ci hè parsunaghji ?
Quant'omi ? È donni ?
5. Chì hè l'arburu raprisintatu quì ?
À cosa si vedi ?
6. Dà i culori di i so frondi.
7. Parchi avarani sceltu iss'arburu com'è simbulu à nantu à l'affissu ?
8. Dà a traduzzjoni in francesi di u titlu di l'avinimentu.



Materna ≠ paterna (ciò chì veni da a mamma)
Internaziunale : voli dì chì st'avinimentu hè fistighjatu in lu mondu sanu.

għjurnata di a lingua materna

À modu meiu

- Fà una piccula ricerca à nantu à Patrizia Gattaceca o Ghjacumu Thiers. Pudarè prisintà u fruttu di i to ricerchi à a classa.
- Poi circà à nantu à internet i duu altri scrittori è dì ci da induv'eddi venini è chì lingua parlani.

Grammatica

→ p. 172



es. 2.8 à 2.11

L'indicativu prisenti di AVÈ

aghju	avemu, avemi, avimu ¹
ai	avete, aveti, avite ²
hà	anu, ani

1. Si adopra à spessu a forma accurtata **emu/emi/amu**, anzi tuttu pà i tempi composti.
2. Si adopra à spessu a forma accurtata **ete/eti/ate**, anzi tuttu pà i tempi composti.

L'isule surelle

Larenzu : Cù i mo genitori emu fighjatu un filmettu à nantu à a Sardegna eri sera... Parlava di a vita in le cità, di u cantu è di e campagne...

Nadià : Laghju vistu anch'ieu chì u fighjulava babbu, è avia finitu i me duveri...

Larenzu : Parechje cose facianu pensà à a Corsica. Micca solu a tradizione di u cantu o certi paisaghji ma a so identità in generale, ciò ch'elli facenu per a so lingua è per a vita campagnola.

Nadià : Iè, annu i me cugini sò partuti culà in Sardegna, in un agriturismo è si sò campati da veru ! Anu visitatu parechji lochi. A cultura sarda ghjè assai ricca è me cugina m'hà dettu anch'ella chì tuttu què l'avia fatti pinsà à a Corsica, n'hà parlatu cù i so amichi sardi.

Larenzu : A mi pensu ! Mi piacerebbe à mè dinò à andà in issi lochi, a vita campagnola m'interessa assai.

Dopu, à dì ti la franca mi piacenu di più i nostri canti corsi, ma għej interesserante di vede e differenze dinò.

Nadià : Avà ch'è tu mi parli di tuttu què, ai fatti firmà l'auturizzazione ? A sai chì sta simana chì vene andemu à visità quellu pastore cun monsieur Battesti...

Larenzu : Chì valisgia ! Ancu un pocu è mi ne scurdava !

Nadià : S'è tu ùn ti scordi micca di a filetta, meza bastunata !



Chì aghju capitu ?

1. Chì ani fatti a sera nanzu Nadià è Larenzu ?
2. Chì ni pensani tramindui di a Sardegna ?
3. Quali sò i parsoni ammentati quì chì sò partuti in Sardegna ?
4. Induva più pricisamenti ?
5. Chì hè u cantu chì li piaci u più à Larenzu ?
6. Di chì si hè scurdatu Larenzu ?

IN PUNTA di lingua

A cultura : a cultura di i populi. Pò avè un antru significatu a parodda ? Fà una frasa da illustrà.

Una bastunata : un coup de bâton.

Culà : là-bas. Da ùn cunfonde cun **cullà** (monter, gravir).

Firmà = zifrà = signà

Chì sfarenza ci hè trà **cugina** è **cucina** ?

Laghju vistu anch'ieu chì u fighjava : chì si pò mette quì invece di **chì** ?

Annu = l'annu scorsu : l'année dernière.

A mi pensu : ti credu, hè capita : je m'en doute, évidemment.

Mi piacerebbe à andà, mi piacerebbe à sapè, mi piace à parlà corsu : fà torna dui frasi nant'ā stu mudellu. Traduci li in francesi : chì rimarchi ?

Si hè scurdatu di a filetta = ùn cunnoisce più a so cultura, si hè scurdatu di i so usi, di e so radiche : oublier d'où l'on vient, sa propre culture.

Chì valisgia ! : chì baullu ! : quel idiot ! Chì hè l'altru puntu cumunu trà a valisgia è u baullu ?

Meza bastunata : c'est un moindre mal.

Chì parodda ricunnoisci in **bastunata** ?

Sta parodda ùn hè micca sinònima cun una di sti trè : **a mazzetta, a coscia, u steccu**. Qualessa ?

Fighjà = fighjulà = fideghjà : sò sinònimi di **guardà**.

L'amichi = l'amici

Parechji = parichji

Etimulugia

Tradizione, tradizioni veni da u latinu **TRADITIONE**, chì hè datu tradizione ancu in talianu, **tradition** in francesi, **tradición** in spagnolu, **tradició** in catalanu, **tradição** in portughesi.... **TRADITIONE** era dirivatu da u verbu **TRADEERE** (trasmetta, rimette) chì hè datu dinò **tradì, tradimentu**.

« O diti, quant'è vo diti ! »

Sei sissanta, a morra canta !

Issa tela hè un opara di Liliana Cano, pittora sarda famosa, chì dipigni quì una partita di « morra », ghjocu cunnisciutu in u mondu sanu.

U ghjocu di Morra

À i due ghjucadori chì si facini fronti, li tocca à induvinà u tutali di i diti mustrati. Hè un ghjocu antichissimu ch'eddi praticavani Grechi, Rumani, è à ciò chì pari, ancu l'Egizziani. Parechji righjoni di u mondu, frà altri a Corsica, u praticheghjani sempri avà.



1. Quantu ni poi distingua parsunaghji ?
2. Qualessi sariani i due parsunaghji principali ? Induva sò à pettu à l'insemi di a scena ?
3. Chì facini ? Chì elementi ti parmettini di capiscia la ?
4. Trova i so punti cumuni.
5. Chì cifra pudaria annunzià u parsunaghju di manca ? À nantu à cheni ti poi arrimbà pà a to risposta ?
6. Chì sò l'elementi chì ci dani l'impressioni di muvimentu ?
7. Chì facini capiscia i bocchi aparti di i protagonisti ?
8. Chì hè chì pò fà pinsà à ghjenti piuttostu paisana ?
9. Chì impressioni ti faci issa tela ? Putenti ? Dolci ? Ghjustificheghja a to risposta.

À modu meu

- Fà una ricerca nant'à u ghjocu di morra in Corsica è in altrò è prisenta u fruttu di i to ricerchi à a classa.
- Ghjucheti à morra, cù un camarat u una camerata : a pudeti ancu fà in corti di riceraziò.



facebook/CLUB-Corsica-Morra
Liliana Cano pittrice

Grammatica

→ p. 164



es. 2.12 à 2.15

U plurali di i nomi maschili

Di regula, i nomi maschili facini u so plurali in **-i** in a Corsica sana :

u muru > i muri **u muru > i mura** (Rocca)
u ponte (supr) **> i ponti**
u ponti (sutt) **> i ponti**

• I pochi nomi maschili in **-a** facini di regula u so plurali in **-a** : **u problema > i problema**.

• Ch'eddi siani maschili o fiminili, i nomi mozzi sò invarievuli : **u camiò > i camiò** ; **a cubì > e cubì**

U plurali di i nomi fiminili

In i parlati suttanacci, i nomi fiminili facini u so plurali in **-i** :

a casa > i casi **a notti > i notti**

In i parlati supranacci, i nomi fiminili facini di regula u so plurali in **-e** :

a casa > e case **a notte > e notte/e notti**



Paulu Arrighi (1895-1975) era di Rennu. Di mistieru era prufissore di talianu. In u 1923, fundò a rivista litteraria "L'Annu corsu" chì fù publicata sin'à u 1939.



© Disegnu Frédéric Bertocchini

Chì aghju capitu ?

1. Quandu fù scrittu u testu ?
2. Di chì epica data a bandera ?
3. In chì statu hè a bandera ?
- Cumu a spieca l'autore ?
4. In chì uccassione sarà stata tafunata da e palle ?
5. Qualessu hè u gigante aliturchinu, u vechju o u giovanu ?
6. Currispundarà in tuttu à a fotò di a pagina 71 issa discrizione ?

A vera bandera corsa

Bandera vechja, onore di capitano...

L'istatina passata, aghju avutu a furtuna di scopre una bandera corsa vera è propria di l'epica di Pasquale Paoli. [...] A bandera stracciata è frusta in li tagli, tafunata da e palle (o ruzzicata da i topi ?) hè 1 m 70 di longu è 1 m 35 di largu. Hè fatta di dui teli cusgiti insieme d'una stofa di colore giallicciu chjaru. Ed eccu u puntu impurtante : invece d'avè sulamente a testa di Moru, a bandera hè l'arme cumplete di u regnu di Corsica [...] Si cumponenu, tutti a sanu, di a testa di Moru in mezu à un scudu, cù a curona reale sopra, è dui giganti marini à drittà è à manca, armati di singhji batarchji. Unu hè giovanu è capellineru; l'altru vechju è pelibiancu. Questu hè l'ale turchine, quellu l'hà di colore castagninu. U spaziu ch'elli anu sott'à li pedi furculuti hè turchinu scuru.

Paulu ARRIGHI
L'Annu corsu, 1925

IN PUNTA di lingua

Istatina : statina, istati, estate

I tagli : les bords

Telu : pezzu di tessuto quand'ellu esce da u tilaghju (métier à tisser), nè tagliatu nè cusgitu.

Gialliciu : d'un colore chì s'assumiglia à un giallu un pocu pallidu (cf. **russicciu**, **bianchicciu**...)

Scudu : écu, bouclier

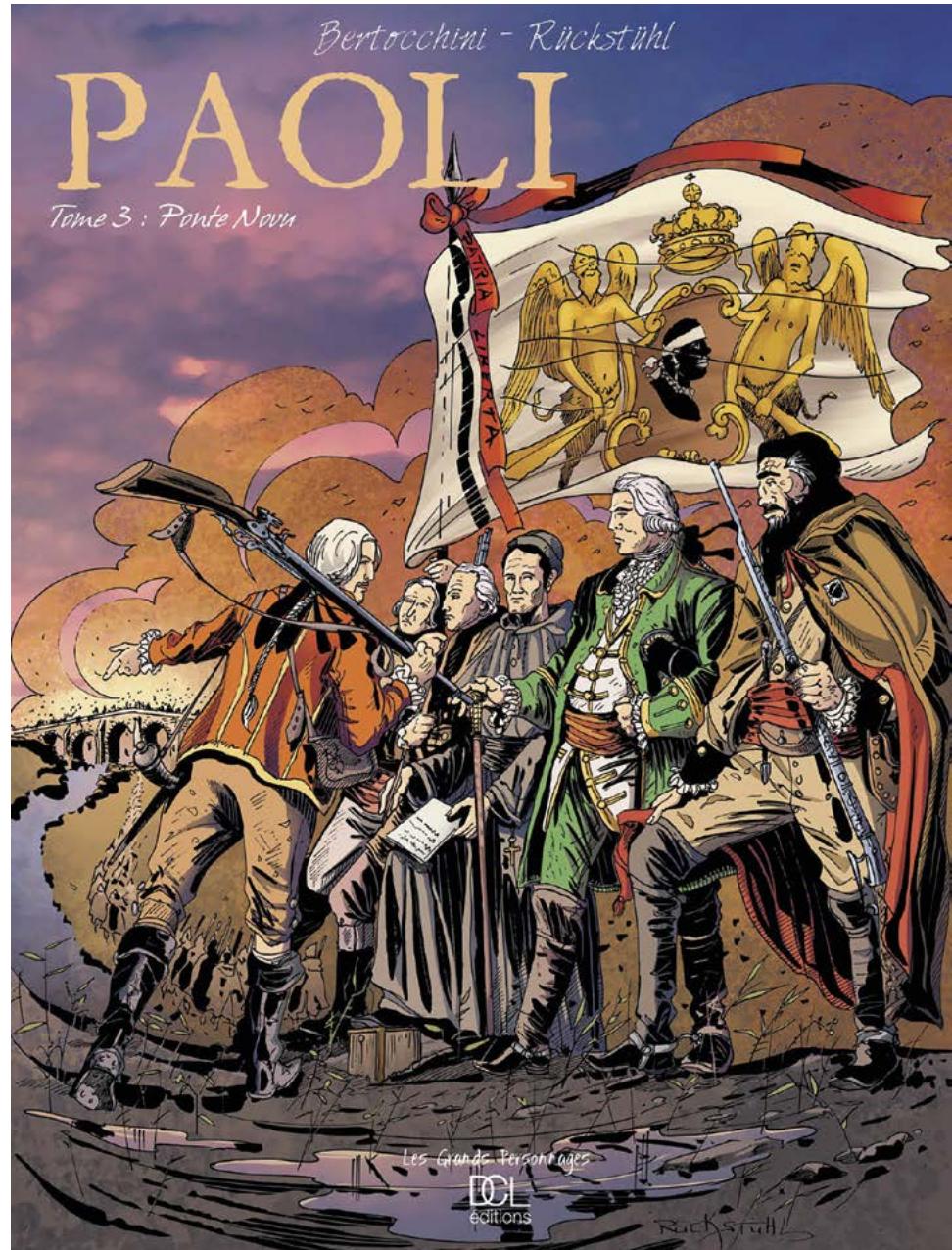
Singhji : uno par omu

Batarchju : bastone per minà (dinò **matangheddu**, **matareddu**)

U dimustrativu **questu** rimanda à ciò chì hè vicinu, **quellu** à ciò chì hè lontanu.

Etimologija

Bandera in corsu, sardu, catalanu è spagnolu, **bandeira** in portugheze, **bannière** in francese : tutte isse parole sò dirivate da a radica germanica **BANDA**, chì insignava una truppa, un gruppu d'omi. Chì significatu principale hè pigliatu **banda** in corsu ?



© Disegnu Frédéric Bertocchini

Ponte Novu

Chì alba fù, chì alba era...

1. Chì ducumentu sarà :

- un affissu
- un quatu
- a cuprendula di un libru di figurette ?

2. Quantu ci hè parsunagi ?
Discrivi ne dui o trè.

3. Cumu si chjama
u parsunaghju principale ?
Cumu u ricunnosci ?

4. Quale sarà u terzu
parsunaghju à drittta ?

5. Chì ci hè scrittu nant'à
u frisgiu ligatu à l'asta
di a bandera ?

6. Chì si passarà à u pianu
luntanu ? Cumu si chjama
u locu ?

L'arcusgiu/archibusgiu : l'arquebuse
I stifali : les guêtres, les bottes
U pilone : la cape, le manteau
U pulvarinu : le cornet à poudre
A pilucca : la perruque
A carchera : la cartouchière

À modu meu

• Chì si sarà passatu in Ponte Novu ? Fà una piccula ricerca (a data, e cause è e cunsiguenze di a battaglia...) è prisenta u risultatu à a scola.



<https://fbertocchini.wixsite.com/corsica>

Gramatica



es. 2.16 è 2.17

L'agittivi composti

Unu hè giovanu è capellineru ; l'altru vechju è pelibiancu.

Capellineri è **capibiancu** sò agittivi composti, furmati da un nome appiccicatu à un agittiu. U corsu si ne ghjova assai pà discrive a ghjente è l'animali.
A me ghjatta hà u pelu neru → **A me ghjatta hè pelinera**

Si sciacca una **i** à u nome quand'ellu s'appiccica.

Si accorda l'agittiu cù u sugettù è micca cù u nome chì li vene appiccicatu.

Guarda fratellu !

*À populu fattu bisognu
à marchjà !*

A mostra : l'exposition
 L'asta : la hampe
 A siluetta : la silhouette
 A testa mora : la tête de maure
 Cuntestazione/cuntistazioni :
 u fattu di criticà è d'uppona si
 à una dicisioni, à un'auturità.

A sapii ?

Guarda fratellu hè u primu versu
di a canzona L'Affissu di G.P. Poletti.

U ducumentu

1. Chì ducumentu hè ?
2. Fà ni una discrizzioni, fendi ogni volta una frasa :
 - comu hè figurata a ghjenti (forma, colori) ?
 - comu hè figurata a bandera corsa ?
3. Chì sò i veri colori di a bandera corsa ?
4. Si parla di cuntistazioni in a parti scritta di
u ducumentu : comu veni missa à palesu in u disegnu ?
5. Traduci in francesi i parti scritti di u ducumentu.

A tematica

1. Chì tematica prisa u ducumentu ?
2. Di chì periudu tratta quidda tematica ?
3. Quandu si hè tinuta a mostra ? Induva ?
4. Chì associu l'hà organizata ?
5. Chì stituzioni l'hà sustinuta ?
Comu si chjama avà quidda stituzioni ?

À modu meiu

- Fà un affissu cù a testa mora nant'à un tema ch'è tù scigliarè.
Issu travagliu si pò fà à squatra.
- Ch'avarani cuntistatu i Corsi trà à parta si da l'anni 70 ?
Ch'avarani uttinutu ?



www.albiana.fr/beaux-livres-et-albums/909-guarda-fratellu.html



©Lea Eouzan / (Ispirato da Orsolini)

A festa di a lingua corsa

Morta a lingua, mortu u populu

Soffrologia : sophrologie. Scenza di a cuscenza chì parmetti l'armunia di u corpu è di a menti.
Arrigata : rayée.
U fasciu, a benda : le bandeau.
Funinu : smartphone (da teleffuninu).
Selfi : selfie.

1. Chì tippu di ducumentu hè ?
2. Di chì avinimentu tratta ?
3. In chì cità si hè fattu l'avinimentu ?
Quandu hè stata ?
4. Quantu ci hè parsunaghji ?
Sarani tutti di listessa ità ?
5. Fà una discrizzioni di ogni parsunaghju, com'eddu hè è com'eddu hè vistutu.
6. Chì faci a zitedda capeddibionda ?
7. Chì attività venini pruposti ?
Sarani tutti in corsu i nomi di l'attività ?
8. A Cullettività di Corsica chì saria ?
Comu hè ch'edda s'impegna in a festa di a lingua ?
9. Fà una discrizzioni di u logò di dritta. Comu sarà ch'è tù u trovi nant'à a cuprendula di i to libri di corsu ?



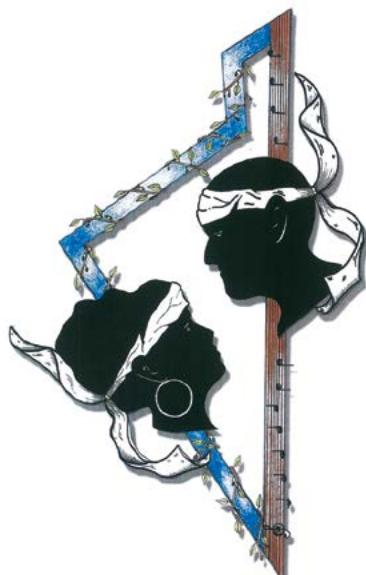
A sapii ?

Cun tè hè u titulu d'un dischettu è d'una canzona di a Filetta.

À modu meiu

- Ai digħejja partipattu à a festa di a lingua corsa ? Conta a passata à a to classa.
- Fora di u corsu è u francesi, ni cunnosci ghjenti chì parlani altri lingui ? Fà u listinu di i lingui ch'è tù senti in ghjiru à tè.

Ti vecu o la mio bandera



Fredericu POGGI
hè natu in u 1973.
Hè prufissori
di lingua corsa,
pueta, cantadori
è musicanti.
U so gruppù,
Voce ventu, hè
natu in u 1995,

da una squatra d'amichi chì ani
imparatu à cantà in a Scola di cantu
di u tintu Natale Luciani.

A sapii ?

Voce Ventu hè u nomi
di una canzona fatta
da un antru gruppù : chi
gruppù hè ?

Ti vecu o la mio bandera
In lu fiore chì si spanna
In ogni stantara à u sole
In ogni chjoccu di campana
Sì per mè l'altu fanale
A mio strada, a mio funtana
O la mio bandera

Ti vecu o la mio bandera
In ogni monte sculputu
In ogni lariciu, ogni leccia
In ogni castagnu feritu
Sì per mè la scorza ardita
In l'arburu sempre arrittu
O la mio bandera

 facebook/voce.ventu.9

Ti vecu o la mio bandera
In ogni figliolu natu
In lu volu di l'altagna
In l'agnellucciu à lu pratu
Sì per mè l'ultimu anellu
Lu mio granu, lu mio fiatu
O la mio bandera

Ti vecu o la mio bandera
In lu vechju campusantu
In lu passu di la mufra
In la rima di u mio cantu
Sì per mè l'eternu abbracciu
À issa terra ch'o tengu tantu
O la mio bandera...

Fredericu POGGI,
cantata da Voce Ventu in u discu
Ci sarà sempre un cantu.

Chì aghju capitu ?

1. In a prima strufata, l'autori
hà sceltu dui maghjini
chì ci facini capiscia chì a
bandera hè una guida : trova li !
2. Qualessi sò i paroddi di
a seconda strufata chì si
rifiriscini à a natura ? À l'arburi ?
3. Qualessi sò l'animali
ammintati in a terza strufata ?

4. Sempri in a terza strufata,
l'autori dici « lu mio granu, lu mio
fiatu » : traduci issi dui paroddi
è cerca di truvà u so puntu
cumunu.
5. Sarà impurtanti a sprissioni
« ti vecu » ?
Parchì d'appressu à tè ?

IN PUNTA di lingua

Spannà si : s'épanouir
A stantara : le menhir
U chjoccu (di campana) : le tintement (de cloche)
U fanale : le phare
Sculputu : sculpté, taillé
A scorza : l'écorce
U fiatu : le souffle
U campusantu : le cimetière
A forma **ti vecu** : chì verbu hè ? À chì tempu è chì
parsona hè ? Chì nomi rimpiazza u pronomi **ti** ?
ti vecu = ti vicu
u sole = u soli
u fiore = u fiori

Etimulugia

U verbu latinu **VIDERE** hà datu **vede/veda** in corsu, **vedere** in talianu, **vidiri** in sicilianu, **biere/biri** in sardu, **véser/veire/véder** in uccitanu, **veure** in catalanu, **ver** in portughesi è in spagnolu, **vedea** in rumanu, **voir** in francesi...



E lingue rumaniche

Focu à a ceppa !

Fighjola sta carta. Tutti i paroddi ch'è tù vedi ani u listessu significatu. Ancu par essa sfarenti, ùn li trovi micca calchì sumiglia ? Hè propiu nurmali, postu ch'eddi venini tutti quanti da a parodda FOCUM*.

• In chì lingua si dicia FOCUM ?

U latinu, chì oghji ùn si parla più, era parlatu in Roma tempi è tempi fà. È po issa lingua si hè sparta in parechji altri lochi, pertata da i suldati rumani quand'eddi cunquistoni territorii tamanti. Passati i seculi, u latinu pupulari hè mutatu di modu sfarenti sicondu i lochi, fendo nascia parechji lingui parenti trà eddi. Issi lingui sò chjamati lingui rumanichi.

*FOCUM hè a forma di u latinu classiku, ma in latinu pupulari, a M ùn si prunciava più. Hè par quissa ch'issa M ùn hè micca scritta in u libru quand'eddi vani scritti paroddi latini (FOCUM > FOCU ; CASAM > CASA).

Nant'à a carta di FOCU, emi sceltu 10 asempii, ma lingui o dialetti rumanichi ci n'hè assai di più !



Eccu i formi ch'edda hè presu a parodda latina FOCU in 10 lingui rumanichi. Chì lingui sarani quissi ? Pà aiutà ti à risponda, poi andà subbitu à l'asirciziu 2.18 di u quaternu.



Latinu sì latinu nò...

A maiò parti di i paroddi aduprati in i lingui rumanichi venini da u latinu. Ma uni pochi ci venini da altri lingui. In corsu truvemi par indittu

- da u grecu (pà u più sò paroddi sapienti) : *anàlisi, demucrazia...*
- da l'arabu : *baracucca, buzeffu...*
- da i lingui germanichi : *robba, banda...*

A sapii ?

In corsu, femani paroddi chì venini forsi da a lingua o i lingui ch'eddi parlavani i Corsi prima di a cunquista rumana. Issi paroddi antichi i truvemi pà u più in a tupunimia ma ci n'hè uni pochi ancù in a lingua currenti : *ghjacaru, mufra, tafoni, teppa...*

Da tene à mente

A lingua corsa apparteni à famiglia di i lingui rumanichi, com'è u francesi, u talianu è tanti altri. Tutti issi lingui venini da a lingua parlata in a Roma antica, u latinu.

À modu meu

Eccu uni pochi di paroddi latini : PONTEM, DENTEM, MANUM, BONUM, ROTAM, CAELUM, COSTAM. Circhetti com'eddi ani evaluatu in corsu, francesi, talianu è dui altri lingui rumanichi ch'è vo scigliareti. Issu travagliu feti lu à grupp, ugnunu travagliendu una parodda sola o una lingua sola.



FESTA DI A LINGUA

2019 IN BASTIA

Lingua di li tempi antichi, lingua di li tempi amichi
Ghjuvanteramu Rocchi



Sò parechji anni ad avali chì Bastiacci facini, duranti u mesi di magħju, a festa di a lingua corsa. Par quissa, tanti avinimenti culturali ē linguistichi sò missi in baddu. A festa si spargħi cusi in tutta a cità ē nisun quartieru hè sminticatu. U più, voli essa una festa pà tutti i ginarazioni ē un simbulu forti di spartera ē di fratiddanza, tuttu què, cù i paroli nustrali. In lu 2019 issa festa hè durata trè simani.

Frà i ginarazioni, ci sò i più chjuchi... In sta ciucciaghja bastiaccia, à l'uccassioni di a festa di a lingua di u 2019, i zitiddu chjip ani intesu canti ē puisii corsi, ma dinò strumenti tradiziunali, ani baddatu, ani sciaccamanatu : a lingua hè vita ē muvimentu !



U yoga ghjè una pratica di miditazzjoni cun pusizioni chì facini piglià cuscenza di a so parsona ē di u so spiritu ; è parchi micca in lingua corsa ? Eccu un attellu assignalatu di a festa di a lingua in Bastia.



Duranti a Festa di a lingua in Bastia, hè oramai una tradizioni pà i scoli di a cità di fà falà i so classi in carrughju da fà cantà ē dichjamà l'elevi. I maestri approntani tanti canzoni cù i ziteddi ē tutt'ugnunu pò ven a senta ē sparta issi mumenti di musica ē di gioia. Issa stonda si chjama « parole spartute ». Volini fà capiscia chì i scoli facini parti di a cità, a lingua corsa hè tandu a lingua scelta pà fà passà stu beddu missaghju.

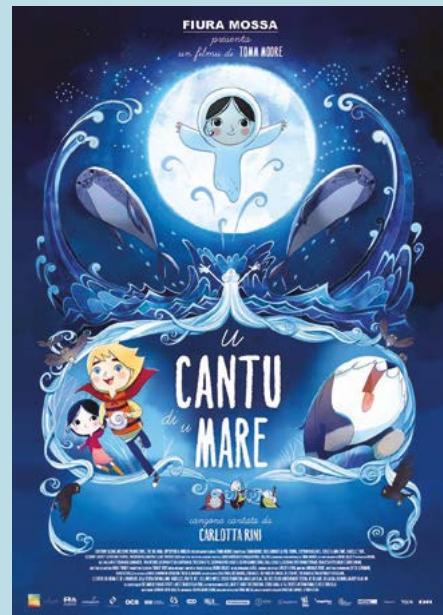


Par parlà è sparta una lingua, ci sarà calcosa di più beddu cà u cantu ? Parechji attelli, pà i chjuchi è pà i maiò, sò stati organizati par sta festa di u 2019. Parmittianu di scopra i testi, d'entra in li miludii, di travaglià a tecnica di u cantu, ch'eddu sia tradiziunali è pulifonicu o i canzoni. È po concerti in tanti lochi di a cità, com'è quiddu di Tavagna in San Carlu.



È chì pudemi di di u teatru, chì permetti di ligà l'azzioni è a parroda insesi è chì ci permetti di fà prugressi trimendi ghjuchendu picculi scinetti ridiculi o dramatichi ? Attelli par imparà o pezzi di tiatru da fighjulà, ugnunu hà sceltu sicondu u so piaceri.

festa di a lingua



U sinemà, cù stu biddissimu filmu « U cantu di u mare » adattatu in corsu da l'associu « fiura mossu » è chì hè statu prughjiittatu in una sala di sinemà, à modu gratisi, pà i chjuchi è pà i maiori, un mumentu propiu beddu !

À MODU MEU

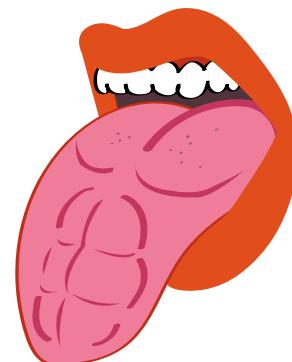
- A' dighjà participatu à un'attellu pà a festa di a lingua ? Conta ci in calchi frasa.
- Sarà importanti di fistighjà a lingua corsa ? Spieca a to risposta.

Intornu à a parolla LINGUA

Rusignolu canta è corbu rachja, a mio lingua hè di petra è di machja. Ghj. Fusina.

Etimologija

U latinu **LINGUA** hà datu **lingua** in corsu, sicilianu, talianu, **língua** in portughesu, **limba** in sardu, **limbă** in rumenu, **llengua** in catalanu, **lengua** in spagnolu, **lenga** in uccitanu, **langue** in francesu... Attenti chì in certi lingui, ci hè una parodda sfarenti pà l'òrganu è u linguaghju. In tidescu, par indittu, l'òrganu si dici **Zunge** è u linguaghju si dici **Sprache**.



Fà a leia trà ogni parodda dirivata da **lingua** è a so difinizioni.

- | | |
|--------------------|--------------------------------|
| Una linguaccia · | • A scenza chì studia i lingui |
| Un scioglilingua · | • Un asircizi di prununcia |
| Un linguacciutu · | • Unu chì parla assai |
| A linguistica · | • Una gattiva lingua |

Fà a leia trà ogni spessione cù **lingua** è a frasa chì li currisponde à dritta.

- | | |
|------------------------------------|------------------------------|
| Hà una lingua chì taglia u farru · | • Ùn parla tantu bè a lingua |
| Straccia a lingua · | • Hè una linguaccia |
| Stà in lingua di mare · | • Stà accant'à u mare |
| Ùn hè un pelu nant'à a lingua · | • Parla di modu francu |
| Li prude a lingua · | • Hè a voglia di parlà |

■ Trova a sprissioni chì currispondi à u disegnu.

Fà a leia trà un pezzu è l'altru da ricustituisca i pruverbii cù **lingua**.

- | | |
|---------------------------------|---|
| A lingua ossu ùn hè · | • duv'è u dente frighje |
| Diu ti liberi da focu ardente · | • è ossu tronca |
| A lingua appoghja · | • bisogna à girà si a lingua sette volte. |
| Prima di parlà · | • è da lingue maledicente |

■ Scegli un pruverbiu ricustituitu di sopra, è cerca di spiicà u so significatu.

3

A manghjusca

Aghju da amparà à

- Parlà di ciò chì mi piace à manghjà
- Parlà di e spese pà un ripastu
- Parlà di u misteriu di pastore

Aghju da aduprà

- U prisente di l'indicativu di i verbi in -À
- A nigazione
- I ditarminanti pusissivi
- L'avverbii di locu è di pusizione

Aghju da scopra

- E faccende di u pastore
- E leie trà e lingue rumaniche





Hè bonu ciò chì piace !

Hè meziornu passatu, i zitelli a si discorrenu andendu à a cantina.

Lisandra : Chi si manghja di bonu oghji ?

Socu famita !

Fabio : Mi pari ch'eddi ci sò i pomi fritti cù u puddastru arrustitu. Hum ! Ci emi da liccà !

Larenzu : Ùn pudimu dì ch'è no manghjemu male à a cantina, u cucinaru face robba chì ci piace nò ?

Lisandra : Iè, incassà ! In casa mamma ùn m'accuntitighja, idda pensa piuttostu à ciò chì hè sanu è dici chì a robba fritta faci mali chì faci ingrassà !

Larenzu : Ùn hà mancu tortu ! Ti n'inveni ciò a dietetica è l'infirmiera eranu venute pè parlà ci di l'alimentazione. Ci anu dettu ciò a salute era in u piattu è ch'ellu ci vulia à manghjà frutti è legumi : omancu cinque à ghjornu.

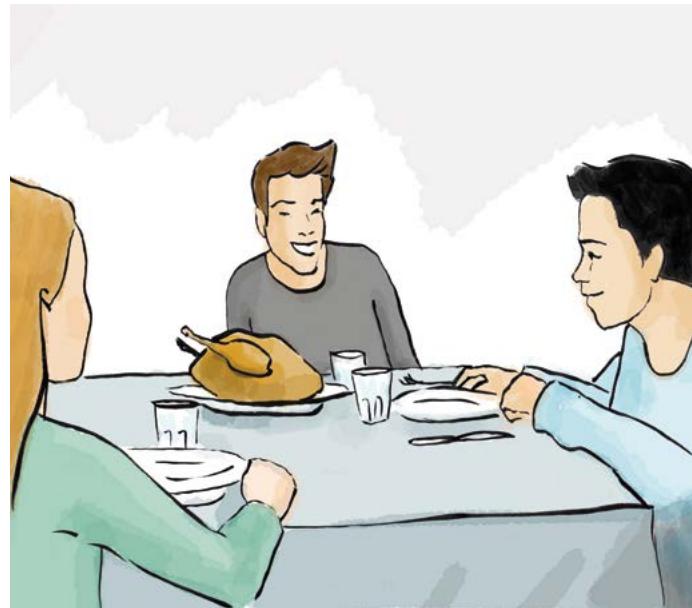
Fabio : Par mè ùn hè un sforzu ciò eiu i manghju i ligumi è mi piacini : spinaci, porri, carotti, zucchetti, fasgioli. È ancu i frutti mì : meli, peri, kiwi...

Larenzu : Ahù, à mè a verdura ùn mi garba tantu ! Mi piace a carne è po a robba grassa è salita : salamu, panzetta, prisuttu, figatellu, è u casgiu po allora !

Lisandra : Hè par quissa ciò t'ai a panza, o tichjò !

Larenzu : È tù ti sì vista ciò pari un rochju !

Fabio : Oh ! Feti la finita ! Eiu vi dicu ciò si pò magnà tuttu, basta à ùn tichjà si ! Alè, avà ùn hè più ora di parlà ma hè ora di magnà !



Chì aghju capitu ?

1. Induva manghjanu i zitelli à meziornu ?
2. Chì si manghja oghje ?
3. Cumu si manghja à a cantina ?
4. Quantu ci vole à manghjà frutti è ligumi à ghjornu ?
5. À quale piacenu i frutt'è ligumi ?
6. Chì robba manghja Larenzu ?
7. I trè ripasti principali i cunosci ?
8. Cumu si chjama u pastu di a matina ? Quellu di meziornu ? È quellu di a sera ?

IN PUNTA di lingua

Famita : affamée. Da ciò parolla vene ?

Liccà si : se régaler

Accountintà : satisfaire

A verdura/virdura : i ligumi

Ùn mi garba tantu : ça ne me convient pas vraiment.

Avè a panza : avoir du ventre.

Essa techju/tichju : être repu. Chì vole dì o tichjò ?

Feti la finita : arrêtez !

Un rochju : tige de bois

Incassà = ancu assai

Etimulugia

In latinu, manghjà si dicia **EDERE**, ciò hà datu **comer** in spagnolu è in portughese (da **COMEDER** : manghjà assai). Ma e parole di l'altre lingue rumaniche venenu da u latinu **MANDUCARE** (mastucà) : **manghjà/magnà** in corsu, **mandigare** in sardu, **mangiare** in talianu, **manger** in francese, **mânca** in rumenu, **menjar** in catalanu, **manjar/minjar** in uccitanu...

Ortu, urticellu !

*Senz'ortu nè porcu, tuttu l'annu
à collu tortu !*

Eccu u disegnu d'un ortu chì
ti prisenta a robba chì ci vene
longu e stagione è qualchì
arnese par curà lu. Fighjula lu
bè è rispondi à e dumande.

1. Quantu ci n'hè insalate
trà tuttu ? Induva e vedi ?
2. Chì ghjè u stuvigliu
chì parmette d'innacquà ?
3. Chì anu messu par fà
a paura à l'acelli ?
4. Chì arburu ci hè ind'iss'ortu ?
5. Induva l'anu messe
e pumata, situeghja le
à pettu à altri ligumi.
6. Chì ghjè u ligumu ch'è tù vedi
à u centru di u disegnu ghjustu
à cantu à l'insalate ?
Chì li ci vole par vene bè ?



L'ortu = u chjosu
A pumata = u pomidoru
L'innacquaghjolu : l'arrosoir
U rastellu : le râteau
U lumbricu : le lombric
U spavechju : l'épouvantail

À modu meu

- Iss'ortu ùn tene micca contu di a stagiunatà, fà tù una piccula ricerca
è dì chì sò i ligumi chì venenu piuttostu di vagħjime è d'invernu.
- Scegli dui ligumi o dui frutti è fà ne una piccula discrizzone cù
e so carattaristiche ginirale, e so stagione è a so storia ; pò esse
intarissante dinò di sapè dopoi quandu i cultivemu in Corsica ;
par un dettu, a civolla hè anziana ind'è noi ma a pumata micca tantu !

Grammatica

→ p. 172



es. 3.9 è 3.10

L'indicativu presente di i verbi in -à

Eccu e disinenze chì s'appiccicanu
à u radicale di i verbi chì facenu
u so infinitivu in **-à**.

	Singolare	Plurale
1 ^{ma} parsona	-u	-emu/-emi
2 ^{da} parsona	-i	-ate/-eti
3 ^{za} parsona	-a	-anu/-ani



Più pecure più mocc !

I zitelli sò andati à visità un pastore cù u so prufissore.

M. Battesti : O zitè, vi presentu à Roccu u pastore. Avà tocca à voi à fà li dumande.

Larenzu : Quandu ete principiatu à fà u pastore ?

U pastore : Aghju principiatu da chjucu, postu chì in a me famiglia semu pastori di leva in purleva. Si face ch'e aiutava à babbu à curà l'animali.

Lisandra : È in scola ùn ci seti micca andatu ?

U pastore : Iè chì ci sò andatu, sò ancu andatu à l'università, ma aghju sempre avutu a brama di fà issu mistieru.

Lasenzu : Cumu si passa a vostra ghjurnata ?

U pastore : Aghju u me da fà, minà ! Ci vole à munghje, à fà u casgiu è u brocciu, à dà capu à l'animali. Ùn aghju tempu à rifiatà...

Lisandra : Quantu ci hè capri in a voscia banda ?

Larenzu : A capra sì tù o Lisà : soca ùn vedi ch'elle sò pecure ?

M. Battesti : Quale hè chì sà u nome precisu di un pastore chì alleva e pecure ?

Lisandra : Eiu a socu, o sgiò prufissori : hè un picuraghju. Pà l'animali ùn ci capiscu tantu, ma pà a lingua socu eiu a tarhana !



Chì aghju capitù ?

1. Cumu si chjama u pastore ?
2. Quandu hà principiatu à fà u pastore ?
3. L'avarà sempre fattu issu mistieru ?
4. Chì animali alleva ?
5. Chì sò e so faccende di a ghjurnata ?
6. Chì prude cù u so latte ?
7. In chì materia ci capisce u più Lisandra ?

IN PUNTA di lingua

Munghje, mugna : *traire*

Leva : generazione.

Curà : *mirà, surviglià*. Chì altru significatu hè issa parolla ?

Tarcana/tercana : a più forte

Rifiatà : ripiglià u so fiatu, u so soffiu

A voscia = a vostra

Di leva in purleva : dipoi parechje generazione

Dà capu : accupà si, primurà si

Avè u so da fà : avè assai travagliu

Avè a brama : avè una voglia forte

Soca introduce à spessu un'intarrugazione à pena ironica.

Minà ! (trasformazione rigiunale di **mirà !, mirè !**) : forma plurale di **mì !** Hè l'imperativu di u verbu **mirà**

U **picuraghju/pecuraghju** hè u pastore di e pecure. Cumu si chjama quellu di e capre ? di i porchi ? di e vacche ?

Etimulugia

Munghje hè pigliatu u significatu di u latinu **MULGERE** ma a so forma vene da un antru verbu, **MUNGERE**, chì vulia di sciuscià, smuccicà! Altre forme nate da issi dui verbi latini : **mungere** in talianu, **mugghere** in sardu, **mulge** in rumenu... U francese **traire** vene da u latinu **TRAHERE**, chì hè datu **traie** (*tirà*) in corsu.



ASTERIX®-OBELEX® / © 2017 LES ÉDITIONS ALBERT RENÉ/GOSCINNY - UDERZO

Muscu o puzza ?

Asgiu face casgiu...

Asterix è Obelix anu libaratu à Ocatarinetabellatchitchix, un Corsu esiliatu in Gallia da i Rumani. Avà, sò in a cala di un battellu chì i porta in Corsica...

1. Di chì natura hè stu ducumentu ?
2. In più di i trè parsunaghji mintuvati in u riassuntu, à quale videmu ?
Cumu si chjama ?
3. Chì ci hè in u pacchettu ch'ellu sgutuppa Ocatarinetabellatchitchix ?
Cumu si vede ch'ellu sente ?
4. Chì parsunaghji sò scumudati da l'adore di u casgiu ? Cumu a sapemu ?

5. È u Corsu pare scumudatu o micca ? Cumu hè ?

6. **Prufume, sisu, muscu, puzza** sò parole di a famiglia di adore : par ugnuna, dì s'ella hè **adore** piacevule o spiacevule.

À modu meu

- S'è tù cunosci a storia cumpletta d'Asterix in Corsica, conta ciò chì s'hà da passà cù u battellu à pena dopu. S'è tù ùn la sai micca, cerca d'invintà un seguitu.

- In a buscica maiò, ci hè parechji nomi di piante. Allistineghja le, è po fà ricerche (libri, internet) da scrive un fugliettu par ugnuna, mittendu u so nome latinu, u so nome francese, a so fotò è i so usi.

Grammatica



es. 3.11 è 3.12

A nigazione

Sò andatu à a scola (frasa affirmativa) > **Ùn sò micca andatu à a scola** (frasa nigativa)

In corsu, par fà una frasa nigativa hè d'obligu di mette **ùn** davanti à u verbu.

A parolla **micca** vene à spessu dopu à u verbu.

Ùn ci vole à cunfonde **ùn** (nigazione) cù **un** (articulu indifinitu).

À tavuli

Larenzu (à *funinu in manu*) : O Lisà cume và ? Eo sò fora, mamma m'hà mandatu à fà e cummissiò.

Lisandra (à *cultellu in manu*) : Allora semu affaccindati tutt'è du' ... Eiu figura ti, appezzu i ligumi pà u tianu di miziornu... Ùn ti dicu micca u travaddu.

Larenzu : Ti credu ! Site numerosi in casa ?

Lisandra : Masimu chì venini i cugini à mangħjà à miziornu, è mangħjani quant'è setti !

Larenzu : Appezza puru allora ! Eo mi sò lasciatu a lista di e corse in casa, cercu di ramintà mi tuttu ma sai...

Lisandra : À l'ingrossu chì t'hà dumandatu mammita ?

Larenzu : U più i legumi, bona, i pomi quessa sì... Porri mi pare, è cipolle è aglius, ma quantu ogni volta, umbè ? Feraghju à pocu pressu...

Lisandra : Ùn mi parlà di ciudda, aghju passatu un quartu d'ora à lacrimà, da tant'iddi mi pizzicaiani l'ochja ! Chì rubbaccia quista !

Larenzu : Tè... Un brocciu a sò ch'ellu ci vulia à piglià lu, brocciu caprunu hà dettu u mo babbu ma quì hè di pecura... Aiò, s'accuntererà !

Lisandra : Mì, un beddu pezzu di fiadò s'è tù u mi porti u mi mangħju vulinteri !

Larenzu : Sì una liccataghja, mi faci ghjunghje a fame !

Lisandra : Eh eh... Miziornu à mumenti ! Larenzu, mi tocca à riappicċà chì aghju da metta tola, boni cummissiò !

Larenzu : Bona robba ! À dumane à u collegiu, purteraghju dui finuchjetti !

Lisandra : Hè ditta ! Arrecu i canistreddi cun l'amanduli !



Chì aghju capitù ?

1. Induva và Fabio ? Parchè ?
2. Chì hè in traccia di fà Lisandra ?
3. Cumu facenu par parlà si i dui zitelli ?
4. Quale hè da vene à mangħjà ind'è Lisandra à meziornu ?
5. Fabio ùn sà più ciò ch'ellu ci vole à comprà, parchè ?
6. U babbu hà dumandatu un affare precisu à Fabio, cosa hè ?
7. Li piacenu e civolle à Lisandra ? Spieca.
8. Chì purtaranu i zitelli u lindumane à u collegiu ?

IN PUNTA di lingua

U funinu : u teleffuninu.

U cultellu : hè quellu chì face parte di e pusate (les couverts), o u cultellu di cucina. **A cultella** s'apre è si chjode par mette si in stacca.

Affaccindati : esse occupatu assai da a so **faccenda** (ciò ch'omu face).

U liccataghju : le gourmet (dinò : bocchifinu).

Lacrimà : da lacrima (larme). Dà u so sinònimu.

Un tianu : le ragoût.

Caprunu : chì vene da a capra ; è l'aghjettivu furmatu cù a parolla pecura, u cunnoxi ?

Màmmita, māmmata : a to mamma. È pà u to babbu, cumu si pò dì ?

Mangħjà quant'è sette : mangħjà assai.

Ùn mi parlà : imperativu negativu ; hè un ordine.

Mi faci ghjunghje a fame : tu me donnes faim.

A fame hè cugnumata in corsu **mamma Piera**, ma ùn hè micca u solu fenomenu chì hè parsunalizatu cù un nome, ci hè dinò a neve, chjamata **Bianchina**, a morte hè **Falcina**... Ci ne sarà nomi cusì in francese ?

I liguma, l'ochja : induva si facenu cusì i plurali ? Cumu si facenu in altrò ?

Pizziacaiani = **pizzicavanu**. Chì tempu hè ?

Etimulugia

In u cuntrastu truvemu e forme **cipolla** è **ciudda**, ma in corsu asistenu dinò **civolla** è **ciodda** : poca a svariatezza ! Tutte ste forme venenu da u latinu **CAEPA** è da u so dirivatu **CAEPULLA**, chì anu datu **cipolla** in talianu, **cebolla** in spagnolu, **cebola** in portughese, **chipudda** in sardu... U francese **oignon**, chì vene da u latinu **UNIONE**, hè ancu passatu in inglese (**onion**) ma d'induva vinarà a parola **ciboulette** ?

Manghjusca è pruverbii

Pesci fritti è baccalà, apri a bocca è fa falà

Guarda stu ducumentu, ghjè un disegnu chì ti prisenta une pochi di frutti, ligumi è robba da mangħjà assignalata, in Corsica. Da sottu à ogni figura, ci trovi un pruverbiu o una rifarenza didicata à l'elementu raprisentatu. È tù, ne cunosci detti à nantu à a robba da mangħjà ?

1. Sicondu u pruverbiu, quandu si pone l'agliu ?

2. Avarà un effettu pusitivu u caffè sicondu u dettu ?

3. Chì pruverbiu significhegħha ch'ellu ci vole à esse discretu nant'ā a so vita parsunale ?

4. Trova u pruverbiu chì vole dì : « c'est bonnet blanc et blanc bonnet ».

5. Ne cunosci altri, prudutti corsi, chì benefizieghjanu d'un A.O.P ? Cita ne qualchì unu.

6. Si dice **mette sale in zucca** par calchissia chì acquista spirienza è astutaghjine, è tandu u sale raprisenta u ghjudizi in più. È a zucca chì raprisenta in fatti ?



A zucca : la courge

A.O.P : appellatione d'origine protetta

Mette sale in zucca : divintà più astutu, più sinnatu

À modu meu

- Nant'ā u to quaternu, incolla trè fotò o trè figurette ch'è tù avarà disignatu, di ligumi, frutti o altra robba da mangħjà è scrivi sottu un pruverbiu corsu o una carattaristica soia.
- Frà a robba disignata qui, scegli trè elementi è fà altre ricerche par cumplittà e to cunniscenze (altri pruverbii, da induva vene a clementina, quandu venenu e zucche...). Poi ancu circà da induv'elli venenu i so nomi (etimologija).

Grammatica

→ p. 170



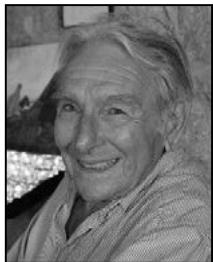
es. 3.13 è 3.14

I ditarminanti pusissivi

Singolare		
1 ^{ma} p.	me/mio/mo	nostru/nosciu (mas) nostra/noscia (fim)
2 ^{da} p.	to	vostru/vosciu (mas) vostra/voscia (fim)
3 ^{za} p.	so	so

Plurale		
1 ^{ma} p.	me/mio/mo	nostri/nosci (mas) nostre (fim)
2 ^{da} p.	to	vostri/vosci (mas) vostre (fim)
3 ^{za} p.	so	so

I pusissivi s'adopranu guasgi sempre cù l'articulu difinitu nanzu, chì s'accorda in genaru è in numaru cù u nome chì li vene dopu : **a me casa ; u to mantellu ; i to parenti ; e vostre mine...**



Marcu Ceccarelli hè un pueta è scrittori portivichjacciu natu in Nizza in u 1922 è mortu in u 2012. Uni pochi di i so puisii sò stati popularizati pà via di u cantu cù l Muvrini, I Surghjenti è Diana di l'Alba.

Chì aghju capitù ?

1. Di qual'hè l'ortu ?
2. Comu sò i frutti ?
3. Chì ci si trova dinò ?
4. In l'ortu ci erani parichji variità di frutti, i po' ammintà ?
5. Chì ci era sottu a chjalza frunduta ? À chì ghjuvaia ?
6. C'era un ughjettu appiccattu à u chjodu di a porta, qualissu ?
7. Chì animali s'aggauattaia versu u puzzu fiuritu ?
8. Chì fini facia a ranochja ?
9. Chì ci era tutti l'anni nantà a mela granata ? È in a baracocca ?

L'Ortu di Ziu

L'ortu di Ziu era pienu
Di frutti rari è suchjosi
Stringhjia in u so senu
I fiora i più maraviddosi
Tutti i grazii di Diu
Erani in l'ortu di Ziu !

Ci era fica, uva muscata,
Pira, preschi, bombuccona,
Una lenza imbalsamata
Da u muscu di i milona,
Ma l'arrigalaia tutta
U me Ziu, quidda frutta!

Sutt'à a chjalza frunduta,
Si pisai una casetta
Fatta di petra minuta
Par salvà si da a saietta,
À un chjodu di a porta,
Era appiccata una sporta...

Versu u puzzu fiuritu
Un sarpenti s'aggauattaia
Sì, quandu era famitu,
Da l'acqua s'avvicinaia
Era sempri crochja
A tintaredda ranochja...

Tutti l'anni à a branata,
Ci era un nidu di pincionu
Annant'à a mela granata,
Ziffa, à l'orlu di u strittonu,
In a barracocca vicina,
Un antru di cardellina



Cù l'inguernu un pettirussu,
Da Ziu staia vicinu,
Li saltaia guasgi addossu,
Quandu vangaia un sulcinu,
È sì Ziu li parlaia,
L'acidduchju chjuchjulaia...

Marcu Ceccarelli
Scossi

IN PUNTA di lingua

Suchjosi : aghjittivu fattu à parta si da **suchju** (*jus*).

Stringhjia : imparfettu di l'indicativu di **stringha** (*étreindre*).

A lenza : *planche de jardin*

Imbalsamata : aghjittivu furmatu à parta si da u verbu imbalsamà (embaumer).

U muscu : adori bonu.

Frunduta : aghjittivu fattu à parta si da **fronda** (*feuille*).

Petra minuta : picculi petri

A saietta : *la foudre*

Agguattà si : stà fermu è piattatu, in aspettu di qualcosa.

U puzzu/u pozzu : riserva d'acqua

Crochja : *fichue* (dinò **lecca**).

Ziffa : piena, carca.

Vangà : *bêcher*

U sulcinu : sulcu/solcu + suffissu sminutivu -inu : *un petit sillon*

Si pisai = si pisava

I fiora, i milona : induva si faci cusì u plurali ? Dà u singulari d'issi paroli.

Etimulugia

A parola **ortu**, ch'è no truvemu in corsu, sardu è sicilianu, veni da u latinu **HORTU**, chì hà datu **orto** in talianu, **huerto** in spagnolu, **horta** in portughesu, **hort** in catalanu, **ort** in uccitanu. Ma uni pochi di lingui moderni, ancu rumanichi, adoprani dinò una parola nata da a radica girmanica **GART-**, com'è u tidescu **garten**, l'inglesu **garden**, u francesu **jardin**, u corsu **giardinu**, u talianu **giardino**, u spagnolu **jardín**, u portughesu **jardim**... È po in certi loca di Corsica, l'ortu u chjamani u **chjosu** : da chì verbu vinarà a parola ? Parchì si diciarà cusì ?

Una bedda lenza !

Sutt'à a chjalza frunduta, si pisaia una casetta fatta di petra minuta.

M. Ceccarelli

1. Chì ducumentu hè ?
2. Chì si vidi à u primu pianu ?
È à u sicondu ?
3. Induva semu quì ? Qualissi sò l'elementi chì a facini capiscia ?
4. Comu si chjama u pezzu di tarra duv'iddu hè postu l'ortu ? A risposta a truvarè in a puisia.
5. Chì hà postu l'urtulanu ?
6. Chì mumentu di l'annata pò essa ?
7. Comu hè delimitatu l'ortu ?

Postu (participiu passatu di **pona**) : parlendu di l'ortu, stu verbu pidda u sensu di piantà.

A sarrenda : la clôture (da u verbu **sarrà**)

I picchetti, i piottuli : servini da fà a sarrenda.

L'urtulanu : quiddu chì faci l'ortu.

I pali : les échalas, les tuteurs

À modu meiu

• Circa uni pochi di pruverbii in leia cù l'agricoltura.



Gramatica



es. 3.15 è 3.18

Mintuvà u locu, a pusizioni

Sutt'à a chjalza, versu u puzzu fiuritu, annant'à a mela, staia vicinu, li saltaia addossu...

I paroli in grassu, avverbii, pripusizioni o lucuzioni, sò da pricisà u locu, a pusizioni di un omu, un animali o un ughjettu...

I pripusizioni di locu sò à spissu fatti cù un avverbiu di locu ammuzzatu è a pripusizioni à daretu : **ti stò accantu** (avverbiu) → **stò accant'à tè** (pripusizioni).

Uni pochi d'issi paroli si ponì scriva spiccati o appiccicati : **à nantu/annantu** ; **à cantu/accantu** ; **à dossu/addossu...**

Svariatezza

da u latinu **SUBTU** → **suttu, sottu**
da u latinu **SUPRA** → **supra, sopra**



Art'È gustu

A cucina deve lascià à i prudutti u gustu di ciò ch'elli sò...

Paul Bocuse

1. Chì tippu di ducumentu hè ?
2. Chì prisenta cum'è manifestazione ?
3. Quandu è induva si hè passata ?
4. Chì si pò vede à u prima pianu ?
5. Ci sarà una leia trà u purceddu è a castagna ? Qualessa ?
6. Traduci u titulu in francese. Cumu a capisci a parolla « arte » ? (simmai aiuta ti cù a frasa di sottu in francese)
7. Quale saranu Anne-Sophie Pic, Christian le Squer, Pierre Hermé ?

À modu meu

- I prudutti tradiziunali sò chjamati dinò « prudutti identitarii » : ne cunosci di l'altri ? Scegli ne unu è fà ne una prisintazione urale.
- Cù un cumpagnu pudete prupone o crià un affissu da mette in valore u vostru pruduttu.
- Cerca un'antr'affissu d'Art'È Gustu è ammenta i prudutti messi in risaltu.

www.artegustu.com

U bugnu : nentru ci sò i quatri mobuli induve l'ape accantau u mele.

AOP : Appellazione d'origine protetta. Guaranzia di qualità.

L'apicoltore : quellu chì alleva l'ape da racoglie u so mele. Cumu sarà fumata a parolla ?

L'apa : l'apa corsa (*Apis mellifera corsica*) ghjè l'apa nustrale.

A muntagnera/L'impiaghjera : tramutu di l'animali trà piaghja è muntagna par pudè pruduce u megliu pussibile sicondu e stagħjone.

Bufunà : bourdonner.

Pizzicà, punghje : piquer.

A rete : le filet, le grillage.



Attenti à e pugniture !

Acqua di ghjugnu empie u bugnu...

In Corsica l'apicoltura si praticheghja o mancu da poi l'antichità. U mele corsu hè unu frà i prudutti nustrali assignalati postu chì hè distintu da un AOP. U pueta francese Apollinaire si facia purtà à spessu mele di Corsica.

1. Cerca di discriva à l'ingrossu u prima pianu di u ritrattu. Chì si vede ?
2. Cumu sò i bugni daretu à u parsunaghju ?
3. Guarda in cima in cima di a fotò è propiu davanti, chì distingui ? Chì dà cum'è imprissione ?
4. Chì muvimenti si ponu vede à nantu à stu ritrattu ?
5. Induva si passa l'azzione ?
6. Cumu hè vistutu l'apicoltore ?
Chì tene in manu ?

À modu meu

• Fà una piccula ricerca à nantu à l'apa corsa è l'attività d'apicoltura in Corsica. A pudarè prisintà à a classa.

• U mele corsu hè cunnisciutu pà a so eccezzanza ; par sapè ne di più poi fà una ricerca nant'è e varietà di mele prisente in Corsica è fà ne dopu una prisintazone. Poi ancu tastà une poche d'isxe varietà è spicciata qualessa hè quella ch'è tu prifirisci. Cuntrastarè dopu cù i to camarat i è u to pruissore.



<https://mieldecorse.com>

A sposa

À u mulinu è à a sposa, li manca sempre calcosa

Chì mangherà la sposa la prima sera ?
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le duie sere ?
È dui culombi chì von'vulendu
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le trè sere ?
Trè nutri chì von'nutendu.
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le quatru sere ?
Quattru crocche chì von'crocchendu
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le cinque sere ?
Cinque lefre chì von'saltendu
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le sei sere ?
Sei muntoni ben'lanuti
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.



Chì mangherà la sposa le sette sere ?
Sette porci ben'larduti
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le ottu sere ?
Ottu boi ben'curnuti
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le nove sere ?
Nove furnate di pane, palpa tù chì sai palpà ne
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Chì mangherà la sposa le dece sere ?
Dece piatti d'insalata, bona sera à sta spusata
Una radice, un'arrostu, un fasgianu, una pernice.

Hè un cantu tradiziunale arrigistratu da u gruppu Chjami Aghjalesi nant'à u so discu "U mio cantu". Ùn si canta micca cum'ellu hè stampatu qui : ad ogni sfrufata si ripete quella di nanzu aghjunghjendu li un versu novu. Si dice ch'ella hè una canzona à ricapitulazione.

IN PUNTA di lingua

A radice : a ravanetta.

A nutri : l'ànatra.

A crocca hè a ghjallina chì cova. A parolla vene da u verbu **cruccà** (glousser), chì in certe parlate hè dinò u significatu di cuvà. È a cioccia, chì ghjallina hè ?

U **muntone** in corsu chì ghjè ?

Chì von' vulendu : chì vanu vulendu. **Vulendu** hè u gerundiu di u verbu vulà, è indetta ch'elli vanu à volu i culombi. Trova l'altri gerundii di a canzona è dà u so infinitivu. Cumu sò furmati l'agittivi **lanuti, larduti, curnuti** ? È a parolla **furnata** ?

Etimulugia

U corsu è u talianu **sposa** venenu da u latinu **SPONSA** (a prumessa, a fidanzata), chì hà datu **isposa** in sardu, **esposa** in spagnolu, portughese, catalanu è uccitanu è **épouse** in francese. Issa parolla latina hè u participiu passatu di u verbu **SPONDERE** (prumette di modu sulenne). Chì parole hà datu u so dirivatu **RESPONDERE** ?



Tola, tavula, tavulone è tavulini...

F Postu ch'è no emu parlatu di manghjusca, eccu cum'ellu si chjama l'ogett accantu ind'une poche di lingue rumaniche...

Puru ch'elle sianu tutte d'origine latina isse parole, si vede subbitu ch'elle ùn venenu micca da a listessa parolla.

Cumu sarà ?

Eccu dui indizii chì ti ponu aiutà :

- i Rumani manghjavano nant'à una MENSA.
- a parolla latina TABULA insignava st'ogettò :

- In chì lingue avemu parole chì venenu da MENSA è in chì lingue parole chì venenu da TABULA ?
- Ti pare logicu u cambiamentu di significatu di TABULA trà u latinu è certe lingue ?

	Talianu Tavola		Spagnolu Mesa
	Francese Table		Purtughese Mesa
	Catalanu Taula		Rumenu Masă

A sapii ?

Tola hè una forma strinta di tavula.

A parolla mensa asiste ancu in talianu è in corsu pà insignà a tavula, ma ùn entre più in a lingua currente.

corsu	sardu	talianu	spagnolu	purtughese	catalanu	francese
manca	manca	sinistra	izquierda	esquerda	esquerra	gauche
cullà/cuddà	arziare	salire	subir	subir	pujar	monter

F Attenti chì a listessa radica latina pò dà significati sfarenti sicondu e lingue.

S'è no ripigliemu l'asempiu di u latinu TABULA, eccu e parole ch'ella hè datu ind'une poche di lingue rumaniche, è u significatu d'isso parole.

corsu	talianu	spagnolu	purtughese	francese
tavula	tavola	tabla	tábua	table

- Qualesse sò e lingue duv'è a parolla nata da TABULA hè un significatu è basta ?
- Qualesse sò e lingue duv'ella hè dui significati ?

Da tene à mente

Ancu par avè listessa origine (u latinu), e lingue rumaniche ùn adopraru micca sempre a listessa parolla pà insignà u listessu ogettò, è e parole nate da a listessa radica latina ponu avè significati sfarenti sicondu e lingue.

À modu meu

• Mittite vi à squatra è circate e parole nate da u latinu pupulare CARTA (CHARTA in latinu classico) in corsu, francese, talianu, spagnolu è portughese, è po date u o i so significati in ogni lingua. Spartite vi u travagliu, chì ugnunu circhessi ind'una lingua è basta.

• **Paisanu** è **paysan** anu listessa origine, da u latinu PAGENSE, chì hè datu **paese** è **pays**. È puru, avaranu listessu significatu ?

IN GIRU À U PASTORE

Cun trè pecure è un muntone, s'arricchisce un famiglione.

I so lochi

U pastore hè dettu **capragħju** o **pecuragħju** sicondu l'animali ch'ellu hà.

U **stazzu** o **piazzile** hè un locu di vita è di pruduzione pasturecciu.

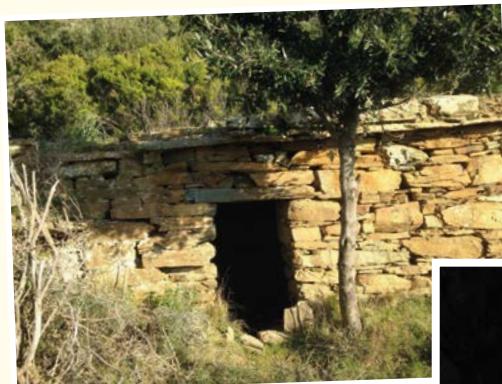
-u locu propiu par stà hè chjamatu **capanna** o **caseddu**.

- l'accintu duv'ella hè tinuta a banda è quellu duv'ellu si munghje, sò chjamati **mandria**, **chjostra** o **compulu**.

- Si trova dinò u **casgile**, induv'ellu si face invichjà è si tene u casgiu.

A sapii ?

Certe fune pà e nave rumane eranu fatte in peli di capra corsa.



U stazzu



U stazzu nentru



A banda

Hà u so spaziu par pasce : **u pasculu**.

Ci face un parcorsu stabbilitu chjamatu **l'invistita**.

Cù un vucabulariu divirsificatu u pastore sà ricunnoisce è dà un nome à ogni bestia : par un dettu una capra rossa vinarà chjamata « chjarasgina ».

Ci sò e capre chì vanu à bande ; quella chì hè allivata è stà vicinu à a casa hè chjamata **sciocca** o **sgiotta**.

U pastore munghje duie volte à ghjornu, una a mane, l'altra a sera.

I trè mesi più impurtanti di lattazione sò ottobre, novembre è dicembre.



Agnellu : chjucu, chì sugħże sempre
Agnone : chì pasce
U caprettu, l'egħju : le cabri
A lattaghja : la brebis adulte
 (cumu hè custruita sta parolla ?)
L'animale maestru, u tintinnaghju :
 la bête meneuse du troupeau.

U nome latinu **PASTORE** hè un dirivatu di u verbu **PASCERE** (*pasce/pascia*). Hà datu **pastore/pastori** in corsu, **pastore** in talianu, **pastori** in sardu, **pasturi** in sicilianu, **pastor** in spagnolu, portughese, catalanu, uccitanu è rumenu... In francese, hà datu **pâtre** è, cù u significatu di *prete, pasteur*, ma in quella lingua si adopra di più a parola **berger**, chì vene da u latinu populare **BERBICARIUS** (*picuraghju*).

A famosa muntagnera

Ogni annu, toccu u mese di magħju, i pastori lasciavanu i lochi di poca altura par cullà si ne in muntagna à circà l'arba. Sin'ā a fine di l'anni sissanta si praticava sempre assai.

- Cumu si chjama u viaghju ch'elli facianu da a muntagna à piaghja ?
- À chì epica si facia ?
- Parchè chì u pastore tene i capretti inchjistrati ?



A capra hà un stintu salvaticu forte, s'ella hè cappiata cù u so chjucu di ghjornu, ùn volta micca è u piatta induv'ella pò.

E so piante amiche

A nocca: *hellébore*. Alluntana e mosche è tene u casgiu umule.

U sermuru: *marron des champs*, prufumegħha u casgiu.

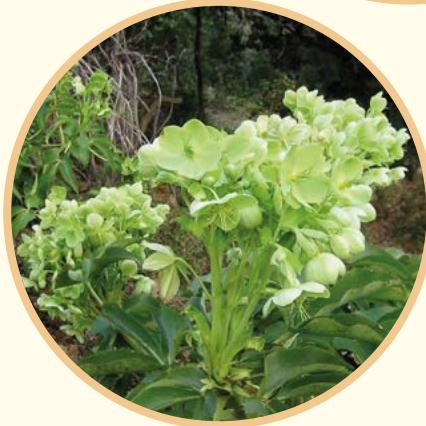
A nepita: *calament nepeta*. Ghjuvava pà lavà u matiriale, assai bona contrà e mosche è i varmi.



A nepita



E forbice



A nocca

Frà i strumenti di u pastore

E forbice: sò i trisori specifichi ch'ellu adopra da fà a tundera.

A fattogħja o casgiaghja: oghje fatta di plasticu (dinò par rispittà e norme aurupee), sta forma (a parolla furmagħiu vene da quì, cù u latinu FORMA ġie u greċċu FORMOS) era fatta prima di għjuncu. Ci si mette nentru u furmagħiu chì hà da sguttà cappiendu u so **seru** (*le petit lait*). U cunnoxi u pruduttu assignalatu chì hè fattu cù u seru ?

À MODU MEU

· Fà una piccula inchiesta à nan' à l'invistita è leghji la à a classa.

· U cunnoxi tu un pastore ?
Pripa qualchi dumanda è fà li una piccula intarvista.



Intornu à a parolla ROBBA

À chì robba hè denaru aspetta

Etimulugia

U corsu **robba** vene da u germanicu **RAUBA**, chì insignava a preda, u furaticciu (*le butin*), è in particolare i panni. Hè datu **robba** in talianu è, cù u significatu di pannu, di vistitu, **roupa** in portughese, **ropa** in spanolu, **roba** in catalanu, **rauba** in uccitanu, **robe** in francese...



Pulissemia

A pulissemia hè u fattu pà una parolla d'avè parechji significati. U corsu **robba** ne hè un bellu paragone, chì insegnava ciò chì l'omu pò pussede di matiriale (casa, panni, soldi, mobuli, manghjusca...) o puru d'animali (bande, prede di caccia...). In sensu sprizzativu, pò ancu indittà ghjente: **hè robba da chjodu** si dice pà un gattivu sugħjettu, unu chì hè da finisce inchjudatu nant'ā a croce cum'è i latri tempi fà.

Fà a leia trà ogni parodda dirivata da **robba** è a so definizioni.

Arrubbaticciu •	▪ Gattiva robba
Rubbaghju •	▪ Robba arrubbata
Arrubbera •	▪ Fattu d'arrubbà
Rubbaccia •	▪ Furà, piglià
Arrubbà •	▪ Latrone

■ Una **rubbaccia** pudarà esse una cosa, una parsona o i du?

Fà a leia trà ogni sprissione cù **robba** è a frasa chì li currisponde à dritta. È po, pà ogni sprissione, dì s'ellu si tratta di oggetti, di manghjusca, di animali, di ghjente...

Hè robba meia •	▪ Ciò chì m'appartene
A robba purcina •	▪ Hè un sgaiuffu
A robba viva •	▪ A salameria
Hè robba di corda •	▪ Emu persu tuttu
Addiu robba nostra ! •	▪ U bestiame

■ Scegli una di ste sprissione è fà una frasa.

Fà a leia trà i pezzi da ricustituisce i pruverbi cù **robba** o **arrubbà**.

A robba bella •	▪ hè centu anni di pardonu
Robba rigalata •	▪ ùn vale una scorza
À chì arrubba un latrone •	▪ chì farè robba vechja
Compra robba nova •	▪ piglia la cum'ella hè data.
Robba par forza •	▪ si vende da par ella

■ Trova u pruverbiu chì currisponde à u disegnu.



4

I panni

Aghju da amparà à

- Parlà di comu mi vestu
- Discriva i panni d'eri è i panni d'oghji
- Discorra cù una vindarola di panni

Aghju da aduprà

- U prisetni di l'indicativu di i verbi in -E/A
- I prunomi pusissivi
- I vucali nasognuli
- A lettara C

Aghju da scopra

- A storia di i panni
- L'evoluzioni di i vucali latini I è U

Moda mudelli

Nadià : Cusì bellu vistitoghju ch'ella t'hà mammata, ne vogliu unu cusì più tardi !

Lisandra : Dì la puri, mì com'iddu veni tuttu allucatu bè quì ! Fighjola i pantalò è i scarpi suttu ! È quì à cantu ci hè ancu un tirettu pà i ghjuvedda !

Nadià : Hè sicura chì i panni di babbitu piglianu di menu locu !

Lisandra : L'hà lasciatu solu issu pezzu quì, pà metta i so camisgi è i so maglietti mamma. Ci hè quantunqua issa piccula cantara pà i so calzunetti è i so calzetti...

Nadià : Eiu aghju una passione pà i panni, mi piaciaria à fà a stilista più tardi !

Lisandra : Aghju vistu i to disegna l'altra volta, erani propiu beddi. Ai monda talentu !

Nadià : Ti ringraziu ! Par un dettu mi piace à crià cappelli è botte, cambià e forme, e materie, imaginà i stragliari diversi, i fiocculi...

Lisandra : Sò mistieri intarissanti quissi ! Si pò circà una cria d'urinalità...

Nadià : Iè, è ancu par veste si ogni ghjornu, pudemu tutti fà à modu nostru è dopu hè una quistione di gustu è di sensu !



Chì aghju capitù ?

1. Induva sò Nadià è Lisandra ?
2. In lu vistitoghju, à piddà u più locu sò i vistita di u babbu o quiddi di a mamma di Lisandra ?
3. Dà tutti i nomi di i panni chì sò ammintati in lu cuntrastu.
4. Dà i nomi chì ti venini, di vistita chì ùn sò micca ammintati in stu cuntrastu.
5. Chì vularia fà più tardi Nadià ?

IN PUNTA di lingua

U vistitoghju/vestitoghju : le dressing, chì hè una parola inglese. U locu induv'iddi si allocani i panni.

I ghjuvedda = i ghjuveli : les bijoux.

A càntara/càntera : picculu spaziu par allucà, accantà.

Allucà : ranger. Veni da **locu** : metta à u so locu (dinò **accantà, accansà**).

U stragliero : le lacet

U fioccu/fiocculu : un nœud papillon

Una cria : un pocu, à pinuccia (dinò **un suppulu, un zinzicu, un'ugnicula**...).

E botte : issa parola vinuta da u francesu veni aduprata à spissu inveci di **i stifali**.

Da ùn cunfonda cù **a botte/botti** (le tonneau).

Monda = mori = assai

Suttu = sottu

Mammata/mammita : a to mamma. Asistini ancu **babbitu, fratellutu, cucinumu...** **Babbi** è **mammata** sò sempri aduprati à bastanza quandu chì l'altri formi ùn sò guasgi più usati.

Fà a stilista : essa stilista di mistieru

Par un dettu/dittu : par exemple.

À modu nostru : à a nostra manera

Avè u sensu per... : sapè fà, guasgi senza pinsà ci.

Etimulugia

U latinu **MODU** (manera), hè datu **modu** in corsu, **modo** in talianu, spagnolu, portughesi, è **mode** in francesi. A parola francesi pò essa maschili o fiminili, è hè da quidda forma fiminili chì l'altri lingui rumanichi (corsu, talianu, spagnolu, portughesi...) ani furmatu a parola **moda**.

U vistitoghju

U signori dà i panni sicondu u fretu.

**Intrimu qui propiu in lu vistitoghju,
figħjula bè tutti i parastaghji.**

1. Dà u nomu di i vistita ch'è tu vidi qui.
2. Quantu si ni vidi qui mantedda ?
Di chi culori sò ?
3. Chi tippu di scarpi po' veda ?
4. Circa di discriva u vistitu chi hè appiccatu, à modu abbastanza pricisu : ti po' ancu aiutà da un dizziunariu pà entra in i particulari.
5. Chi hè l'accessoriu appiccatu à dritta ?
6. Chi hè allucatu in lu tirettu apartu ?

I scarpini : les escarpins
I scamberoni/scamaroni :
grosses chaussures de marche
U parastaghju/parastasgiu : l'étagère



À modu meu

- A mamma di Lisandra o quidda di Fabio faci a cumanda d'un pannu particolaru à nantu à un catalugu. Imagħjinighja tu u ditagliu di sta cumanda cù a natura di u pannu, a taglia è i prezzi (sceddi o mancu trè articuli).
- Spieca in qualchì filari chi hè u to pannu prifiritu è parchi ti piaci à metta lu.

Grammatica

→ p. 173



es. 4.4 è 4.5

L'indicativu prisenti di i verbi in -E/-A

Eccu i disinenzi chi s'appiccican i à u radicali di i verbi chi facini u so infinitivu in **-e** (supranacciu) o in **-a** (suttanacciu).

	Singulari	Plurali
1 ^{ma} parsona	-u	-imu/-emu
2 ^{da} parsona	-i	-ite/-iti
3 ^{za} parsona	-e/-i	-enu/-ini

Taglia è cosge

Fabio : Arimani cù i me ginitori emi visitatu u museu di Canari. Emi vistu i custumi tradiziunali corsi.

Larenzu : Ci era andatu eo, cù a scola, da chjucu.

Nadià : E rote di e donne di prima eranu billissime !

Fabio : U più chì m'hà imprissiunatu, hè ch'eddi ci erani assai culori. Infatti, pinsavu eiu chì tutti i roti erani neri...

Nadià : È issi scurzali ? È po e so camisge, cusì belle stofe certe volte ! Si vede chì li piacia à veste si ancu à ellì !

Larenzu : Figura ti s'è tū avessi à corre in corte di recreaziò cun tuttu què ! A vita hè quantunque più semplice cù i nostri panni d'oghje !

Fabio : Avà sì chì l'a' ditta ! I nostri vistiti d'oghji sò comudi, è sò à a moda.

Nadià : Sicura, ma à quelli tempi dinò asistia una moda. Tutte l'epiche anu avutu a soia.

Larenzu : Ancu a donna di Bunifaziu !

Nadià : I nostri babboni ùn si vistianu micca cum'è noi, ma sapianu esse eleganti...

Fabio : Aghju certi fotò di i me parenti, à li volti si mittiani certi sprupositi addossu !..

Larenzu : Hè vera quessa ! I mei quand'elli mi facenu vede certi di i so ritratti di giuventù, mi scappa à pena a risa...

Nadià : Ebbè più tardi i to figlioli dinò si ne ridaranu di i to panni ! D'altronde induva l'ai trovu issu blusò ?

Larenzu : Perchè ? Ùn mi stà bè ?

Nadià (fendu l'uchjata à Fabio) : À pena cum'è a sella à u porcu ! Ti stuzzicheghju vai, ti stà d'incanti !



Chì aghju capitu ?

1. Induva hè andatu Fabio ?
2. È Larenzu, quandu ci era andatu ?
3. Chì hè issu locu, chì ci si trova ?
4. Chì hè chì hà imprissiunatu à Fabio ? Parchì ?
5. Chì hè u parsunaghju storiku chì hè ammintatu in lu cuntrastu ?
6. Chì ni pensa Lisandra di com'iddi si vistiani l'anziani ?
7. Chì ni pensa Lisandra di u blusò di Larenzu ?

IN PUNTA di lingua

A rota : la jupe (dinò a coda, a gunnella)

U surzale : le tablier

A stofa : l'étoffe

Un sprupòsitu : una cosa o un dittu chì parini strani da veru, o ridiculi, chì ùn sò micca nurmali.

L'uchjata : le clin d'œil

Stuzzicà, hè piddà in ghjiru micca à modu cattivu, taruccà : taquiner

Da chjucu : quandu era chjucu.

Avà sì chì l'a' ditta/l'ai detta ! : exactement, tu l'as dit !

À li volti : certaines fois, de temps en temps.

Mi scappa a risa : quand'una situazioni faci rida.

Si ne ridaranu : ils se moqueront.

Ùn mi stà bè ? : ça ne me va pas bien ?

Li stà cum'è a sella à u porcu : li và propiu mali.

Ti stà d'incanti : ti stà propiu bè.

I vistiti/a, i vestiti : i panni. Attenti chì **u vistitu / vestitu** adupratu à u singulari inditta u più à spissu un vistitu di donna (*la robe* in francesu).

Btimulugia

Camisgia veni da u latinu **CAMISIA**, chì hà datu **camicia** in talianu, **camisa** in sardu, spagnolu, portughesu, uccitanu è catalanu, **chemise** in francesu, **cămașă** in rumenu...

Panni d'eri è panni d'oghji

Vesti un bastonu, pari un paonu...

Intrimu qui propiu in
lu vistitogħju, fighjula bè
tutti i parastaghji.

1. Chì sò i culori di u custumu tradiziunali?
2. Fighjula i pantaloni d'un parsunaghju è di l'altru è dà ni stofa è culori.
3. Quali hè chì t'hà una cinta? Quali hè chì t'hà un currighjolu?
4. Unu di i parsunaghji porta una barretta, qualissu? Chì t'hà in capu l'altru?
5. Quali hè chì t'hà un curpettu? È suttu chì t'hà?
6. Quali hè chì t'hà una vesta? Ni cunnoisci sinonimi di vesta? Circa ni.



U curpettu, u ghjileccu : le gilet
U currighjolu : a cinta di cogħju

<https://www.ifioretti.com/musee-du-costume>

À modu meiu

- Circa tu altri nomi di panni tradiziunali, ti po' ancu dà à fà ni i so disegna.
- Imaghjinighja un picculu cuntrastu di qualchi filaru frà issi dui parsunaghji chì, sia si facini dumandi nant'ā i so vistituri, sia si spiecani chi i panni più beddi sò i soi : ti po' appughjà nant'ā l'asempi di i cuntrasta di l'unità.

Grammatica

→ p. 170



es. 4.6 à 4.8

I pronomi pusissivi

Hè vera quessa, i mei quand'elli mi facenu vede certi di i so ritratti di giuventù mi scappa à pena a risa.
In sta frasa, i mei veni missu inveci di i me parenti. Hè un pronomo pusissivu.

Singolari

1 ^{ma} p.	u meiu ; a meia	u nostru/nosciu ; a nostra/noscia
2 ^{da} p.	u toiu ; a toia	u vostru/vosciu ; a vostra/voscia
3 ^{za} p.	u soiu ; a soia	u soiu ; a soia

Plurali

1 ^{ma} p.	i mei ; e meie	nostri/nosci ; e nostre
2 ^{da} p.	i toi ; e toie	i vostri/vosci ; e vostre
3 ^{za} p.	i soi ; e soie	i soi ; e soie

Semu in li panni

Lisandra : O Nadià, n'ai intesu parlà tù d'issu magazenu di vistiti ch'iddi ani apartu da pocu ?

Nadià : Iè, à ciò chì pare si trova robba di qualità è à bon pattu puru !

Lisandra : Andemu à fà un ghjirettu stu dopu miziornu ?

Nadià : T'accumpagnu vulinteri chì cusì dò una fighjulata anch'ieu ; ci sarà di sicuru a cullizzzone nova. Chì voli cumprà ? Una camisgia, un pantalone, una ghjacchetta ?

Lisandra : Ùn a socu ancu, vidaremu !

L'amichi entrini in u magazenu.

I ziteddi : Bonghjornu !

L'impiigata : Bonghjornu ! Vi possu aiutà ?

Cercate qualcosa in particolare ?

Nadià : Innò, vulemu fighjulà prima !

L'impiigata : Fate puru, dumandate mi in casu !

Nadià : Oh tamanta scelta ! Ai da avè u to chì fà ! Mì culà in mostra, e camisette à fiori, tutte culurite... quantu costanu ?

L'impiigata : Quesse costanu 10 euroò ; sò in prumuzione è e vendimu bè ! Sò fatte di cutone è di linu, u tissutu hè bellu comudu per l'istatina. L'avimu dinù cù i quatretti, frisgiulati, uniti...

Lisandra : Binissimu ; voddu pruvà sti dui ; mi deti a me taglia pà piacè ?

L'impiigata : Eccu li ! U spugliatoghju hè culà in fondu.

Nadià : Alè fà ti vede !

Lisandra : Allora comu mi stà ? Mi sentu un pocu strinta.

Hè ghjusta nò ?

L'impiigata : Iè, stu mudellu ùn ci vole à purtà lu nè troppu strintu nè troppu largu ; emu da scambià di taglia .

Nadià : Ah quessa sì chì ti stà propiu bè... po po po !

Ai da fà a sbacca mì !

Lisandra : Piddu ancu stu pantalonu biancu, cusì facciu u cumplettu !



Chì aghju capitu ?

1. Induva volini andà i femini ?
2. Parchì hè intarissanti ?
3. A sani ciò ch'iddi volini cumprà prima di entra in buttega ?
4. A scelta hà da essa faciuli o difficili ? Ammenta a sprissioni chì a faci capiscia.
5. Quantu costani i camisgetti ? Sò tutti listessi ?
6. Parchì Lisandra compra dinò un pantalonu ?

IN PUNTA di lingua

À bon pattu : bon marché

A scelta : u fattu di pudè si decida frà parechje pruposte.

Avè u so chì fà : avoir fort à faire

Comudu : pratique

U spugliatoghju : la cabine d'essayage
(da u verbu **spuglià**).

Frisgiulati : di parichji culori

Binissimu/benissimu : à parta si da chì aghjittivu hè furmatu issu superlativu ?

Chì porta in più à l'aghjittivu u suffissu **-issimu** ?

Fà a sbacca : avoir de l'allure, en jeter

U cumplettu : l'ensemble

Fighjulà = fideghjà = fighjà

Dò una fighjulata : je donne un coup d'oeil.

Comu hè furmata a parola **fighjulata** ?

Etimulugia

U corsu **cutone/cutonu** veni da l'arabu **QTUN**, chì hà datu **cotone** in talianu, **coton** in francesu è in uccitanu, **cotó** in catalanu, **algodón** in spagnolu è **algodão** in portughesu. Ind'issi dui ultimi lingui, hè l'articulu arabu **al** chì si hè appiccatu à a parola.

Għjuvedda è tradizioni

*Un'acellu filu à filu ci tesse un ghjuvvelu.
Għjuvanteramu Rocchi*

Fighjula bè stu disegnu illustrativu
è a so lighjenda po rispondi à i dumandi.

1. Parchì si pò dì ch'iddi sò priziosi issi ghjuvedda ?
2. Chì sarà propiu u ghjuveddu chì vā in ghjiru à u coddu ? Chì rimarchi studiendu a so parola ? Comu si chjama u ghjuveddu chì si metti à u pulsu è chì ùn hè micca disignatu quì ?
3. Chì hè u culorichì duminighja quì ? Parchì ?
4. Qualissi sò quiddi chì sò propiu pindini pà l'arichji ?
5. Trova u disegnu chì currispondi à sta definizioni : esàgunu di curaddu ingħejjaru di dentella d'oru cun trè pindalocchazzingati : chì hè u nomu di stu ghjuveddu ?
6. Trova i duei ghjuvedda listessi è i paroli chì li currispondini : chì rimarchi ? Induva si mittia propiu stu ghjuveddu ?
7. Quali hè chì mittia issi ghjuvedda ?
8. Qualissu hè u ghjuveddu chì hè fattu d'argħjentu ?

Rutine/rutina : razza di pindinu pà l'arichji
Għjuveddu/ghjuvelli/giuvello/gioielli : bijou
Una fibbia : boucle, anneau, agrafe
Un spillone : épingle à cheveux
Pendilocchi/pindalocchi : pendeloques
U stellu : étoile à six branches (si metti nant' à a fronti cù una curdetta).



© Rennie Pecqueux-Barboni

À modu meu

• Fà una piccola ricerca à nant' à u curaddu è prisenta la à i to camarati.

• Ni cunosci criatori oghjinchi di ghjuvedda corsi ? Ci ni voli prisintà unu ?

Grammatica

→ p. 165



es. 4.9

I nasognuli

In corsu nasognuli ci n'hè 5 :

Pà scriva li, dopu à a vucalei si metti **m** davanti à **p** è **b** è **n** davant' à **tutti l'altri cunsunali**.

[ā] : **pianta, zampa** ; [ɛ]: **senza, tempu** ; [ɔ]: **ponti, frombu** ; [i]: **tintu, imbarcà** ; [u]: **puntu, tumbà**.

Nasognuli ci n'hè ind'uni beddi pochi di paroli di u cuntrastu. Circa ni o mancu un asempiu pà i cinqui nasognuli.



Sebastianu Dalzeto era u cugnone di Sebastianu Nicolai. Hè natu in u 1875 in Bastia è mortu in u 1963. Hè scrittu pusesie è rumanzu in francese, prima di scrive dui rumanzi in lingua corsa, *Pesciu Anguilla* è *Filidatu è Filimonda*.

Chì aghju capitu ?

1. Serà assai più vechju chè tè u persunagiu ?
2. Quale hè chì l'hà chjamatu ?
3. Da induve pare surtitu ?
- Chì vole dì issa spressione ?
4. L'hà i scarpi ?
5. È un cappellu ?
6. Trova u cuntrariu di pulitu.
7. In chì statu hè a so camisgia ?
8. Cumu a tene a so cascetta ?
9. Perchè chì hà rimbesciatu u so calzone ?

Pesciu Anguilla

Bastia, in l'anni 1890, *Pesciu Anguilla* hè un sgaiuffu di i carrughji bastiacci, figiolu di pescadore. Lustra i scarpi per fà si dui soldi perchè a vita hè dura. L'autore ci dà qui qualch'elementu à nantu à u so aspettu.

Versu u carrughju di u Collu, un'altra voce rumpì u silenziu :
 - Ün senti à mammata chì ti chjama, o strampalà...
 Ste parole saddirizzavanu à un zitellu di circa dodici anni, chì paria, cum'ellu si dice, surtitu d'a bocca di u falcu. Bruttu, scalzu, scapigliatu, ellu vestia una camisgia stracciata, un calzone troppu grande per a so taglia, ma ch'ellu avia rimbesciatu à parechji pieghi, sin'à u dinochju (...).
 A so cascetta à traccolla, tenuta da un curghjinu, si n'andava, fisculendu un'aria di A Traviata.



Sebastianu Dalzeto
Pesciu Anguilla, rumanzu bastiese, 1930

IN PUNTA di lingua

- Pesciu Anguilla :** hè u cugnone di u persunagiu principale ma dinò u titulu di u libru.
- Carrughju di u Collu :** via bastiaccia micca luntanu da u portu vechju.
- O strampalà :** vucativu di strampalatu (empoté, maladroit).
- Scalzu :** pieds nus.
- Scapigliatu :** spettinatu, senza cappellu.
- Stracciata :** déchirée.
- U calzone :** spezia di pantalone chì copre l'anche ma ancu u corpu di a persona.
- Rimbesciatu :** retroussé.
- A traccolla :** la bretelle.
- U curghjinu, u currighjinu :** la sangle
- U piegu :** le pli.
- U dinochju = u ghjinochju**

Etimulugia

Calzone hè furmatu cù a parolla **calza** è u suffissu **-one**. **Calza**, ch'è no truvemu in corsu è in talianu, vene da u latinu **CALCEA**, forma feminile di **CALCEU** (scarpu) venuta ella stessa de **CALCE** (calcagnu). Issa parolla è i so derivati i truvemu in parechje altre lingue rumaniche da insegnà panni pè e ghjambe è i pedi : **calceta** è **calcetin** in spagnolu, **calção** è **calças** in portuguese, **caltzones** in sardu, **chalca** è **cauceta** in uccitanu, **chausse**, **chaussette**, **caleçon** in francese. Da a radica **CALC-** ne venenu ancu e parole corse **calciu**, **incalcu**...

Andemu più in là

À moda meia

A moda chì ti và à tè !



Donna Omu Zitelli Giovani

dimensioni

culori

prezzu



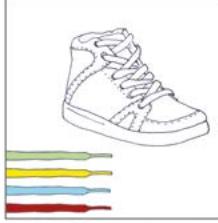
U giallu : culore rè di a stagione



Magliette « à moda meia » u cotone biologicu, dulcezza è rispetto di l'ambiente



Eccu lu u saccu novu !



Scarpi è stragliieri, fà puru à modu toiu !



Moda à modu meu

Nove volte si misura,
una si taglia...

Santa, una commerçante
di a vechja cità, hè messu
une poche d'offerte di a so
butteguccia di panni per i giovani
à nantu à internet. Guarda a fotò
d'una pagina di e so suggestioni
è rispondi à e dumande.

1. Chì hè a virtù di u cotone ch'ella vende in la so buttega ?
Ti pare una bona di vende panni cusì ? Spieca a to risposta.

2. Cerca di discrive u saccu ch'ella prupone stu mese.

3. Chì ghjè u pannu per i maschji ch'ella mette à l'onore ?

4. Cume si ponu personalizà i scarpi ch'ella vende ?

5. Santa vende i saccadetti, cum'hè cumposta sta parolla ?
Perchè hè datu stu nome à st'ogetto ?
Sta volta, chì hè u dettu ammentatu ?

6. Cume a chjama, Santa, a so pagina internet ?

Cerca di traduce stu nome.

I stragliieri : les lacets

U vantu : u vantu ghjè una loda, un grande
cumplimentu ; fà u vantu ghjè cum'è fà a publicità,
arricumannà qualcosa o qualchissia (faire l'article).

À modu meu

- Per a prossima inguernata Santa vole prupone un mantellu longu cun bottuli da personalizà : imagineghja u vantu ch'ella puderebbe scrive à nantu à a so pagina da vende iss'articulu novu.

- Imagineghja un dettu novu per un saccadettu di Santa è rapresenta lu nant'è u to quaternu sottu forma di disegnu.

Grammatica

→ p. 167



es. 4.10 à 4.16

A prununcia di a lettara C

A lettara **C** ùn si prununcia micca listessa secondu e vucale chì li venenu dopu :
davanti à **A**, **O**, **U** si prununcia [k] è davanti à **I** è **E**, si prununcia [tʃ].

- Pè avè u sonu [k] davanti à I è E,
ci vole à inframette una H trà C è a vucale :
- Pè avè u sonu [tʃ] davanti à A, O, U,
ci vole à inframette una I trà C è a vucale.

	A	O	U	I	E
[k]	casa	cosa	cusì	china	chetu
[tʃ]	ciatta	ciò	ciuffu	cità	celu

Attenti à i plurali : **a vacca** → **e vacche/i vacchi** ; **a faccia** → **e facce/i facci**

Trova in u scrittu parole duv'è **C** si prununcia [k] è duv'è **C** si prununcia [tʃ].



© Pittura di Filippo Antonetti

Tant'anni, tanti panni...

S'è tu sì in Roma, vesti ti à usu rumanu...

1. Hè chjusa a farriata di u buttega ?
2. Chì tippu di buttega si vidi qui, à quali hè distinatu ?
3. Guarda i dui parsunaghji figurati, quali saria l'omu ?
4. Chì facini i dui parsunaghji ?
5. Chì t'hà in capu, parchì ?
6. À chì epica currispondini i so panni ?
7. Circa di discriva i so panni è quiddi di a donna
8. Chì t'hà in manu a donna ? Chì ci sarà dintu ?
9. Guarda i scarpi di i dui parsunaghji, comu si chjamani ?

A farriata : la grille

Tena si à braccetta : se donner le bras

A pilucca : la perruque ; ci dà a parola piluccheru, chì vò dì ?

I scarpini : les escarpins. Oghji scarpi fiminili à tacchi è tacchetti ma prima erani i scarpi di l'omini di a nubiltà o a ghjenti asgiata

À modu meu

• Imaginighja un cuntrastu frà i dui parsunaghji chì ornani u muru, si parlarani di i so panni.

• Inventa una scinetta in issa buttega, trà una vindarola è una clienti, o un clienti.



facebook.com/pg/Philippe-Antonetti

U custumu pà evucà un locu

U custumu, hè sempri un mumentu impurtantissimu in la custruzzioni d'un parsunaghju

Romane Bohringer

À u tiatru, à u sinemà, in la littaratura o l'arti, raprisintà i panni ligati à una righjoni parmetti à u publicu di senta si da veru trasprtatu in sta righjoni qui. Guarda issu vechju affissu di sinemà è rispondi à i dumandi.

A vita : la taille

A cinta, a fascia : pezzu di stofa pà cinghja a vita.

U currighjolu : cinta di cogħju

U mandili di capu : pezzu di stofa chì si metti in capu, asisti dinò u mandili di pettu.

1. Quantu ci hè parsunaghji nant' à iss'affissu ?

2. Sarani vestuti à usu mudernu o tradiziunali ?

3. D'appressu à tè issi panni rimandani à i ghjorna d'oghji ?

4. Chì sò i culori chì duminighjani in li panni di sti parsunaghji ?

5. I parsunaghji maschili, chì ani in ghjiru à a vita, una cinta o un currighjolu ?

6. Dà i paroli di i panni ch'è tù cunnosci nant' à st'affissu.

7. Chì t'hà in capu l'omu barbutu ? È a zitedda ?

8. U parsunaghju quasi piattu in fondu, sarà vistutu com'è l'altri ?

9. Ùn sarani micca à pena caricaturali sti panni ?



Affissu d'un filmu di 1907

À modu meu

- Parla ci in qualchì filari d'un filmu, d'una seria o d'un libru chì ti piaci, indu' i custumi di i parsunaghji rimandani à un locu, un mondu o un universu pricisu.
- L'ai un parsunaghju di figuretti o di filmi chì ti piaci propiu è chì hè un custumu chì ci parmetti d'idintificà lu subbitu ? Discrivi ci lu.



www.casadilume.corse.fr

Cappelli è mantelli



À u pueta loretacciu
li piacia à fà chjuccà
e rime per i zitelli,
chì à spessu diventanu
canzone, ma scrivia
per ogni età è testi
di soiu ne truverai
in parechji dischetti
di i gruppi corsi più
famosi, chì accostanu
tematiche ricche è
svariate cù una lingua
magnifica ! Amusa ti
à circà e so opere,
viderai tamanta divizia !

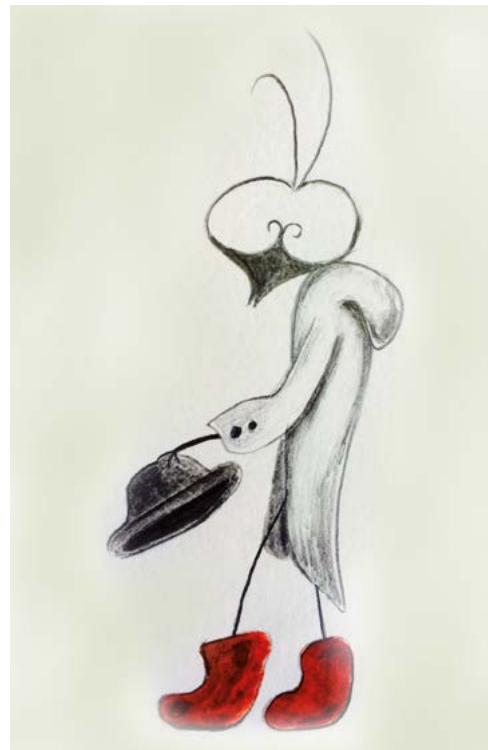
Aghju un cappellone tamantu cusì
Hè fattu di paglia di Bravone
Aghju un cappellone tamantu cusì
Più bellu chè quessu ùn si ne vede qui !

U mi mettu quand'ellu hè tempacciu
Ma m'incrosciu tupezzu è mustacciu
Chì lu mo cappellu hè fattu à stacciu !
Aghju un cappellone tamantu cusì
Più bellu chè quessu ùn si ne vede qui !

Aghju un mantellone tamantu cusì
Hè fattu di pelu di mufrone
Aghju un mantellone tamantu cusì
Più bellu chè quessu ùn si ne vede qui !

U mi mettu quand'ellu hè tempacciu
Ma m'incrosciu spinu cun mustacciu
Chì lu mo mantellu hè fattu à stacciu !
Aghju un mantellone tamantu cusì
Più bellu chè quessu ùn si ne vede qui !

Cappelli è mantelli tamanti cusì
Ci n'andemu à girà l'isulone
Cappelli è mantelli tamanti cusì
Più belli chè quessi ùn si ne vede qui !



I mettimu quand'ell'hè tempacciu
C'incruscemu spinu cun mustacciu
Cù li nostri panni fatti à stacciu
Cappelli è mantelli tamanti cusì
Più belli chè quessi ùn si ne vede qui !

Ghjuvanteramu Rocchi
cantata in u discu Brame zitelline.

Chi aghju capitu ?

1. Cita tutte e parti di a persona chì sò ammentate in lu testu.
2. Spieca u sensu di « u mo cappellu hè fattu à stacciu » ?
3. Perchè sapemu chì sti mantelli è sti cappelli sò grandi ?
4. Da induve vene a paglia di u cappellu ?

5. U mantellu di cosa hè fattu ?
6. Chì frasa face vede chì u persunagiu hè fieru di u so cappellu ?
7. Sin'à a quinta strufata a canzona hè cantata à a prima persona di u singulare, è dopu ?
8. Serebbe una vintera u tempacciu di a canzona ?
9. Chì vanu à fà i zitelli cù i so panni ?

IN PUNTA di lingua

- U tupezzu :** la nuque
U stacciu : le tamis
Incruscià si : se mouiller
U mustacciu : parte di u visu,
le museau
Tamantu cusì : grand comme ça !

Etimulugia

Si sà chì **cappellone** è **mantellone** sò furmati cù **cappellu** è **mantellu** è u suffissu accrescitivu **-one**. Ma in fatti, **mantellu** è **cappellu** sò derivati ancu elli, da e parole latine **CAPPA** (cappa in corsu è talianu, **cape** è **chape** in francese) è **MANTU** (listessu significatu chè **mantellu**) cù u suffissu **-ELLU**. **CAPPELLU** hà datu **cappellu**/**cappeddu** in corsu, **cappello** in talianu, **capell** in catalanu, **capel** in uccitanu, **chapéu** in portughese, **chapeau** in francese. **MANTELLU** hà datu **mantellu/manteddu** in corsu, **mantello** in talianu, **mantell** in catalanu, **mantel** in uccitanu, **manteau** in francese...

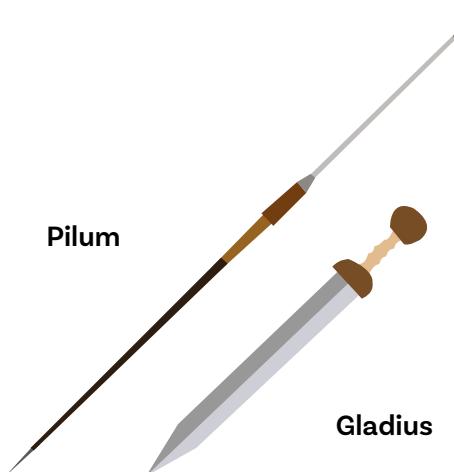


Ùn circà u pilu/pelu in l'ovu !

In latinu, **PILU** insigniaia una razza di **lancia** ch'iddi purtaiani i suldati, ma dinò ciò ch'è no chjamemu **pilu** o **pelu** in corsu. Ma comu avarani fattu à capiscia si i Rumani ? In fatti, erani dui paroli sfarenti, prununciati pà a prima cù una **I longa** (**P̄LU**) è pà a siconda cù una **I curta** (**P̄LU**).

In latinu ci era cinqui vucali **A, E, I, O, U**, ma ugnuna avia issi dui prununci, longa o curta. À u scrittù ùn si vidia micca, ma oghji i linguisti sciaccani u signu (") supr'à i vucali longhi è u signu (') supr'à i vucali curti par aiutà ci à ricunnoscia li.

Vidimu ghjà com'iddi ani evoluatu i vucali **I** è **U** ind'uni pochi di lingui rumanichi. Circa di fà prununcià i paroli di i tavuledda in tutti i lingui (da u prufissori, da amichi chì i cunnoscini) è rispondi dopu à i dumandi.



A vucali I

latinu	corsu	sardu	talianu	spagnolu	francesu
N̄DU	nodu	niu	nido	nido	nid
V̄TA	vita	bida	vita	vida	vie
P̄LU	pelu/pilu	pilu	pelo	pelo	poil
S̄TE	sete/siti	sidi	sete	sed	soif

- In latinu, a **I**, curta o longa, era prununciata [i]. Chì hè divintata a **I longa** è comu si prununcia in tutti issi lingui rumanichi ?
- In chì lingui hè sempri scritta è prununciata i a **I curta** ?
- In chì lingui hè mutata a **I curta** ? Spieca issa muta pà ugni lingua.
- Pà u corsu, chì rimarchi poi fà ? Comu si chjama u fattu d'avè più d'una forma pà una parola ?

A vucali U

latinu	corsu	sardu	talianu	spagnolu	francesu
L̄UNA	luna	luna	luna	luna	lune
M̄RU	muru	muru	muro	muro	mur
B̄CCA	bocca bucca	buca	bocca	boca	bouche
M̄USCA	mosca musca	musca	mosca	mosca	mouche

- In latinu, a **U**, curta o longa, era prununciata [u]. Comu hè evoluata a **U longa** in francesu è in l'altri lingui ?
- In chì lingua hè mutata a **U curta** ? In chì lingui hè firmata [u] a prununcia ?
- Pà a **U curta**, hè a prununcia o a scrittura chì hè mutata in francesu ?

Da tene à mente

In a maiò parti di i lingui rumanichi, a **I** è a **U** curti di u latinu sò mutati. Ma u corsu di a Rocca hè tinutu u sonu [i] è [u]d'issi vucali (as : *pilu/bucca*), inveci ch'iddi sò mutati in **E** (prununciata [ɛ]) è **O** (prununciata [ɔ]) in u restu di a Corsica (as : *pelu/bocca*).

À modu meu

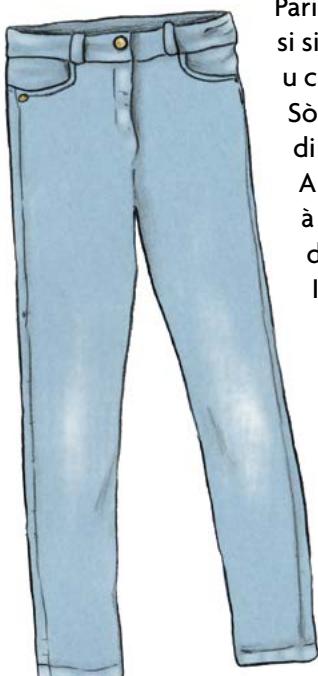
D'appressu à tè, in chì parlata corsa sarà scritta sta paghjina ? Trova i paroli chì ti ponì indizià è dà a forma ch'iddi t'ani in u restu di a Corsica.

PICCULA STORIA DI CERTI PANNI

Lava u to cori com'è tù lavi un pannu... Pruverbiu arabu

**Facini parta di a noscia vita è l'aprudemu tutti i ghjorna,
ma ancu i panni t'ani a so storia, eccu ti ni qualchì asempiu.**

U pantalonu



Pari chì l'usu di i braggi (*braies* in francesu) si sia sviluppattu quand'è l'omu ammansò u cavaddu.

Sò accirtati i primi raprisintazioni di u pantalò à u Niiliticu anzianu. A parola hè d'origini taliana è rimanda à un parsunaghju famosu di a Commedia dell'arti : **Pantaleone**. Issa parola hà presu a suprana nan'à l'antica parola **calzoni**, chì si senti più pocu avali. Duranti i tempa antichi, in l'Imperu rumanu, marcaia mali di metta si i pantaloni chì erani cunsiderati com'è panni di i Barbari... Ancu in corsu, a parolla **braggi** hè stata à pena abbandunata ma a ritruvemu sempr in certi aghjittivi è verbi custruiti chì ci rimandani à idda : **imbragà si, bragagliatu...**

**À chì paruluchja francesa un pocu ridicula
ti faci pinsà ?**



U manteddu

Quand'iddu faci u fritu, mittimu i nosci mantedda. I pastori corsi di prima, pà suppurtà i cambiamenti di timparatura in li loca muntagnoli, vistiani u pilonu. Era un mantiddonu chì paria una cappa longa cù un cappucciu è chì era fattu di pilu caprunu.



A sciarpa

Pezzu di tessuto proprio par u coddu fattu à spissu di lana par prutegħha da i friti di l'invernu, a parola **sciarpa** veni da u latinu **SCIRPUS** chì à l'origini voli di **ghjuncu** (*junc*).



U curpettu o ghjileccu

Parti assignalata di a vistitura corsa tradizionali, u famosu curpettu di viddutu hè parenti vicini in parichji culturi. A parola **ghjileccu** anch'idda hè sumiddi evidenti cù l'arabu **JALIKAH** è, par un dittu, u sicilianu *gileccu*.

**È in francesu comu dici ?
Circa puri in talianu : s'assumidda à a parola corsa ?**



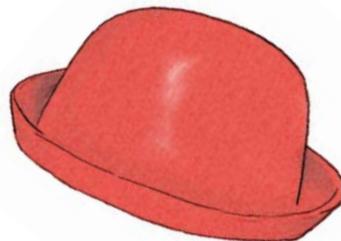
A camisgia

« Hè meddu à avè camisgia pulita è impizzata
cà brutta è riccamata. »

*U capisci stu pruverbiu corsu ?
Fà ni una traduzzioni o dumanda
à u to prufissori di corsu.*

U cappeddu

Prima, a forma di i cappeddi pudia indittà
a righjoni di Corsica di quiddu chì u purtaia.
È po ci erani ancu i cappeddi spicifichi à certi mistieri,
com'è u cappeddu di marinaru, u cappeddu di mulatteru...



I calzetti

I ricerchi archiologichi ani parmissu di dì chì in Siria,
2 000 anni fà, asistiani dighjà i calzetti, ti rendi contu !
In corsu sta parola hè primurosa, a sa' parchì ?
À parta si da **calzetti**, po' ritruvà u verbiu **calzittà**
(*tricoter*), si pò dunqua calzittà calzetti è calzittoni !



I scarpi

Prima, a parola **scarpi** indittaia in Corsica
i scarpi tradiziunali. Erani monda pisivi
è fatti in Corsica, cù un cogħju duru
è zippu, è u scarpu par u pedi mancu
è quiddu par u pedi dirittu erani listessi
listessi ! U cogħju era anniritu cù u negrufumu.
Erani strinti cù i **straglieri** (*les lacets*).

À MODU MEIU

· Circa ancu tù uni pochi di picculi stori
o elementi nant'ā i panni in Corsica
o in lu mondū è scrivi uni pochi di frasi
ch'è tù pudarè illustrà cun ritratta o disegna.

· Po' ancu circà com'iddi si dicini tutti
issi nomi di vistiti studiati qui in inglestu,
in spagnolu, in talianu... Tutti i lingui sò
binvinuti è ti facini pinsà à quant'iddu
hè riccu è svariatu stu mondū !

Intornu à a parolla PANNU

Impezza panni, passani l'anni

Etimulugia

A parola latina **PANNU** indittaia un pezzu di stofa, è ancu un stracciu. H   tinutu u significatu di stracciu in i paroli spagnoli ´e portughesi **pa  o** ´e **pano**, inveci ch   in corsu ´e in italiano, i **panni** s  o sin  nimi di i vistiti. In francesi, h   datu **pan** (un **pan de chemise**) ´e, passendu p   a spagnolu, **pagne**.



F   a leia tr   ugni parola dirivata da **pannu** ´e a so difinizioni.

Pannulinu ·	▪ Schiarita di u tempu
I panni di dossu ·	▪ Panni p�� fasci�� i criaturi
Impann�� ·	▪ Tissutu in linu
Pannedda ·	▪ Cuntrariu di i panni di suttu
Spannata ·	▪ Ingutupp�� c�� panni

F   a leia tr   ugni sprissioni c   **pannu** ´e a frasa ch   li currispondi ´a dritta.

Tagli�� i panni addossu ´a unu ·	▪ Tumb�� ´a unu
Essa in gattivi panni ·	▪ F�� li fal�� ´a unu
Metta si in i panni d'unu ·	▪ Faci troppu fritu/fretu
F�� i panni ´a unu ·	▪ Essa ind'una situazioni pessima
��n h�� fritu/fretu p�� i me panni ·	▪ Metta si ´a a piazza d'unu

■ Sceddi una di sti sprissioni ´e f   una frasa.

F   a leia tr   i pezzi da ricustituisca i pruverbi c   **pannu**.

Acqua minuta passa i panni ·	▪ ��n si dani ´a lav�� ´a nimu
Scegli sempri u pannu ch�� pi�� dura ·	▪ ch�� cambiani prestu di culori
��n ti vesta di panni ·	▪ �� micca quiddu ch�� figura
I so panni brutti ·	▪ �� ��n h�� criduta

■ Trova u pruverbiu ch   currispondi ´a u disegnu.



5 E feste

Aghju da amparà à

- Parlà di e feste ch'è tù cunosci
- Discribe l'attività ch'e facciu pè a festa di a nazione
- Dà u mo parè nant'à Natale

Aghju da aduprà

- E vucale filate
- I determinanti dimustrativi
- U presente di l'indicativu di i verbi in **-ISCE/ISCIA**
- U suffissu **-ACCIU**

Aghju da scopra

- Un mercatu di Natale
- L'evuluzioni di e vucale latine **A, E è O**

«A Sant'Andrialloween»

Nadià : O Larè, chì travistimentu quessu !

Cumu t'hè vinuta l'idea ?

Larenzu : Aghju pocu meritu, l'aghju vista
à a televisiò l'altr'eri è mi sò fattu aiutà da mamma,
chì à babbu issa rossa d'Halloween
ùn l'interessa tantu...

Fabio : Ghjira ti qui, u meiu dici ch'edda li faci
ghjugna a frebba, cun tutti issi mascari di mostri
è issi stracci ! Ùn ni voli senta puzza...

Lisandra : À minnanna ùn li dispiaci micca ma dici
chì in Corsica, guasgi un mesi più tardi si fistighjaia
à Sant'Andria. Li facia quantunqua a paura
chì a ghjenti si mittia u negrufumu addossu...

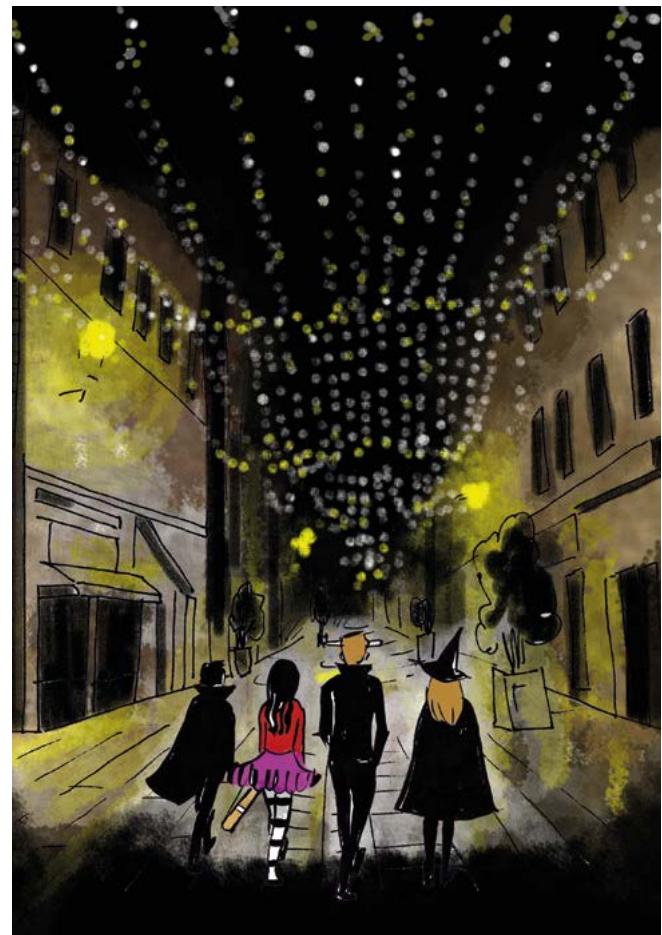
Larenzu : Babbu dinò mi n'hà parlatu : mi dicia
chì o mancu què era una festa tradiziunale.

Nadià : A vulemu fistighjà ? Duie feste sò megliu
cà una sola. Chì ne pinsate ?

Fabio : Dumandemi puri à l'anziani è à monsieur
Battesti cum'edda si passava. Cusì ci facini capaci !

Lisandra : A sapeti chì avà ci tocca à pichjà à i porti.
Fighjuleti, hè guasgi notti, ni vuleti bombò ?

Larenzu : Sicura ! Passa davanti o stregò !



IN PUNTA di lingua

U travistimentu : le déguisement

U negrufumu : neru di fume ch'elli si ne musgingavanu
a faccia u ghjornu di a Sant'Andria.

Addossu/à dossu : à nantu (di regula, s'adopra
pè una persona).

O stregò : vucativu di a parolla stregona, da strega
(sorcière).

Aghju pocu meritu : ùn ci sò per nunda.

Għjira ti qui : à qui le dis-tu !

Li faci ghjugni a frebba : li dispiace assai.

Ci facini capaci : ci insegnanu, ci permettenu
di sapè fà.

Ni vuleti bombò ? : Formula di dumanda
chì permette d'insiste.

Un festaghjolu/fistaghjolu : unu chì li piace
à fà festa.

Chì aghju capitu ?

1. Cumu li hè venuta l'idea di u so travestimentu
à Larenzu ?

2. À u babbu di Fabio li piace Halloween ?

Cita a frasa chì face capisce u so sentimu.

3. Chì li hè spicatu a mammona à Lisandra ?

4. Chì prupone Nadià ?

5. Induve vanu i zitelli in fine di cuntrastu ?

Chì mumentu di a ghjurnata simu ?

6. Cumu si hè travestuta Lisandra ?

Etimulugia

U latinu **NOCTE** hà datu **notte/notti** in corsu,
notte in talianu, **note/noti** in sardu,
nuotti/notti in sicilianu, **noche** in spagnolu,
noite in portughese, **niti** in catalanu,
nuèche in uccitanu, **noapte** i rumenu,
nuit in francese...

"Sainte Allowine"

Più pochi simu, miglior' festa !

1. Quantu sò i persunagi nant'à issu disegnu ?
Sò tutti zitelli ?

2. Quandu si passa l'azzione, per chì festa ?
À cosa si vede ?

3. Chì lingua parla l'omu anzianu ?
È i zitelli ?

4. Cumu hè travistuta a zitella ?
Dà u detagliu di u so custume.

5. Chì hà in capu u zitellu ?

6. Esisterà « Sainte Allowine » ? D'altronde u nome
si scriverà cusì ? Cun chì festa facenu a cunfusion
sti zitelli ?

Figliulucci : cume hè
furmata a parolla ?
Una zucca zuccata :
une courge sculptée

À modu meu

- Imagineghja un picculu seguitu à stu diàlugu frà i trè persunagi.
- A sai da induv'ella vene a festa « D'Allowine » cum'elli dicenu sti zitelli ?
Poi fà una piccula ricerca di qualchì ligna è leghje la à i to camerati.

 batticorsiccartoons.free.fr



© Disegnu Battu Manfruelli

Grammatica

→ p. 165



es. 5.5 è 5.6

E vucale filate

In a frasa di u cuntrastu **Li facia quantunqua a paura...** cumu si prununcianu e lettere messe in grassu ? E vucale filate sò vucale chì si seguitanu à u scrittu è à l'urale. In corsu si prununcianu spiccate.

Trova in u cuntrastu une poche di vucale filate, chì una sia cù trè vucale.

« Femu sventulà sta chjoma ! »

Mr Battesti : O zitè, ete capitu cum'ellu ci vole à fà ? Sò pronti i capitani di gruppi ? L' avete i vostri fogli cun l'attelli è i numeri di e sale ?

Larenzu : Iè o sgiò prufessò, ma à nantu à u fogliu, mirà, ùn si vede ciò chì hè scrittù qui...

Mr Battesti : Lascia mi vede u mo scartafacciulu... Eccu, sala 14 attellu « e vince » cun Monsieur Langianni, sala 16 attellu « morra », sala 21 « quiz storia di a Corsica ». Ùn vi scurdate di a lezziò nant'à l'ottu di dicembre è l'origine di a Festa di a Nazione !

Fabio : Aghju tuttu in capu eiu !!

Nadià : À mè mi scappanu une poche di date, inciampu à nantu à l'annate...

Larenzu : Ùn t'inchietà chì ci aiuteremu ! Eiu mi facciu di più penseri per sta sera à nantu à a scena... I cunniscite bè i canti ?

Fabio : « A Palatina » a cunnoscu à menti, l'altri canzoni ci voli ch'e i torni à leghja.

Mr Battesti : Fate un bellu giru per sta festa di l'ottu, è à truvà ci sta sera versi cinqu'ore ! Per quelli chì anu u so chì fà à memurizà i canti, aghju appruntatu e copie qui. Mettite vi le puru in stacca !

Nadià : Vi ringraziemu... Mì chì sonanu avà... Alè, furmemu i gruppi è andemu !

Mr Battesti : Bona festa à tutti ! Forza è ghjudizi !



Chì aghju capitu ?

1. Per chì occasione anu da participà à attelli i sculari ?
2. Chì sò l'attelli previsti qui ?
3. Chì lezziò era da amparà per st'occasione ?
4. Perchè chì Nadià hè à pena impenserita ?
5. A sera, chì anu da fà i sculari ?
6. Chì ghjè, frà altri, u cantu ch'elli anu da interpretà ?
7. Chì l'hà appruntatu monsieur Battesti ?

IN PUNTA di lingua

O zitè : vucativu di zitelli.

U sgiò : parolla d'origine genuvese chì insegnà un signore, s'adopra dinò in lu significatu di *monsieur*: **o sgiò duttore, u sgiò merre**... U feminile ghjè a signora.

Scartafacciulu : paperasse.

A morra : ghjocu tradiziunale cù e ciffre, presente in altri lochi, per un dettu in Sardegna.

A lezziò : sarà a forma mozza di chì parolla ?

E vince : lotta corsa persona à persona.

Inciampu: impettà si à un ostaculu, scuntrà e difficoltà. Pò avè un significatu propiu è unu figuratu.

Mi scappanu : ùn mi venenu più, ùn mi n'arricordu più.

Attellu : atelier. Quì i zitelli particepheghjanu à attelli, vole si dì à stonde di ghjocu è d'amarera : un“attellu cucina”, “attellu di cantu”...

Għjudizi hà dui significati : quellu di sintenza è quellu di sennu. Qualessu serà quellu adupratu in u cuntrastu ?

Cunnoscia à menti : sapè propiu bè.

À truvà ci : formula per dà si un appuntamentu.

Etimulugia

U latinu **CANTIONE** hà datu **canzona** in corsu è in talianu antiku, **canzone** in talianu modernu, **cantone/cantzoni** in sardu, **canzuna** in sicilianu, **canción** in spagnolu, **canção** in portugheze, **cançó** in catalanu, **cançon** in occitanu, **chanson** in francese...

A bandera vechja di u museu di Bastia

Tutti sott'à la cara bandera, bianc'ornata di la testa mora...

Durante i so attelli per a Festa di a Nazione, i zitelli anu scupertu è studiatu sta bandera chì hè sposta à u museu di Bastia. Hè quessa una bandera corsa di i tempi di Pasquale Paoli, a pussedia u so cancelliere, Giuseppe Maria Massesi. A tradizione orale mintuveghja ch'ella era à a battaglia di Ponte Novu ma l'analisi chimiche, per avà, ùn l'anu pussuta cunfirmà.

1. Chì sò i culori ch'è tù poi distingue quì :
cita e parti ch'elli toccanu.

2. Cerca di discrive à modu à bastanza precisu i fauni.

3. A testa di moru, hè prisintata di tagliu o di faccia ?

Chì sò i so elementi decurativi ?

4. In chì direzzione feghjanu i dui fauni ?

5. Chì hè chì ti pò fà dì chì i fauni anu dinù una dimensione guerriera ?

À modu meu

- Fà un paragone, in qualchì filare, trà sta bandera è a nostra bandera oghjinca.
- A cunosci a storia vera di a bandera corsa ?
Fà una piccula ricerca documentata ch'è tù pudera pristantà à a classa (t'aspetta qualchì suspresa).

Un faunu : persunagi mitologicu, mezu omu mezu bestia

U cancelliere : le chancelier

A curona : simbulizeghja u « Regno di Corsica »

U pendinu : la boucle d'oreille



Grammatica

→ p. 171



es . 5.7 è 5.8

I ditarminanti dimustrativi

Dimustrativi in corsu ci n'hè di trè classe :
- pè insignà ciò chì ghjè luntanu, si adopra cum'è ditarminanti **quellu/quiddu, quella/quidda, quelli/quiddi, quelle** :

Sta sera hè da piove. Piglia ste mele (ch'è ti dò eu).

- pè insignà ciò chì ghjè più luntanu, o vicinu à quellu à quale omu parla, cum'è ditarminante si adopra **issu, issa, issi, isse** :

O Pè, dà mi issa mina (chì ghjè vicinu à tè).

- pè insignà ciò chì ghjè luntanu, si adopra cum'è ditarminanti **quellu/quiddu, quella/quidda, quelli/quiddi, quelle** :

Quell'omu ch'è vo vidite culà hè ziu Santu.

Chì dimustrativi trovi in u cuntrastu accantu ?

U spiritu di Natale

Larenzu : Cum'ellu passa prestu u tempu ! Simu digià di decembre, s'avvicina Natale.

Fabio : Com'è tu dici ! Ma t'aghju da dì un affari : Natali ùn hè una festa chì mi piaci tantu.

Larenzu : Da veru ? Perchè ?

Fabio : U spiritu di Natali sparisci. Hè turrata una festa cummiciali, ùn si parla chè di rigali, di roba da mangjà, i magazeni sò strapieni...

Larenzu : Ti capiscu, ma eo ùn ci dò capu ! Pensu piuttostu à a famiglia chì s'hà da riunisce, ci emu da ritruvà per sparte belli mumenti. Chì gioia di decurà

u nostru arburellu, di fà u presepiu, di vede tutti sti lumi !

Hè quessa a magia di Natale per mè !

Fabio : Iè, Natali hè nanzi tuttu a celebrazioni di a famiglia : ci hè un dettu chì dici chì a famiglia hè impurtanti ...

Larenzu : « Hè megliu ghjente chè argentu, » ùn hè cusì ?

Fabio : Micca mali ! Eiu pinsavu à « Corciu à chì ùn hà à nimu ».

Larenzu : Ah ! T'aghju dettu chì quist'annu aghju da fà qualcosa in particolare ?

Fabio : Iè ! Ai da amparà à signà l'ochju.



Chì aghju capitù ?

1. Quandu simu quì ?
2. Di chì festa si parla ?
3. Li piace sta festa à Fabio ? Perchè ?
4. È Larenzu chì ne pensa ? Perchè ?
5. Chì face Larenzu tutti l'anni in casa soia ?
6. Chì hè da fà Larenzu quist'annu in particolare ?

IN PUNTA di lingua

U spiritu : u sensu

Spariscia/sparisce : disparaître, si trova dinò a forma smarrisce

Turrà : duvintà, diventà

Strapieni : chì ghjè u numeru di sta parolla ? Cumu hè furmata ? Fà la passà à u singulare.

U presepiu/prisepiu : la crèche

Signà l'ochju : enlever le mauvais œil

Dà capu : primurà si.

Etimulugia

U latinu **NATALIS** (*nascita, anniversariu*) hè un derivatu di u verbu **NASCI** (*nasce/nascia*). Hè datu **natale/natali** in corsu, **natale** in italiano, **natali** in siciliano, **natal** in portughese, **nadal** in catalanu è uccitanu, **noël** in francese. In sardu, **nadale/nadali** insegnà u mese di decembre, a festa di u 25 essendu chjamata **Pasca de Nadale o Paschixedda**. In spagnolu, si dice **navidad**, chì vene da u latinu **NATIVITAS** (*nascita*).

A signadora

Fora ogni male !

Natu in lu 1956, l'artistu Pittore Paulu Recco hè cunisciutu per u so stile assai rialisticu. Ci vole à sapè ch'ellu pinghe d'apò i so anni di zitellina. Facia u prufessore d'arte.

1. À quale si vede nant'à sta pittura ?
2. Serà giovana o anziana ? Ammenta duie elementi da appuntellà a to risposta.
3. Chì ci hè davant'à ella ? Chì poi vede drentu ?
4. Chì ci lampa cù u ditu mignulu ?
5. Cosa vene messu in risaltu in a figura in u quatu ?
6. Qualessu hè u culore duminante ?
7. Chì tene a manu chì hè figurata quassù à manca ?
8. In quant'à a manu quassù à diritta, chì si passa ?
9. Ti piace issa tela ? Spieca perchè.



© Pittura Paulu Recco



www.reccopaulouis.livegalerie.com

A lumera : a lampara à oliu
U ditu mignulu, u mignulellu : u ditu più chjucu
U falzulettu, u mandile : le foulard de tête

À modu meu

Fà una ricerca nant'à u rituale di l'ochju è prisenta la à a classa.

Grammatica

→ p. 174



es. 5.9 è 5.10

L'indicativu presente di i verbi in -ISCE/ISCIA

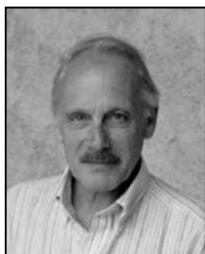
U verbu finisce (supranacciu)/finiscia (suttanacciu)

	Singulari	Plurali
1 ^{ma} p.	finiscu	finimu/imu
2 ^{da} p.	finisci	finite/iti
3 ^{za} p.	finisce/i	finiscenu/ini

Sti verbi anu dinò una forma corte in **-i** à l'infinitivu : **finì, capì...**

Esistenu dinò, ma sò pocu sparte, e forme **finiscemu/finiscimi, finiscite/finisciti** à a prima è a seconda di u plurale.

A strega addisperata



Ghjacumu Fusina hè un autore corsu famosu. Hè natu in lu 1940 in u paese di l'Ortale d'Alisgiani. Hè cunnisciutu soprattuttu per e so puesie è per e so canzone tramandate da artisti è gruppis culturali numerosi. A so opera più cunnisciuta hè a racolta « E sette chjappelle ».

Mezu vulendu
Mezu saltendu
À la so spazzula à cavallu
Passava pè fiuminale
À la mala stagione
A strega di u Negru Vallu.

Fulminava spatanscendu
Ch'ùn era più tempu à fà lu
Cù li zitelli d'avale
U mistieru di magone ;
Ch'ùn ci valia più cristallu
Nè corne furcute nè bastone
Nè mancu Satanassu in ballu !

« Focu, dicia, più ùn accendu
Pè le strette à lu bughjone !
Chì tantu di strazià si ùn vale
O soca ùn mi ci intendu
A sta nova situazione ?
Ogni sera à vesperale
Ognunu s'accoglie scaccanendu
Cù a Fataccia Televisione ! »

Ghjacumu Fusina (1980)



Chì aghju capitu ?

1. Chì face a strega in la prima strufata ?
2. Cume a chjamanu issa strega ?
Dà a traduzione francese.
3. Di cosa ùn si pò più ghjuvà, a strega, cù i zitelli d'avà ?
4. Trova e parole chì facenu vede ch'ella hè in collera.
5. Chì ghjè u so mistiere ?
Chì face quand'ellu hè bughju ?
6. Quale hè, per a strega, rispunsevule di e so disgrazie ? Perchè ?

Etimologia

U corsu **strega/striga** vene da u latinu **STRIGA** (malacella), chì hà datu dinò in corsu **strige**, altru nome di a **malacella** bianca. In talianu dinò, avemu **strega** pè a dunnaccia è **strige** pè l'acellu. In purtughese è in spagnolu, a parolla hà datu **estriga** è **estrige** chì insegnanu dinò a **strega**, u **vampiru** o a **malacella**.

IN PUNTA di lingua

A spazzula, a spazzola : per spazzà in pianu. A spazzola per pulisce u fornu si chjama **u mòndulu** è ghjè fatta di scopa.

Mala stagione : male pò certe volte viaghjà cum'è un aghjettivu, tандu s'accorda cum'è quì.

Chì hè u cuntrariu di mala stagione ?

Fulminava : era assai in zerga, si lagnava cun còllera à voce alta.

Spatanscendu : gerundiu di u verbiu **spatanscià**.

U spatansciu hè quand'ellu si respira forte è cun difficoltà, dinò hè segnu chì omu si lagna.

Trova un antru gerundiu in lu testu.

Corne furcute : una corna chì piglia forma di forca.

Ùn ci valia più cristallu, nè corne furcute... : ùn ghjova nè cristallu, nè corne furcute...

U magone : le mage, le sorcier, le magicien.

Strazià si : se donner du mal.

Bughjone : negru pagnu, notte pagna.

Vesperale : e vespera sò sinonime di sera, di un tempu di notte. In corsu ci hè dinò a parolla **vesperinu**, pastu chì si face u dopu meziornu.

Accoglie si : adunisce si

Mì la a strega !

*Ci era streghe incantatrice,
maghi, strigoni è fulletti.*

Natalellu di Rusiu

1. Fà una descrizione fisica minuta di a strega.
2. Chì tippu di decoru hè daretu à ella ?
3. Chì hè a so vestitura è chì detagli si ponu distingue ?
4. Chì tene in manu ?
5. Chì pare di fà a strega à nant'à stu ritrattu ?
6. Chì hè u detagliu chì rinforza iss'effettu ?
7. Chì ne dici tù, face a paura ?
8. Chì ci serà davant'à a strega, propiu à u primu pianu ?
À chì pò ghjuvà ?



A **mascara** : le masque
A **pilucca** : la perruque
Rivigliulata : ridée
I **guanti** : les gants

À modu meu

- Fà i ritratti cuntrarii di a fata è di a strega cù une poche di e so caratteristiche chì spiccanu.
- Scrivi tù un'incantesimu imaginatu da una strega, sia per trasfurmà qualcosa o qualchissia, cun l'ingrediente è l'azzioni da fà, cum'è in un libru di fole meravigliose.

Gramatica



es. 5.11 è 5.12

U suffissu -ACCIU/-ACCIA

A **Fataccia** televisò....

Cumu hè furmata a parolla ? Chì cambiamentu porta u suffissu ?

Un **Bastiacciu** chì ghjè ? Purterà a listessa idea u suffissu **-acciu** ind'issa parolla ?

Un suffissu **-acciu** hè dui valori principali :

- hè un valore sprezzativu :

rubbaccia, tempacciu...

- indetta l'origine, à spessu d'un paese :

Bastiacciu, Piracciu...



© Foto Corse Matin

U mercatu di Natale

Natale Natale in cappuccinò, una ciccerala è duì bombò
Ghjuvanteramu Rocchi

Tutti l'anni, in parechje cità di u mondu, avanti à e feste di Natale, hè organizatu un mercatu. Rispond'à isse dumande rispettu à issi ritratti pigliati in Aiacciu.

1. Induve i vedi l'adorni di Natale quì ?
2. Sò tutte arritte e persone ?
3. Chì facenu ?
4. Ne vedi zitelli ?
5. In e casette ch'è no vidimu quì, chì robba si cumparerà ?
6. Chì tempu face ?
7. Senza parlà di e casette di Natale, chì hè chì ci rinsegna nant'à a stagione ?
8. Ùn ci hè chè persone maiò à nant'à stu ritrattu ?
9. Guarda u primu tavulinu è riassumi l'azzioni di i persunagi.

A **casetta** : cumu a poi traduce quì sta parolla guardendu e casette di stu mercà ?
L'adorni : e decurazioni

À modu meu

- Si digià andatu à un mercatu di Natale ? Ci ne poi parlà in qualchì filare ?
- Ci hè parechji bellissimi mercati di Natale in Francia è in Europa, fà una ricerca nant'à unu in particolare è sparti dopu e to cunniscenze cù a to classa.



© Foto P.A. Fournil - Corse Matin

Si festighjegħja à San Teramu

O marinaru veni sul mare, patron' di l'onda sott'à la luna...

Pè a festa di San Teramu, si lampa fiori in mare, in memoria
di i pescadori è marinari chì si sò annegati.

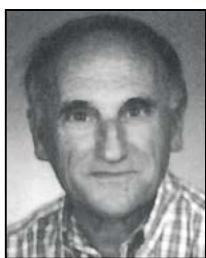
1. Di chì natura hè u ducumentu ? Fà ne una descrizione generale.
2. Seremu a sera o a mane ? Ghjustifyegħha a to risposta.
3. Chì cità si vede à l'ultimu pianu ?
4. Induve hè a statula di u santu ? Rispondi aduprendu termini marinareschi (pruva, puppa...).
5. È a fanfara, induve hè ? Serà in traccia di sunà ?
6. Chì strumentu ùn sona micca à u mumentu ch'ella hè stata pigliata a fotò ?
7. Ne vedi cunfratelli ? Nant'à chì battelli sò ?
8. Ne vedi assai ghjente cù u funinu in manu ? Chì feranu ?

pescadori in festa

U canottu, a barca, a videtta :
le canot, la barque, la vedette.
A fanfara :*la fanfare*
I cunfratelli :*les confrères*
U sassoffunu :*le saxophone*
A pruva, a puppa :*la proue, la poupe*
(u davanti è u daretu di u battellu).

À modu meu

- Fà una ricerca nant'à San Teramu (di quale hè u patrunale, quandu hè a so festa, induv'ellu hè festighjatu in Corsica è in altrò, cum'elli u chjamanu in altre lingue...) è presenta la à a classa.
- San Teramu hè una festa religiosa, ma quellu ghjornu si mischianu dinò parechji elementi prufani (ripastu, serata di canti è di balli...). Trova tu altre celebrazioni religiose chì sò occasione di festa è di spartera per tuttognunu, ch'omu sia credente o micca.



Carlu Bartoli hè natu in u 1936 in San Gavinu di Fiumorbu. Hè statu unu di i primi prufessori à insegnà a lingua corsa. Hè scrittu nuvelle, pusesie è fole. A canzona präsentata qui hè stata cantata è arrigistrata da Ghjuvan Carlu Papi.

A sapii ?

Una filastrocca hè una puerula fatta cù versi semplici, da esse ripetuta o cantata da i zitelli. E filastrocche sò à spessu tradizionale, ma dipoi ch'ellu hè insegnatu u corsu, parechji autori si sò dati à fà ne.

Carnavale

Femu puru alegria s'è l'amore c'invita
Incertu hè lu dumane com'è la nostra vita
Scappa la zitellina, fughje la ghjuventù
Una volta sta sera è pò dassi mai più.

Ripigliu

Carnavà, carnavà, stà qui, ùn ti n'andà
Di canti, frittelli è vinu c'emu da imbriacà
Carnavà, carnavà, stà qui ùn ti n'andà
Sta sera femu la festa, dumane chì sà ?

In coda di curtegiu si vede la vichjaia
Chì stà tutta aggrunchjata vicinu à Costichjara
Per ellu ùn ci hè più festa né vinu né calor'
Finita hè la cuccagna hè partutu l'amor'

Ma per noi zitelli chì stagione fiurita !
Cumencia lu veranu com'hè bella la vita
Pigliemu ci la manu, lascemu ci purtà
Ch'ellu voghi lu rondu senza mai piantà.

Carlu Bartoli



Carnavà carnavà

Marti grassu ghjunghji avà
Casgiu lonzu à vulintà
È lascia corra u baccalà !

Filastrocca

Chì aghju capitu ?

1. Di chì festa si parla qui ?
2. Cumu hè u dumane ?
3. Quale si vede in coda di u curtegiu ? Cumu stà ?
4. Quale serà Costichjara ? Cumu hè furmata a parolla ?
5. Cerca à dì perchè ch'ella hè cugnumata cusì ?

6. Per quale ùn ci hè più festa ?
7. Chì stagione hè per cumincià ?
8. U beie è u mangħjà facenu parte di a festa : trova e parole chì a ci insegnanu in a canzona è a filastrocca.

IN PUNTA di lingua

L'alegria : la joie
Incertu ≠ certu
Pò dassi : peut-être
I frittelli : les beignets
Imbriacà si : s'ennivrer
A vichjaia : la vieillesse (da vechju)

Costichjara : alleguria di a morti.
A cuccagna : le bonheur
U baccalà : la morue salée

Etimulugia

U corsu è u talianu **baccalà**, u spagnolu **bacalao**, u portughesu **bacalhau**, u catalanu **bacalà** : tutte isse parole venerebbenu da u germanicu antiku **BAKKEL-JAU** (bastone-pesciu). Ne venerebbe ancu, ma cù parechje trasfurmazione, u francese **cabillaud**.



E VUCALE A, E, O

Emu vistu chì in latinu, ogn vucale avia una prununcia longa è una prununcia corta, è emu studiatu u casu di **I** è di **U**. È di l'altre vucale chì ne sarà? Cerca di fà prununcià e parole di i tavulelli in tutte e lingue (da u prufessore, da amichi chì e cunnoscenu) è rispondi dopu à e dumande.



latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughese	francese
PĀNE	pane/i	pane	pan	pão	pain
SĀL	sale/i	sale	sal	sal	sel
FĀBA	fava	fava	haba	fava	fève
MĀRE	mare/i	mare	mar	mar	mer

A vucale A

- Ci sarà una differenza trà l'evuluzione di A longu è A cortu in isse lingue?
- Chì lingua spicca assai da l'altre?

A vucale E

- Chì lingua spicca assai da l'altre?
- Per l'altre lingue, cù chì lettera anu cuntinuatu l'**E** latine?

Leghji e parole corse è fà u spiccu trà quelle duv'è tù dici [ɛ] è quelle duv'è tù dici [e]. Chì rimarchi? Chì si passa in certe parlate corse quand'è E hè davanti à R?

latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughese	francese
VĒLA	vela	vela	vela	vela	voile
MĒNSI	mese/ mesi	mese	mes	mês	mois
FĒSTA	festa	festa	fiesta	festa	fête
PĒTRA	petra	pietra	piedra	pedra	pierre
TĒRRA	terra/tarra	terra	tierra	terra	terre

A vucale O

- Chì rimarche poi fà per stu tavulellu?
- Leghji e parole corse è fà u spiccu trà quelle duv'è tù dici [ɔ] è quelle duv'è tù dici [o]. Chì rimarchi?

A sapii?

L'**E** è l'**O** latine corte anu datu vucale filate (dittonghi) ind'une poche di lingue rumaniche.

Per indettu **E** hè datu **-ie**:

PĒTRA > *pietra, piedra, pierre*

Fideghja i tavulelli di **E** è di **O** è rispondi:

- In chì lingue ci hè stata st'evuluzione è in chì lingue ùn ci hè stata?
- Chì vucale filate hè datu **O** corta in talianu è in spagnolu?

Da tene à mente

In corsu, a vucale **E** pò esse prununciata aperta [ɛ] o chjosa [e]. A vucale **O** pò esse prununciata aperta [ɔ] o chjosa [o]. A scumpartera trà vucale aperte o chjose cambia secondu e parlate (si veca p. 164).

À modu meu

- Trova sei parole cù **E**, chì trè si prununcinu [ɛ] è trè si prununcinu [e].
- Trova sei parole cù **O**, chì trè si prununcinu [ɔ] è trè si prununcinu [o].

CARNAVALE IN BRANDU

Ci hè trè feste principale, Pasqua, Natale è u santissimu Carnavale

Da l'annu 2000, hè rinvivita in Brandu, paese di Capicorsu, una festa antica chì prima si facia da per tuttu in Corsica : Carnavale. À traversu à issu riportu fotograficu, scuprimu ne l'usanzu è e caratteristiche.



Origine di u Carnavale

Għej u lascita di l'anziani riti pagani. U simblu di l'inguernu chì si ne vā ē di u veranu chì ghjunghje. Carnavale hè una festa per dumandà a fertilità.

Compie u ciculu di l'inguernu, a fine di l'inguernu tene u lume prigunuru.

Certi Carnaval, cum'è quelli di Sardegna, sò anzianissimi, anu puchissimu à chì vede cù i carnavali oghjinchi fatti più per i zitelli, ch'è no cunniscimu in le cità...



Spiritu di u carnavale

A ghjente (l'omi soprattuttu) si sfugava, mangjava, bia, parlava male. Stu tempu di carnavale permettia à a sucetà di sorte à pena da u so cutidianu d'interdetti è di murale, era una spezia di « tempu arringuersciatu ».

Postu ch'ella hè una festa ligata assai à a fertilità, e riferenze à a sessualità eranu assai presente.



A sapii ?

Aparolla **carnavale/carnivali** vene da u latinu CARNE LEVARE chì vole dì caccià a carne. Si dice **carnevale** in talianu, **carnaval** in spagnolu, purtughese, catalanu, uccitanu è francese, **carnaluvari** in sicilianu... Di fatti, dopu vene a Quaresima, chì dura quaranta għjorni è tandu carne ùn si ne mangjava più durante stu tempu, sin' à u venderi santu.



Quantu dura ?

Oghje u Carnavale tradiziunale dura trè ghjorni, ma ci vole à sapè chì in certi lochi pudia durà sin'à un mese !

Mascherà si, traveste si

E maschere di u carnavale di Brandu ùn sò micca maschere di legnu tinte cum'è in Sardegna. Per mascherà si, Corsi adupravanu assai u negrufume, i stracci, smezavanu una zucca, mettianu o sinnò un pezzu di suvaru chì avia digià a forma di u visu.

Ghjuvanliviu è Valeria Casalta, chì sò à l'origine di u rinnovu di u Carnavale in Brandu, spiecanu ch'elli si sò ispirati da a tradizione ma ch'ellu ci hè dinò una parte di creazione in le scelte ch'elli anu fattu.

A musica

Senza sunadori ùn ci era micca festa. Per Carnavale si sona è si balla assai. Prima i paesi si liticavanu per avè i so viulunisti in tempi di Carnavale.

Quì sò tanti i sunadori, u più di viulinu, chì si ritrovanu per dà à sta festa un risaltu gioiosu assai. U ballu dinò hè primurosu durante issa festa...

À MODU MEIU

· Guarda à nant'à You Tube u filmu di Tempi fà cunsacratu à u Carnavale di Brandu, Ghjuvanliviu Casalta è a so moglie Valeria ci parlanu di a storia di issa rinascita. Dopu ne pudereți parlà in classa.

· È s'è tù partecipessi ancu tù à stu bellissimu Carnavale di Brandu ? Parla ne cù i to parenti, pò esse una bella idea d'attività in famiglia. Attenti purtroppo s'è tù ai fratelli o surelle chjuchi, pò esse impressiunante !



carnavale in brandu / tempi fà

I persunagi di u carnavale di Brandu

L'orcu : porta a pilliccia è e corne, ghjè u più agressivu, a so pilliccia rimanda à l'omu primitivu. E sunagliule sò quì per discità a terra, a natura è e forze di a vita. U so persunagi rimanderebbe à u cultu di Diunisiu, u Diu grecu. In certi carnavali d'altri lochi muntagnoli cum'è e Pirenee, u persunagiu currispundente hè quellu di l'orsu.

U pillicciaru : hè in leia diretta cù a fertilità, ghjè quellu chì lampa a farina, a farina ghjè u granu è ghjè simbulu di vita.

A sposa : quella chì si marita cun Gran Puffu.

L'astri persunagi : u prete, u merre, u duttore... In certi paesi ci era ancu l'anima dannata, a morte, u diavule...

Gran Puffu : manecchinu o spavechju, si hà da marità, hè da avè u so prucessu, à a fine di u prucessu si face brusgià è li cantanu u so voceru.

Carnavale in Brandu ghjè l'affare di tutti, i zitelli aspettanu à Natale, u so anniversariu è u carnavale. Tutti si vestenu è partecipeghjanu à sta grande festa.

Intornu à a parolla FESTA

Passata a festa, capulatu u santu !

Etimulugia

A festa in latinu si dicia **FERIA** è hè quella parolla chì hà datu **fiera** in corsu è in talianu, **feria** in spagnolu, **feira** in portughesu, **foire** et **férié** in francese. Ma esistia in latinu l'aggettivu **FESTUS** : (**FESTUS DIES** : ghjornu sulennu, festivu). Hè da u so feminine **FESTA** ch'elle venenu e parole di e lingue rumaniche : hè firmata **festa** in corsu, talianu, uccitanu, portughesu, catalanu, hà datu **fiesta** in spagnolu è **fête** in francese.



Fà a leia trà ogni parolla derivata da festa è a so definizione.

Festighjà/fistighjà ·	▪ Seria di concerti, filmi...
Festicciola/fisticciola ·	▪ Urnamentu, decurazione
Festaghjolu/fistaghjolu ·	▪ Piccula festa
Festivali/festivali ·	▪ Unu chì face a festa
Festone/fistoni ·	▪ Fà tamanta festa

Fà a leia trà ogni spessione cù festa è a frasa chì li currisponde à dritta.

Esse sempre in festa ·	▪ Una festa obligata
Ti aghju da accuncià pè e feste ·	▪ Esse sempre alegru
Una festa cumandata ·	▪ Ùn travaglià micca
Fà festa ·	▪ Dì a verità
Palisà e feste ·	▪ T'aghju da minà

■ Scegli una di ste spessione è fà una frasa.

Fà a leia trà i pezzi da ricustituisce i pruverbii cù festa.

Ùn hè micca sempre festa ·	▪ vede tutte e feste
Compie e feste ·	▪ ogni festa manda via
À chì campa tuttu l'annu ·	▪ finiti i quattrini*
Più pochi simu ·	▪ quand'elle sonanu e campane
Pasqua Pifania ·	▪ miglior festa !

* I soldi

■ Trova u pruverbiu chì currisponde à u disegnu.

6

U viaghju

Aghju da amparà à

- Parlà d'un viaghju o d'una surtita
- Discriva un paesu visitatu
- Appruntà un viaghju

Aghju da aduprà

- L'intricciati **CHJ** è **GHJ**
- A virsura **ci vole/voli**
- U passatu cumpostu
- A pripusizioni **À**

Aghju da scopra

- L'urighjina di l'intricciati **CHJ** è **GHJ**
- L'Udissea



Si parti in Londra

Fabio : O amichi, a sapeti ch'eddu s'avvicina u ghjornu di a partenza ?

Lisandra : Iè, un paghju di ghjorna à aspettà è emu da scopra à Londra, a capitali inglesa. Ciò chì n'emu vistu in i libri, l'emu da veda cù i nosci ochja ! Vi pari à vo' ?

Nadià : Hè u nostru prima viaghju cù u culleghju è spergu ch'ellu ùn sarà micca l'ultimu ! I viaghji, ùn ci hè di megliu !

Lisandra : Quissa s'addipendi di i prufissori, certi ùn ani u laziu. No', semu cascati bë chì à madama Santarelli ùn li dispiaci à purtà i so sculari in Ingliterra.

Nadià : Ci vole à dì chì no ci semu impignati ancu noi. Ci hè vulsatu u tempu pà organizà tuttu, ma a l'emu fatta in fatta fine !

Lisandra : Emu da piddà l'aviò, u carru è u batteddu, emu da passà a ghjurnata sana sana in viaghju !

Fabio : L'a' dighjà presu tù l'aviò ?

Lisandra : Innò ! Ma ùn aghju paura à dì ti la franca. Ciò chì mi frastorna, hè d'ùn essa capaci di parlà cù a famidda chì ci ricevi, chì eiu l'inglesu...

Fabio : Ùn ti ni fà, lasciarè fà à mè !

IN PUNTA di lingua

A partenza : le départ. Da chì verbu veni ?

U laziu : a voglia di fà calcosa, d'intraprenda.

Impignati, impegnati : engagés (da **pegnu** : gage).

A l'emu fatta : emu riisciutu, semu sbuccati.

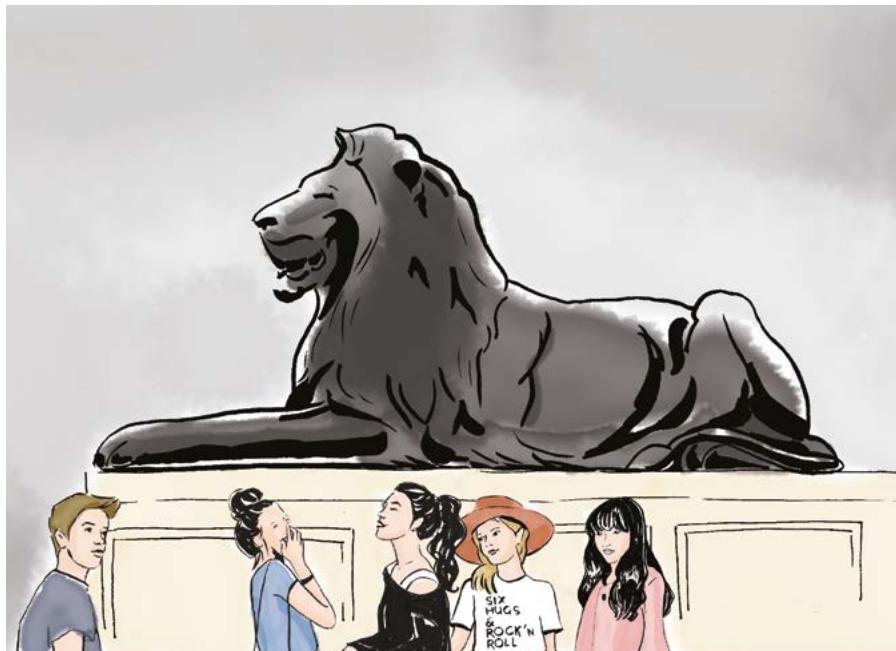
In fatta fine : in fin di contu.

Presu : participiu passatu di **piddà/piglià**.

Comu dici tù ?

Frasturnà : dà pinseri, inchittà.

A parola **viaghjà** hè un doppiu sensu : fà un viaghju, funziunà bë.



Chì aghju capitu ?

1. Ch'ani da fà i ziteddi ?
2. Induva vani ? Cun quali ?
3. Sarà statu faciuli à organizà issu viaghju ?
4. Ani participatu i sculari à organizà u viaghju ? Di chì manera ?
5. Chì mezi di trasportu li tuccarà à piddà ?
6. À Lisandra chì hè u più chì li dà pinseri ?
7. Trà Fabio è Lisandra, quali hè chì parla u megliu l'inglesu ?

Etimulugia

A parola **CARRU**, vinendu da u gallicu, hè passata in latinu, hà datu **carru** in corsu, sardu è sicilianu, **carro** in talianu, spagnolu, catalanu è portughesu, **car** in rumenu, uccitanu è in certi dialetti francesi, **char** in francesu officiali. Insignava prima un veiculu à roti trattu da animali. A parola **car** hè passatu à u Medievu da u francesu di Nurmandia à l'inglesu, duv'edda hà presu dopu u significatu di vittura. Ghjè issa parolla inglesa chì hè vultata in francesu, è dopu da u francesu à u corsu, cù u significatu di vitturonu pà purtà mori ghjenti.



© Foto Air Corsica

Air Corsica in Parighji.

L'uttimistu inventa l'aviò, u pissimistu inventa u paracadute.

Fighjula u ducumentu è arrispondi
à i dumandi fendu una frasa :

1. Chì tippu di ducumentu hè ?
2. Chì ci prisenta ?
3. Chì hè Air Corsica ?
Comu hè furmata sta parola ?
4. Chì si pò veda com'è mumentu
daretu à l'aviò ?

5. Induva semu tandu ?

6. Fighjula bè u quatu induv'eddu hè scrittu « Au départ de Paris Orly la Corse » : chì paisaghju ci hè da raprisintà a Corsica ? Ti pari nurmali issa scelta ? Chì ni pensi ?

À modu meu

- Cerca quantu ci hè aeruporti in Corsica è dà ni i lochi è i nomi.
- In chì paesi è cità si pò andà in aviò partendu da a Corsica ?

 www.aircorsica.com

Grammatica

→ p. 167



es. 6.7 à 6.9

L'intricciati

In corsu i gruppi di cunsunali **CHJ** è **GHJ** si chjamani l'intricciati. Trascrivini ugnuna un sonu è basta, quant'è ch'eddi fussini una lettara sola.

U **CHJ** hè una cunsunali sorda chì si prununcia [c] :
chjama, chjoccu, ochji, vechju...

U **GHJ** hè una cunsunali sunora chì si prununcia [ʃ] :
ghjacaru, ghjente, unghja, ghjustu, poghji...

Trova l'intricciati in u scrittu accantu. Comu prununci **u ghjornu, a ghjaddina** ? Comu sarà ?



À piglià l'aria

L'impiigatu : Bonghjornu, seti à l'agenzia Air Corsica, chì vuleti ?

Larenzu : Bonghjornu. Aghju da fà un viaghju in Parigi pè vede u mo cumpare, è vulerebbi sapè cum'ellu ci vole à fà.

L'impiigatu : Umbeh ! Mi pari beddu ghjovanu pà piglià biglietti.

Larenzu : Hè babbu chì u piglierà dopu, ma intantu mi vogliu sbruglià da per mè. È po ùn sò cusì giovanu, aghju da avè ondeci anni u mese chì vene !

L'impiigatu : Ghjustu à puntu ! S'è tù ai menu di dodici anni, è s'è tù ai da viaghjà solu, ci hà da vulè à piglià un bigliettu spiciali pà i ziteddi micca accumpagnati.

Larenzu : Iè, aghju da viaghjà solu, è mi porta un pocu pensere.

Impiigatu : Ùn ti ni fà, u nosciu parsunali si hà da primurà di tè : a' da essa com'è un veru papachjonu, a' da essa...

Larenzu : È po ci hè u mo ghjattu : u puderaghju purtà cù mè ?

Impiigatu : Iè, u po' purtà ind'un saccu in cabina s'eddu pesa menu di ottu chilò, o sinnò ti tuccarà à metta lu ind'una gabbia in a cala di l'aviò.

Larenzu : Menu di ottu chilò ? Ùn la sò... Ci vulerà ch'o u pesi, chì st'ultimo tempu hè ingrassatu assai u misgione !

Vi ringraziu pè tutte st'infurmazione...

Impiigatu : Di nudda, ma a sa' chì tù i pudii truvà nant'à u nosciu situ internet ?

Larenzu : Iè, a sò ma cù l'infumatica ùn sò tantu praticu !



Chì aghju capitu ?

1. Indu' voli andà Larenzu ?
2. À quali và à veda ?
3. Pò viaghjà solu Larenzu ?
4. L'hà da lascià solu u parsunali di l'aviò u tempu di u viaghju ?
5. Chì si voli purtà cun eddu Larenzu ?
6. Chì s'hà da passà s'eddu pesa più d'ottu chilò u ghjattu ?
7. Soca ùn ci era un antru mezu d'avè tutti st'infurmazioni ? Comu hè ch'eddu ùn l'hà micca adupratu ?

IN PUNTA di lingua

Cumpare, babbucciu, patrinu : *parrain*.

Chi formi ci hè à u fiminili ?

Pensere, pinseru : *souci*.

Primurà si : *se soucier, se préoccuper*.

Intantu : *in u frattempo*.

Purtà pensere : *inchiiità si*

Nudda = nunda = nulla

Essa com'è un papachjonu : *être comme un coq en pâtre*.

Ùn sò tanto praticu : *ùn sò tanto capace*.

Comu hè cumposta a parola **misgione** ? Dà un sinònimu.

Ci hà da vulè : comu hè furmata a sprissioni ? Traduci la in francesu.

Etimulugia

In corsu si pò dì **agenzia**, da a listessa parola taliana, o **agenza**, presu à u francesu **agence**. Issi paroli, com'è u spagnolu **agencia**, u catalanu **agència**, u portughesu **agência**, u rumenu **agenție**, sò dirivati da u latinu **AGENTE** (quiddi chì facini), chì veni eddu da u verbu **AGERE** (agiscia, fà).

Viaghja a lingua corsa

Da scopre venti simu nati...

Għjacumu Fusina

Stu fugliettu a sucità Air Corsica u dà à tutti i so passaghjeri à l'uccassioni di a Festa di a Lingua corsa.

1. U fugliettu hè in leia cù chì avinimentu ?
2. Chì lingui ci hè ?
3. Chì saria u scopu di u fugliettu ?
4. Quantu ci hè parti ?
5. A parti suprana comu hè cumposta ?
6. A testa mora hè disignata nant' à chì supportu ?
7. Chì ci hè in a parti suttana ?
8. In a parti suttana, chì lingua hè trascritta in a siconda colonna ?
Comu sarà ch'eddi l'ani trascritta cusì ?
Sarà cusì ch'eddu si scrivi in funetica ?
9. U fugliettu sarà anzi tuttu pà i Corsi o pà i turisti ?

Calchi parodda da cunnostra Quelques mots à connaître		
Bongħjornu	(Bondiż̋nou)	« Bonjour »
Bonasera	(Bônazéra)	« Bonsoir »
Pà piacè	(Pa piatchè)	« S'il vous plaît »
À ringrazià ti	(A ringrażżeati)	« Je te remercie »
À ringrazià vi	(A ringrażżeavi)	« Je vous remercie »
Avvedaci	(Avèdatchi)	« Au revoir »
À prestu	(A prestou)	« A bientôt »
Caffè	(Kaffè)	« Café »
Acqua	(Akwa)	« Eau »
U contu	(Ou Gontou)	« L'addition »
Corsica	(Kɔrsika)	« Corse »
Aiacciu	(Ayatçou)	« Ajaccio »
Bastia	(Bachtıya)	« Bastia »
Calvi	(Kalvi)	« Calvi »
Figari	(Figari)	« Figari »



À modu meu

- Unu(a) faci u viaghjadori è un(a) antru(a) faci un parsunali à bordu di l'aviò : scriviti o, megliu, improviseti un contrastu è ghuchetli lu davant' à a classa.
- Mittiti vi à squatri è circhetti altri paroli ch'è vo avariati traduttu è missu in u fugliettu.

Grammatica

→ p. 178



es. 6.10 à 6.13

A virsura CI VOLE/CI VOLI

A virsura **ci vole/ci voli** traduci u francesu **il faut :**
Ci voli un culteddu pà taglià a carri :
il faut un couteau pour couper la viande.
Ci voli à cantà : **il faut chanter** (da fà casu à a pripusizioni à nanz' à l'infinitivu).

Si adoprani l'articuli difiniti pà traducia l'articuli francesi **du, de la :**

Ci voli u curaghju : **il faut du courage.**

Ci voli a pacenza : **il faut de la patience.**

*Cerca a virsura **ci vole** in u contrastu accantu. A truvarè trè volti, ma cù dui volti u verbu **vule** à un antru tempu chè u prisenti. Traduci in francesu i trè frasi.*

« Girà e sette chjappelle »

Larenzu : Cumu era issu viaghju in Scozia allora, o girandulò ?

Fabio : Sò stati 15 ghjorni magnifici, aghju scupartu ùn sò quant'affari. A principiu, ti ghjira ancu u capu...

Nadià : Furtunatu ch'è tù sè ! Pare ch'ellu sia un billissimu paese quessu !

Fabio : I paisaghji sò splendidi, hè virdura da par tuttu par via di u clima. I casi sò propiu sfarenti di ciò ch'è no cunniscimi.

Larenzu : Ghjè un'antra manera perchè dinò anu un'antra storia...

Nadià : Ci l'ai fatta culà cù u to inglese strappatu ?

Fabio : Aghju ancu fattu calchì prugressu, ma attenti, ani una manera di parlà chì hè particulari, cù un accentu spicificu.

Larenzu : Ch'ai fattu durante sti quindeci ghjorni ?

Fabio : Emi visitatu à Edimburgu, è po altri cità più chjuchi. Semi andati dinò à scopra i laghi, i chjamani « loch ».

Nadià : Iè, tuttugnunu hà intesu parlà di u Loch Ness...

Fabio : Quissu hè u più famosu par via di a lighjenda di u mostru, ma ci n'hè tant'altri torna. Hè intarissanti dinò a spiccanza trà « Highlands » è « Lowlands »...

Nadià : Cum'è ind'è noi Cismonte è Pumonte, è cum'è in tanti paesi !

Larenzu : Aghju da dumandà à i mo genitori s'è no puderemu parte ci a prossima volta...

Fabio : Vidarè i « Pub » è i caffè, chì in fatti ci si servi assai tè, i musicanti in carrughju cù i so carramusi è i so « kilt » tradiziunali, chì rimandani à clani d'urighjini...

Sò ghjenti accuglienti è simpatichi ! Tì rinsegnani vulinteri...

Larenzu : Ci ferai vede u to fuglittinu di viaghju ?

M'ai dettu ch'è tù ne facii unu ad ogni partenza nova.

Fabio : Cun piacè, u vi portu dumani. Cusì, v'indittaraghju megliu i lochi è i spicificità ch'eddu ci voli à veda à tutti patti !

IN PUNTA di lingua

Un girandulone : unu chì hè sempri in àndera.

Furtunatu : veni da a furtuna (*la chance*).

A virdura : l'arburi, i pianti.

A spiccanza : a diffarenza, ciò chì faci chì dui così sò diversi.

U carrughju : parola d'urighjina ghjinuvesa : *la rue*

A carramusa : *la cornemuse* (veni da **cornamusa**).

A partenza : le départ. Si ricunnosci qui u verbu **parte/partà**.

Ad : forma ch'edda pò piglià a pripusizioni à davanti à una vucali.

Girà e sette chjappelle : sprissioni pà parlà di qualchissia chì và in parechji lochi differenti, chì ghjira u mondu sanu.



Chì aghju capitù ?

1. Induva hè partitu Fabio ? Quantu tempu ?
2. Chì n'hà pinsatu Fabio, di i paisaghji ?
3. U parla bè l'inglesu, Fabio ?
4. Chì hè visitatu è scupartu culà ?
5. Parchì hè famosu u Loch Ness ?
6. Chì hè vistu in i carrughji ?
7. Chì hè fattu Fabio pà renda contu di u so viaghju ?

Etimulugia

U latinu **LACU** (*lagu, stagnu, ma dinò vasca, cistarna*) hè datu **lagu** o **lavu** in corsu, sardu è sicilianu, **lago** in talianu, spagnolu, portughesu, **lac** in francesu, uccitanu è rumenu. Puru ch'eddu s'assumigliessi à **LACU** è ch'eddu avissi listessu significatu, **loch** ùn veni da u latinu : hè una parolla celtica aduprata in Scozia è in Irlanda.

Inglese strappatu : parlà una lingua strappata voli dì fà parechji sbagli. Parlà bè si dici **parlà cum'una viola**.

Cismonte è Pumonte : Corsica suprana è Corsica puttana. Tandu chì vularà di **Highlands** è **Lowlands** ?

I clani : in Scozia a ghjenti pudia appartena à clani chì erani com'è famiglionni.

Fuglittinu di viaghju : le carnet de voyage.

À tutti patti : à tout prix, absolument (dinò **costi ch'è costi, ad ogni costu**).

Andemu più in là



Via, via...

È scupreraghju centu porti fasciati d'oru. Ghjuvanteramu Rocchi

Eccu ti disegni di parechji mezi di trasporti.
Guarda li bè è rispondi à i dumandi.

1. Chì hè u mezu di trasportu raprisintatu qui ch'è no ùn avemu micca in Corsica ?
2. Chì bandera hè raprisintata à nantu à l'aviò ?
Chì voli dì ?

3. Di chì culori hè u battellu ? Sarà un battellu à vela ?
4. Chì mezu di trasportu corsu viaghja à nantu à ragli ?
5. In cità, un passaghju in stu mezu di trasportu costa 1 eurò è trenta centimi : di chì mezu di trasportu si tratta ?
6. Tutti i vitturi avarani bisognu di a benzina pà viaghjà ?

A cumpagnia aerea, maritima : la compagnie aérienne, maritime
A benzina, l'essenza : l'essence
Viaghjà : voyager, fonctionner

À modu meu

- Imagineghja l'itinerariu d'un viaghju induv'ellu ci vularà à aduprà trè mezi di trasportu sfarenti. U po' scriva o raprisintà sottu forma di carta spicifichendu i lochi è i mezi di trasportu aduprati.

- Mittiti vi in duei è feti vi una cuntrastata nant'à u prò è u contru di uni pochi di mezi di trasportu.

Grammatica

→ p. 176



es. 6.14 à 6.17

U passatu cumpostu

U passatu cumpostu di u verbu **cantà** (ausiliariu **avè**)
aghju cantatu - ai cantatu - hà cantatu
emu cantatu - ete cantatu - anu cantatu

Cù l'ausiliariu **avè**, u participiu passatu ùn s'accorda micca cù u sughjettu.

U passatu cumpostu di u verbu **andà** (ausiliariu **esse/essa**)
sò andatu/a - sì andatu/a - hè andatu/a
simu andati/e - site andati/e - sò andati/e

Cù l'ausiliariu **esse/essa**, u participiu passatu s'accorda cù u sughjettu.

Trova i verbi à u passatu cumpostu in u cuntrastu accantu. Dà u so infinitivu.

Amadeu u turcu



Guido Benigni hè natu in Marseglia in lu 1931. Hè un militante culturale è un autore corsu chì si dà à a puesia, à e nuvelle, à a traduzione è à favule. Si tratta quì d'un strattu di u so rumanzellu per a giuventù :

Amadeu u turcu.

«-È u Palio, cunsiste in chè ?

- Hè una bellissima stofa di brucardu è di seta. Si vale una furtuna. È di più, hè un grandissimu onore di vince lu.

- Quantu ci n'hè Cuntrate in Siena ?

- Fubbenu sin'â trentasei à un certu tempu. Ùn si ne conta più oghje chè vinti. Ognuna hà u so emblema d'animale. Ci sò quelle di l'acula, di l'elefante, di u muntone, di a lupa, di u dragone, eccetera... A nostra hè quella di l'oca, quella ch'è noi cunsideremu cum'è a più nobile. Ogni cavalieru porta issa marca di Cuntrata nant'à a so casacca.

- È si corre duve u Palio ? Chì ne sò e regule ? Cume si passa l'affare ?

- A corsa si face in Piazza del Campo, in u veru core di a cità di Siena. Un palancatu cinghje u parcorsu d'ogni latu per chì e ghjente ùn venghinu à mezu. A partanza hè data di punta à l'entrata di a Torra del Mangia, è si corre à manu diritta, in trè giri. (...) Ci sò e girate, è a più pericolosa hè quella di u San Martinu, quasi à angulu dirittu. In quantu à e regule... Ùn ci n'hè ! Tutti i colpi sò permessi, pur' di ghjunghje u primu. Avete capitù ?



Guido Benigni, *Amadeu u turcu*
Edizioni Albiana

IN PUNTA di lingua

Il Palio : corsa à cavallu famosa in lu mondù sanu chì si praticheghja sempre oghje, in la cità di Siena.

Brucardu : stofa di seta preziosa cun oru è argento ; esiste a parolla **bruccatu, broccatu**.

Una cuntrata : in la cità di Siena, vechji quartieri (epuca medievale) di a cità storica, anu e so « contrade ». Una « contrada » ghjè un adunita culturale chì hà un emblema (à spessu un animale cum'è l'oca, u dragu, a lumaca...), un innu, un'arte chì li vene assciuata. Oghje ghjornu in Siena sò 17 e cuntrate. Per a corsa di u Palio, un cavalieru rapresenta a so cuntrata (sò 10 e cuntrate à participà à a corsa).

Fubbenu : passatu landanu di u verbu **esse** (*ils furent*).

A casacca : *la casaque*. Da rimarcà chì a casacca in corsu insegnà dinò una vesta.

L'oca : *l'oie* (*dinò òcana*). Dà a traduzione di tutti l'animali emblemi ammentati quì.

U palancatu : *la palissade*

Venghinu : sughjuntivu presente di u verbu **vene** (*viennent*).

A girata : *le tournant*. Cumu hè fatta issa parolla ?

Pericolosa : aggettivu furmatu à parte si da a parolla periculu (*le danger*).

Corsa = cursa ; Corre = corra = curra

Chì aghju capitù ?

1. Hè un evenimentu qualunque u Paliu ?

Spieca a to risposta cun elementi di u testu.

2. Hè dinù un ogetto, qualessu ?

3. Quantu sò e cuntrate in tempi di stu racontu ?

Hè sempre stata cusi ? Oghje quantu ci n'hè ?

4. Cume si ponu differenzià i cavalieri di sta corsa ?

5. Trova in lu testu i detagli geograffichi chì situeghjanu a corsa.

6. Ricaccia da u testu l'elementi chì facenu capisce chì sta corsa pò esse pericolosa.

Etimulugia

In latinu, u cavallu si dicia **EQUU**, ma e parole aduprate in e lingue rumaniche muderu da un'antra parolla latina, **CABALLU**, chì avia u significatu di *fera* (cavallu di soma, di tiru). Hè quella parolla chì hà datu **cavallu/cavaddu** in corsu, **caddu/cuaddu** in sardu, **cavaddu** in sicilianu, **cavallo** in talianu, **caballo** in spagnolu, **cavalo** in portughese, **cavall** in catalanu, **caval/cavau** in uccitanu, **cal** in rumenu, **cheval** in francese...

Tradizione veneziana

Pianu, pianu, la mio barcella, l'ora chì passa hè la più bella.

La barcarolle bastiaise

Da Siena sin'à Venezia... Simu sempre in viaghju,
sempre in Italia vicinu.

1. Chì hè stu persunagiu ? Chì face ?
2. Cerca di discribe in poche parole a so vestitura.
3. Ammenta elementi di u decoru.
4. Da induve serà pigliata sta fotò ?
5. Chì si vede à u primu pianu di a fotò ?
6. Chì ti dà, cum'impressione, sta fotografia ?
7. Ti piace ? Spieca u to parè.

À modu meiu

- In Corsica, gondule ùn ci n'hè, ma ti poi rinsegnà nant'à a vela latina è spiecà dopu à i to camerati.
- Si partutu in Venezia è scrivi una cartulina à un amicu(a) toiu. Poi fà solu u picculu testu o rapräsentà a parte scritta d'una carta pustale cun testu è quattru, parlendu ci di u to sugiornu.

A gondula : barca di colore negru à un remu.

U gondoliere : le gondolier

U remu : la rame



Gramatica



es. 621 è 6.22

Adopri specifichi di a pripusizioni À

A pripusizioni À si adopra pà intruducia un cumplementu d'ughjettu direttu quand'eddu hè :

- un nomu propiu di parsona o di locu :
Chjamu à Petru, vecu à Bastia...
- un nomu cumunu di parintia senza articulu :
Vecu à babbu, sentu à ziu...
- un pronomu parsunali o indifinitu chì rimpiazza una parsona :
Vecu à tè, chjamu à elli, ùn sentu à nimu...

A pripusizioni À si adopra pà intruducia un infinitivu dopu à un verbu di muvimentu :

- Vengu à cantà*
- Sò andatu à manghjà ind'è Paulu...*



Eccu ti u famosu librettu di viaghju ch'eddu hè fattu Fabio...

Librettu di viaghju scuzzese

Viaghju in lu mondu sanu, ma unn hè u mondu chi m'apparteni... sò eiu chi appartengu à u mondu...

Maram al Masri, pueta siriana

- Chì cità hè visitatu Fabio? Fà una frasa pà risponda.
- Chì tempu faci quand'eddi ghugnini? Hè contentu di stu tempu Fabio? Spieca ammintendu una parodda scritta è u disegnu.
- Qualessa hè a parodda scuzzesa chi sprimi u stumachegħju? Chì hè a so traduzzjoni corsa?
- Di chì culori hè u sodà ch'eddu ammenta? Li piaci?
- Għiusto à puntu, in la frasa di u sodà Fabio hè fattu dui sbagli, ci poi dì qualessi? Ci hè un'antru picculu sbagliu nant'ā a so doppia pagina, u pudarè truvà?
- Chì visitegħha Fabio? Chì hè chì li faci a paura? I'hà rapäsentata nant'ā u so disegnu? Induva?
- Dopu in chì righjoni hè andatu?
- Chì ci hè vistu?
- Chì hè a parodda ch'eddu adopra pà parlà di i vacchi ē chì s'adopra pà l'umani in fatti?
- Chì ni dici di Nessie Fabio? A sera chi ani da magnà? Chì strumentu ani intesu? Comu era vistutu u sunadori?

A curatella : pressure, abats
Una finzione : un fantomacu
Kilt : vestitu tradiziunale ch'elli mettenu l'omi scuzzesi

À modu meu

• Fà una doppia pagħjina di librettu di viaghju suvitendu l'asempiu di quiddi di Fabio. Poi raprisintà un paesi ch'è tū ai visitatu o un paesi imaginari è fantastiku.

• Fà una piccula ricerca nant'ā l'urighji ġejni ē i formi di libretti di viaghji ē parla ni dopu à a classa. Vidarè, ancu parsunaghji famosi ani lasciatu librettu simuli...

Tucchemu ci una cuppetta di tè !

Scuzzesu socu, scuzzesu sempri saraghju

Sean Connery

U panneddu appesu : le panneau suspendu

I giardineri appesi : les jardinières suspendues

I lastri : les dalles du sol

A facciata : la façade

Eccu ti a fotografia d'un caffè ristoranti scuzzesu, guarda la bè è rispondi à i dumandi.

1. Chì sò l'elementi chì ci facini pinsà chì quì un semu micca in Corsica ?

2. Comu si chjama stu locu ?

3. Ci hè una parola chì insegnà un culori, qualessu ?

4. Un'antra parola di u nomu insegnà chì animali ? Chì hè chì aiuta à truvà a risposta ?

5. Chì sò l'elementi di a fotò chì parmettini di dì ch'eddu hè locu pà bia o mangħjà qualcosa ?

6. Chì hè u culori chì dumineghja ?

7. Comu hè fatta a facciata di u stabbulimentu ?

8. Quantu ni vedi giardineri appesi ? Chì effettu facini ?

9. Quantu volti u vedi scrittū u nomu di u locu ?

10. Guarda in pianu, chì ipòtesi poi fà videndu u statu di i lastri ?



À modu meu

• Fabio parla à i so amichi di u locu ch'è tû vedi nant'āsta fotografia, comu hè da dì pà discriva lu bè ? Fà qualchì filari sottu forma di discursata induv'è tû poi includa dumandi di i so amichi. O puri una dichiarazionī sola.

• Cerca di discriva un locu, in Corsica o in altrò, induv'è tû sè andatu è chì ti hè piaciutu. Cuntrastarè dopu cù i to camarati è u to prufissore.

Viaghji

Da scopre venti simu nati
cum'è l'acelle benedette
chì si lascianu nidu è tetti
quand'ella vene l'inguernata.

Simu sempre à valisge fatte
simu sempre à mez'à le mosse
pocu ci impremenu le scosse
è pocu dinù le disfatte.

Cum'elli sò belli i viaghji
l'aviò, li treni è li battelli
è di stradò li riturnelli
cù centumila paisaghji,

È po li cavalli d'idea
i più maravigliosi sogni
i più primurosí bisogni
a nostra più bella epufea.

Ma chì ci moverà le voglie,
chì ci mette l'ale à i pedi
è ci accarezza vulinteri
cum'è l'acqua nantu à le foglie

Chì aghju capitù ?

1. À chì persona parla l'autore in a puesia ?
Cumu serà ?
2. Perchè ch'ellu averà sceltu u paragone
cù a rundinella pè principià a puesia ?
3. Spieca e spressioni "simu sempre à valisge fatte", "simu sempre à mez'à le mosse".
In chì modu issa seconda strufata ci insegnà
ch'ella hè forte a voglia di viaghjà ?
4. In a terza strufata, chì parole ci indettanu
ch'elli sò piacevuli i viaghji ?
5. Puderà esse ancu imaginari u viaghju ?
In chì strufata si trova a risposta ?
6. In e strufate cinque è sei, à chì venenu
paragunati quelli chì viaghjanu ? Si dumanda
l'autore ciò chì dà a voglia di viaghjà,
ma a derà a risposta ?
7. Quand'ella hè cantata a puesia, l'ultima
strufata face da riturnellu. Ti pare ghjustificata
issa scelta ?

Quand'ella corre liberata,
ch'ella canta e so canzone
nant'à a ringhera di u balcone
è ch'ella leva una ventata.

Simu di quelli di partenza
simu di quelli di vultata
cusì rinova l'abbracciata
cusì ribomba la sperenza.

Ghjacumu Fusina,
cantata da Canta u Populu Corsu
in u discu Sintineddi.



IN PUNTA di lingua

L'acelle benedette : e rundinelle
Inguernata, ventata, abbracciata, vultata : cumu
sò furmate stu parole ? Averà listessu significatu
u suffissu **-ata** in tutti i casi ?

Scosse : furmata nant'à u participiu passatu
di **scote** (scuzzulà).

A voglia : a brama. Da chì verbu vene ?

Pocu ci impremenu : pocu ci importanu.

Primurosu : cumu hè furmatu l'aggettivu ?

Chì vole dì ?

Ringhera : rambarde

Chì leia ci hè trà **moverà è mossà** ?

Balcone = purtellu = finestra.

Moverà = muverà = muvarà

Dinù = dinò

Epufea : si vecchi p. 96

Etimulugia

A parola latina **VIA** (strada) hà datu **VIATICU**
(pruviste o soldi da fà un viaghju). Hè st'ultima
parolla chì hà datu **viaghju** in corsu, **viaggio**
in talianu, **biazu** in sardu, **viale** in spagnolu,
viagem in portughese, **viatge** in catalanu è in
uccitanu, **voyage** in francese. A forma **VIATICU**
esiste sempre, cù pocu cambiamenti, in e lingue
rumaniche : cerca per indettu ciò ch'ellu vò di
viateque in francese.



L'intricciati GHJ è CHJ

L'intricciati sò formi scritti assignalati di u corsu. Vidimu ghjà com'eddi si sò furmati è chì scritturi li currispondini in altri lingui rumanichi.

Fighjola i tavuleddi. Cerca prima di fà prununcià issi paroli in tutti i lingui (da u prufissori, da amichi chì i cunnoscini) è rispondi dopu à i dumandi.

latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughesu	francesu
CLAMARE	chjamà	chiamare	llamar	chamar	clamer
OCLU*	ochju	occhio	ojo	olhio	oeil
VETLU*	vechju	vecchio	viejo	velho	vieux

* OCLU è VETLU sò formi di u latinu populari, chì venini da u latinu classicu OCULU è VETULU.



latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughesu	francese
PAREU	paghju	paio	par	par	paire
MAIU	magħju	maggio	mayo	maio	mai
GATTU	gattu/ghjattu	gatto	gato	gato	chat ¹
GENTE	ghjente	gente	gente	gente	gens
HODIE	oghje/oghji	oggi	hoy	hoje	hui ²
IOCU	ghjocu	gioco	juego	jogo	jeu
GLANDE	ghjanda	ghianda	bellota ³	bolota ³	gland

1. U francesu **chat** veni da CATTU, una forma latina più antica cà GATTU.

2. Hui adupratu solu hè sparitu da a lingua francese, ma si trova in a sprissioni **aujourd'hui**.

3. Issi paroli spagnoli è portughesi ani un'antra etimologija cà GLANDE.

- Chì ni dici di l'evoluzioni d'issi lingui à parta si da u latinu (scrittura è prununcia)? Avarani tinutu qualchi sumiglia trà di eddi o ugnuna avarà mutatu à modu soiu?
- Qualessa hè a lingua chì, ancu par spiccà un pocu da u corsu, li s'assumiglia quantunqua in fatti di scrittura è di prununcia?
- Comu si pruncian i paroli chì cumenciani cù **GHJ** s'è tù metti l'articulu difinitu davanti (a ghjanda, u ghjocu)? È i paroli cù **CHJ** (u chjoccu, a chjama)?

A sapii?

Ci pari sempri ch'eddi fussini propiu nustrali issi soni è issi scritturi, ma ùn hè mancu à pena cusì : - a scrittura **CHJ** è **GHJ** è a prununcia [c] è [j] i ritrovemu ind'una parti di a Sardegna è ind'uni pochi di dialetti taliani com'è u calabresu :

- i funema (i soni) [c] è [j] asistini, cù altri scritturi, in parechji lingui chì ùn ani nudda à chì veda cù a noscia. Par indittu, in ungaresu, u sonu [j] hè trascrittu **gy** (gyagyás = scemu) è u sonu [c] hè trascrittu **ty** (tyük = ghjaddina)!

Da tena à menti

L'intricciati sò furmati da trè cunsunali ma trascrivini un sonu solu. L'intricciata **CHJ** trascrivi u sonu [c]. L'intricciata **GHJ** trascrivi u sonu [j].

À modu meiu

- A scrittura corsa muderna l'hà stabbilita un libru chjamatu "Intricciate è cambiarine". Fà una ricerca nant'à issu libru è prisenta la à a scola.
- Prima ch'edda si stabbilischi l'urtugraffia corsa, si trova in i scritti corsi più vechji formi à l'usu occhiu, occhju, ghiornu, giornu... A scrittura **chj** è **ghj** a truvemu pà a prima volta in l'opara di Domenico Francesco Falucci. Fà una ricerca nant'à l'omu è a so opara.

L'UDISSEA

À nant' à u mare d'oliu, batte batte la remata...

U rè Ulisse, Patriziu Croce.

Una di i più vechji, è di i più famosi, opari di a littaratura ci conta un viaghju. Si tratta di l'Udissea, puema grecu cumpostu in u VIII^{mu} seculu nanzi à Cristu da Omeru. Finita a guerra, u rè Ulissi volta in a so patria, l'isuledda d'Itaca, navighendu pà issu Maditarraniu.



PENÈLUPE

Hè a moglia d'Ulissi
è a mamma di
Telèmaccu. Sò
parechji pratendentì
à vulè si marità cun
edda, ma l'hà da
ricusà tutti quanti
ed aspettà vinti anni
ch'eddu vultessi
u maritu.

Stà à senta è rispondi è i dumandi

pista 109

Intarvista di Ghjuvan Maria Arrighi, anzianu ispittori
in lingua corsa è spzialistu di u grecu anticu.

1. Comu vani prununciati i nomi Omeru è Itaca ?
Chi incalcu hè ?
2. Si saparà parechji affari nant' à Omeru ?
3. Comu si chjamani i due opari chi li sò attribuiti ?
4. Da chì guerra volta Ulissi ? Quantu hè durata ?
5. Quantu hè da durà u so ritornu ?

L'Udissea hè un'epupea, voli si dì un racontu longu (più di 12 000 versi !) chì conta i provi di un aroi. Par vultà in Itaca, à Ulissi li hè toccu à navigà nant' à u Maditarraniu sanu è à dà pettu à parechji piriculi. Ma hè dinò scontru ghjenti chì l'ani tinutu caru è chì l'ani aiutatu. Amichi o nimichi ch'eddi siani, eccu ti uni pochi di parsunaghji di l'epupea.



PULIFFEMU

Hè un ciclopu, giganti
cù un ochju solu. Tomba
uni pochi di i cumpagni
d'Ulissi è i si manghja,
prima di sarrà à Ulissi
in a so sapara.
Quiddu u imbriaca par
addirumintà lu
è a li faci ad accicà lu
prima di scappà.



NAUSÌCAA

Hè una principessa
chì campa ind'un'isula.
Ulissi ci ghjunghji nudu
è famitu, lampatu nantu
rena da una tempesta chì
hà affundatu u so battellu.
Hè Nausicaa chì u racogli,
li dà da manghjà è
u vesti. U so babbu, u rè,
a voli marità cù Ulissi ma
quiddu ripiglia u mari
pà vultà in patria soia.



Udissea : hè a forma greca di u nomu di u nostru aroi, issendu. **Ulissi** a so forma in latinu. **Sfrumbulà** : lampà qualcosa à u luntanu, cù forza o rabbia. **Prova** : essai, épreuve, exploit. Chì significatu avarà quì ? Ind'un strattu, ci hè a sprissioni à u provu : spieca la. **Incantesimu** : sortilège, enchantement. **Accicà** : verbu furmatu cù cecu (aveugle). Chì voli dì u verbu ? **Affundà** : verbu furmatu cù fondu. Chì voli dì ? **Sàpara** : grotta **Elpa** : falaise **Dà si di rimenu** : dà si u mali pà riescia una faccenda, un prughjettu.

Strattu di u cantu IX

Lintò ellu un rugħju di bestia salvatica. Ma noi, spavintati, eramu dighjà luntanu. Si caccia dal'ochju u piottulu sanguinosu. U sfrumbula luntanu, di e so mane sceme. Chjama à più pudè i so vicini, i Ciclopi, chì, in l'elpa battuta da i venti, anu e so sapare. Sentenu u so gridu, in ogni locu, è si danu di rimenu.

Eccu ti un strattu di a virsioni corsa di l'Udissea tradutta da Canopé. A li farè à truvà di quali parla Ulissi ? Spieca à chì indizii ti se arrimbatu. U disegnu accantu illustrarà ciò chì si hè passatu nanzu o dopu ?



I lochi duv'eddu batti Ulissi è quiddi chì ci campani sò à spessu imaginarii. Ma ponni essa stati ispirati da lochi veri di u Tarraniu, visitati da i Grechi chi erani navigatori di trinca. Par indittu, in u cantu X di l'Udissea, Ulissi è i so battelli accostani in u paesu di i Listrigoni. Eccu com'eddu hè discrittu u rughjonu, ind'una traduzzioni di Ghjuvan Maria Arrighi.

Tandu intrimu in un portu famosu chì da i due parti l'elpi altissimi u circondanu, è chì i spondi avanzanu una di punta à l'altra à l'intrata, è ùn ci hè cā un passu strettu. Qui tutti i mei entrinu cù i battelli purtati da u mari, è i leganu unu accantu à l'altru in u portu prutetu. Chì ùn ci entri mai marosulu, nè forti nè chjucu. Ignalocu era u calmu biancu.



Un ci sarà qualchi sumiglia cù u locu d'ind'e noi ritrattatu quì ? Comu si chjama issu locu ? Chì elementi di u racontu ci facini pinsà ch'edda pò essa cusi ?

À MODU MEU

- Scegli una passata di l'Udissea in a traduzioni corsa di Canopé (Scopra l'Udissea, 200BA 075) è prisenta la à a scola, fendi ne u riassuntu in corsu, pricisendu i parsunaghji scontri (amichi o nimichi) è i provi ch'eddu faci Ulissi. Dopu, leghji la à a scola, scigliendu altri ziteddi da fà i parsunaghji s'eddi sò parechji.
- Avarani viaghjatu mori i Grechi antichi ? È in Corsica ci sarani ghjunti ? Cerca infurmazioni nant'à issu puntu è prisinta li à a scola.



Intornu à a parolla VIA

Tutti i vii sò pianu à i curaghjosi !

Etimulugia

A parola latina **VIA** (strada, camminu) hè firmata **via** in parechji lingui rumanichi (corsu, talianu, sardu, sicilianu, portughese...) o **vía** in spagnolu, è hà datu **voie** in francesi.

A sapii ?

In più di u solitu significatu, **via** pò essa adupratu inveci di **volti** in i multiplicazioni : **dui via** trè facini sei.



Fà a leia trà ogni paroda dirivata da **via** è a so difinizioni.

- | | |
|------------|--|
| Avvià si · | ▪ Mandà |
| Travià · | ▪ Tramutu, spiazzamentu |
| Viaghju · | ▪ Via maiò ind'una cità |
| Viali · | ▪ Escia da u camminu (propiu è figuratu) |
| Invià · | ▪ Viaghjà, avanzà |

Fà a leia trà ogni sprissioni cù **via** è a frasa chì li currispondi à dritta.

- | | |
|---------------|--------------------|
| Andà via · | ▪ In dirizzioni di |
| Mandà via · | ▪ Causa di |
| Par via di · | ▪ Mandà à spassu |
| Vena in via · | ▪ Parta |
| À via di · | ▪ Essa utuli |

■ Scegli una di sti sprissioni è fà una frasa.

Fà a leia trà i pezzi da ricustituisca i pruverbii cù **via** o **viaghju**.

- | | |
|----------------------------|---------------------------------|
| Tantu pocu ch'eddu sia · | ▪ passu mudaratu. |
| Sunata l'Ave Maria · | ▪ faci bon viaghju. |
| À viaghju longu · | ▪ da a casa di l'altri vai via. |
| Chì và è volta · | ▪ tutti i fogli manda via. |
| Sant'Andria, Sant'Andria · | ▪ ti pò sempri vena in via. |

■ Trova u pruverbiu chì currispondi à u disegnu.

9

A natura

Aghju da amparà à

- Parlà di a natura (piante, animali...)
- Parlà di l'azione messe in anda da prisirvà a natura
- Discribe uni pochi d'animali
è u so modu di vita

Aghju da aduprà

- A virsura **CI HÈ**
- U futuru cù **AVÈ DA + INFINITIVU**
- A svocalatura
- U presente di l'indicativu di i verbi eghjinchi.

Aghju da scopra

- L'animali di Corsica in piriculu
- Une poche di verghe trà lingue rumaniche (I)



À dui passi da a cità

Nadià : Cusì bella idea ch'è tù ai avutu !

Larenzu : Hè vera o Lisà, simu in piena machja è puru ci hè bastatu à viaghjà cusì pocu da a cità...

Lisandra : Di tantu in tantu, cuddemu quì pà spuntinà cù i me ginitori. L'arburi quì hè un carognu m'hà dittu babbu.

Nadià : Si sente un rimore d'acqua chì corre !

Lisandra : Sè sintachja, s'è no falemu quì ci hè un ghjargaleddu.

Larenzu : Mirà tutte isse farfalle culà !

Fabio : Ohimè ! Attenti ci hè un calafroni ! Mi facini a paura quissi, s'eddi ti zingani poi ancu mora !..

Nadià : O gnurantò induva u vedi un calafrone ? Què ghjè un scaravugliulu, sò bistole simpatiche. Guarda, avà s'hè calatu à nantu à issa petra.

Fabio : Eu quantunqua ùn m'avvicingu micca è po...



IN PUNTA di lingua

Spuntinà : verbu custruitu cù a parolla spuntinu, picculu pastu à l'allera, pigliatu à spessu fora.

U carognu : l'érable. Cita dui altri nomi d'arburi ch'è tù vedi à spessu.

U rimore : le bruit.

Sintachja : una parsona chì hè d'arechja ≠ **cioncu, ciogu**. Chì verbu ricunnosci in sta parolla ?

U ghjargaleddu : un fumicellu, u ruscellu ; cerca di di cum'ella hè fatta sta parolla.

Culà ≠ quì.

Farfalla : dinò barabattula, fiarabattula, calacaloce, ciatta...

U calafrone : le frelon. Cita dui altri insetti ch'è tù cunnosci.

O gnurantò : vucativu di a parolla **gnurante, ignurante**. Trova u vucativu di a parolla **sapiente**.

U scaravugliulu, u carafuliu : scarabée volant.

Una bistiola : petite bête. Cum'hè fatta a parolla ?

S'hè calatu : il s'est posé.

Chì aghju capitù ?

1. Quale hè chì hà avutu l'idea di fà scopre issu locu à i so amichi ? Hè luntanu da a cità issu locu ? Arremba ti à una frasa.

2. Cumu u cunnisia issu locu ?

3. Dà i nomi di l'insetti ammintati in lu cuntrastu.

4. Parchè chì Fabio si face chjamà gnurante da Nadià ?

5. Hè rassirinatu Fabio da e spiicazione di Nadià à nantu à i scaravugliuli ? Spieca.

Etimulugia

U latinu **MACULA** (tacca) hà datu **machja** in corsu (vegetazione), **macchia** (vegetazione è tacca) in talianu è **mancha** (tacca) in spagnolu è portughese. A parolla nustrale **machja** hà datu u francese **maquis** (vegetazione è locu di resistenza), chì hè passatu cù a forma **maqui** è i listessi significati in spagnolu è in portughese. A parolla **macula** è i so dirivati (**maculà, immaculà...**) asiste sempre in parechje lingue rumaniche, aduprata ch'ella hè ind'un cuntestu scientificu o murale.

L'acelli innamurati

Nant'un arburu in la machja ma chì ci serà...

Ghjuvanteramu Rocchi

Vecu à nant'à una rambella
Dui acellucci frisgiati
Dop'avè si datu un basgiu
Si sò subbitu piattati
Sanu anch'elli chì l'amore
À palesu ùn hà valore

Paghjella

1. D'appressu à tè, chì sò iss'acelli ?
2. Induva sò quì ?
3. Chì sò i culori chì dumineghjanu ?
4. A futugraffia ghjoca cun l'ombre,
e turturelle ùn si vedenu micca
affattu ma s'induvineghjanu : à chì
verbu di u testu pò fà pensà ?
5. Cerca, in la paghjella, un gestu frà
e turturelle ch'ella face vede
issa futugraffia.
6. Chì ghjè a parolla di a paghjella
chì ammenta una parte di l'arburu ?
7. Ghjust'à puntu, chì elementi
di l'arburu si distinguenu
à nant'à sta fotò ?



A rambella : la petite branche
Frisgiatu : portant des raies de couleur
À palesu : au grand jour, à la vue de tous
A turturella : la tourterelle

À modu meu

- Incolla una fotò d'animale (prisente in cità o in campagna) è scrivi un picculu testu parsunale di calchi ligna, in prosa o in puesia.
- Fà una piccula ricerca à nant'à i culombi è scrivi un riassuntu di calchi frasa in corsu ch'è tù lighjarè à a classa.

Grammatica

→ p. 178



es. 7.5 à 7.8

A virsura CI HÈ

Ci hè un ghjargaleddu / ci hè un calafroni :
cumu e traduci ste frase ?
In corsu, a virsura **ci + hè** currisponde
à u francese **il y a**.

Si adopraru l'articuli difiniti pà traduce l'articuli francesi **du, de la** à a forma affirmativa.

Ci hè u sole : Il y a **du soleil**.

Ci hè a fumaccia : Il y a **de la brume**.

L'acellu nustrale

Oghje hè affaccatu Ghjuvanni, un agente di u Parcu Righjunale, da fà una lizziò à a sesta...

Ghjuvanni : V'aghju da prisintà a pichjarina corsa, un acillucciu endemicu à a Corsica.

Monsieur Battesti : Quale hè chì sà ciò ch'ellu vole dì endemicu ?

Lisandra : Ghjeu o sgiò prufissò : voli dì un animali o una pianta chì campa ind'un paesu è basta, è micca in altrò...

Ghjuvanni : Hè ghjusta, o Lisà. A pichjarina hè un acellu propiu nustrale. Ma ancu in Corsica, ùn la truvarete micca inghjilou, chì campa solu in e fureste di larici.

Lisandra : I larici l'emu visti quand'è no semu cuddati in furesta di Vizzavona, sò quiddi pina tamanti.

Ancu iddi sò endemichi mi pari...

Ghjuvanni : A pichjarina dipende assai da st'arburu : face u so nidu in i carafoni di i larici morti è, quand'ellu ùn ci hè più insetti d'invernu, si sciacca ancu i so pignotti.

Fabio : Pichjarina ni emi vistu una, chì falava longu à un fustu à capu in ghjò, ma sariu incapaci di discriva la, era troppu luntanu è hè scappata subbitu.

Ghjuvanni : Hè parciò ch'e v'aghju purtatu une poche di fotò. Avà una descrizione a ci poi fà o Fabio ?

Fabio : Và bè : vecu chì a pichjarina hè spinigrisia è corbibianchiccia. U so capu hè neru sopra, cù un frisgiu biancu sopra l'ochju.

Lisandra : Mì chì pare tutta a testa mora !



Chì aghju capitu ?

1. In chì paese campa a pichjarina corsa ?
2. In chì ambiente campa ?
3. Induva u face u so nidu ?
4. Chì mangha u più ?
5. Chì mangha d'invernu ?
6. Si vede faciule a pichjarina ?
7. Chì ne pensi di u paragone fattu da Larenzu ?

IN PUNTA di lingua

Nustrale : propiu d'indè noi.

Inghjilocu : in ogni locu.

Pignottu : insegnà à tempu u fruttu maiò è a sumente.

Chì significatu avarà in u cuntrastu ?

Parciò, perciò : par quessa/quissa.

Carafone : tafone in u fustu di un arburu (dinò **carabone, cavone**).

Frisgiu : riga, striscia.

Acellu = aceddu = ocellu

Cumu sò furmate e parole **spinigrisia** è **corbibianchiccia** ? Metti le à u maschile.

Chì ghjè a parolla francese pà **pichjarina** ?

I nomi **pichju** è **pichjarina**, da chì verbu vinaranu ? Parchè ?

"Ancu iddi sò endemichi mi pari", "Mì chì pare tutta a testa mora!": avarà listessu significatu in e duie frase u verbu **pare** ?

Etimulugia

Da u latinu **AVIS** è da u so diminutivu **AVICELLU**, ne vene **ave** in spagnolu, in portughese, **acellu/aceddu** in corsu, **aceddu** in sicilianu, **uccello** in talianu, **ocell** in catalanu, **aucel** in uccitanu, **oiseau** in francese.

Andemu più in là



1



3



5



2



4



6

Acillaria

Ogni acellu tene caru u so nidu...

1. À mezu à st'acelli, qualessu saria a pichjarina ?

2. Eccu u nome di l'altri acelli. Cerca di fà a leia trà u so nome, u so disegnu è a so difinizione.

u pichju - a cardallina - a passula - u rusignolu - u pettirossu

a. Sò spinicastagninu, corpibianchicciu
è pettineru. Campu in e cità è i paesi è ùn aghju
paura d'avvicinà mi da l'omi.

e. Sò faccirossu, cù un pocu di giallu nant'à l'ale.
U me nome ramenta u cardu, chì mi piacenu assai
e so grane.

b. Sò neru, biancu è rossu. Aghju un biccu pinzutu
chè mi permette di scavà i fusti di l'arburi da fà ci
u me nidu.

c. Sò spinicastagninu chjaru, corpibianchicciu
è codirussiciu. Ùn mi si vede tantu ma sò
un cantarinu di prima trinca.

d. U me nome mi discrive : ùn avete po bisognu
d'altre infurmazione par truvà qual'e sò !

À modu meu

Scegli tù dui o trè acelli cunnisciuti
(ghjandaghje, acule marine, filanciu...)
è cerca di fà induvinà u so nome
à i to camarati dendlu a so discrizione.



www.educorsica.fr/acillaria

Grammatica



es. 7.9 è 7.10

U futuru vicinu

V'aghju da presentà a pichjarina corsa...

L'azzione di prisintà sarà un'azzione passata,
prisente o futura ?

A virsura **avè** à l'**indicativu prisente + da + verbu**
à l'**infinitivu** insegnà un fattu chì accadarà in
u futuru, ma un futuru vicinu.

Currisponde à a virsura francese **aller** à
l'indicativu prisente + verbu à l'infinitivu.

Pà a prima è a siconda parsona di u plurale,
si adopra di più e forme mozze :
emu da campà insieme ; ete da parte dumane ?

Chjassi muntagnoli, chjassi pè a scola...

Mr Battesti porta a so classa in muntagna dopu à un corsu cunsacratu à l'ambiente è à a natura.

Monsieur Battesti : À manu manca o zitè, s'è vo fate casu, viderete assai cardi...

Fabio : Iè, pochi qui !

Monsieur Battesti : A natura, hè dinò ligata à l'attività umane, à spessu, venenu i cardi in li lochi chì ci era cultivatu u granu.

Guardate, qui ci hè un aghja...

Nadià : Mì quassù chì bellu acillone !

Monsieur Battesti : Quessu hè u filanciu, si cunnoce à a so coda furcuta è u bianchicciu sott'à l'ale. Hè predaghju ma soprattuttu manghja baschicci.

Nadià : Iscia !!

Lisandra : Sò animali chì ghjovani monda, puliscini i loca !

Monsieur Battesti : Brava o Lisà, hè ghjusta ! S'è no simu furtunati, videremu u catellu rughjulu, siate d'ochju.

Fabio : Ah ! Quiddu animaluchju stranu ch'è no avemi studiatu !

Mr Battesti : Per issi lochi ci sò compagnie di pernice, quagliule... Avà pigliemu dirittu qui, emu da passà à mezu à e scope feminine, ma ci la feremu, curagiu !!

Fabio : Mi sò dighjà strappatu i pantaloni cun quiddi lamaghji... Pochi lochi...

Mr Battesti : Ün t'inchietà o mutulò, dopu i chjassi sò puliti !

Aiò o zitè, prossima arretta aprimu a musetta ! Più in sù ci hè una surgente chì ci aspetta, è vi feraghju vede un locu chì ci vene l'erba barona...



Chì aghju capitu ?

1. Chì era l'attività umana praticata in issi lochi ?
2. Trova a parolla chì face vede chì Nadià hè stumacata. Parchè hè stumacata ?
3. In lu cuntrastu, trova tutte l'infuriazione à nantu à u filanciu.
4. Ci n'hè torna acelli ammintati in lu cuntrastu ?
5. Parchè chì mutuleghja Fabio ?
6. Induva s'anu da piantà i zitelli cun Mr Battesti ?

IN PUNTA di lingua

U cardu : le chardon

U granu : le blé

L'aghja : spianata tondula, delimitata da petre chjamate **baroni**, induv'ellu si spiccava u granu da a spica, fendu **a tribbiera**.

U filanciu : le milan royal

Predaghju : animal prédateur. Vene da **preda**, la proie.

U baschicciu : la charogne

U catellu rughjulu : la salamandre (dinò **catellu muntaninu**, **catellu lurcu**...).

Scopa feminile : la bruyère

E lamaghje : les ronces (dinò **u tangu**).

O mutulò : vucativu di a parolla **mutulone**; mutulà vole dì lagnà si essendu d'umore gattivu (dinò **mugunà**, **rugnicà**, **bruntulà**...)

A surgente : la source. Dinò ochju.

L'arpa barona : le thym

Pochi qui : in lu significatu qui di **numarosi**.

Esse d'ochju : esse ussirvadore.

Una compagnia di pernice : un gruppdi parechje pernice. Cumu si dice per un gruppdi cignali o di pecure ?

Etimulugia

U latinu **ÀREA** vulia dì spaziu pianu, è più particolarmente locu pianu duv'ellu si tribbiava u granu. Par st'ultimu significatu, issa parolla hè datu **aghja o arghja** in corsu, **aia** in talianu, **era** in spagnolu, **eira** in portughesu, **aire** in francese.

Picculu bistiami

Hè tuttu bë chì sorte da e mani di a natura...

Jean-Jacques Rousseau

Guarda ste fotò d'animali presenti in Corsica
è rispondi à e dumande.

1. A sai ciò ch'elle anu in cumunu a parnice è a sarpe ?

2. À chì mumentu di a ghjurnata sarà stata pigliata
sta fotò di a volpe ? Cumu a poi sapè ?

3. Sarà una cuppulata d'acqua sta cuppulata ?

4. In certi lochi, u chjucu di st'animale si chjama
u purcastru sainatu : di chì animale si tratta ?
Da chì parolla vinarà a parolla purcastru ? è sainatu
chì vularà dì ? Cunnosci un antru nome più currente
pà issu chjucu ?



À modu meiu

• Frà l'animali prisenti qui, scegli ne unu
in particolare è fà ne un picculu studiu
ducumentatu ch'è tù pudarè leghje à a classa.

• Fà a carta d'idintità d'un animale salvaticu
di Corsica rinsignendu : u so nome, u so nome
scintificu, induv'ellu stà, ciò ch'ellu manghja
è u so modu di campà. Ti tuccarà à illustrà
cù una fotò o un disegnu.

Oviparu : chì face l'ove

Cuppulata : dinò a cuparchjata, a bizula, a testùghjine

A volpe : dinò volpa, volpi, vulpi

Gramatica

→ p. 165



es. 7.11 à 7.16

A svocalatura

Mì chì bellu acillone ! Si sà chì a parolla hè furmata
cù **acellu + one**. In certi lochi, si pò avè acellone,
ma in a parlata di Nadià, si face a **svocalatura**.

L'incalcu nant'à a **e** (acèllu) hè passatu nant'à a **o** di
u suffissu (acillòne) : tandu, **E** hè mutatu in **I**.

A parolla **curagiu** vene da **core**.

In chì lettara hè mutata a **O** di core ?

A svocalatura si face quand'è e vucale **E** è **O** ùn sò
più incalcate. Tandu, **E** muta in **I** (*pетra* > *pitrata*)
è **O** muta in **U** (*porta* > *purtone*).



Natura

U spetaculu di a Natura hè sempre bellu,

Aristòtele



Natu in lu 1966,
Olivier Ancey hè di Lozzi.
Prufissore di corsu,
hè pueta, paghjillaghju
è cantadore di chjama è
rispondi. A so racolta
« Tarra matre »,
tene frà altri issu
billissimu puema
didicatu à a Natura.

U sole tesse un linzolu di seta
Candilleghja l'acquatu nant'à l'arba
Inde e valle spirieghja l'alba ;
Natura surridente si disceta...

U sole sparghe u so primu ragiu
Maistosu trapanegħha a sarra,
Strisce d'oru ch'avvampanu a tarra ;
Natura riceve u primu basgiu.

Un vintulellu colmu di dulcezza
Alliscia e virdicante culline
Fendu trimà e fronde castagnine,
Natura gode a prima carezza.

Armunia chjamata Natura,
Degna d'esse ludata da tutti,
Natura.

U viranu imbalsama a muntagna,
Sott'à i largi in la furesta ascosa,
Mufrella saltichjegħha graziosa.
Natura à sole altu l'accumpagna.



Spampilluleghja l'acqua luminosa
Di una surgintella cantarina,
Senti a so vucetta cristallina !
Canta per tè Natura generosa !

U sole d'oru in mare si trapenta
Abbraccendu u ghjornu chì smarrisce
A sarra à l'attrachjata s'imbrunisce
Natura assirinata s'addurmenta...

Armunia chjamata Natura
Degna d'esse ludata da tutti
Natura.

Olivier Ancey, *Tarra Matre*, Albiana

IN PUNTA di lingua

Candilleghja (verbu **candillà**) : una candella hè una goccia.

L'acquatu : l'acquata, a guazza (*la rosée*)

Spirieghja (verbu **spirià**) : una spera hè un ragiu di sole.

Discità si ≠ addurmintà si

Striscia : una benda longa è stretta
(di terrenu, di machja, di sole, di terra...)

Trapanegħja : perce, transperce

I largi : i larici, e larice

Avvampanu : infiaranu

(a **vampa** hè un soffiu caldu).

Quì di sicuru hè un sensu figuratu.

Gode : profiter, se délester
(gode si un mumentu di pace).

Imbalsama : prufumegħja

(da **bàlsamu** : baume).

Spampilluleghja : luccicheghja.

Si trapenta : si lampa

L'attrachjata : le crépuscule

(dinò l'abbrugata, l'annuttà).

Chì aghju capitù ?

1. Cita elementi di u testu chì facenu vede
chì a Natura hè parsunicata.
2. Ci hè un filu crunologicu in sta puesia ?
Speca appughjendu ti à nantu à elementi di u testu.
3. Surgintella = una piccula surgente. Cerca d'allistinà
e parole custruite cusi cù un suffissu sminutivu.
Chì arreca cum'è effettu nant'à u lettore, l'adopru
di isse parole ?
4. U sole ghjè un elementu impurtante in issa puesia,
speca parchè.
5. Chì face a surgente pà a Natura ?

Etimulugia

U corsu **sarra/serra** significhegħja catena
di muntagna, cum'è u talianu **serra**.
Vene da u latinu **SERRA** chì vulia dì sega.
I significati di sega è di catena di monti l'anu tinuti
a parolla spagnola **sierra** è a parolla portugħese è
catalana **serra**.

Ciò ch'ella face Mamma Natura...

In casa di a furnicula, hè timpesta a guazza, pruverbiu arabu

U pueta hè intarrugatu da u mondu chì l'inturnieghja. Hè sempre stata a Natura una fonte d'ispirazione, dinò par via di a divirsità di i so « abitanti ». Eccu ti ritratti di dui di i so ospiti ch'è tù cunnisciarè sicuramente...

1. Frà isse duei bistiole, qualessa appartene à a famiglia di l'insetti ? È l'altra, à chì famiglia appartene ?
2. Cosa si pò distingue di l'anatumia di a furnicula ? È di quella di a buciartula ?
3. Sarà pigliata da sottu a fotò di a furnicula ?
4. Nant'à a fotò di a buciartula chì sò l'elementi chì custituiscenu ligne ?
5. Parchè pare ch'ellu ci sia duei furnicule ?
6. Hè listess'affare pà a buciartula ?
7. Chì elementu di u dicoru hè cumunu à e duei futugraffie ?

L'antenne : parmettenu à a furnicula di riceve missaghji, di sente l'adore d'un'antra furnicula, di ritruvà u so nidu, u furniculaghju.

L'addome : l'abdomen

E zampe, i pedi : les pattes

A coda : la queue

L'insetti : les insectes

I rèttili : les reptiles

À modu meu

• Scegli a buciartula o a furnicula è allistineghja, cun frase semplice, une poche di e so carattaristiche.

• Cerca di scrive una piccula puesia nant'à a buciartula o a furnicula.



Grammatica

→ p. 172



es. 7.17 è 7.18

I verbi EGHJINCHI à l'indicativu prisente

Uni pochi di verbi in **-à** anu una cunghjucazione particolare à u prisente di l'indicativu. Inframettenu **-egħj-** (o **-ighj-** in a Rocca) trà u radicale è e disinenze à e parsoni di u singulare è à a terza parsona di u plurale.

I verbi eghjinchi anu à spessu u so infinitivu in trè sillabe è più.

Verbi eghjinchi ci n'hè uni pochi in a puesia accantu. Trova li è dà u so infinitivu.

calculà	
calculeghju	calculemu
calculeghji	calculate
calculeghja	calculeghjanu

Premiu Marcelle Conrad

L'arburu più grande hè natu d'un granellu chjucu

Lao Zi, filosuffu chinese,
VIth seculo avanti Cristu.

A sùvara/sùvera : le chêne liège
 U fustu : le tronc
 I ghjamboni : les grosses branches
 E ramelle/rambelle : les petites branches
 U frundame : le feuillage
 A curteccia : l'écorce
 L'accquarella : l'aquarelle
 Foltru : zeppu (dense, fourni)

1. Di chì natura hè stu ducumentu ?

2. Chì ghjè u sugettū cintrale di stu ducumentu ?
 Cumu si chjama u premiu illustratu ?
 Parchè si chjama cusi ?

3. Cerca di traduce i trè prima rinsignamenti sopr'à u disegnu.

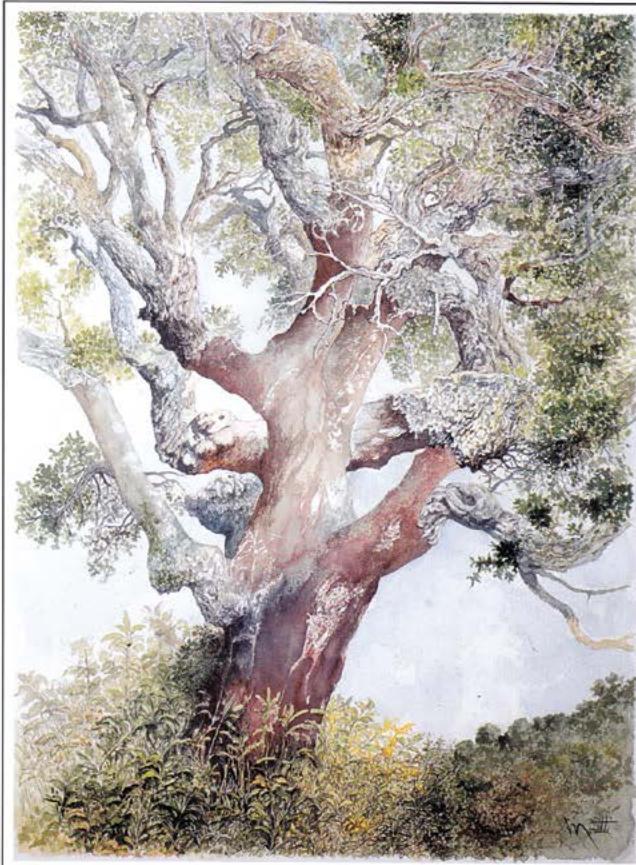
4. Cumu ti pare u disegnu : astrattu o figurativu ? Spieca a to risposta.

5. Chì stagione sò ammintata à nantu à stu ducumentu ?

6. Cumu sò i ghjamboni è e rambelle pettu à u fustu ?

7. Chì rimarca poi fà apparagunendu u frundame di a parte dritta cun quellu à manu manca ?

*L'arbre et l'environnement en Corse
 Le printemps de l'environnement
 du 5 au 11 Juin 2000*



Acquarella di Petru Moretti

Prix Marcelle Conrad Automne 2000



d'après une œuvre originale de Pierre MORETTI
 Imp. Cassaroli - Tél. : 04 95 22 19 36



Marcelle Conrad (1897-1990) era una botanista specializzata in le piante è a machja corsa. U so travagliu hà aiutato à una cunniscenza più minuta di u nostru circondario ; una cunniscenza chì parmette di tramandà l'idea di rispetto di a Natura è dunque una dimarchja ecologica.

À modu meiu

- Fà una ricerca à nantu à a suvara è u so adopru da l'omi : pudarè prisintà u to travagliu à a classa.
- Chì saria u to arburo prifiritu ? Spieca parchè.

Animali salvatici di Corsica

A mufra ùn porta tintenne !

1. Di chì natura hè stu ducumentu ?

2. Cumu sò assistati i disegni ?

3. Pà u quatu maiò à l'insù, dà u nome di l'animali, discrivi li (masciu, femina, chjucu) è discrivi l'ambiente. Chì ne sai di st'animali (modu di vita, alimintazione...). Sarà endemicu à chì paese(i) ?

4. L'acellu di u quatu maiò in ghjò hè chjamatu strisge. Ritrova in u manuale l'etimologija di a parolla. Chì ghjè u so nome più currente ? Chì ci ampara di u so modu di vita u disegnu ?

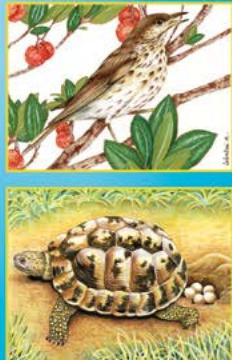
5. In i quattro chjuchi sò designati du acelli : u tordulu è a merula femina. I poi situà issi du acelli ? Nant'à chì arburu hè appullatu l'acellu di u quatrettu in ghjò à dritta ? Chì face quellu di u quatrettu in sù à manca ? U masciu di a merula cumu ci saria vulsatu à disgnà lu ?

6. Fà una descrizione di i due ultimi quatretti (animali, ambiente...).

 www.educorsica.fr/animali salvatici

MICHELLE SALOTTI – PASQUALINA PERGOLA

Animali salvatici di Corsica



crdp di corsica

À modu meiu

• Chi cunosci cum'è altri animali salvatici di Corsica ? Scegli ne due, cerca illustrazione e infurmazione da prisintà le in forma di fugliettu o d'affissu.

• Fà listessu affare cù due animali salvatici chì ùn campanu micca in Corsica.

Un passu ver di u celu



Ghjuvan Paulu POLETTI
hè natu in u 1949.
Hè autore cumpunitore,
cantadore è musicante.
Parechje di e so
canzone sò intrute
oramai in u patrimoniu
culturale corsu.
In u 1973, fù unu
di i fundatori
di u gruppù
Canta u Populu Corsu.

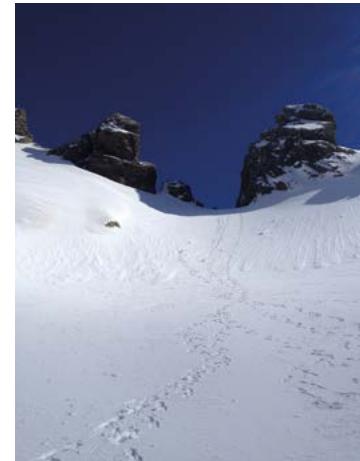
À tè sò l'ochji di l'alba è la prima riturnella
Chì t'accende core in pettu nantu à a strada la più bella
Quandu s'atteppa lu passu trà ghjineparu è murzella.

À tè sò li verdi chjassi, l'onde chjare di e puzzine
In gioia sò ghjallicu è bassu, è taccule canterine
Chì vanu à cercà l'eternu sin'à le bianche cunfine.

Qui si riposa lu ghjornu à l'ombra di qualchì fiore
À piverella è mintrastu hà furatu tant'odore
Per andà à truvà la notte è dumandà li l'amore.

Qui sò li venti scherzosi chì pettinanu le cime
Di nebbia arricciulita ind'un stranu fischjulime
Quand'i a furesta si veste per e stonde di vaghjime.

Avà sò le neve ardente, a to ricchezza infinita
Falata da l'alte sponde cum'è fata insunnulita
À quale tù dai l'anellu per imbellisce la to vita.



Ghjuvan Paulu POLETTI,
cantata da ellu stessu in u discu *Un passu ver di u celu*.

A sapii ?

A parolla **puzzina** ùn
hè affattu corsa ! Fù
u butanistu sguizzaru
John Briquet, dopu
parechji viaghji in Corsica
da studià e piante
nustrale, chì criò in u 1910
u neulugisimu francese
pozzine, appiccichendu
u corsu **pozzu** à u francese
alpine. A parolla hè stata
cursizata pocu fà.

Chì aghju capitu ?

1. Pà u pueta, a muntagna hè u locu di pace è di billezza.
À chì parole è à chì sprissione ci n'avvidemu ?
2. Cumu cumencianu e due prime strufate. È a terza è a quarta ?
Cumu si chjama issa figura ?
3. Chì face u ghjornu in a terza strufata ? In chì manera sarà una parsunificazione ?
4. Avà ch'è tù cunosci i verbi attippà è pittinà, spieca i versi duv'elli sò aduprati.
5. A sesta tradiziunale di a puesia corsa hè a strufata di sei versi d'ottu pedi.
Sarà assistata cusì issa puesia ? Innò s'è tù fighjuli à prima vista,
ma forse ch'è s'è tù conti bè...

IN PUNTA di lingua

S'atteppa : u verbu **attippà**
vene da a parolla **teppa** (cullata
ritta). Spieca u significatu
di u verbu.
Puzzina : locu fattu à ghjerbe è
à pozzi di e nostre muntagne.
Għjallicu : sapin
Bassu : alzu muntagnolu chjucu.
Tàccula : hè un acellu
muntagnolu di a famiglia
di u corbu (= chocard).
Għjineparu : genévrier

Murzella : immortelle des frimas.
Piverella : sarriette
Mintrastu : menta salvatica.
Scherzosi : dispittosi, pocu
rispittosi.
Furà : arrubbà
Pettinà : da pèttine (peigne).
Chì vole dì u verbu ?
Arricciulita : frisée, bouclée.
Vaghjime = autunno.
Cumu hè furmata a parolla
fischjulime ?

Etimulugia

U latinu **NIVE** hà datu **nivi**,
nevi è **neve** in corsu, **nive**/
nii in sardu, **nivi** in sicilianu,
neve in talianu, **neu** in
catalanu è in uccitanu,
nieve in spagnolu, **neve**,
in portuguese, **neige** in
francese.



Verghe latine

Avà sai chì e lingue rumaniche anu listessa origine : a lingua latina. Più d'una volta, e parole d'isse lingue s'assumiglianu trà di elle. Emu da vede uni pochi di casi duv'ellu ci hè manera di passà da una lingua à l'altra per via di a rigularità di e mute funetiche à parte si da u latinu. Parciò, pigliemu ghjà u casu di e parole nate da radiche latine chì compienu cù a sillaba finale -IONE.

Dà tù un'uchjata à sti tavulelli, cerca di leghje li o di fà li leghje, è rispondi à e dumande.

latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughese	francese
VISIONE	visione/ visioni	visione	visión	visió	visão	vision
PENSIONE	pensione/ pinzioni	pensione	pensión	pensió	pensão	pension
MISSIONE	missione/ missioni	missione	misión	missió	missão	mission
PRESSIONE	pressione/prissioni	pressione	presión	pressió	pressão	pression



- Spieca l'evuluzione par ogni lingua.
- In chì lingua hè sparita a doppia S ?
- Chì lingua s'assumiglia à u corsu ?
- Chì lingua spicca un pocu da l'altre ?

latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughese	francese
NATIONE	nazione/ nazioni	nazione	nación	nació	nação	nation
TRADITIONE	tradizione/ tradizioni	tradizione	tradición	tradició	tradição	tradition
ACTIONE	azione/ azzioni	azione	acción	acció	acção	action
TRADUCTIONE	traduzione/ traduzzioni	traduzione	traducción	traducció	tradução	traduction

- Spieca l'evuluzione par ogni lingua.
- Chì regula poi stabbilisce pà u corsu ? Sarà a listessa pà u talianu ?

latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughese	francese
REFLEXIONE	riflessione/ riflissioni	riflessione	reflexión	reflexió	reflexão	réflexion
CONNEXIONE	cunnessione/ cunnissioni	connessione	conexión	connexió	conexão	connexion

- In chì lingue si hè mantinuta a X ? In chì lingua hè sparita ?

A sapii ?

In corsu casca di sente è di scrive parole muderne à l'usu organizzazione è rialisazione. Ma venenu isse parole da i verbi organizà è rializà : tandu hè megliu à dì è à scrive organizzazione è rialisazione. Eccu ti un tavulellu chì ti dà un asempliu in parechje lingue.

corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughese	francese
civilizzazione/ civilizzazioni	civilizzazione	civilización	civilització	civilização	civilisation

Da tena à menti

Bellu à spessu, e parole di e lingue rumaniche s'assumiglianu trà di elle, è à chì sà cum'ellu si passa da una lingua à l'altra pà una parolla pò induvinà cum'ella si passa pà une poche d'altre parole di listessa forma.

À modu meiu

- Eccu ti 4 parole latine : FESTA, CASTANEA, COSTA, GUSTU. Mittite vi à squatra è circate e parole ch'elle anu datu in corsu, talianu, francese, è duie altre lingue rumaniche, ugnunu circhendu pà una lingua. Chì rimarca si pò fà ? In chì manera u latinu (è u corsu), ci pò aiutà à scrive u francese ?

ANIMALI IN PIRICULU !

L'Omù solu parla, ma ancu l'animali s'intendenu...

Da sempre, l'animali salvatichi a correnu brutta par via di l'Omù, chì quellu i caccighjegħha, distrughje u so rughjone è a so mangħusca o attosca u so ambiente. Eccu ti a situazione, à i ghjorni d'oghje, pà une poche di spezie nustrale, è l'azzione mosse da u Parcu Naturale Rigiunale di a Corsica par salvà quelle spezie.

L'ALTORE

Acellu rapace u più maiò di Corsica (3 m alispartu). Mangħja l'ossi di l'animali morti (pecure, mufre, capre...).



I piriculi passati è prisenti

Hà di i guai à nutrisce si, par via ch'ella cala a pratica di a muntagnera (menu pecure è capre d'estate in montagna) è ch'ellu ci hè poche mufre. Ma u risicu maiò hè quellu di a cunsanguinità : l'altori di Corsica sò tutti parenti è facenu pocu è micca figlioli.

Risultati è situazione prisente

Sò una vintina l'altori in Corsica. Si spera ch'elli faranu di più figlioli.

Misure messe in anda

Si lampa in montagna ussicami di macellu chì l'altori possinu mangħjà d'invernu. Si cappia in Corsica giovani altori di l'Alpe, ch'elli si riproducincu cù l'altori nustrali.

Corre la brutta : esse in piriculu assai (l'hà corsa brutta : il l'a échappée belle).
Attuscà : avvilinà, pulluà, da **toscu** (vilenu).
Sottu spezia : si dice di una popolazione animale chì, puru spicchendu un pocu da a forma a più sparta di a spezia, si pò quantunque riproduce cun ella.
Muntagnera : quand'i e bande collanu in montagna pà a statina. Cumu si dice u cuntrariu, quand'i e bande si ne rifalanu in piaghja ?
Ussicame : insieme di l'ossi d'un animale mortu (dinò **ussame**, **carcassa**).
Accintu : locu chjósu da una sarrenda (dinò **ricintu**).

U CERVU

U cervu corsu hè una sottu spezia più chjuca di u cervu cintinentale. Campa in Corsica è in Sardegna.



I piriculi passati è prisenti

Sparitu di Corsica in l'anni 1970 par via di a caccia.

Misure messe in anda

In u 1985, anu fatti vene da a Sardegna una vintina di cervi, par fà li campà in accinti maiò, duv'elli si sò riprudutti. Da u 1998 in quā, hè a so discindenza chì vene cappiata in a natura.

Risultati è situazione prisente

Sò oghje ghjornu guasgi più di mille cervi à campà in libertà in a nostra machja.

L'ALPANA

Acellu rapace (1,80 m alispartu). Un mangħja cà pesci.



I piriculi passati è prisenti

L'Omù u tirava è hè mancatu di sparisce in l'anni 1970 (2 coppii è basta in Scandula). Oghje ghjornu, hè a fraquintazione turistica longu à e coste chì disturba a so riproduzione.

Misure messe in anda

Si custruisce nidi artificziali chì l'alpana nidichessi di più long' à tutte e coste di l'isula.

Risultati è situazione prisente

Sò più di 34 coppii chì si riproducencu da Capi Corsu à Valincu.

L'omu si move pà salvà e spezie in piriculu

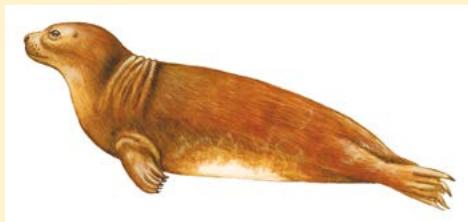
Pà isse trè fotò, discrivi l'azzione di l'omi è dì à prò di chì animale saranu fatte.



A trista sorte di u vechju marinu

pista 126

Stà à sente l'arrigistramentu di Ghjuvan Maria Dominici, capisirviziù à u PNRC, in carica di a facciata marittima, è rispondi à e dumande.



Vechju marinu di a specia mediterranìa
Monachus monachus.

1. Sin'à quandu anu campatu in Corsica i vechji marini ?

2. Induva si riproducianu ?

3. Parchè hè sparitu di Corsica ? Quale l'hà fatti sparisce ?

4. Quantu ponu pisà i vechji marini ?

5. A passata cù i pastori :

- parchè ch'elli andavanu in terra i vechji marini ?

- quantu metri viaghjavanu à meza machja par andà sin'à a vigna ?

- chì facianu i pastori ? Saranu stati da veru piriculosi i vechji marini ?

A sapii ?

Ind'è **vechju marinu**, a parolla **vechju** (cù una [ɛ]) vene da u latinu **VÍTULU** (vitellu), invece chì u so umònimu **vechju** (anzianu) vene da **VĒTULU** (vichjarellu). D'altronde, l'animale hè dinò chjamatu **vitellu o boiu marinu** in corsu, **vitello Marino** in talianu, **veau marin** in francese... Issu nome vene da i Rumani, chì dicianu **VÍTULU MARINU**, ma quelli adupravantu dinò a parolla **PHOCA**, da u grecu φόκη, chì hà datu **foca** in talianu, spagnolu, portuguese, catalanu, **focă** in rumenu è **phoque** in francese.

À MODU MEIU

- Fà una ricerca nant'à a specia di vechju marinu chì campava in Corsica (*Monachus monachus*) è spieca à i to camarati a so situazione ughjinca : cum'ella campa, induv'ella campa sempre, quant'ella ne ferma...
- Chì animale hè figuratu accantu ? Fà una ricerca nant'à ellu è scrivi un picculu paràgraffu à l'usu di quelli di a lizziò, incalchendu nant'à l'evuluzione di a so populazione in leia cù l'azzione di l'omu.



www.pnr.corsica/grande-faune

www.pnr.corsica/rapaces

Intornu à a parolla NATURA

A natura hè i so dritti

Etimulugia

U latinu **NATURA** vene da **NATUS**, participiu passatu di **NASCERE** (nasce). Hè firmata **natura** in parechje lingue rumaniche (corsu, talianu, catalanu, sardu...) è hè datu **nature** in francese. In spagnolu è in portughese, si dice **naturaleza** è **natureza**, chì sò dui dirivati. Ci hè da fà fà casu chì a parolla latina hè ancu aduprata in lingue chì rumaniche ùn sò : **nature** in inglese, **natur** in tedescu, **natuur** in neerlandese...



Eccu une poche di parole chì sarianu tutte nate da e parole latine **NASCERE/NATUS**, fora di duie. Par ogni parola, cerca a leia ch'ella pò avè (o micca) cù ste radiche latine, è trova tandu e due parole frustere.

naturale - nascita - nasconde - natale - nazione - natazione

Fà a leia trà ognisprissione cù nasce o natu è a frasa chì li currisponde à drittta.

- | | |
|--------------------------|------------------------------|
| Hè natu à bona luna. • | • Ci hè da esse u tazzu ! |
| Quì ùn ci nasce nulla. • | • Hè una vita furtunata. |
| Pudii nasce tù ! • | • Hè arechjifinu. |
| Sente nasce l'arba. • | • Quì ùn ci cresce nulla. |
| Hà da nasce ! • | • Ai tuttu ciò chì ci vole ! |

■ Scegli una di sti sprissioni è fà una frasa.

Fà a leia trà i pezzi da ricustituisce i pruverbii cù natura.

- | | |
|-----------------------------|--------------------------------------|
| À chì hè bruttu di natura • | • quella di cambià natura. |
| Hè una cosa troppu dura • | • à chì ùn sà leghje a so scrittura. |
| Chì ne hè di natura • | • ùn ci vale lavatura. |
| Asinu di natura • | • i si porta in sepultura. |

■ Trova u pruverbiu chì currisponde à u disegnu.

8

U tempu, i staghjoni

Aghju da amparà à

- Parlà di u tempu
- Argumintà à puntu di u riscaldamentu climaticu
- Parlà di i staghjoni è di i so particularità

Aghju da aduprà

- I sciuscittaghji
- I gruppi di lettari **QU/GU/GLI**
- I pronomi cumplementi d'ugettlu direttu U prisenti di l'indicativu di **FÀ** è **DÀ**

Aghju da scopra

- A tinuta pidagogica
- I cacuminali



Chì caldu !

Nadià : Chì caldu sta mane o zitè, si scioppa !

Lisandra : Dì la puri, ùn ci hè più stagħjoni ! È ùn semu chè di magħju !

Fabio : È l'affari hà da cuntinuà : si chjama u riscaldamentu climaticu.

Lisandra : È chì saria què ?

Nadià : Sò e tempirature chì crescenu par via di a pulluzione. Da quì à a mità di stu seculu, u clima di a Corsica avaria da esse listessu à quellu di l'Africa di u Nordu.

Lisandra : È puri hè nivatu monda st'invernu.

Nadià : Iè ma ùn vole dì : hè a tempiratura nant' à l'annata sana chì cresce. Sicchie ci n'hà da esse sempre di più, è anu da durà mì !

Fabio : Tandu ci vularà à risparà l'acqua : hè finitu u fraza fraza !

Lisandra : À mè ùn mi scumoda u caldu, chì cusì pudaraghju andà di più à u mari.

Nadià : Ch'è tu ùn credi o Lisà ! S'ellu si riscalda u mare, anu da affaccà una mansa d'animalacci à usu carnazze o cagnacci !

Lisandra : Ischia ! Tandu mi n'andaraghju à u fiumu !



Chì aghju capitù ?

1. Chì mesu semu ?
2. Chì stagħjoni semu ?
3. Quali hè chì ùn sà ciò ch'iddu hè u riscaldamentu climaticu ?
4. Chì hè a cagħjoni principali d'issu riscaldamentu ?
5. Chì ni hè da essa a cunsigienza in Corsica ?
6. Chì ci hè da vulè à fà cù l'acqua ?
7. Chì animali avariāmi da truvà in mari ? Parchi ?

IN PUNTA di lingua

Risparà : ecunumizà a robba, i risorsi. Pà i solda si dici **risparmià**. Ci hè u so cuntrariu in u cuntrastu : trova lu.

Carnazza : méduse (dinò **ruzu**).

Cagnacciu : requin

Sicchia, sicchina : sécheresse. Da chì parola veni ?

Scumudà : déranger, gêner.

Par via di... : à cause de...

Da quì à... : d'ici à...

Sciuppà : schiattà par via di u caldu. Spieca a sprissioni si **scioppa** !

Ch'è tu ùn credi : ne crois pas ça.

Avaria da esse : duvaria esse

Ùn vole dì : ça ne veut rien dire, ça ne compte pas.

U fraza fraza : chì inditta a ripetizioni ? Dà altri asempii.

Caldu = callu

Mità = metà = medità

Fiumu = fiumi = fiume

Animalacci : comu hè furmata a parola ?

Fà altri paroli cù u suffissu.

Trova i paroli di a famiglia di **caldu** è spieca com'iddi sò furmati.

Etimulugia

U latinu **CALIDU** hà datu **caldu** in corsu è in sardu, **caldo** in talianu, **caud** in uccitanu, **cald** in rumenu, **càlid** in catalanu, **cálido** in spagnolu, **chaud** in francesu. Ma parichji lingui ani dinò paroli chì venini da u latinu **CALENTE** : **caliente** in spagnolu, **calent** in catalanu, **caiente** in sardu, **quente** in portughesu...

Vargugna à tè chì brusgi a tarra !

*Oghje sò tarra brusgiata
Negra di guai è tristezza...*

Michele Frassati

1. Chì ducumentu hè ?
2. Chì sarà accadutu prima ?
3. Chì culori duminighja ?
4. Chì si vidi à u primu pianu ?
5. Parchì ch'iddu ùn hè pussutu scappà quidd'animali ?
6. Chì leia poi fà trà
u riscaldamentu climaticu è a fotò ?
7. Sarà pissimista in tuttu a fotò o ci sarà magaru qualchì signu di spiranza ?
Spieca u to parè.



L'ardetta : u lignu brusgiatu ind'un locu duv'iddu hè cursu u focu.
A coppula : la carapace
A cinnara/cennara/cendera : la cendre
A talla/tadda, a cacciatura : le rejet, la pousse

À modu meu

- U focu sarà un dannu maiori pà a Corsica ?
Fà ti una cuntrastata cù i to camarati è u to prufissori.
- Fà un affissu in corsu pà spiicà ciò ch'iddu ci vò à fà da ch'iddu ùn piccessi u focu in a machja.

Gramatica



es. 8.3 à 8.6

I sciuscittaghji

U sonu [ʃ] si scrivi cù **SC** davanti à E è I è cù **SCI** davant'à A, O, U.
U sonu [ʒ] si scrivi cù **SG** davanti à E è I è cù **SGI** davant'à A, O, U.

	I	E	A	O	U
[ʃ]	scimia	scemu	cascia	scioccu	usciu
[ʒ]	basgi	frisgettù	valisgia	sgiò	casgiu

Attenti à i plurali : *u casgiu > i casgi ; a cascìa > e casce/ i casci.*

Trova in u scrittu paroli cù **SC**. Classifichighja li sicondu ch'è tù senti [ʃ] o [sk].

À circà funghi

Semu à a fini d'uttrovi, i ziteddi battini pà issi furesti circhendu funghi.

Nadià : Hè piuvitu bè issi pochi ghjorni !

Fabio : Iè, è po ci hè statu ancu u soli. Hè ciò chì ci voli pà fà escia issi picculi maravigli chì a furesta ci rigala di vaghjimu.

Nadià : Ah ! I trovi belli tù ? Anh !

Fabio : Sò beddi è boni ancu ! Una bedda frittata !
Un diliziu !

Lisandra : Eh ma ci voli à fà pianu ! Ci sò chì sò vilanosi è ancu murtali ! Quantu ci n'hè chì si sò intuscati !

Fabio : A saparaghju po ! Ma ùn ti ni fà : u me ziu, chì si n'intendi propiu bè, m'hà insignatu quiddi boni, ma ancu quiddi chì mai ch'edda sia à magnà li ! Chì osinnò sè bonu pà scuntrà à Falcina !

Nadià : Ghjust'appuntu, eiu ùn mi fidu ! Ci sò chì s'assumiglianu da veru : un sbagliu pò accade faciule.

Fabio : Stà puru tranquillu, pà ogni spezia ci hè sempri una qualcusedda chì parmetti di fà u spiccu : sia a forma, u culori, l'adori, u locu induv'eddi facini...

Lisandra : Uh ! Fighjula quì ! Ci n'hè unu ! Hå un pedi bellu ribustu quistu !

Fabio : Oh chì furtuna ! Un beddu liccinu !

Tè, mittimi lu in a sporta !



Chì aghju capitu ?

1. Quandu semu ? Chì stagħjoni hè ?
2. Induva sò i ziteddi ? Parchi ?
3. Qual'hè chì dici ch'iddi sò boni ?
4. È Lisandra chì ni pensa ?
5. À Fabio qual'hè chì li hà insignatu à cunnoċċia li ?
6. Chì hè chì pirmetti di fà u spiccu ?
7. Qualissu hè u fungu ch'iddi trovani ?

IN PUNTA di lingua

Maraviglia, meraviglia : merveille

A frittata si faci cù l'ova sbattuti : l'omelette

Vilanosi, velenosu : aghjittivu furmatu à parta si da **vilenu/velenu :** poison. Trova un sinonimu d'issa parola in u cuntrastu .

Si n'intendi : ci capisci, hè forti

Falcina : riprisintazioni di a morti : donna vistuta di neru, senza faccia è chì t'hà una falci in manu.

Fidà si : da fedi. Avè cunfidenza. Circa u cuntrariu di sta parola. Circa dinò uni pochi di paroli di a stessa famidda.

Un qualcusedda/qualsusella : un détail

U liccinu : da a parolla **liccia/leccia**. Fungu chì nasci sutt'a i licci : cèpe.

Fà u spiccu : fà a sfarenza.

Fungu = funzu

Piuvitu = piossu

Etimulugia

U latinu **FUNGU** hà datu **fungu/funzu** in corsu, **fungia** in sicilianu, **fungo** in talianu è in portughesu, **hongo** in spagnolu, **fong** in catalanu. U francesu **champignon** è l'uccitanu **camparol** sò dirivati da u latinu **CAMPUS**.

L'auturnu d'Arcimboldo

*L'auturnu hè a stagħjoni
di a bundanza...*

Issu dipintu d'Arcimboldo
raprisenta u vagħjimu. Fighjula lu
cù attinzioni è arrispondi
à i dumandi fendu una frasa.

1. Cù chì hè cumposta a faccia ?
2. Qualissi sò i frutti ch'è tu
ricunnosci ?
3. Chì fruttu ci hè pà a bucca ?
È pà u nasu ?
4. Cù chì veni fatta l'arichja ? Chì
hà missu u pittori da fà a pindina ?
5. Qualissu hè u fruttu u più
prisenti ? Chì si ni faci ?
6. Ligumi ci n'hè ? Qualissi ?
7. Di chì culori hè u fundu ?
8. Fà casu à i culori : chì poi dì ?



À modu meiu

- Fà una piccula ricerca nantxu issu pittori, sceddi tu un'antra stagħjoni è fà ni una prisintazzjoni.
- Fà tu una cumposta à l'usu Arcimboldo, aduprendu pianti, fiori, frondi, da raprisintà a stagħjoni ch'è tu voli.

Grammatica



es. 8.7 à 8.10

GLI è QU/GU

U grupp di lettari **GLI** si prununcia [ʎ] o [j] :
famiglia, travagliu, coglie...

Di regula, in a scrittura, a i ùn si duppia, nè pà i plurali
nè pà i cunghjucazioni : **i travagli, ci vole ch'e travagli...**

In i parlati i più suttanacci, **GLI** veni à spissu
rimpiazzatu da **DD** prununciati [d] :
famidda, travaddu... (si vechi p. 127)

U grupp di lettari **GU + vucali**
si prununcia [gw] : **guerra, lingua...**

I grupp di lettari **QU/CQU + vucali**
si prununciani [kw] : **quintu, acqua...**

Trova in u contrastu accantu paroli cù **gli**.

Piovenu spressione !

Mma Calloni : Avete vistu chì tempacciu o zitè ?

Piove chì ne fala...

Lisandra : Ancu ancu ventu ùn ci n'hè...

Mma Calloni : Cum'è tù dici, ma piove à stagnunate !

Corciu à chì viaghja senza paracqua... A sapia eo,
eri sera u celu era rossu...

Larenzu : Chì vole dì ?

Mma Calloni : Dice u pruverbiu « Aria rossa, o piscia,
o soffia »... Vecu chì e parole vi facenu ride,
ma e spressioni ci amparanu qualcosa à nantu à
u tempu è e stagioni.

Larenzu : Babbu mi n'hà dettu una volta, parla di
un mese : « Ferraghju, ciò ch'ùn t'aghju fattu
ti feraghju ».

Lisandra : Sò beddi è boni i sprissioni ma avà ci sò
ancu l'accenditi ! Eu ùn socu tantu tranquilla...

Mma Calloni : Ùn t'inchietà a mo zitella, hè un veru
tempurale ma ùn risichemu nunda qui...
Simu à l'aggrottu bè.

Larenzu : Ùn avia da vene Fabio cun noi oghje ?

Lisandra : Avali ùn socu s'iddu vinarà più...

Madama Calloni : Sentite o belli zitelli « À chì hè
in casa quand'ellu piove, hè scemu è mattu
s'ellu si move ! »



Chì aghju capitu ?

1. Chì tempu faci in stu cuntrastu ?
2. Chì hè a parola ridicula in lu primu pruverbiu di Mma Calloni ? Da veru chì vò dì ?
3. Chì hè chì faci a paura à Lisandra ?
4. Cita a frasa di madama Calloni chì si voli rassicuranti.
5. À quali aspettani Lisandra è Larenzu ? Vinarà sta parsona ? Spieca a to risposta.
6. Sicondu u pruverbiu, hè un mesi pusitivu frivaghju ?

IN PUNTA di lingua

Stagnunata : da a parola **stagnone** (seau) + suffissu **ata** chì inditta qui a cintinenza. À nant'à issu mudellu, custruisci i paroli chì dicini a cintinenza di a cuchjara è di u spurteddu. Chì rimarchi ?

Corciu = curciu : tintu, disgraziatu.

U paracqua : le parapluie. Prutegħji da l'acqua (ci si ricunnosci u verbu **parà**). Trova tù altri paroli in corsu o in francesu chì sò custruiti à nantu à u listessu mudellu.

Ferraghju/farraghju/frivaghju. Chì mesi hè ? Dà a so pusizioni in l'annata. Cunnosci a so forma in talianu ?

L'accendita : l'éclair (dinò **accenna, incendita**...).

Mattu : tontu ligatoghju, scemu cumplettu.

Piove chì ne fala = piove chì ne lampa.

Trova un'altra sprissioni in u cuntrastu chì vò dì listess'affari.

Sò beddi è boni : c'est bien joli, bien gentil (registru ironiku).

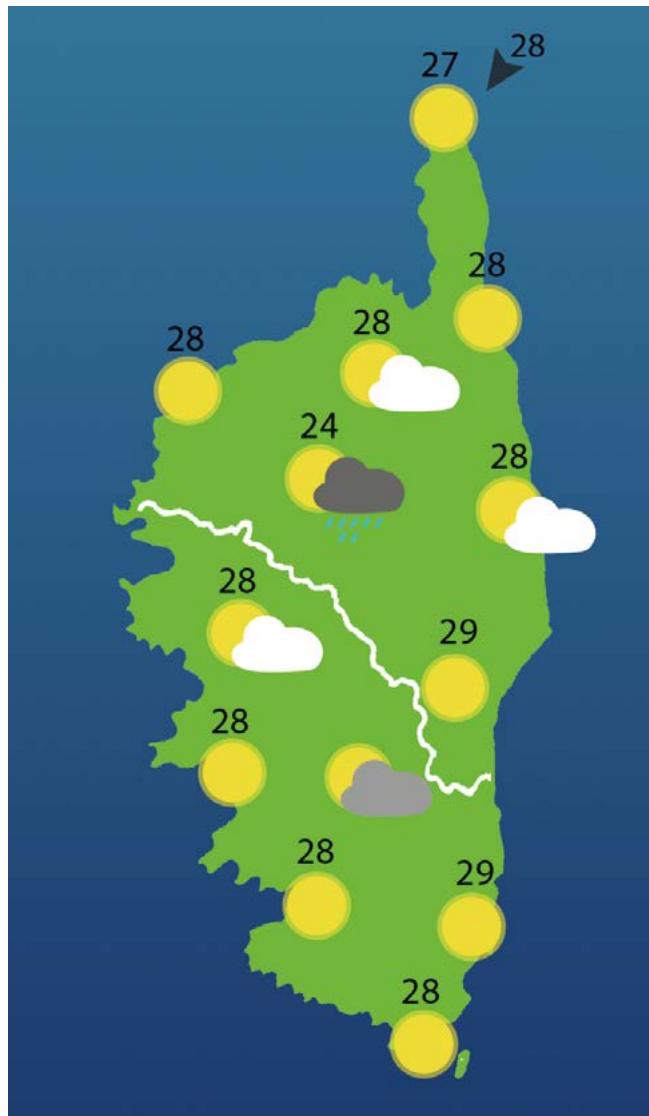
Etimulugia

U latinu **PLUVIA** hà datu **piova, pioggia, piossa** in corsu, **pioggia** in talianu, **Iluva** in spagnolu, **pluja** in catalanu, **plueja, ploja** in uccitanu, **chuva** in portughesu, **ploae** in rumenu, **pluie** in francesu... Ma in corsu, u più à spissu si ghjova omu di **acqua** (*la pluie tombe : fala l'acqua*).

U tempu ch'iddu faci oghji

U soli si pesa par tutti

1. Chì tempu faci in Aiacciu ?
2. Chì hè a tempiratura in Bastia ?
3. Chì ani missu à nantu à Bunifaziu ?
4. Chì infurmazioni ci voli à ritena di u tempu in Capicorsu ?
5. Chì sò i dui loca induv'iddu faci u più caldu ?
6. Induva hè ch'iddu piuvicinighja ?
7. Chì hè l'elementu chì hè raprisintatu in parichji culori ?
8. Induva hè ch'iddu ci faci un pocu di ventu ?



À modu meiu

- Scrivi à unu di to cumpagni un sms induv'è tù ripigli l'infurmazioni.
- Pripara uni pochi di prisioni meteò pà a sittimana, sia à u scrittura sia cù carti, cun tindenzi ginirali.
- À a televisiò o à a radio, stà à senta un buglittinu meteò è circa di trascriva ni l'infurmazioni principali.

Grammatica

→ p. 169



es. 8.11 à 8.13

I pronomi parsunali cumplementi d'ughjettu direttu

	Sing.	Plur.
1 ^{ma} p.	mi	ci
2 ^{da} p.	ti	vi
3 ^{za} p.	u (mas) a (fim)	i (mas) e/i (fim)

U pronomu cumplementu rimpiazza una parsona, un animali o un ughjettu.

Quand'iddu hè cumplementu d'ughjettu direttu di terza parsona, s'accorda cù u nomu ch'iddu rimpiazza :

Cantu una canzona > a cantu ; portu dueie valisge > e portu

Di regula, i pronomi s'ammuzzani davant'à una vucali : **Santu m'aiuta...**

I prestaticci

Si dice in Corsica "marzu hà sette barrette" ; vale à dì chì di marzu u tempu cambia sette volte.

Toccu a fine di st'inguernu anticone, Marzu, stancu mortu, cerca u pastore.

- O Paulì, u mo amicu, mi derai un agnello quand'o avaraghju finitu u mo travagliu ?

- Iè u ti deraghju chi l'ai meritatu !

M'ai lasciatu a pace tutta a stagjone senza troppu acqua nè troppu ventu. Piglierai quellu chì tù voli, ancu u più maiò, risponde u pastore.

Cum'ell'era privista, à due għorri di a fine di u so travagliu Marzu affacca è cerca à Paulinu : chjama, ma Paulinu hè piattatu in una grotta tamanta è ùn risponde.

Tandu Marzu capisce chì u pastore vole ripiglià a so parolla ma hè troppu stancu sta notte pè fà suffià i venti. Marzu decide d'andà à vede u so fratello Aprile, dice tandu :

*O Aprile
Fratello gentile
Impresta mi trè dì
Cù i dui chì ne aghju
Eo vuleria fà pente
U falsu picuraghju
Aprile risponde :
Piglia ne dui piglia ne trè,
Ma u primu ferma à mè*



U primu ghjornu di u mese novu hè di sole è d'alegría. L'omu tandu pensa ch'ellu hè salvatu.

Mette ancu à cantà :

*Marzu catarzu, figliolu d'un piengħjò
Aghju l'agnelli tamant'è muntò
Aghju li casgi tamant'è cantò
Aghju li brocci tamant'è spurtò*

Marzu ellu s'appronta à fà vindetta. U secondu, u terzu è u quartu ghjornu d'aprile Marzu hè di ritornu cù tutta a so forza...

D'appressu à Raconti (CRDP, 2011)

A sapii ?

A fola hè un racontu passatu duv'elli s'intreccianu fatti reali è à tempu fatti meravigliosi. Hè fatta pè diverte ma u so sensu prufondu hè di dà un insignimentu murale o filusofficu à quellu chì u sente. S'hè tramandata "à bocca", vene à dì di modu urale.

IN PUNTA di lingua

A barretta : prutezzione ch'omu si mette
in capu : casquette

Anticone : vene da a parolla **anticu**

Imprestà, impristà : dà aspittendu un ritornu (*prête*)

Dì : anziana parolla chì hè stata rimpiazzata da **ghjornu**.

Pente : rigrettà

Catarzu : gattiva parolla per parlà d'una persona falsa, poca racummandevule

A vindetta : riazzione violente di pettu à una malfatta (*vengeance*).

Chì aghju capitù ?

1. Cumu si chjama u pastore ?
 2. Marzu li face una dumanda, qualessa ?
 3. Perchè dice u pastore chì Marzu l'hà meritatu ?
 4. Quandu s'affacca Marzu à circà u pastore ?
U trova o micca ?
 5. Chì decide tandu ? Chì li dumanda ?
 6. Chì li risponde Aprile ?
 7. Chì tempu face u primu ghjornu di u mese novu ?
 8. Chì si passa u secondu,u terzu è u quartu ghjornu d'aprile ?
 9. Chì sò i Pristaticci ?
- Aiuta ti cerchendu a radica di sta parolla.
Quandu cascanu ? Chì simbulizeghjanu ?
Pensa à u tempu ch'ellu face in issi ghjorni.

Etimulugia

U latinu classiku **DIES** hè datu **dì** in corsu è in talianu, **die/ di** in sardu, **día** o **dia** in spagnolu, purtughesu, uccitanu è catalanu, **zi** in rumanu. Più tardi, u so derivatu **DIURNU** hè datu **ghjornu** in corsu, **jornu/jurnu** in sicilianu, **giorno** in talianu, **jorn** in uccitanu è catalanu, **jour** in francese.

U pastore castigatu

Prima sò li belli ghjorni, dopu sò tempete è toni. Paghjella

1. Di chì natura hè u ducumentu ?
2. Chì mistieru face u primu persunagiu ?
3. Cumu si chjama u so cane ?
4. Chì tempu face in a prima cantera ?
5. Chì tempu face in a seconda cantera ?
Chì ne hè u risultatu ?
6. Cumu sò vestuti i dui persunagi ?
7. Chì fola vene figurata quì ?
Spieca cum'è tù l'ai ricunnisciuta.
8. Tandu, quale serà u secondu persunagiu ?



Grammatica

→ p. 174



es 8.14 à 8.21

L'amichi falsi : DÀ è FÀ à l'indicativu presente

Puru ch'ellu s'assumigliessinu i so infinitivi, l'indicativi presenti di sti dui verbi ùn si formanu micca di listessu modu, fora di e prime è seconde persone di u plurale.

L'indicativu presente di DÀ

dò, docu	d emu , demi
dai, da'	d ate , deti
dà	danu, dani

L'indicativu presente di FÀ

facciu	f emu , femi
faci	f ate , feti
face, faci	facenu, facini

Ùn ci vole à cunfonde u verbu **dà** cù a prepusione **da**.
U verbu **stà** si cunghjuca cum'è u verbu **dà**.

À modu meiu

• Puru ch'ellu ùn avessi più nunda, u pastore dà l'allogħju à u frusteru : chì ne sapete di u rispettu di l'ospitalità in a Corsica di tandu ? Vi pare ch'ellu esisti ancu oghje issu rispettu ? Mettite vi in parechji è discurrite ne.

• A neve, hè à tempu un male è un bè per l'omu è a natura. Metti ti cù un cameratu, è fate vi una cuntrastata, unu parlendu à prò è l'altru contru.

Gràndina : grêle

Pilone, pilonu : mantellone cù una cappa, fattu di pelu caprunu.

Brisacca, bisgiacca : besace

Stifali : guêtre

Curpettu, ghjileccu : gilet

Scompia : exterminée

A stazioni da misurà a qualità di l'aria

Ch'idda ùn la sappii mancu l'aria !

U biconzulu : la poubelle
U lampionu : le lampadaire
U tighjatu : le trottoir
U varcatoghju : le passage pour piétons.

A stazioni di misura di a qualità di l'aria hè una cabina carca à apparechja chì misurani a quantità di rubbacci pulluanti (gasi, particeddi...) in l'aria. A fotò prisenta u muru di una stazioni fissa in Corsica.

1. Indu' sarà cullucata issa cabina, in paesi o in cità ? Nant'à chini ?

2. Chì figura ci hè nant'à u muru di a cabina ? Chì simbulizighja ?

3. Chì lingua hè aduprata nant'à u muru di a stazioni ? Traduci in francesu.

4. Chì si vidi à u pianu di daretu ?

5. Chì arburu sarà à manca di a cabina ?

6. Chì sò i dui elementa chì si vidini à dritta di a cabina ?

7. In chì lingua hè u panneddu pà a Wifi ?

8. Chì ci hè à u primu pianu ? Chì faci ?

9. Chì sarà a caghjoni principali di pulluzioni in quiddu locu ?

10. Da chì sarani i dui apparechja nant'à u tettu ?



À modu meiu

• Va' nant'à u situ www.qualitaircorse.org è, dopu avè vistigatu un pocu nant'à u situ, circa di risponda in corsu à issi dumandi :

- di quantu hè l'indici di qualità di l'aria oghji ind'è tè ?
- quantu ci hè stazioni fissi in Corsica ? Indu' sò ?
- chì sò i caghjoni principali di a pulluzioni in Corsica ?
- chì effetti pò avè nant'à a saluta a pulluzioni di l'aria ?
- à quali tocca anzi tuttu ?



www.qualitaircorse.org

Una tolla : une boule de neige
U barone : l'omu di neve
A biscia : l'avalanche
I ghjallichji : les sapins
A coltra : le couvre-lit

« Hè nivatu sta notti... »

Fighjula è leghji st'aventura di Paffu è Pataffiu. I nosci parsunaghji guffuchji è ridiculi passani una stonda insemini...

1. Di chì natura hè u ducumentu ?
2. A cunosci a rivista da indu'iddu hè ricacciatu ?
3. Indu' sò Paffu è Pataffiu ? Duranti chì stagħjoni si passarà l'azzioni ?
4. Qualissu hè Pataffiu ?
Circa di discriva lu.
5. Trova a parola incumplettta di a terza figura è scrivi la sana. Traduci la in francesu.
6. Paffu hè toccu da a prima padda, induva ?



7. Chì sò l'elementi di u paisaghju ?

8. Chì si passa à nantu à a sittesima figura ?

9. Chì sarà chì hè incausatu què ?

10. In l'uttesima figura, chì hè chì travanza da a nivi à u prima pianu ?

11. Chì sò i simboli chì facini capiscia chì Paffu hè sturdulitu ?

12. Parchi chì Paffu ni pari tuttu un baronu ?

À modu meiu

- Imaginighja tuu un seguitu, cun duu o trè figuri è diàlughji, à sta passata. Circa di rispittà i reguli è u spiritu di i figuretti.
- Conta ci una surtita toia à a nivi, imaghjinata o vissuta.



L'odore di i nostri mesi

Ottobre sente e castagne
In paese fumicosu
Quand'ì u celu nebbiacosu
Fala nant'à le muntagne
Pare tuttu avvene chjosu
È finite le cuccagne

Dicembre sente l'aranciu
Chì fiurisce pè isse piaghje
Ma quand'ì u ventu traghje
Piglia inguernu lu sbilanciu
Tempu d'acque è di nivaghje
Affannosu è pocu danciu

Magħju sente la ghjinestra
Chì sbuccia per lu pughjale
Inzeppisce fiuminale
Verdiceghja la campestra
L'acelli spargħjenu l'ale
Si spalanca la finestra

Aostu sente a filetta
Calpighjata à merendelle
A notte s'empie di stelle
Di dulcezza benedetta
In core di le zitelle
Ci hè un fiore chì l'aspetta

Chì senteranu li mesi
Di la prossima stagħjone
Duvu pianterà viaghjone
Cù le so sperenze appese
È basteranu e canzone
Per guarì tutte l'offese

Għjacumu Fusina,
cantata da Canta u Populu corsu
in u discu Chjama à a Puesia.

Chì aghju capitù ?

1. Chì senti Ottobre ? Comu hè u paesi ?
Comu pari l'avvena ?
2. Chì senti Dicembre ? Induva fiurisci ?
Comu hè u tempu ?
3. Chì senti Magħju ? Induva sbuccia ?
Comu diventa a campestra ? È l'aceddi chì facini ?
4. Chì senti Aostu ? Comu hè a notti ?

5. D'appressu à tè chì riprisentani i mesi scelti da l'autori ?
6. Inditta u verbu chì currispondi à l'adori : in corsu stu verbu hè un antru significatu : qualissu ?
7. Comu veni assistatu u primu versu di i quattro primi strufati ?
8. Chì strufata spicca da l'altri ?

IN PUNTA di lingua

L'avvene/ avvena : ciò chì hè à vena, u futuru.
E cuccagne : mumenti faciuli è piacevuli di a vita
U ventu traghje : u ventu soffia
U sbilanciu : l'ēlan (dinò u slanciu, l'abbriu)
Affannosu : chì porta l'angoscia
Danciu : chì dà (généreux)
Sbuccià : éclore
U pughjali : tarrenu in rialzu, da pogħju

Inzeppisce : da l'aghjittivu zeppu/zippu (dense, touffu, épais).
Spargħjenu : verbu spargħje (déployer) à a 3^{za} parsona plurali primenti di l'indicativu.
Spalancà : apra cumplettamenti (spalancà una porta)
Calpighjata : partcipiu passatu di calpighjà (piétinger)
E zitelle : les jeunes filles. Comu sì po dì altrimenti ?

Etimulugia

U latinu **MENSE** hè datu **mese/mesi** in corsu è in sardo, **mese** in talianu, **misi** in sicilianu, **mes** in spagnolu, catalanu è uccitanu, **mês** in portughesu, **mois** in francesu.



I cacuminali

Quand'iddu si parla di a divirsità di a lingua corsa, si pensa subbitu à a svariatezza trà LL è DD prununciati [d]. Vidimu ghjà com'idda viaghja...



F Fighjula u tavuleddu è rispondi à i dumandi.

latinu	corsu	sardu	sicilianu	talianu	purtughesu	spagnolu	francesu
CABALLU	cavallu / cavaddu	caddu/ cuaddu	cavaddu	cavallo	cavalo	caballo	cheval
MARTELLU	martellu/ marteddu	marteddu	marteddu	martello	martelo	martillo	marteau
PELLE	pelle/ peddi	pedde/peddi	peddi	pelle	pele	piel	peau

- Vinarà da u latinu stu sonu [d] ?
- In corsu, indu' si trovani i parlati chì adoprani [d] ?

A sapii ?

Certi paroli cù **DD** venini da u latinu. Tandu sò aduprati in a Corsica sana, ma si prununciani com'è una **D** nurmali, cù a lingua chì tocca i denti : addiu, addossu, addurmintà... È po certi paroli si prununciani cù **LL** in a Corsica sana : cullega, cullizzioni, allungà, allargà...

F Fighjula st'altru tavuleddu.

latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughesu	francesu
FAMILIA	famiglia / famidda	famiglia	familia	família	famille
PALEA	paglia/ padda	paglia	paja	palha	paille
TRIPALIU	travagliu/ travaddu	travaglio	trabajo	trabalho	travail

In corsu, ci hè dinò una svariatezza trà **GLI** è **DD** prununciati [d], ma tocca solu a Rocca è una parti di u Taravu.

Asistini dinò i formi travaghju (Aiacciu) è travallu (una parti di u Fiumorbu).

Uni pochi di paroli sò in **GLI** in a Corsica sana : fogliu, cunsigliu...

A sapii ?

Prima ch'idda si stabbilischi a scrittura muderna di u corsu, certi scriviani stedha, stegda o puri stedra inveci di stedda. Issu sonu [d] pari ch'iddu fussi antichissimu in Corsica. Si pensa ch'iddu asistia in a lingua ch'iddi parlaiani i Corsi prima di a cunquista rumana !

Da tenu à menti

I parlati corsi suttanacci mettini **DD** duv'è u latinu mittia **LL**. Stu sonu si prununcia di regula cù a punta di a lingua chì tocca u palaticu : hè dittu cacuminali o retruflessu.

À modu meiu

- Pichja "occlusiva retroflessa sonora" nant'à un mutori : sbuccarè nant'à wikipedia in talianu. Legħji l'articulu è fà nuna prisintazioni à a classa, pricisendu in chì lingui rumanichi hè prisetni u funema [d] è com'iddu và scrittu ? Fà veda nant'à una carta duv'iddi sò parlati issi lingui. Ci sarani lingui micca rumanichi duv'iddu hè prisetni quiddu funema ? Dà un o dui asempii.

A TINUTA PIDAGOGICA

Travaddendu cun l'animali, aghju amparatu monda à nantu à mè stessu.

Jean-Jacques Annaud

Tutti i staghjoni sò boni pà amparà, supratuttu surtindu : à qualchì chilometru da Bastia ani apartu una tinuta pidagogica, locu pà ussirvà è capiscia u cumpurtamentu di l'animali mansi ma dinò pà pudè passà una stunda cun quissi.

Culà, Carlu è Letizia pruponini parichji attività è attelli, frà altri, pascia l'animali. Eccu qui qualchì cunniscenza nant'à uni pochi d'animali presenti in sta tinuta.



I ghjaddini è u ghjaddu

Prima erani numarosi i famiddi chì aviani i so ghjaddini. A sa' chì l'ova tenini monda pruteini chì sò benvinuti par mantena in saluta ? U **ghjaddinaghju**, o **pullinaghju**, hè u locu di vita di i ghjaddini, a so casa ; u capimachja saria u ghjaddu.

Quandu i ghjaddini si ni rientrini pà dorma, si dici ch'iddi sò à **l'appuddatoghju**. I ghjaddini mangjani supratuttu granu è granonu ma in fatti ponni mangħjà à pena tuttu.

L'antinatu più anzianu di a ghjaddina saria *l'archeopterix*, dinusàuru pinnutu chì campaia circa 150 millioni d'anni fà.



L'asinu

In Corsica, l'**asinu** o **sumere**, hè statu un cumpagnu fidu par a vita campagnola. Par tanti faccendi duri, com'è carrià, aiutà à macinà, st'animali hè statu un travaddadori di trinca (tè, è s'è tù lighjissi a fola *U sumere è u porcu ?*)

L'asinu corsu, chì vinaria d'Africa, hà una cruci di Sant'Andria nant'à u so spinu è hè di colori grisgiu. In l'anni 1930, ci era in Corsica circa 20 000 asini, ma l'abbandonu di a vita tradiziunali di pastori è agricultori hà fattu chì, à i ghjorna d'oghji, ci ni saria 2 000 è basta... L'asinu hè un animali astutu chì thà una memoria spribusitata.

Una biddissima storia, ch'è tù po' dumandà à u to prufissori di studià in classa, hè quidda di *U sumere marchese*.

A sapii ?

A coda di a ghjaddina ghjova à dà li l'equilibriu, è st'animali, chì apparteni à l'ordini di i ghjaddiformi, pussedi quattro dita.

Ci hè un pruverbiu corsu monda cunnisciutu chì dici : *chi da ghjaddina nasci, in tarra ruspa*, chì vularà dì ?

Biccà, spizzicà, bizzicà, sò i verbii par dì com'idda mangha a ghjaddina (*picorer*) : si dici chì a ghjaddina bizzica o spizzichigha...

A ghjaddina hà i so parasiti anch'idda, par un dittu i so pidochji, chì sò chjamati pidochji pullini... A tinta !...

Etimulugia

U latinu **ASINU** hà datu **asinu** in corsu di a Rocca, **ainu** in sardu, **asino** in talianu, **asno** in portugesu è in spagnolu, **ase** in catalanu è uccitanu, **âne** in francesu... Ma in parichji il lingui, si adopra un'antra parola : **sumere/sameri** in corsu (animali chì porta a soma), **burro** in spagnolu è portugesu...



A **tinuta** : la ferme
(i tarri ch'omu teni in pusessu).
Pinnutu : agittivu furmatu cù **penna**,
penna (piumi maiò)
Ruspa : veni da u verbu **ruspà**
(gratter la terre)



U ghjaddinacciu

À l'urighjini, veni da l'America di u Nordu. Hè statu intruduttu in Europa à u XVI^{mu} seculo. Si ricunnoisci bè par via di **l'eccessu di peddi** ch'iddu t'hà, u so capu hè spilatu. Ci voli à sapè chì u masciu pò avè un pesu insin'à una vintina di chilò. À chì nomu d'animali ti faci pinsà a parola ghjaddinacciu ?

A capra

A capra è i so capretti piacini monda à i ziteddi, è, in Corsica, hè un animali anzianu anzianu, ci era digħiġa o mancu 6 000 anni nanzi à Cristu !

A capra corsa hè una razza piuttostu chjuca chì pò avè parichji culori. Hè propiu adatta à i loca di machja è a u rilevu di a Corsica, hè quasi un acrubata ! Dà un latti famosu chì parmetti di fà casgi è brocci magnifici.

In a tinuta pidagogica, ci ani spiicatu chì u carattaru di a capra corsa hè più umbrosu chè quiddu di a capra alpina, chì hè più mansa. S'è tu t'arricordi bè, ci hè un pannu longu di pastori chì era fattu cù u pilu caprunu : qualissu ?

A cunnoisci a canzona di a capretta bianca ? Ampara la sì tu poi, è amusa ti à dì monda volti sta filastrocca :



Teppa ch'atteppa
Sole barretta
S'apre musetta
Corne capretta
Mezu machjò
Fiscu fiscò ! ...

U porcu neru, o porcu nustrali

U porcu di razza corsa hè un pocu più minori cà quiddu di cumenti, hè di culori scuru, guasi neru. U porcu, u purceddu, hè sempr fatti parti di a vita tradiziunali di i Corsi. Hè un animali chì un temi manc' à pena l'omu ma ci voli à essa attenti chì i so mursicati ponni essa gattivissimi. U porcu mangħja ghjandi, castagni è tant'altri cosi ch'iddu trova. In a suctà tradiziunali, s'iddi aviani unu o dui porchi, li dagħjiani « a farinetta », fatta cù i resti, par cumplittà l'alimentazzjoni. U musu di u porcu si chjama **u rugnu**, mangħja in una **trova** o **trovula**. Tè, ampara għiġi issa pujsiuchja :

Un purchettu
Mansu mansu
Chì circava a so trovula
È di grugnu ci cascò...
Grò, grò, grò
Chì cerca trova...

À MODU MEU

• Fà una ricerca appurfundita nan' à unu di l'animali ammuntati qui è prisenta la à a classa.

• Parchi pò essa bè par i ziteddi d'andà à visità una tinuta pidagogica ?

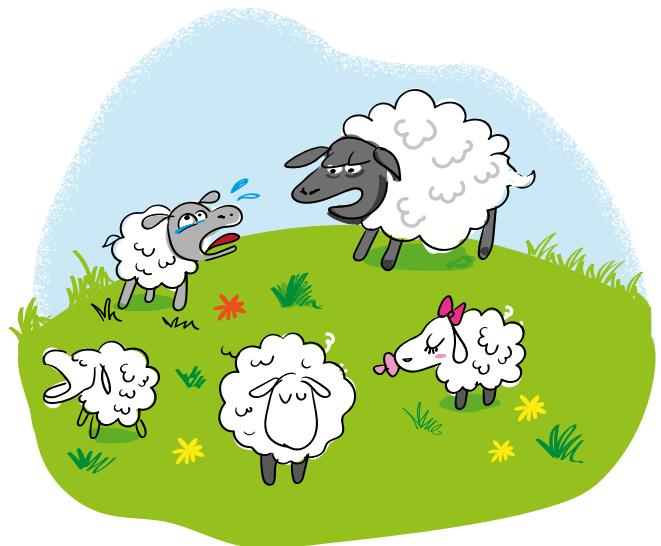


Intornu à a parolla TEMPU

Hè passatu u tempu chì Berta filava...

Etimulugia

Da u latINU **TEMPIU(S)**, ni veni **tempu** in corsu, **tempu/tempus** in sardu, **tempu/tiempu** in sicilianu, **tempo** in talianu è in portughesu, **tiempo** in spagnolu, **temps** in francesu, uccitanu è catalanu (ma ùn si prununcia listessu), **temp** in rumenu...



Fà a leia trà ugni parola dirivata da **tempu** è a so difinizioni.

Attimpà •	• Gattivissimu tempu cù venti forti
Timpacciu •	• Rimetta à più tardi
Timpurali •	• Gattivu tempu
Timpesta •	• Gattivu tempu cù acqua, saetti è toni

■ Asisitini dinò i formi tempacciu, tempurale, attempà... Chì fattu linguistiku ghjoca in u passà da E à I (**tempu** > **timpacciu**)? Spieca tù.

Fà a leia trà ugni sprissioni cù **tempu** è a frasa chì li currispondi à dritta.

À tempu avà •	• Essa di listessa ità
Tempi fà •	• Il était une fois
Essa di listessi tempi •	• Avali avà
In tempi d'una volta •	• Ghjunghja à u listessu mumentu
Ghjunghja à tempu à unu •	• In u passatu

■ Sceddi una di sti sprissioni è fà una frasa.

Circa di cumplittà sti pruverbia cù u mesi chì currispondi.

aprili - aostu - ghjinnaghju - magħju - marzu - ghjugnu

Ùn hè paura di ... chì hè bon panni, cantina è grataġġu.
Quand'iddu veni u soli d'..., metti gioia in u stazzili.
... hè sette barretti, una si caccia è l'altra si metti.
Nè par ... mè par magħjonu, ùn caccià u to pilonu.
Acqua di ... empii u bugnu.

■ Trova u pruverbiu chì currispondi à u disegnu.

9

L'infurmazione

Aghju da amparà à

- Redige un SMS
- Risponde à un'intervista
- Participà à un ghjocu televisiu

Aghju da aduprà

- I complementi d'ogettù sicondu
- A lettera Z
- I prunuminali
- U presente di l'indicativu di u verbu **ANDÀ**

Aghju da scopre

- U travagliu di ghjurnalisti di Via Stella
- L'assimilazione funetica



L'intarvista

L'animatori : Bonghjornu o cari ascultadori, seti nant'à RCFM. Oghji ricivimu a sesta bislingua di u culleghju Natali Luciani, chì hà vintu un concorsu di puisia. Bonghjornu o zitè, parchì aveti dicisu di participà à stu concorsu ? Qual'hè chì voli parlà ?

Larenzu : Bonghjornu à tutti, eiu sò Larenzu. Allora in primu diceraghju ch'ella hè per via di l'interessu ch'è no purtemu à a nostra lingua. L'idea di sfida ci hà stuzzicatu dinò, è a brama di fà qualcosa in cumunu.

L'animatori : Eti fattu propiu bè ! Issa vittoria a v'aspittaati ?

Larenzu : Mancu à pena ! Ùn la pensavamu micca di chjappà u primu premiu.

L'animatori : Allora spiicheti għejja, comu aveti travaddatu ? Qual'hè chì voli cuntà ? Alè prisenta ti !

Lisandra : Ghje' socu Lisandra. Bon, prima emu sceltu una tematica larga : a natura. Dopu u nosciu prufissori ci hà prisintatu uni pochi di puisii di parichji formi : longhi, più curti... Ugnunu prupunia a parola chì li vinia ; pianu pianu l'emu assuciati è cusì hè nata a noscia puisia !

L'animatori : Binissimu ! Qual'hè chì a ci leghji ?

Larenzu : Eiu ! *Rosula, rosa rossa o gialla, ne sai prufumi tū - Rosula bianca o arancina nant'ā u rusulaghju quassù - Sì a regina di i fiori, rosula di centu colori.*

L'animatori : Biddissima ! Eccu cusi si finisci issa stonda, semu stati filici di riceva vi, vi prighemu di cuntinuvà à incantà ci. Bon ritornu !

I ziteddi tutti insemu : À ringrazià vi !



IN PUNTA di lingua

L'ascultadori : auditeurs o écouteurs. Chì serà u so significatu in u cuntrastu ?

A sfida : le défi

A brama : le désir

Premiu : prix, cù u significatu di ricompensa. Cumu si traduce prix s'ellu hè un costu ?

Mancu à pena : pas du tout.

A tematica : la thématique (u sugett).

Rusulaghju : chì porta rosule. Cumu si dice in francese ?

Parichji = parechji

Binissimu, biddissimu : chì forme sò ? cumu sò cumposti ?

Chì aghju capitù ?

1. Induve simu qui ?
2. Perchè hè stata invitata a sesta bislingua di u culleghju Natali Luciani ?
3. U nome in rilazione cù u verbu vince, u poi truvà in lu cuntrastu ?
4. Cumu l'anu cumposta a puesia i zitelli ?
5. Di chì parla ?
6. Chì hè a rosula ? Pigliendu ne una, perchè chì ci vole à fà casu ?

Etimulugia

U corsu **intarvista/intervista**, hè una parole moderna, pigliata à l'inglese **interview**. Issa parolla inglese, aduprata dipoi u XIX^{mu} seculu in Francia, vene da u francese **entrevue**, parolla cumposta formata nant'à un derivatu di u verbu latinu **VIDERE** (vede). Cù u significatu ch'elle anu **interview** è **entrevue** in francese, si dice **intrevista** in catalanu, spagnolu è portughesa è **intervista** in talianu. In corsu, si parla d'**intarvista** quand'ellu si tratta di una discursata cù un media, invece ch'ellu si adopra a forma più vechja **intravista** quand'omu riceve a ghjente per discorre d'un affare di primura.

A piazzetta : infurmazione è risate...

A risa face prò

Eccu ti une pochi di tituli d'articuli è di fotò ricacciati da u situ umuristicu A Piazzetta, à modu funinu.

Ducumentu 1

- Cumu si chjama u pittore ammentatu in l'articulu ? Cerca puru e so date di nascita è morte è a so naziunalità.
- Cun chì ducumentu hè illustratu l'articulu ? Fà ne una piccula descrizzione.

Ducumentu 2

- Cumu hè cumpostu stu ducumentu icunugraffiku ?
- À chì currispondenu issi nomi quì ? Dà a so forma vera.

Ducumentu 3

- Chì tippu di ducumentu hè ?
- Cumu si sà ch'ella hè a squatra corsa ?
- Serà anzianellu o novu stu ritrattu ?

Struppiati : da struppià (*estropier*). S'adopra in sensu figuratu quandu unu parla male una lingua.

À modu meu

• Vai à nant'à u situ di A Piazzetta, pichja à nantu à « Cumu si dice » è cerca l'articulu « Mandate i vostri sms in lingua corsa ». È po scegli un amicu è circate di fà vi un chjamè rispondi aduprendu l'abbreviazioni pruposte quì.

• Fà una piccula ricerca nant'à u giornale A Piazzetta (quand'ell'hè statu creatu, di cosa tratta...) è presenta la à a classa.



www.apiazzetta.com

Grammatica → p. 169



es. 9.3 à 9.5

I pronomi persunali complementi d'ogetto indirettu o secondu

	Sing.	Plur.
1 ^{ma} p.	mi	ci
2 ^{da} p.	ti	vi
3 ^{za} p.		li

U pronome complementu rimpiazza una persona, un animale o un oggettù.

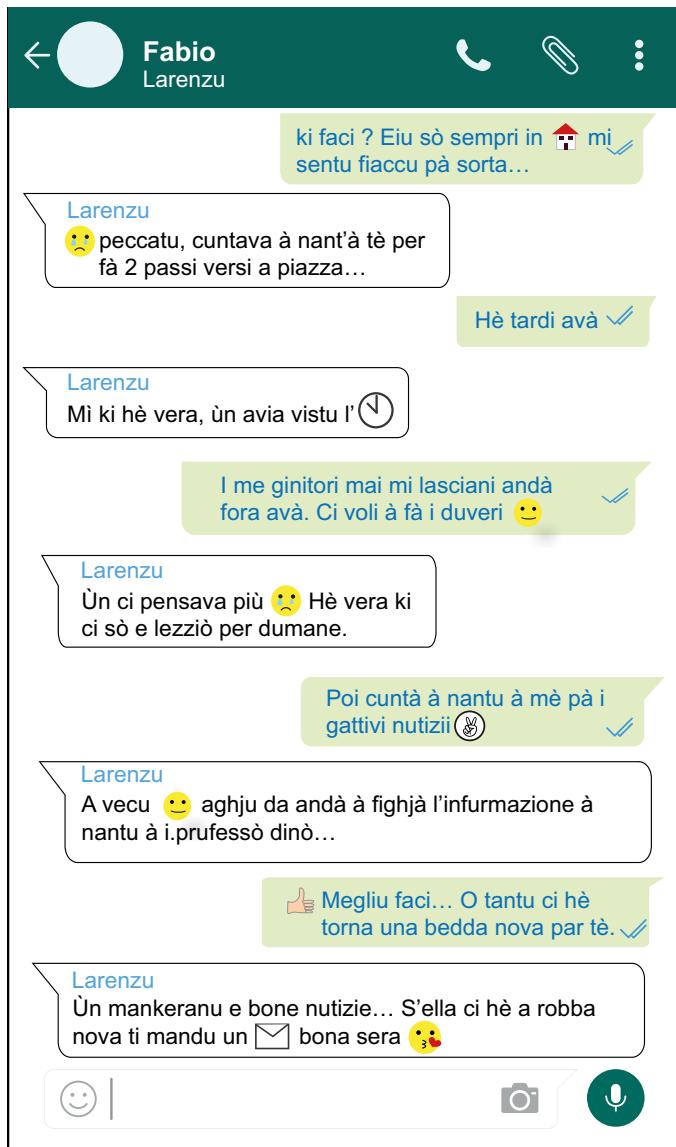
Quand'ellu hè indirettu o secondu, u pronome di terza persona hè sempre li, ch'ellu sia maschile o feminile, singulare o plurale u nome ch'ellu rimpiazza :

Parlu à Petru > li parlu ; parlu à Petru è à Stella > li parlu

I pronomi s'ammozzanu davant'à una vucale : *Santu m'ampara à nutà*.

By sms o zitè...

Larenzu è Fabio a si discorrenu cun sms



Chì aghju capitu ?

1. Scrivi *ki cum'ellu ci vole*. Rimpiazza a lettera *k* cù a scrittura bona.
2. Cosa vulia fà Larenzu ?
3. Chì hè chì ùn la puderanu micca fà ?
4. Trova a parolla chì currispondenu à .
5. Cun chì parolla puderesti rimpiazzà issu ? Ghjè un pollice à l'insù o un pollice à l'ingħejja ?
6. Ch'avia pussutu scrive Larenzu invece di sciaccà un ?

IN PUNTA di lingua

Fiaccu : stancu assai.

i.professò : à nantu à internet i zitelli ponu consultà e so note, i duveri da fà è piglià cunniscenza dinò di u so spartitempu. Ti face pensà à qualcosa?

A vecu : je vois ça.

O tantu : sprissione tradutta direttamente da u francese è passata avà in lingua corsa ; vene da autant.

Megliu faci... : tu fais bien...

Ùn mankeranu e bone nutizie : **bone** quì hè ironicu, vole dì u cuntrariu, gattive, micca cusì bone.

Etimulugia

U latinu **NOTITIA**, chì insegnava u fattu d'esse cunnisciutu (da l'aggettivu **NOTU**, cunnisciutu), hà datu **nutizia** in corsu, **notizia** in talianu, **noticia** in spagnolu, portughese è catalanu, è, cù un antru significatu, **notice** in francesu. Una nutizia fresca si dice **nova** in corsu è in portughese, **nuova** in talianu, **nueva** in spagnolu, **nouvelle** in francesu, da l'aggettivu latinu feminile **NOVA** è da u so derivatu **NOVELLA**.

Aiò à e nove !

S'ella ùn hè vera hè ben truvata...

1. Cume si chjama u giurnalettu quì ?
U cunnoisci ? In chì lingua hè ?

2. Chì numeru hè ? Dà u mese è l'annu
di spaghjera.

3. Chì evenimentu hè trattatu quì ?
Chì cità hè rapresentata da issa
squatra ?

4. Chì sò i culori chì dumineghjanu ?
Perchè ?

5. Quandu si hè passatu iss'evenimentu ?

6. Chì elementi è gesti indettanu chì issi
ghjucadori facenu a festa ?

7. Chì hà in a so manu u ghjucadore
à u secondu pianu à pena à diritta ?
È in giru à u collu ? Perchè ?



Un misincu : un giornale o una rivista
chì sorte ogni mese.

Cutidianu : chì sorte ogni għixxu.

A cuprendula : la couverture

À modu meu

• Scrivi à unu di to cumpagni un sms induv'e tu ripigli
l'infurmazioni principali di sta cuprendula di rivista.

• Imaginegħja è crea, nant'una pagina sana di quaternu, una
prima pagina (Prima) di cutidianu o di rivista spezializata
induv'e tu annunzii parechji articoli (aiuta ti cù esempi
di giornali è riviste chì ti piacenu è prova à illustrà cun fotò
è à curà i to annunzii è a to impaginatura).

Puderai paragunà u to travagliu cun quellu di i to camerati.

Grammatica

→ p. 167



es. 9.1 è 9.2

A lettera Z

À l'indrentu d'una parola, **Z** si prununcia [ts] quand'ella hè doppia (**pezzu, stazzu...**)
è [dz] quand'ella hè ugnule (**mezu, nigazjone...**).

Quand'è a **Z** hè daretu à un'antra cunsunale
(**l, r, n**), si prununcia [ts] (**canzona**)
o [dz] (**pranzu**).

À l'iniziale, a **Z** si prununcia u più à spessu
[ts] (**ziu, zampa**), ma ci hè qualchì parolla
in [dz] (**zeru, zinu**).

Cerca in u cuntrastu e parole cù **Z** è
classifichegħja le secondu ch'è tu dici [ts] o [dz].

Sapientoni o sumeroni ?

L'animatore : Bonhjornu à tutti. Oghji à i Sapientoni ghjocani dui squatri di a sesta bislingua di u culleghju Natale Luciani. Allora o zitè, prisinteti vi ghjà...

Larenzu : Bonghjornu, mi chjamu Larenzu è ghjocu cù Nadià. Simu a squatra rossa.

Lisandra : Bonghjornu, mi chjamu Lisandra è ghjocu cù Fabio. Semu a squatra turchina.

L'animatore : Allora ùn vi scurdeți chì pà risponda ci voli prima à pichjà nant'à u funzu ! Eccu a prima dumanda : comu si chjama a cità chì fù a capitali di a Corsica indipindenti è duv'ella ci hè avà l'università ?

Fabio (pichja prestu) : Hè Corti. A socu chì me suredda hè à l'università !

L'animatore : Risposta bona, o Fabio, vinti punti pà a squatra turchina. Siconda dumanda : Socu un animali salvaticu endemicu à a Corsica è à a Sardegna. Aghju un paghju di corni inturchjati, socu...

Larenzu : ... U cervu !

L'animatore : O Larè, ùn tocca à tè à risponda, chì hè Lisandra chì hà pichjatu u più prestu.

Larenzu : Pichjà aghju pichjatu, ma dev'esse scundesu u fungu !

L'animatore : Ah ah ah ! Quissa a dicini tutti quelli chì ùn pichjani micca abbastanza à a lestra. Aiò o Lisà, rispondi puri...

Lisandra : In più o Larè, t'eri sbagliatu, ùn hè micca u cervu, chì hè a mufra !

Nadià : O Larè ci hà da vulè à dà si un pocu di rimenu, cà sinnò ci emu da piglià una concia !



IN PUNTA di lingua

Funzu/fungu : buzzer. Chì ghjè u significatu primu di a parolla ?

Inturchjate : recourbées. (cornes recourbées de mouflon)

Scundesu : participiu passatu di u verbu **scundisà** (détraquer).

Concia : rouste (dinò chjibba, tribbia, rivista...)

À a lestra : prestu prestu

Dà si di rimenu : se remuer

Cumu hè furmata a parolla **sapientone** ?

Chì vulnerà di ?

Di chì natura hè a parolla **dev'esse** ?

Cumu hè furmata ?

Chì aghju capitu ?

1. Quantu ci hè persunagi trà tuttu in u cuntrastu ?
2. Chì ci vole à fà prima di risponde ?
3. Induve hè a surella di Fabio ?
4. Cumu hè ch'ella hè falsa a risposta di Larenzu ?
5. Chì li rimpruveregħha à u fungu Larenzu ?
6. Chì squatra vince à a fine di u cuntrastu ?

Etimulugia

Sapiente vene da u latinu **SAPIENS/SAPIENTE** chì vulia dì *intelligente, prudente (Homo sapiens)*. In portughese è in spagnolu, si adopra piuttostu a parolla **sabio**, cù dinò u significatu di **prudente** : vene da u latinu **SAPIDU**, chì hà datu ancu **saviu** in corsu, **sage** in francese è **saggio** in italiano. Tutte isse parole sò derivate da u verbu latinu **SAPERE**, chì vulia dì à tempu avè sapore è cunnoisce, capisce, è chì hè datu **sapè, sapere, saber, savoir...**



Hè ora di ghjucà, hè ora d'amparà...

Amparatu èn nasce nimu...

1. Induve hè stata pigliata a fotò ?
2. Quantu ci hè squatre ? Di quantu sò ?
3. Quantu ci hè animatori ?
Discrivi a funzione d'ognunu.

4. Induve hè u publicu ?
Chì face nant'à a fotò ?
5. Chì sò i culori i più chì si vedenu in u decoru ?
6. Cosa rapresenta a figura in terra ?

Studiù : studio
Pulpitru : pupitre
Sciaccamanà : applaudir

facebook/sapientoni

À modu meu

- Cerca di discrive à i to camerati l'emissione di televisone e più chì ti piacenu.
- Cerca di fà dumande nant'à a Corsica (giugraffia, storia, lingua...) à i to camerati seconde u mudellu di i ghjochi di a televisiò.

Grammatica → p. 169

es. 9.6 è 9.7

I verbi prunuminali à l'indicativu presente

Lavà si/lavassi à l'indicativu presente

Singolare	Plurale
Mi lavu	Ci lavemu
Ti lavi	Vi lavate
Si lava	Si lavanu

I verbi prunuminali si cunghjucanu cù un pronomine complementu di listessa persona chè u sugettu.

I pronomi si ponu ammuzzà davant'à una vucale : **m'affaccu, s'avvicina..**

Cerca due verbi prunuminali cunghjucati à u presente in u cuntrastu è dà u so infinitivu.



Natu in lu 1908
è mortu in u 1988,
Ignaziu Colombani era
di Merusaglia. Hè statu
guovernatore di parechji
paesi in tempi di Culunie,
per un dettu in Niger.
Rientraru in Corsica
s'impegna per a so lingua,
cullaburendu à
U Muntese è da presidente
di l'accademia leteraria
Lingua corsa. E so opere
più cunnisciute sò Rime
di Rustinu è u so libru
Ricordi, chì parla di a so
zitellina in lu so paese
di Merusaglia cù una
scrittura bella chì sà cuntà
cun semplicità è affettu.



Prim'à e rete suciale, a rete pustale

In lu so libru «Ricordi», Ignaziu Colombani evuchegħja, frà astri, e so zie è e so faccende. Prima, per dà o piglià nutizie è cumunicà, e lettere è astre cartuline eranu un mezu predilettu. E scritture, quelle, eranu svariate...

Zia Maria avia una scritturuccia fine è regulare, i so filari andavanu diritti, unu sottu à l'altru, cun l'intervalli chì parianu calculati. Zia Matilda, ella, ammaestrava a so penna pè e prime righe ; ma dopu pigliava sù è, ghjunta in fondu di pagina, li firmava sempre, à diritta, un triangulu biancu : tandu facia i filari più corti è l'empia. Cun ella ùn ci era penseru chì e nutizie füssinu breve.

Ricacciati da « Ricordi », Ignaziu Colombani

IN PUNTA di lingua

Un filare, una riga : ligna di scrittura.
Ùn ci era penseru : ùn s'arrisicava.

À chì tempu hè scrittu issu racontu ?
Ammenta tutte e parole chì sò
ligate strette à a tematica
di a scrittura.

In sù insegnà un puntu situatu sopra,
in ghjò, un puntu situatu sottu ;
tandu, chì vulerà dì **pigliava sù** ?
L'autore parla di **scritturuccia** per
dì ch'ella hè chjuca è fine, chì
serebbe a parolla per una scrittura
goffa o pocu capiscitoghja ?
In lu testu stessu, trova un sinonimu
a à parolla **breve**.

Chì aghju capitù ?

1. Quale hè l'autore, à pettu à e zie ?
2. Cumu a qualificheghja, a scrittura di zia Maria ?
3. Cumu i face i so filari zia Maria ?
4. Trova a frasa chì face vede chì a scrittura
di zia Matilda cumencia bè.
5. Chì si passa dopu ?
6. Cumu i face, tandu, i so filari ?
7. Di regula, Zia Matilda scrive lettere corte ?
Arremba ti à un strattu di u testu da risponde.

Etimulugia

A parolla latina **SCRIPTURA** hà datu **scrittura** in corsu, talianu, sardu è sicilianu, **escriptura** in catalanu, **escritura** in spagnolu, portughese è uccitanu, **écriture** in francese. Issa parolla hè derivata da u verbu latinu **SCRIBERE** : chì verbu hè datu in corsu è in francese ? è in duie altre lingue rumaniche ch'è tù sceglierai tu ?

Messagiu da fà ci comprà : a publicità !

Chì beie amaru ùn sputa dolce...

E zie d'Ignaziu Colombani scrivianu lettere, ma, à u vintesimu seculu, si spaghje ancu l'adopru di a cartulina. Permettia di mandà messagiucci à a famiglia è à l'amichi. Postu ch'ella si sviluppegħja dinò a fotograffia, cartuline chì facenu vede i paesi, l'usi, è e għjente di l'epica, ci n'hè à pallittate. Poi scopre quì un ritrattu d'una vittura di publicità chì vanta un pruduttu d'una Casa famosa, a Casa Mattei, cunniġiuta frà astri per a so bivenda chjamata « Cap Corse ».

1. Chì tippu di ducumentu hè ?
2. Quantu sò i persunagi ?
3. Chì sò i so punti cumuni ?
4. Chì hè u pruduttu vantatu da a vittura ?
5. Perchè chì un messagiu di publicità à nant' à una vittura ghjè una bona idea ?

À modu meiu

- Ai ne ancu tu, cartuline vechje chì ci informanu à nantu à tempi oramai passati di a suċċetà corsa ? Incolla ne una, puru una figura pigliata à nant' à internet, è dì à nant' à cosa ci rinseigna.
- L'avete avuta, à a scola, una stonda di sensibilizzazione à l'addizzjoni (alcolu, sigaretta...) ? Perchè ghjè impurtante ch'elle ci sianu stondu cusì in li collegi è licei d'appressu à tè ?
- 6. Chì sò l'elementi chì permettenu di situà stu ritrattu in un tempu più anzianu chè u nostraru ?
- 7. À quale fejhjanu i dui persunagi ?



Grammatica

→ p. 174



es. 9.8 è 9.9

L'indicativu prisente di ANDÀ

vò, vocu, vacu	andemu, andemi
vai, va'	andate, andeti
và	vanu, vani

U verbu **andà** à l'indicativu prisente hà dui radicali, unu in **vo-/va-** è l'altru in **and-**.

Amaru : bivenda apperitiva, fatta cù u **chinchinà**, strattu d'una pianta.

Piscadori, leghjidori

*In pittura, si stabbilisce
un ponte misteriosu trà
l'anima di i persunagi
è quella di i spettatori.*

Eugène Delacroix

U pittore, Dumenicu Frassati, hè natu in Corti in lu 1896, a so vita l'hà purtatu in Africa, in Parigi, in America Suttana. Hè statu cunservadore di u museu Fesch, induv'ellu si pò vede issu quatu soiu magnificu. Si morse in la so cità di Corti in lu 1947.



L'opera : « Jeunes pêcheurs ajacciens lisant à Muvra » hè una pittura, più precisamente un « olio à nantu tela » ; hè statu fattu da u so autore versi u 1936.

1. Induve sò sti quattro zitelli ?
2. Chì għej u decoru daretu à elli ?
3. Chì sò l'elementi chì ci permettenu di situà a scena in un'epica più anziana chè a nostra ?
4. Chì sò i culori chì dumineghjanu ?

5. Qualessu hè u persunagiu chì ride ?
6. Chì facenu i quattro persunagi ?
7. Anu tutti qualcosa in capu ? Specificheghja.
8. Discrivi cun precisione a posizione di u persunagiu à diritta.
9. Chì sò e parti di a pittura chì tramandanu u lume ?
10. Induve a trovi a signatura di u pittore ?

À modu meu

- Fà una piccula ricerca à nantu à u giornale a Muvra. Puderai leghje u to travagliu in classa.
- S'è tu avessi da fà u disegnu o a pittura d'una scena chi rappresentassi l'informazione oħġie, chì metteresti in scena ? Riassumi a to idea in qualchì frasa.



U Settembrinu di Tavagna

Dolce settembre...

Settembrinu : di sicuru si ricunnoisce a parolla settembre, ma quand'ellu si parla di « u tempu settembrinu » si parla d'un tempu più largu chè u mese stessu, vole si di un periudu chì hà e caratteristiche di settembre è pò andà da a seconda metà d'aostu à i principii d'ottobre. Ci hè ancu a spressione : « avà, sente u settembrinu » Dinò, si parla di « grillu settembrinu » per insegnà quell'insettlu simpaticu.



Eccu un mazzulu di ritratti diu Settembrinu, festival musicale assignalatu, chì si face in la regione di Tavagna. Ogni sera, durante una settimana, un paese accoglie un spetaculu sfarente è dinò un'adunita di disegnadori cunnisiuti per e so caricature è i so disegni per a stampa. In lu 2017, l'associu Tavagna Club, à l'origine di u gruppdu di canterini « Tavagna » è d'issu festival, hè festighjatu i so 50 anni !

1. Quantu ne vedi fotò qui, chì formanu issu puzzle ?
2. Chì sarà l'emblema di u settembrinu ?
3. Guarda a fotò à u centru di a cumpusione, à cosa si vede chì i musicanti facenu parte di un gruppdu solu ?
4. Cerca di dà u nome di tutti i strumenti di musica ch'è tù ricunnoisci in issu mazzulu di fotò.
5. Qualessu hè u strumentu u più rapresentatu à nant'à l'affissu ?

6. Ghjustu à puntu, nant'à u disegnu u più sottu, issu strumentu piglia una certa forma : qualessa ?
7. Dà u titulu di l'affissu cunsacratu à a parte di u festival cù i disegnadori è caricaturisti.
8. Chì ci sarà nant'à i fogli chì volanu ?
9. Chì elementu di decoru rapresenta bè u paese qui ?
10. Guarda bè l'affissi è dì quantu ghjorni dura u festival.

À modu meu

- Ammenta altri festivali musicali in Corsica è dà per ognunu u locu induv'ellu si passa.
- Nant'à u situ Educorsica, scoprerai un documentu intitolatu « Vegħja in Tavagna », poi circà di fà ne un picculu riassuntu.

U trenu di Bastia

U trenu corsu, mezu di cumunicazione assignalatu, hà ispiratu pueti è canzunerì. Esiste dinò, per un dettu, una canzone ridicula di Tintin Pasqualini. Poi scopre quì un testu scrittu in giru à l'anni 1880 da un osteriaghja di a piaghja vicinu à Cervioni, Maria Felice Marchetti, chì fubbe arruvinata da a messa in attività di u trenu. Fece stu scrittu per sfugà si, a versione hè quella, tradiziunale, di i lamenti. Scoprerài leghjendu lu chì, s'ellu ci pare cusi naturale u trenu oghje, a so ghjunta à quell'epica ùn fubbe senza rimusci nè prublema per l'ecunumia tradiziunale chì esistia tandu.

U trenu chì và in Bastia
Hè fattu per i signori
Pienghjenu li carritteri
Suspiranu li pastori
Per noi altri osteriaghji
Sonu affanni è crepacorì.

Anghjulì lu mio Anghjulinu
Pensatu n'aghju una cosa
Quand'ellu passa lu trenu
Tira li una mitragliosa
È li sceffi chì sò nentru
Volta li à l'arritrosa.

À chì hà inventat lu trenu
Hè statu una brutta ghigna
Li ghjunga u filosserà
Cum'ell'hè ghjunt'à la vigna
Li caschinu li capelli
Incù la più forte tigna.



Ùn si vende più furagi
Pocu pane è micca vinu
Passanu le settimane
Senza vende un bichjerinu
Chì ci avemu più da fà
In piaghja lu mio Anghjulinu...

Maria Felice Marchetti

Chì aghju capitu ?

1. In la prima strofa, l'autora oppone a sucetà di i signori à quella popolare è tradiziunale, chì mistieri rapresentanu issa sucetà ?
2. Cita u versu chì ammenta u mistiere di l'autora.
3. Chì versu, in la seconda strofa, face capisce a viulenza di i sentimi di l'autora pettu à u trenu ?
4. À cosa apparagunegħja « u creatore » di u trenu ?

5. Una ghjastema (ch'è tù scia cecu !) hè quand'ellu si prega una cosa gattiva à qualchissia. Trova ne une poche qui.
6. Chì versu face capisce chì l'osteriaghja pensa à andà si ne da i so lochi ?
7. In chì modu si puderà dì ch'ella ci porghje infurmazioni nant'à sucetà di tandu issa canzona ?

IN PUNTA di lingua

- U carritteru :** quellu chì guida una carretta
L'osteriaghju : quellu chì face viaghjà l'osteria (*l'auberge*)
Sonu : terza persona di u plurale di u verbu **esse** à u presente, versione tuscanizata. Chì hè a vera forma corsa ?
Li sceffi : da chì lingua vene ?
 Cume si dicerebbe in corsu ?
L'affannu : angoscia, inchietutine forte
À l'arritrosa : in sensu oppostu
A ghigna : a facciaccia
U filosserà : filossera, malattia terribile di a vigna chì a si sterpa.
A tigna : la teigne
I furagi : da dà à mangħjà à l'animali

Etimulugia

A parolla **trenu** vene da u francese **train**, derivatu da u verbu **traîner** chì vene ellu da **TRAHERE** (traie, trascinà). A parolla **train** insignava a fila di e fere è di i carretti chì seguitavanu un'armata in viaghju per purtà pruviste è bagagli. Hè stata torna aduprata à u XIX^{mu} pè insignà a lucumutiva cù i so vagoni. A parolla francese hè à l'origine di parechje altre parole, ancu in lingue micca rumaniche : **trenu** in corsu, sardo, **treno** in talianu, **tren** in spagnolu, catalanu, uccitanu, **trem** in portughese, **train** in inglese...



Cunsunale doppie è assimilazione

Fideghja u tavulellu è rispondi à e dumande.

latinu	corsu	talianu	spagnolu	purtughese	francese
LACTE	latte, latti	latte	leche	leite	lait
OCTO	ottu	otto	ocho	oito	huit
SÉPTE	sette, setti	sette	siete	sete	sept
SCRIPTU	scrittu	scritto	escrito	escrito	écrit
SUBTU	suttu, sottu	sotto	bajo	sob	sous
SOMNU	sonnu	sonno	sueno	sono	somme
ABSŪRDU	assurdu	assurdo	absurdo	absurdo	absurde

- In chì lingue sò nate cunsunale doppie ?
- Ind'isso cunsunale doppie, qualessa hè a cunsunale latina chì hà mutatu : a prima o a seconda ? Chì hè diventata ?

L'assimilazione funetica hè quand'una cunsunale muta per via ch'ella ne tocca un'antra. Piglia tандu a forma di a cunsunale vicina è ne nasce una cunsunale doppia.

Attenti chì tutte e cunsunale doppie di u corsu ùn venenu da assimilazione : une poche esistianu digià in latinu. Eccu ti une poche di parole latine : TROPPU, SACCU, RUSSU. Ti venerà facile di truvà e parole corse....

Emu parlatu nanzu di l'assimilazione chì anu toccu a lingua corsa sana sana, ma in corsu esistenu dinò assimilazione chì ùn ghjocanu chè in certi lochi. Entrenu tандu in a svariatezza di a nostra lingua.



latinu	corsu suttanacciu	corsu supranacciu	talianu
FÜRNU	furru / forru	fornu	forno
SÖLIDU → SÖLDU	soldu	sollu	soldo

- Spieca in i due casi chì cunsunale hè stata assimilata da a so vicina.
- Chì forma si adopra ind'è tè ?

Da tena à menti

In corsu ci hè assai cunsunale doppie. Une poche esistianu digià in latinu ma parechje sò nate per via di assimilazione funetiche.

À modu meiu

- Mettite vi à squatre di quattro o cinque, è ognunu si cercherà una parolla corsa cù una cunsunale doppia à l'indrentu. Dopu, si cercherà s'ella vene o micca da un'assimilazione a cunsunale doppia d'ogni parolla. Dà unu o duì asempii.

VIA STELLA

A TELEVISIONE CHÌ PARLA ANCU CORSU

Esiste una televisiò per passà u tempu è un'antra per capisce u tempu.

André Malraux

À fà è à spaghje l'infurmazione sò i media (ghjurnale, radiu, televisone, internet...). Oghje ghjornu, unu di i media i più impurtanti hè quellu di a televisione, chì porta soni è figure in ogni paese è in ogni casa. A Corsica hè a so propria televisione publica, chì si chjama Via Stella.



Emu seguitatu una squatra di Via Stella in Cutuli, mentre ch'ella facia un riportu in corsu è in francese nant'à un mulinaghju di quellu paese.



Chì aghju capitù ?

1. À chì indiziu ci avvedimu ch'ella hè una squatra di Via Stella ?
 2. Quantu ci hè persunagi in e fotò pigliate à u mulinu ?
 3. Qualessu serebbe u mulinaghju ? Cumu si pò sapè ?
 4. Quantu sò in a squatra di Via Stella partuta à fà u riportu ?
- Discrivi a funzione di ognunu.
5. Qualessa hè a fotò duv'ellu hè intervistatu u mulinaghju ?
 6. Cumu serà chì interviste ne facenu due, una in corsu è una in francese ?
 7. Viaghjerà cù l'acqua o cù l'elettricità u mulinu ? Cumu si pò sapè ?
 8. À chì elementu(i) di e fotò si pò vede chì u riportu si face ind'un mulinu ?

A Sapii ?

À principiu, MEDIA hè u plurale di u latinu MEDIU, chì hà datu mezu in corsu, mesu in sardu, mezzo in talianu, medio in spagnolu, meio in portugheze, mig in catalanu è, cù u so derivatu MEDIANU, moyen in francese. U plurale latinu hà datu u nome cumpostu inglese **mass media** (mezi di comunicazione di massa), chì hè passatu dopu in francese è in altre lingue.



Vultata à a stazione in Aiacciu, si face u muntame di u riportu : u ghjurnalistu sceglie e figure ch'ellu vole tene, è u muntore "taglia è cosge" da avè un riportu rifinitu.



Spaghje : répandre, diffuser
A camera/camera : la caméra
U cameraman : (parola inglese)
Un'intervista : une interview
U riportu : le reportage
U muntame : le montage
U muntore : le monteur
U nutiziale : u ghjurnale à a televisiò o à a radiu.
U presentadore/prisintadori : le présentateur
U ghjurnalistu : le journaliste
Diffonde (p. passatu diffusu) : diffuser
Screnu : écran
Urdinatore : ordinateur
Tastera : clavier
Tupichjulu : souris (ancu quellu di l'urdinatore)
A mäcina : la meule
A cartula : la charte
Ciarbeddi ! : civa (tant pis !)



Hè in cunferenza di redazzione ch'ellu si cumpone u nutiziale. Ogni ghjurnalistu presenta ciò ch'ellu hà fattu, è si sceglienu i sugetti chì seranu diffusi à u prussimu nutiziale o à i nutiziali seguenti.

Chi aghju capitu ?

- Qualessa hè a fotò di u muntame ?
- Discrivi u materiale ch'è tù vedi.
- Qualessa hè a fotò di a cunferenza di redazzione ?

Stà à sente l'intervista di Domenicu Moret, ghjurnalistu bislinguu à Via Stella è rispondi à e dumande.

pista 165

1. Quantu ci hè ghjornali in lingua corsa à ghjornu ? Chi ghjorni di a settimana ?
2. À chi ore passanu ? Sò tutti in diretta ?
3. Serà u listessu ghjurnalistu à fà u riportu è à presentà u ghjornale ?
4. Chi differenza ci hè in l'adopru di a lingua trà a televisione corsa è quella uccitana ?
5. Cumu facenu ind'un riportu s'è a ghjente interrugata ùn parla micca corsu ?
6. Cumu facenu per sceglie è per furmà i futuri ghjurnalisti bislingui ?

À MODU MEIU

· Fideghja un nutiziale in lingua corsa di Via Stella è fà ne u riassuntu u lindumane à a to scola.

· Mettite vi in squatre di due, è fate cù i vostri funini picculi riporti, in scola, in paese o in cità... Si accuglieranu dopu i riporti di parechje squatre da fà un nutiziale, presentatru da un vostru cameratu.



Intornu à a parolla INFURMAZIONE

E gattive nutizie volanu ancu più chè e bone...

Etimologia

U latinu **INFORMATIONE** (nuzione, disegnu) hè un derivatu di **FORMA**. Hа datu **infurmazione/infurmazioni** in corsu, **informatzio**ne in sardu, **infurmazzioni** in sicilianu, **informazione** in talianu, **informacion** in uccitanu, **informació** in catalanu, **información** in spagnolu, **informação** in portughese, **information** in francese, **informație** in rumenu...

U so significatu mudernu l'hа pigliatu versu u XV^{mu} seculu. Ci hе da fà casu chì a parolla latina hе passata ancu in lingue micca rumaniche : **information** in inglese, **informasjon** in norvegese...

Fà a leia trà ogni parolla derivata da **forma** è a so definizione.

Rifurmà •	▪ Casgiu
Furmagliu •	▪ Rompe a forma
Sfurmà •	▪ Caccià, currege
Infurmà •	▪ Cambià a forma
Trasfurmà •	▪ Dà infurmazione



A sapii ?

U campu lessicale hе un gruppdu di parole chì rimandanu à u listessu tema. Par indettu, e parole *mela*, *pera*, *fragula*, *limone*, *chjirascia* appartenenu à u campu lessicale di a frutta.

■ Eccu ti une poche di parole. Sciacca I o M in e culonne à dritta di e parole secondu ch'elle appartengantu à u campu lessicale di **l'infurmazione** o à quellu di i mistieri. Ci seranu parole di tremindui i campi ? è di nisun campu ?

Għjurnale	Diffusione
Duttore	Missaghju
Nutizia	Pastore
Pastizzeru	Libraru
Għjurnalista	Televisiòn
Urdinatore	Cavallu

Ogni paese hа u so pruverbiu chì ci vole dà infurmazione, vere à false, nantà a so ghjente. Fà a leia trà i pezzi da ricustituisce i pruverbi.

Favalellu •	▪ à chì ùn ammazza vituperia.
À i donni di Cuzzà •	▪ si dici di nò è po li si dà.
Bastia Bastia •	▪ trè case è un furnellu.
Cosa trova in Tavera •	▪ à chì ùn hа soldi ùn ci stia.
Aleria Aleria •	▪ compra à quattru è vendi à trè.
Għjenti d'Auddè •	▪ hè ben trova s'ella ùn hè vera.

■ Trova u pruverbiu chì currisponde à u disegnu.

10

U patrimoniu



Aghju da amparà à

- Parlà di u patrimoniu (cantu, artigianatu...)
- Fà ricerche nant' à internet
- Discribe un situ o un munimentu

Aghju da aduprà

- U presente di l'indicativu di i verbi **PUDÈ/SAPÈ**
- A scunsunatura
- L'imperativu
- L'indicativu presente di u verbu **DÌ**

Aghju da scopra

- Aleria antica
- A lettara **H**

Sapè è sapè fà

Monsieur Battesti hà fattu vede un filmettu à i so elevi à nantu à Educorsica.
Ne discorrenu avà.

Monsieur Battesti : Eccu o zitè, u patrimoniu, a vidite, sò dinò sapè fà, issi sapè si tramandanu. Quì ch'avemu vistu, ch'avemu amparatu ?

Nadià : Emu vistu un omu chì face e sporte. Hå dettu chì adopra salge è castagnu...

Fabio : Dopu emi vistu un bancalaru, faci i carreghi, i mobuli anziani à usu orezzincu... Hå fattu veda com'eddu travaglia u legnu. In fatti faci i mobuli tradiziunali.

Nadià : Si vede ancu una donna chì sà curà cù e piante, parla di e virtù di l'urticule, cum'ella face e tisane...

Monsieur Battesti : Propiu bè, site riesciuti à ammentà quasi tuttu. In chì categorià di patrimoniu i pudemu classificà sti sapè fà ? Arricurdate vi di a lezziò...

Fabio : Hè patrimoniu immateriali !

Monsieur Battesti : Bravu ! Ramintate mi chì ghjè chì hè statu ricunnisciutu da l'Unesco è scrittu à u so patrimoniu immateriale in Corsica ?

Nadià : A sò ! Ghjè a paghjella !



IN PUNTA di lingua

Educorsica : situ internet di u Canopé di Corsica chì pruponi ducumenti svariati (filmetti, arrighjistramenti, libri...) à scopu pidagogicu. Hè adupratu da maestri è prufissori ma tutt'ognunu si ni pò ghjuvà è hè gratisi. Comu hè fattu stu nomi Educorsica ? Chì ricunnoisci quì ?

A sporta : a cesta, a curbella ; una sporta di castagni.

A (u) salge : l'osier (dinò salga, sàlice). U locu induv'edda veni numarosa hè chjamatu **salgetu**. Comu si chjama un locu piantatu à alivi ? à castagni ?

Orezzincu : di a righjoni d'Orezza, in Castagniccia. **-incu** hè un vechju suffissu, d'urighjini liguri. Cunnoisci altri nomi di righjoni è di paesi chì dani l'aghjittivi cù sta suffissera quì ? Cerca di dà ni o mancu dui.

U bancalaru : le menuisier. Da chì parodda veni d'appressu à tè ? È u **lignaghjolu** ?

Curà : soigner (dinò **medicà**).

Chì aghju capitu ?

1. Ch'ani vistu i ziteddi ? Dà una risposta pricisa.
2. Chì adopra u spurtiddaghju ?
3. In lu cuntrastu, trova u cuntrariu di "mobuli muderni".
4. Trova in lu cuntrastu u nomi di a pianta chì pizzica ma pò dinò midicà.
5. Chì pudia essa u titulu di a lizziò di monsieur Battesti, prima di fà veda u filmu à i so elevi ?

Etimulugia

U latinu **PATRIMONIU** indittava ciò ch'eddu lasciava u babbu (**PATER**) à i so figlioli. Hå datu **patrimoniu** in corsu, sardu, sicilianu è rumenu, **patrimonio** in talianu, spagnolu è portuguese, **patrimoni** in catalanu è occitanu, **patrimoine** in francese. Trova a parodda furmata si di listessu modu cù u latinu **MATER** (mamma) è dà u so significatu.

Canistrelli di a mo caccara

Mi ci vole : 500 g di farina
150 g di zuccheru
15 cl d'oliu
20 cl di vinu biancu
Un mezu pacchettu di levitu
1 zinzicu di sale

- Fà un pozzu cù a farina
- Mette ci u zinzicu di sale è u levitu
- Aghjunghe u zuccheru
- Miscità
- Aghjunghe l'oliu è u vinu biancu
- Miscità torna
- Impastà bè, minà à pena a pasta
- Lascià la merullà un'ora è più
nentru à u so turcione
- Stende la
- Taglià ne pezzi di parechje forme
- Spone li nant'à a placca di u fornu
- Mette u termustatu trà 6 è sette
- Lascià coce una mezurettu
- Lascià rinfrità i canistrelli è bon
appittitu !

A sosula : a ricetta
Merullà = ripumà :
 vucabulariu spicificu per
 a cucina (reposer)
Minà a pasta : travailler
 la pâtre
Miscità, mischià :
 mélanger
Zeppa, zippa : épaisse

Hè robba bona u patrimoniu !

Un'anca di canistrellu...

Chì facini parti di un patrimoniu culturali sò dinò i sosuli. À Larenzu, li piaci à scucinà, eccu ti qui
 una di i so sosuli di famiglia, cù i paroddi spicifichi in corsu. Leghji la bè è rispondi à i dumandi.

1. Da quali a teni a so sosula Larenzu ?
2. Ci n'hè alcolu in sta sosula ? Spicificheghja.
3. Quantu si ni metti zuccaru ?
4. Quantu tempu si lascia merullà a pasta ?
5. Dà u termustatu è u tempu d'infurnera.
6. In sta sosula, chì parroddi voli di «à pena » ?
7. Chì materia grassa entri in la facitura di sta sosula ?
8. Ci voli à magnà li subbitu surtiti da u forru
 i canistreddi ?

À modu meu

- Pigliendu asempiu à nantu à
 sta sosula, scrivi tù nant'à
 u to quaternu una sosula tradiziunali
 cun l'ingrediente è a facitura.
- Poi pruvà, fendo ti aiutà da i to ginitori
 pà aduprà u forru, à fà a sosula
 di Larenzu. Piglia dopu un ritrattu
 di i to canistreddi è incodda lu nant'à
 u to quaternu. I poi ancu purtà
 in classa è sparta li cù l'amichi.

Grammatica

→ p. 175



es. 10.7 à 10.11

Dui verbi mezi frateddi, SAPÈ è PUDÈ à l'indicativu prisenti

Sapè è Pudè, com'è Vulè, sò irregolari à u prisenti di l'indicativu. I so cunghjucazioni spiccani assai,
 fora di i primi è sicondi parsoni di u plurali chì sò rigulari.

L'indicativu prisenti di PUDÈ

possu	pud emu , pud emi , pud imu
poi, po'	pud ete , pud eti , pud ite
pò	ponu, poni

L'indicativu prisenti di SAPÈ

sò, socu	sap emu , sap emi , sapimu
sai, sa'	sap ete , sap eti , sap ite
sà	sanu, sani

A prima parsona singulare di sapè hà listessa forma cà quella di esse : **sò/socu**.

Vengu versu tè

I zitelli sò à a scola di cantu, cù u so animatore Natale.

Natale : Oghji emi da cuntinuà à amparà a canzona “Versu tè”.

Nadià : Chì billissima canzona ! Hè un cantu tradiziunale ?

Natale : Innò, tradiziunali sò i canti à l'usu paghjelle, terzetti è lamenti. Ma quidda canzona l'hà criata u grupp l'Albinu in l'anni uttanta, è oramai faci parti di u nostru patrimoniu.

Lisandra : O Natà, ci eri tù in quiddu grupp ?

Natale : Innò, eiu socu statu in Canta u Populu Corsu. Erami in tempu di u Riacquistu...

Larenzu (cù una voce seria) : U Riacquistu hè a mossu culturale principiata in l'anni settanta. Hè tandu chì i Corsi anu fattu rinvivisce a so lingua, a so cultura, i so canti, chì eranu per more.

Natale : Piombu ! Parli com'è un libru stampatu o Larè !

Larenzu (ride) : Hè u nostru prufessore di corsu chì ci hà fattu una lezzìò.

Natale : Avà cantemi o zitè : i masci feti a siconda è i femini feti a terza.

Fabio : O Natà, possu fà un bassu cun tecu ?

Natale : Aspittarè d'avè mutatu voci par fà u bassu, da quì à unu o dui anni magaru. Alè, attacchemi...

Tutti insieme : Cum'è un acellu feritu ch'ùn pò più vulà, cum'è un populu unitu ch'ùn pò più campà...

Natale : Attenti o zitè, ci voli à dì “campà” è micca “gampà”.

Lisandra : Hè vera ch'idda ci hè l'aletta nant'à “più” !



IN PUNTA di lingua

Una mossu : un muvimentu, un slanciu (da u verbu mova)

Rinvivisce, rinviviscia : rinascia.

À l'usu : à la manière, à la façon...

Alè : veni da u francesi allez, si dici à li volti inveci di aiò.

Magaru : forsi, podassi.

Eranu per more : étaient sur le point de mourir. Da fà casu à a custruzzioni esse per + infinitivu.

Parlà com'è un libru stampatu : parlà di modu ghjustu è à pena sapienti.

Da quì à unu o dui anni : dans un ou deux ans.

Masciu = maschju = maschiu

Cun tecu = cun tè.

Attacchemi... : u verbu attaccà hà quì u significatu di principià calcosa. In corsu hà dui altri significati : i cunosci ?

A siconda, a terza è u bassu sò i trè voci di a pulifunia corsa. Classifegħha li da a più alta à a più bassa.

Piombu hè un'intargħizzjoni par sprima a suspresa.

Chì hè u so significatu prima ?

L'aletta hè l'accentu graffiku. Comu hè furmata a parodda ? Nant'à chì genaru di paroddi si metti pà u più ?

Comu si chjama in corsu l'accentu tonicu ?

Chì aghju capitù ?

1. Piaci à i ziteddi a canzona ch'eddu li voli fà amparà Natali ?
2. Quandu hè stata criata a canzona ? Da chì grupp ?
3. Comu a sani i ziteddi ciò ch'eddu hè u Riacquistu ?
4. Chì voci vulia fà Fabio ? Parchì un pò micca ?
5. Parchì chì Natali faci piantà subbitu i ziteddi ?

Etimulugia

A parodda **riacquistu** inditta u fattu, a vuluntà di turrà ad acquistà calcosa chì si pirdia. **Acquistu** veni da **ACQUISITU**, participiu passatu di un verbu latinu furmatu cù **AD** è **QUÆRERE** (circà, dumandà, bramà). Ni veni u corsu **chere/chera**, u talianu **chiedere**, u francesi **querir**. Ni veni ancu u spagnolu è u portughesi **querer**, ma cù u significatu di vulè.

Ajaccio et sa région

AIACCIU È U SO CIRCONDU

Jeudi 11 mai 2017

corsematin

17

40 anni di cantu à u Palatinu cù i Chjami Aghjalesi

Le groupe sera à Ajaccio samedi pour fêter quatre décennies de chant et d'engagement. Pour accompagner les vingt chanteurs et les tubes du groupe, un orchestre symphonique et un jeune Corse à la baguette

Les années passées n'ont altéré ni la passion, ni l'engagement. Et surtout pas l'identité du groupe. Quarante ans après leur naissance, les Chjami Aghjalesi nés sur le terreau fertile du Riacquistu n'ont pas changé. Et il ne faut pas compter sur eux pour qu'il en soit autrement. Bien sûr, les concerts ne débutent plus de deux heures après l'horaire prévu comme à la grande époque, sur scène, les choses sont plus carrees. Un brin de rigueur est passé par là sans dénaturer l'essentiel : le charme d'un groupe puissant, spontané et très attachant.

20 chanteurs, 20 musiciens

Pour fêter quatre décennies de chansons, samedi, à partir de 21 heures au Palatinu, dans une formation de chœur plus que jamais redevue composée de 20 chanteurs, les Chjami Aghjalesi seront accompagnés par autant de musiciens d'un orchestre symphonique. Et pour mener à la baguette ce petit monde, un jeune corse, Marine Leccia, tout jeune



Les Chjami seront accompagnés par un orchestre symphonique pour interpréter leurs plus grands titres.

/DOC C-M

chef d'orchestre fraîchement diplômé du pôle supérieur d'enseignement artistique de Paris.

Une formation à la hauteur du répertoire *maestoso* des Chjami, composé des grands classiques de la chan-

son corse au souffle épique incomparable. Dans la plus pure tradition *aghjalesca*, les chœurs tonneront sur *Altila ou U Partigianu*, dont le chœur de l'Armée rouge scandalisa les racines russes. Mais aussi *Populu Vivu*,

Viaghjà, Guerrieri, Ciità et tant d'autres titres inoubliables.

Les grands classiques mais aussi les plus récents comme *Borgu ou L'Alma vivia* issus du dernier album *Sventulerà* sorti en 2010. Et

quelques titres inédits", nous promet-on, qui figureront sur le prochain opus. Les Ajacciens seront heureux de retrouver les *guerrieri di a scena*, les quatre frères Pescce, Petru Santo Guelucci, Stéphane Leca, Paul-Fé-

lix Nasica, Frédéric Poggi, Régis Gomes, Dumè Barazza, Mario Capai et tous les autres.

Pour un concert chaleureux. Pour 40 ans au service de la Corse et de ses chants.

GHJILORMU PADOVANI

À voce rivolta !

S'è no tiremu tutti insieme...

1. Da induva hè ricacciato u ducumentu ?
2. Di chì avinimentu tratta ?
3. Chì sò i lingui aduprati ?
4. Chì parti di l'articulu hè scritta in corsu ?
5. In chì cità si hà da passà l'avinimentu ?
6. Quandu hè statu criatu u gruppù Chjami Aghjalesi ?
7. Quantu sò à cantà nant'à a fotò ?
8. Cita uni pochi di strumenti ch'è tù poi veda nant'à a fotò.
9. U capi d'urchestra, chì teni in mani ?

**Un urchestra : un orchestre
A mazzetta : la baguette**

[facebook /chjami aghjalesi](#)
u cantu libero

À modu meiu

- Cù l'aiutu di u dizziunari o d'internet, traduci in corsu u sottu-titulu di l'articulu.
- U cunosci u gruppù Chjami Aghjalesi ? Cerca infirmazioni nant'à a so storia è a so opara è prisenta li à a classa. U listessu travagliu si pudarà fà cù altri gruppi.

Grammatica

→ p. 166/167



es. 10.3 à 10.6

Accostu di a scunsunatura

Legħi issi paroddi, o stà li à senta s'è tù ùn sè sicuru(a) (pista 185).

Focu ! – un focu – trè fochi – u focu

Goffu – tafone – infernu

Hè sempri prunciata di listessa manera a lettura **F** ?

Spieca quantu hè prunciata a lettura **F** è chì prunciata sò.

In certi casi, a **F** hè prunciata [f] : hè a so prunciata **prettà**.

In certi casi, a **F** hè prunciata [v] : hè a so prunciata **frollà**.

In Filitosa

I zitelli falanu da u carru cù u so prufissore.
Sò ricivuti da M. Cesari, u rispunsevule di u situ di Filitosa.

Monsieur Cesari : Salutu o ziteddi. Seti ghjunti in Filitosa, u locu assignalatu di a priistoria corsa.

Fabio : Tamanta strappata par ghjugna quì !

Nadià : Di la puru o Fabio, ùn vidia l'ora di falà da u carru !

Monsieur Battesti : Ùn cumenciate à corre da quinci è da culandi. State à sente u sgiò Cesari chì vi hà da spiecà a storia di Filitosa.

Monsieur Cesari : Quiddu situ l'hà scupartu me missiavu in u 1946...

Lisandra : U 1946... Ùn hè tantu vechju ! Cridiu ch'iddu dateSSI di a priistoria.

Monsieur Battesti : Ùn stai micca à sente bè o Lisà.



Sò i munumenti chì datanu di a preistoria...

Monsieur Cesari : Isiè, ma ùn si vidiani, chì u locu era pienu à lamaghjoni è à filetti. Ci hè vulsitu à smachjà tuttu da metta à palesu i stantari è i torri chì sò davanti à vo'.

Nadià : E stantare è e torre e vecu, ma ùn vecu micca stazzona.

Monsieur Cesari : Stazzoni ùn ci n'hè in Filitosa, ma truveti quì i più beddi stantari di Corsica, quiddi famosi palatini cù i so spadi è i so pugnali zuccati versu 1200 nanzi à Cristu.

Monsieur Battesti : Eccu ne unu. Mirate cum'ellu hè scarpillinatu bè u so visu. Eranu artisti di prima trinca à l'epica !

Larenzu : Chì facciaccia ! Pare tuttu u nostru prufessore di francese !

Monsieur Battesti : Ch'ai dettu o Larè ?

Larenzu (cù a voce tradita) : Nunda nunda... Avete ne fame o sgiò prufessò, chì mi ferma un pezzu di cicculata ?

IN PUNTA di lingua

Assignalatu : eccezzionali, rimarchevuli.

Stantara : menhir.

Stazzona : dolmen.

Palatinu : stantara zuccata cù armi.

Scarpillinà/scarpiddinà : zuccatu cù pricisioni.

Isiè = iè.

Tamanta strappata : chì voli dì **strappà** ?

Avarà u listessu significatu in a sprissioni ?

Ùn vidia l'ora di falà : era impazienti di falà.

Metta à palesu : metta à a vista di tutti.

Di prima trinca : di alta qualità, di talentu.

Cridiu ch'iddu dateSSI : à chì tempu è modu hè u sicondu verbu ?

Comu sò furmati i paroddi **smachjà** è **facciaccia** ?

Avete ne fame... ? : Comu hè assistata sta forma intarrugativa ? Si pudarà assistà d'un'antra manera ?

Chì aghju capitu ?

1. Induva sbarcani i ziteddi ? Avarani viaghjatu assai ?
2. Quali li faci da guida ? Hè eddu chì hè scupartu u situ ?
3. Quandu hè statu scupartu u situ ?
4. Di quandu data u situ ? Comu si chjama st'epica ?
5. Comu era u situ prima d'essa scupartu ?
6. Chì munimenti megalitichi si trovani culà ?
7. Monsieur Battesti l'avarà presa bè a macagna di Larenzu ?

Etimulugia

Stantara è **stazzona** sò dirivati da u verbu latinu **STARE** (stà). **Essa stantaratu** voli dì stà fermu senza move si, com'è pitrificatu. A **stazzona** hè dinò u locu duv'eddi si facini arnesi di farri (forge in francesi). Veni da u latinu **STATIONE** : chì hè datu dinò u duppioni **stagione/stazione** in corsu è in talianu, **estación** in spagnolu è **estaçao** in portughesi, cù i dui i significati, è **station** in francesi.

Andemu più in là

U megalitisimu

*Un era ancu lu mondu è n'erati dighjà
Guardiani impitrati di u ricordu umanu...*
Ceccè Lanfranchi

I **megaliti** sò munimenti di petra tamanti zuccati in tempu di a priistoria. A parodda veni da u grecu (*mega* = maiò è *lithos* = petra). Ni sò dirivati i paroddi **megaliticu** è **megalitisimu**.

1. Induva sarani stati presi issi ritratti ?
2. Chì rapresentani ?
3. In chì petra sò zuccati issi stantari ?
4. Chì parti di a parsona veni missa in risaltu nant' à a prima stantara ?
5. Chì parti di u visu hà scarpiddinatu cun primura quiddu chì feci a stantara ? Fà una discrizioni.
6. Chì sfarenzi ci hè trà a prima stantara è a s seconda ?
7. U capu di a s seconda stantara hè zuccatu com' è quiddu di a prima ?
8. Chì armi si vedi nant' à a s seconda stantara ? Comu si chjamani i stantari armati ?
9. Parchì avarani alzati simuli munimenti l'omi di tandu ?



À modu meu

- Cerca ducumenti nant' à u megalitisimu in Corsica è scrivi un picculu spostu. Mintuveghja altri lochi di Corsica induv' eddi si trovani stantari è stazzoni è situeghja li nant' à una carta.
- Munimenti megalitichi ci ni sarà in Corsica è basta ? Cerca in chì altri lochi ci n'hè è spieca la à a classa.

 www.filitosa.com

Grammatica

→ p. 177



es. 10.12 è 10.13

L'impérativu

L'impérativu ghjova da sprima un ordini, un cunsiglu, una dumanda.
Ùn ci hè cà trè parsoni : a s seconda di u singulari, a prima è a s seconda di u plurali.

Pà i verbi in **-à**, a s seconda parsona di u singulari si faci in **-a** : **canta, salta, parla, piglia...**

Pà i verbi in **-e/-a**, a s seconda parsona di u singulari si faci in **-i** : **veni, parti, finisci...**

Ma ci hè calchì irregolarità

Infinitivu	fà	dì	dà	stà	andà
Impérativu 2 ^{da} singulari	fà	dì	dà	stà	vai, va'

Pà i due parsoni di u plurali, i cunnosci dighjà chì sò guasi sempri listessi à quiddi di u prisetni di l'indicativu.

Trova l'impérativi in u contrastu qui accantu è dà u so infinitivu.



Paulu Matteu Della Foata (1817-1899) fù preti in Bucugnà è in Corti. Fù dopu vescu di a Corsica, da u 1877 sin'à u 1899, hè dunqua chjamatu à spessu Monsignori della Foata. Era uriginariu d'Azilonu in l'Ornanu. A so opara Poesie giocose hè una racolta di testi chì sò stati prima tramandati à bocca, com'è quissu, A Rustaghja chì hè divintatu una canzona cunnisciuta in a Corsica sana, è ancu in Gallura, è sempri **musicata** oghji.

A sapii ?

Issu testu parmetti d'intarissà ci à parechji elementi di u patrimoniu : parla d'un arnesi tradiziunali chì ghjuvaia mori. Hè dinò una puisia populari di forma tradiziunali chì rimanda à l'usu di fà puisii pà parlà d'un avinimentu chì era impurtanti pà a cumunità : qui, a rustaghja di Simonu hè stata arrubbata è Preti Santu scrivi issa predica par chi omu a li rindissi. Faci parti à tempu di un patrimoniu littirariu scrittu è dinò urali chì era ancu statu tramandatu à bocca...

IN PUNTA di lingua

Una predica : sermon, prêche
A rustaghja : arnesi campagnolu cù a punta inturjhjata è manicu longu fattu da taglià vegetazioni zeppa com'è prunicaghji o machja (la serpe). Quand'eddu hè manichicortu si chjama **u pinnatu**.



© Toni Casalonga/Pigna

A *predica di a rustaghja*

Una rustaghja si sà quant'edda costa
 Ci vol'carbonu è farru à bedda posta
 È ci vol'meza ghjurnata
 Par avè la ben cumposta
 Dunque deti la à u patronu
 A rustaghja hè di Simonu.

Veni lu branu, è ci hè la dibbiera
 Veni l'estati, è ci hè la dirraschera
 Si tù ùn a' la to rustaghja,
 À nisunu la po' chera
 S'edda veni d'andà in piaghja,
 Comu fà senza rustaghja ?

Paulu Matteu Della Foata, **Poesie Giocose**, Cullizzioni l'Ammaniti, Edizioni Canopé.

Chì aghju capitu ?

1. Chì ci voli da fà una rustaghja è chì veni ammintatu da l'autori ?
2. Quantu tempu ci voli sionti l'autori ?
3. Di quali hè a rustaghja ?
4. Chì hè a parola aduprata da l'autori pà dì « u prupiitariu » ?
5. Chì sò i dui staghjoni ammintati ? À chì azzioni campagnoli li vani ligati ?
6. Tandu, parchì ùn si pudia dumandà à nimu una rustaghja ?
7. Parchì pudia essa difficiuli d'andà in piaghja senza rustaghja ?
8. Parchì ùn hè micca stunanti chì l'autori avissi chjamatu u so testu « *predica di a rustaghja* » ?

Etimulugia

A parola **rustaghja** veni da a parola latina **RUSTARIA/RUSCARIA**, strumentu da taglià a machja, da **RUSCU/RUSTU**, a lamaghja, u tangu. In corsu, **u rustu** hè una leia fatta cù una vetta di lamaghja.

A dibbiera : azzioni di brusgià pianti tagliati chì coprini un tarrenu (écobouage).
A dirraschera : débroussaillage
Branu : veranu
Chera : dumandà
Musicata : fredonnée

Andemu più in là

Da rustaghja sin'à... culteddi

À chì hè pani è culteddu taglia u pani à modu soiu...



U cultiddaghju Ghjuvan Dumenicu Susini davant'à u so bancu duranti u marcatu di Natali in Bastia.

1. Chì tippu di ducumentu hè ?
2. Induva si passa a scena ?
3. Chì si vedi daretu à l'omu ?
4. Chì sarà l'attività di sta parsona ?
5. Traduci : « produit de qualité supérieure ».
6. Chì hè u labellu di qualità di iss'artigiani ?
(Guarda a benda daretu)

 www.couteau-corse.corsica

U culteddu/cultellu : le couteau

A cultedda/cultella : culteddu
chì s'apri è si chjodi ; pastori,
cacciatori è campagnoli ani
à spessu a so cultedda cun eddi.

À modu meu

- Fà una ricerca nant'à l'arti
di fà di i cultiddaghji corsi. Poi fà
una ricerca à nantu à internet
o circà à scuntrà un artigianu
è fà un riportu futugraffiku fendu
veda i sfarenti tappi di facitura
d'una cultedda.

- A cunosci a crunulugia
di a scuparta è l'invinzioni
di i sfarenti mitalli in Corsica ?
Si parla d'ità : dì ci qualessi
cù i so tempi.
È in altri parti di u mondu, quandu
sò stati scuparti issi mitalli ?

Gramatica

→ p. 175



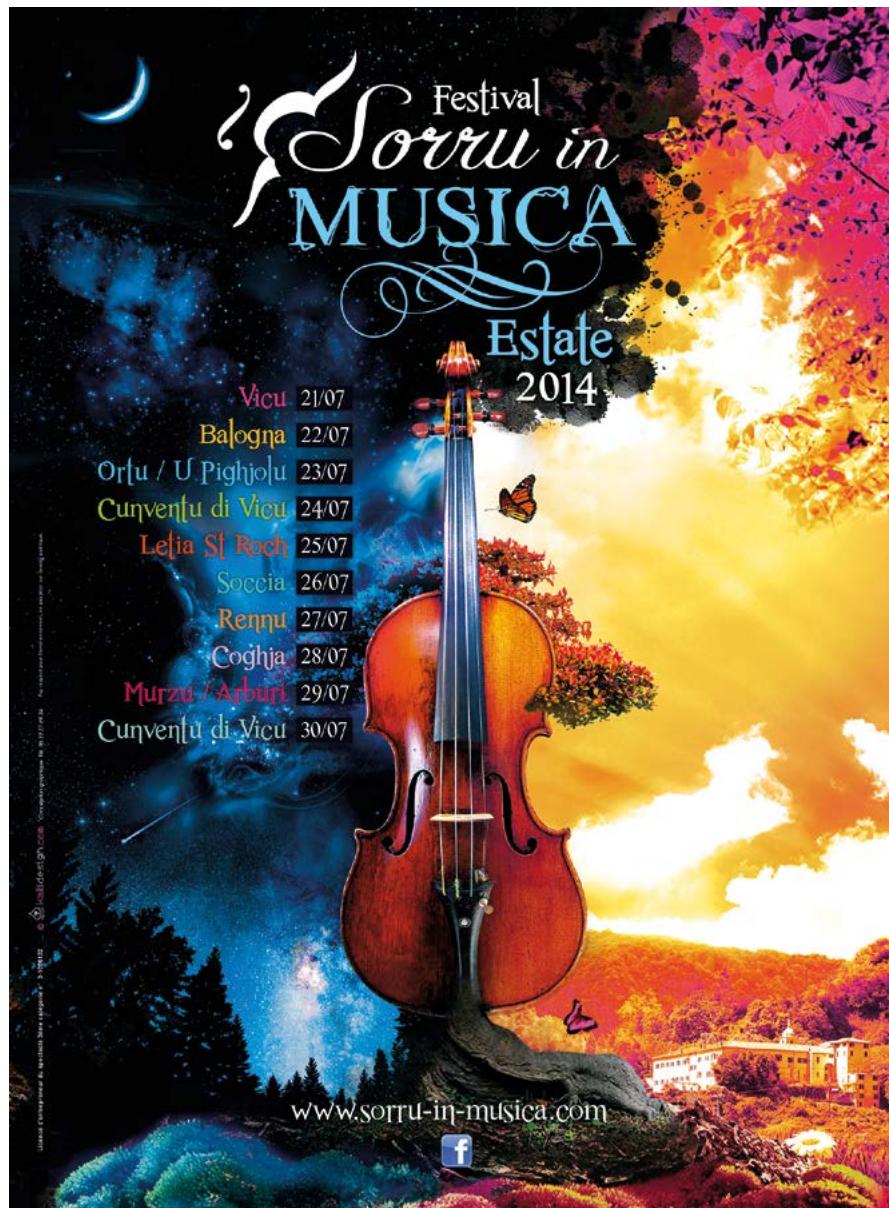
es. 10.14 à 10.17

L'indicativu prisenzi di Dì

dic <u>u</u>	dimu/dimi/dicemu
dici	dite/diti
dice/dici	dicenu/dicinu

Ùn ci voli à cunfonda u verbu **dì** cù a pripusizioni **di**.

Festivale/festivali : festival.
 Da chì parodda vinarà ?
Cuncertu : concert
Cunventu : couvent
Viulinu : violon
Sunà : jouer de la musique,
 d'un instrument.



Sorru in Musica

*Femu campà a musica cum'è una leia
 trà i mondi, e stagione, i paesi è l'omi...*

U ducumentu

1. Di chì natura hè u ducumentu ?

2. Chì strumentu si vedi
 à u prima pianu ?

3. Chì elementu di u patrimoniu
 archititturali si vedi à u sicondu
 pianu ? À chì indiziu ci avvidimi
 ch'eddu hè un casamentu
 rilighjosu ?

4. Chì elementi vigitali si vedini ?
 è chì elementi animali ?

5. U strumentu, da induva pari
 ch'eddu spuntessi ?

6. Ci hè una parti manca è una
 parti dritta in u ducumentu :
 fà una descrizzioni pricisa di ogni
 parti (tempu, culori, celu...).
 Chì elementu spicca i dui parti ?

L'avinimentu

1. Di chì avinimentu si tratta ?

2. À chì arti hè cunsacratu st'avinimentu ?

3. In chì pievi si hè fattu ?

4. In chì annu, in chì staghjoni è in chì mesi ?

5. In quantu paesi si hè fattu u festivali ? Situeghja li nant'à una carta.

À modu meu

- Va' nant'à u situ www.sorru-in-musica.corsica è prisenta
 à a classa u festivali d'istati di quist'annu : in chì paesi ci hà
 da essa concerti, quali sò l'artisti invitati, chì musichi ani
 da essa sunati...

- Cerca di rinsignà ti nant'à u cunventu di Vicu : comu
 si chjama, chì parsunaghju storiku ni fù à l'iniziu,
 u so passatu è u so prisenti...

L'ascultadòri : les écouteurs
L'apparechju futugrafficu :
l'appareil-photo
U micròffunu : le micro

The poster features a central figure of a man in a blue and white military-style uniform, standing next to a red electric guitar. He is wearing headphones and has a microphone attached to his belt. The background is light gray with colorful balloons (pink, yellow, green) floating around. In the top right corner is a circular logo for "pass-cultura" with text in Corsican: "CULLETTIVITA CHÉQUIER GRATUIT TERRITORIALE DI CORSICA". To the left of the central figure is a list of cultural activities:

Figurette	BD
Libri	Livres
Sinemà	Cinéma
Teatru	Théâtre
Musei	Musées
Ballu	Danse
Festivali	Festivals
Concerti	Concerts

Below the list, the text reads:

DES ENTRÉES GRATUITES
ET DES RÉDUCTIONS POUR
TES SORTIES CULTURELLES

At the bottom left is a phone number: **0 800 001 004** (APPEL GRATUIT DEPUIS UN POSTE FIXE). At the bottom right is the logo of the "Consorzio Territoriale di CORSE CORSIKA". A QR code is also present.

Pass cultura

A cultura èn hè micca un lussu, hè una nicissità.

Gao Xingjian, scrittori chinesi

1. Chì hè u scopu di u Pass cultura ?
2. Da quali hè statu missu in opara ?
3. Comu viaghja ? Si compra o micca ?
4. U ricunnoisci u parsunaghju famosu nant'à l'affissu ? Qual'hè ?
5. Chì t'hà nant'à l'arechji è in ghjiru à u coddu ?
6. Chì strumentu si vedi à i so pedi ?

À modu meu

- Cerca a definizioni di a parodda cultura.
- Metti ti cù un cumpagnu è cerca di fà un affissu com'è quistu qui, duv'è tù mischiarè elementi tradiziunali è elementi muderni.



Geniu Annarella (1917-1980) si hè fattu cunnoce per via di canzone pupulare chì, certe, vantanu i lochi bastiacci. Bastia, in la so scrittura, hè presente dinò per via di certe forme linguistiche chì sò propiu di a cità.

U campanile di San Ghjuvà

Venendu di Terra Nova
Per Carrughju sumerà
Carrughju drittu, u Guadellu
Cù u mio spurtellu mi ne scendu à lu Mercà
Tuttu hè di tende, si vede
Fiori è panere di mimosà
Si spechja à nant' à u mare
Cum'ellu hè bellu u campanile di San Ghjuvà

Mughjanu e vinderole
O quanta ghjente ch'ùn si pò passà
Vi chjamantu e pisciae
“O signore, venite à cumprà
Sardelle vive”, si sente a trumbetta
Di l'acqua di Monserà
Sott'à u campanile di San Ghjuvà

I campanili di Pasqua
Da u Portu novu à San Ghjisè
è tutte quelle cantine
di canistrò sin' à u mercà di pè
In le strette sò le chjocche
Ci ghjocanu à baiocche nant'u mercà
Di ghjugnu, vicin' à u mare
Hè più grande u fucarè di San Ghjuvà

A sera à u chjar'di luna
O quella dò venite à affaccà
Guitarra è mandolina
Un serinatu pudete asciuttà
O quant'alegria, Bastia canta è sona
Ancu u libecciu fischjerà
Sopr' à u campanile di San Ghjuvà.

Geniu Annarella

Chì aghju capitù ?

1. Induve passa quellu chì canta per ghjunghje à u mercà ?
2. Appughjendu ti à nantu à u testu, fà vede chì u mercà hè un locu frequentatissimo assai.
3. Chì si venderà à u mercà di pè ?
Quale hè chì a vende sta robba ?

4. Chì mese hè ammentatuu in la canzona ?

Per via di chè ?

5. Chì hè u versu chì sprime propiu a festa ?

6. Sò ammentati trè strumenti di musica,
cita li. Perchè chì u libecciu hè à pena
musicante anch'ellu ?

IN PUNTA di lingua

Terra Nova : u quartieru di a Cittadella in Bastia, vene chjamatu Terra Nova, invece i lochi di u Portu vechju sò chjamati Terra Vechja.

Carrughju sumerà, carrughju drittu, u Guadellu... : nomi di carrughji è quartieri di Bastia.

Scendu : verbu **scende**, prima persona di u singolare, chì vole di **falà**. Si dice in bastiacci, ma in chì lingua si pò sente issu verbu **scendere** ?

U campanile : parte di a chjesa chì porta e campane ma dinò biscottu tradizionale per Pasqua ; cita a frasa di a canzona induv'ellu hè u sensu di biscottu.

E vinderole : quelle chì vendenu. Fà passà a parolla à u singulare.

E pisciae : quelle chì vendenu u pesciu (altra forma **pisciaghje**).

Baiocche : muneta, soldi di pocu valore.

U fucarè : In Bastia, per a San Ghjuvà, s'incende un grande focu da e parti di u portu vechju.

O quella dò : versione acciuffata, à usu bastiacci, di donna.

U serinatu : dichiarazione d'amore cantata.

U libecciu : ventu maestru chì soffia da punente. Bastiacci è Capicursini sò avvezzi à e libecciate forte.

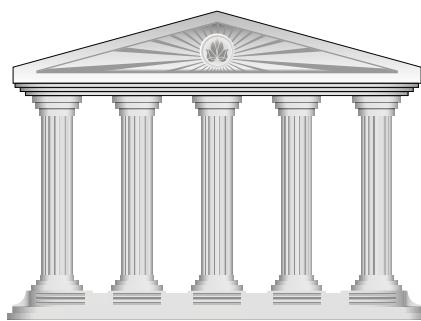
Etimulugia

U campanile/campanili hè duv'elle sò e campane. Hè a listessa parolla in talianu è in sardo, è si dice **campanario** in spagnolu è in portuguese, **campanar** in catalanu è in uccitanu. A parolla **campana**, aduprata in guasi tutte isse lingue (cù a forma **campainha** in portuguese), vene ella da **CAMPANIA**, u rughjone talianu intorn' à Napuli duv'elli fecenu e prime campane. In quant' à u francese **cloche**, vene, cum' è **cloque**, da u latinu **CLOCNA**, chì hà datu **chjoccu**, **chjuccà** in corsu. Chì rapportu ci hè trà a campana è u chjoccu ?



Ùn ci capiscu un'acca !

Emi da veda uni pochi di cambiamenti rigulari trà u latinu è uni pochi di lingui rumanichi, chì i due prima concernani a prisenza o micca di a lettura H. Dà un'uchjata à sti tavuleddi, cerca di leghja li o di fà li leghja, è rispondi à i dumandi.



latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughesi	francesi
ELEPHANTU	elefante / alifanti	elefante	elefante	elefante	elefant	éléphant
PHRASI	frasa	frase	frase	frase	frase	phrase
PHILOSOPHIA	filusuffia	filosofia	filosofía	filosofía	filosofía	philosophie

- Chì lingua spicca da l'altri pà a scrittura ?
- Sarani prununciati listessu **elefante** in corsu è in l'altri lingui duv'eddu hè scrittu cusì ?

A sapii ?

In fatti, i paroddi latini scritti cù **PH**, prununciati [f] in latinu, venini da u grecu, duv'eddi erani scritti cù a lettura φ.

In corsu, pà i paroddi sapienti pudarè truvà *filusufia* o *filusuffia*, *paràgrafu* o *paràgraffu*, ma issi paroddi hè megliu à scriva li cù dui **F**. Parchì ?

latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughesi	francesi
HABITARE	abità	abitare	habitar	habitar	habitar	habiter
HOMO	omu	uomo	hombre	homem	home	homme/ on
HONOR	onore/ anori	onore	honor	honor	honra	honneur

A sapii ?

In corsu, à principià cù **H** ci hè dui paroddi è basta. Sò dui formi virbali ch'è tù cunosci propiu bè. Qualessi ?

latinu	corsu	talianu	spagnolu	catalanu	purtughesi	francesi
MARTELLU	martellu/ marteddu	martello	martillo	martell	martelo	marteau
CAPPELLA	cappella/ cappedda	cappella	capilla	capell	capela	chapelle
CIVITATE	cità	città	ciudad	ciutat	cidade	cité
LIBERTATE	libertà	libertà	libertad	libertat	liberdade	liberté

- Leghji bè issu tavuleddu è cerca di spicca i rigularità in i cambiamenti da u latinu à l'altri lingui.

Da tena à menti

Beddu à spessu, i paroddi di i lingui rumanichi s'assumigliani trà di eddi, è à chì sà com'eddu si passa da una lingua à l'altra pà una parodda pò induvinà com'edda si passa pà uni pochi d'altri paroddi di listessa forma.
Par altru, a lettura **H** hà un adopru assai sfarenti trà u corsu è u francesi.

À modu meu

• In corsu, si dici “ùn ci capiscu un'acca !” quand'omu ùn capisci nudda è nienti à calcosa. Comu sarà ch'edda veni aduprata issa lettura in u pruverbiu ? Sarà forsi ch'eddu hè un pocu cumplessu u so usu in corsu ? Spieca tù quandu è comu s'adopra issa lettura.

ALALIA-ALERIA

UNA CITÀ CORSA IN TEMPU DI L'ANTICHITÀ

Aleria, Aleria, à chì ùn ammazza vituperia...

Alalia, prima di a cunquista rumana

In u rughjoni d'Aleria (o Alalia pà i Grechi) l'omi ci campani da tempi antichissimi. A giugraffia di u locu hè propiu à favori di l'arrughjunà umanu. Situatu vicinu à u mari, di punta à l'Italia, accantu à un stagnu è à a foci d'un fiumi, hè un locu di piaghja supranatu da uni pochi di pogħji.



Aleria hè à u centru di parechji vii cummmerciali di u Maditarraniu, è sta llocalizazioni assignalata hè da favori u so sviluppu in cor di l'Antichità. Cartaghjini hè stata fundata da i Finici in 800 n. à C.



Crateriu grecu
(vasoni pà mischià u vinu cù l'acqua)



Aneddu etruscu
cù un capu di dea



Pindini rumani



Cuddana cartaghjinesi
in pasta di vetrū



Fibbia corsa

Arrughjunà: stabbilì si ind'un rugħjoni par campà ci. Si dici dinò pà l'animali.
Assignalata: rimarchevuli, di prima valori.
À marzè à...: grâce à...
Rumanizzazioni: quand'i i populi cunquistati da i Rumani lasciani a so cultura, i so usi è a so lingua pà piglià quilli di Roma.
Necròpuli: locu duv'eddi sò accolti parechji tombi antichi.

I primi stampi d'accupazioni umana nant' à u situ datani di u III^{zu} millenniu nanzu à Cristu, in Terrina, nant' à u pianu d'Aleria. Toccu l'VIII^{mu} seculu n. à C., i Corsi chì ci campani (pastori, agricultori, marcanti, artigiani o pescadori) si dani dighjà a u cummerciu cù l'altri populi di u Maditarraniu (Grechi, Fenici, Etruschi).

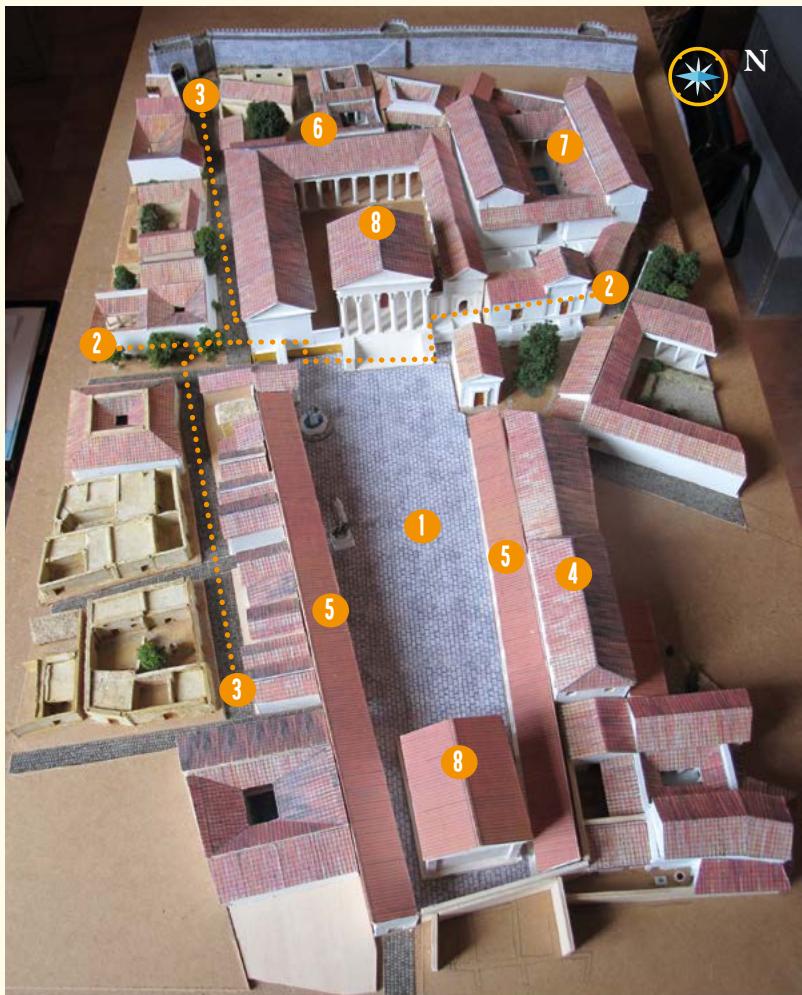
Issi scambii cummmerciali andarani criscendu longu à i seculi, à misura ch'eddi si sviluppani a navigazioni è u cummerciu.

In u 565 n. à C., parechji cintinati di Fucei (Grechi di Fucea) sbarcani in Alalia è sviluppani a cità. Ma facini troppu concurrenza à i Cartaghjinesi è à l'Etruschi, chì i scacciani di Corsica in u 540 n. à C. Da tandu, Alalia diventa una cità "mischiata", duv'eddi campani Corsi, Etruschi è Grechi.

Accantu à issa cità si trova a necròpuli, da duv'edda veni a maiò parti di a robba missa in mostra in u museu d'Aleria : ghjuveddi, tarragli, ceramichi, armi... Hè fendo i so scavi nant' à u situ è in i tombi di a necròpuli chì l'archeòluchi ani trouv st'ogetti fatti in Corsica o vinuti da ogni parti di u Maditarraniu (Grecia, Africa, Cartaghjini, Etruria, Spagna...). Hè à marzè à issi vistighi ch'è no ci pudemi figurà a vita di a ghjenti di tandu.

Aleria, cità rumana

I Rumani, in lotta contr' à i Cartaghjinesi, principiani à cunquistà a Corsica in u 259 n. à C. Dopu à 100 anni di guerri è di rivolti accaniti di i Corsi, compii a cunquista di l'isula. Alalia, chjamata da tandu Aleria, diventa a capitali di a Corsica, duv'eddu stava u guvernatori rumani. Sò i vistighi di a cità rumana ch'è no vidimi avà nant' à u situ. I Rumani ani da stà guasgi 700 anni in Corsica, è ani da lascià una stampa prufonda nant' à l'isula è u so populu, par via di u fenomenu di a rumanizazioni.



U Foru d'Aleria à u II^{du} d. à C. Ricustituzioni di Laurent Chabot.

1. Si dici sempri ch'eddi sò i Fucesi ad avè fundatu à Alalia. Sarà vera o ci sarà statu calcosa prima ?
2. Qualessi sò i populi di l'Antichità chì sò scalati in Alalia prima di i Rumani ? Avarani cunquistatu a Corsica sana ? Chì rapporti aviani cù i Corsi ?
3. In chì modu a prisenza rumana in Corsica hè sfarenti da l'altri ? Comu si chjama u fenomenu accadutu tandu ? Chì effetu principali hà avutu in Corsica ?



- 1 - U **FORUM**, piazza cintrali di ogni cità rumana.
- 2 - U **CARDO**, via maestra chì arrochja a cità da nordu è miziornu.
- 3 - U **DECUMANUS**, via maestra chì arrochja a cità da livanti à punenti.
- 4 - A **BASILICA**, casamentu chì facia da tribunali, da locu di riunioni.
- 5 - U **PÖRTICUS**, gallaria cuparta duv'eddu erani i **TABERNAE**, i buttegħi.
- 6 - U **PRAETORIUM**, duv'eddu stava u guvernatori.
- 7 - U **BALNEUM**, i termi duv'edda si bagnava a ghjenti. Quiddu d'Aleria hè appiccatu à u praetorium è si pensa ch'eddu ùn era publicu, ma solu da u guvernatori è i soi.
- 8 - I **TEMPLA**, edifizii à usu rilighjosu : u **TEMPLUM** à livanti hè cunsacrato à l'impiratori Augustu, quiddu à punenti si chjama u Capitogliu, cunsacrato à Ghjovi, Ghjunoni è Minerva.

À MODU MEU

- Fenici, Grechi, Etruschi : mittiti vi à gruppji è feti richerchi nant' à issi populi chì sò scalati in Corsica. Trattareti di a so storia, di ciò ch'eddi ani purtatu à a civilizzazioni è illustrareti u vostru travagliu cù carti è figuri.
- Cerca altri asempii di cità antica alzata da i Rumani (locu, data di fundazioni, storia...). Fà ni una prisintazioni à a classa, pricisendu i sumigli è i sfarenzi cù Aleria.



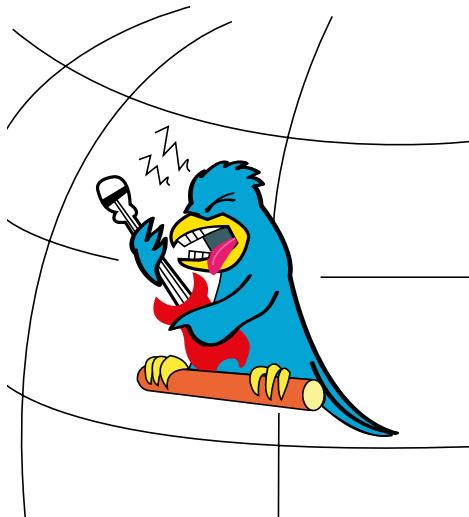
www.aleria.fr/musee-aleria
www.inrap/aleria

Intornu à a parolla CANTU

U mio cantu hè un viaghju è porta à chì vole vene. P. Croce

Etimulugia

U latinu CANTU hè firmatu **cantu** in corsu, sardu è sicilianu. Hè datu **canto** in talianu, spagnolu è portughesi, **cant** in catalanu è uccitanu, **chant** in francesi...



Fà a leia trà ognī parodda dirivata da **cantu** è a so difinizioni.

Cantichjulà ·	▪ Unu chì canta
Cantadori ·	▪ Unu chì canta in ghjesgia
Incantu ·	▪ Cantà pianu pianu
Cantori ·	▪ Cantu rilighjosu
Canticu ·	▪ Maraviglia

L'umunimia

L'umunimia hè quandu duu paroddi sò listessi di forma è sfarenti di significatu. Par indittu, a parodda **cantu** insegnna dinò *u scornu, u latu*. Ind'issu sicondu significatu, veni issa parodda da u latinu CANTHU.

Metti in leia issi paroddi dirivati da **cantu** cù a so urighjini.

Accantu ·	
Cantata ·	▪ CANTU
Incantà ·	
Scantà ·	▪ CANTHU
Cantà ·	

Fà a leia trà i pezzi da ricustituischia i pruverbi cù **cantu/cantà**.

Ùn si pò cantà ·	▪ chì canta di rabbia.
Ùn canta d'amori l'aceddu in gabbia ·	▪ è à u parlà u ciarbeddu.
À u cantu si cunnosci l'aceddu ·	▪ hè fattu l'ovu.
Għejjadina chì canta ·	▪ è purtà a croci.

■ Trova u pruverbiu chì currispondi à u disegnu.



Gramatica

In corsu ci hè 5 vucale (A, E, I, O, U) chì trascrivenu 8 funema (soni).

E vucale incalcate

A vucale A

Di regula, a lettara **A** si prununcia [a] in a Corsica sana : *casa, palla, machja, chjama...*

Ma, à nordu punente, l'**A** di certe parole si prununcia [æ] : *carne [k'ærne], parte [p'aerte]*.

A vucale E

A lettara **E** si prununcia [e] o [ɛ] sicondu e parole è sicondu i lochi.

E	Cismonte, Viculese, Gravona	Taravu	Rocca
petra, celu...	[e]	[e]	[e]
tela, mela...	[ɛ]	[e]	[e]
tettu, pesciu...	[ɛ]	[ɛ]	[ɛ]
pettu, festa...	[e]	[e]	[ɛ]

In calchì paese di Capicorsu, a **E** hè sempre chjosa [e].

A vucale I

A lettara **I** si prununcia [i] in a Corsica sana : *vita, cima, filu, nidu...*

A vucale U

A lettara **U** si prununcia [u] in a Corsica sana : *mulu, fruttu, luna, funa...*

A vucale O

A lettara **O** si prununcia [o] o [ɔ] sicondu e parole è sicondu i lochi.

O	Cismonte, Viculese, Gravona	Taravu	Rocca
focu, scola	[o]	[o]	[o]
scopa, sole	[ɔ]	[o]	[o]
pocu, ghjornu	[ɔ]	[ɔ]	[ɔ]
notte, porta	[o]	[o]	[ɔ]

In calchì paese di Capicorsu, a **O** hè sempre chjosa [o].

E vucale micca incalcate



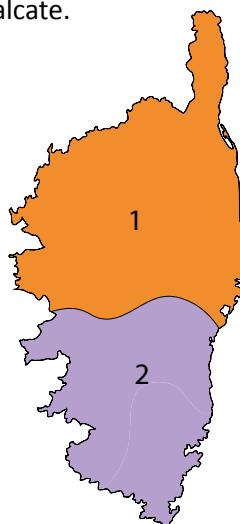
es. 1.11 à 1.14 / es. 2.12 à 2.15

L'8 funema ch'è no emu studiatu avà ùn sò prisenzi in corsu cà in e vuale toniche, vale à dì e vuale incalcate. Pà e vuale micca incalcate, ci hè menu funema.

S'è no pigliemu par indettu **e vuale finale micca incalcate**, a Corsica hè spartuta in due territorii :

- un territoriu 1 (Cismonte, Viculese) duv'elle si trovanu 4 vuale in fine di parolla : **A, U, I, è E** (prununciata [ɛ]).

	Singolare	Plurale
Maschile	u muru u ponte	i muri i ponti
Fiminile	a casa a notte	i casi i notti



- un territoriu 2 (Gravona, Taravu, Rocca) duv'ellu ùn si trovanu cà 3 vuale in fine di parolla : **A, U, I.**

	Singolare	Plurale
Maschile	u muru u ponte	i muri i ponti
Fiminile	a casa a notte	i casi i notti

* In a Rocca, certi nomi in -u facini u so plurali in -a : *u muru → i mura*

Hè **st'assenza di E finale** in u meiornu di a Corsica chì spieca certi fatti di svariatezza : *u pane/u pani – a fame/a fami – e mine/i mini – esse/essa....*

* In certi lochi di u Cismonte à livanti, i nomi fiminili in -e facini u so plurali in -i : *a notte → e notti*.

E vucale filate (i dittonghi)

 es. 5.5 è 5.6

E vucale filate sò vucale chì si suvetanu à u scrittù è à l'urale. In corsu si prununcianu spiccate. U più à spessu, e vucale filate sò due (paura, Moita...), ma ponu ancu esse trè (maiò, toiu...), è ancu quattro (guaiu) !

a+	paura, paese, paisanu
e+	idea, idee, eiu
i+	pianu, piove, viulinu
o+	Moita, noi
u+	Guagnu, dui, quintu

Dopu à a lettura **Q**, si mettenu vucale filate chì cumencianu tutte cù **U** : *quantu, quessu, quindici...*

I nasognuli

 es. 4.9

I nasognuli sò vucale chì sò prununciate cù a bocca è cù **u nasu**. Pà scrive le, dopu à a vucale si mette **m** davanti à **p** è **b** è **n** davant'à tutte l'altre cunsunale.

In corsu nasognuli ci n'hè 5 :

- [ã]: *pianta, zampa*
- [ɛ]: *senza, tempu*
- [ɔ]: *ponti, frombu*
- [i]: *tintu, imbarcà*
- [u]: *puntu, tumbà*

Si prununcia sempre a **m** o a **n** chì veni dopu è u nasognulu.

I è **u** si nasalizeghjanu menu cà **A, E, O**.

Incalcu è aletta

- L'incalcu, o accentu tonicu, hè u fattu di prununciatà una sillaba più forte cà l'altre ind'una parolla.

In corsu, l'incalcu pò avè trè pusizione :

- e **parolle lisce** sò incalcate nant'à a siconda sillaba **partendu da a fine**. Sò e più numarose in corsu : *capra, parolla, carnavale...*

- e **parolle sguillule** sò incalcate nant'à a terza sillaba **partendu da a fine** : *musica, Paulu, Geronimi, Casamacciuli...*

- e **parolle mozze** sò incalcate nant'à l'ultima sillaba. Si cunnoscenu faciule chì portanu l'aletta nant'à a vucale incalcata : *trè, aviò, cubì, virtù, baccalà...*

E parole mozze sò invarievule : *un camiò, dui camiò...*

- L'apòstruffu hè da indittà a perdita di a vucale **I** in e cunghjuazione suttanacce, ma attenti ch'ellu ùn si rinforza a cunsunale chì li vene dopu : *Stai solu ?* (supr) → *Sta' solu ?* (sutt)

• In corsu l'**aletta**, o accentu grafficu, hà una forma è basta, chì currisponde à l'accentu grave francese ('). Ùn indetta manca à pena u carattaru apartu o chjosu di a vucale :

- è pò esse prununciata [ɛ] (*caffè, rè, o Dumè...*) o [e] (*iè, o fratè...*)
- ò pò esse prununciata [ɔ] (*camiò, sgiò, o Antò...*) o [o] (*aiò...*).

L'aletta hè da insignà u carattaru incalcatu di a vucale, ma ci indetta dinò ch'ellu ci vole à rinfurzà a cunsunale di a parolla chì vene dopu (si veca p. 166)

À l'ingrentu di e parole, l'usu magiuritariu hè d'un mette micca aletta, ma certi a sciaccanu nant'à e sillabe incalcate di e parole sguillule par aiutà à a prununcia (*mùsica, travàglianu* invece di *musica, travagliano*).

A svocalatura

A svocalatura accade quand'è una vucale cambia par via ch'ella ùn porta più l'incalcu.

In corsu, a svocalatura a più currente hè quella chì tocca e vucale **E** è **O** chì mutanu in **I** è **U** quand'elle perdenu u so incalcu.

Dirivati di parole chì portanu una **E** incalcata

E → I
pètra → pitràta
lèttu → littucciu
tèmpu → timpèsta
bèllu → billucciu
pèsu → pisivu

Dirivati di parole chì portanu una **O** incalcata

O → U
pòrta → purtòne
ròbba → rubbàccia
mònte → muntàgna
fòra → furèsta
còrna → curnùtu

 es. 7.11 à 7.16

A svocalatura (seguitu)

Cunghjucatione di verbi cù **E** o **O** incalcatu in a so radica (si veca p. 173)

Forme cunghjucate		Infinitivu
pènsu, pènsanu...	pinsèmu, pinsàva...	pinsà
vèndu, vèndenu...	vindìte, vindianu...	vènde, vènda

Forme cunghjucate		Infinitivu
pòrtu, pòrtanu	purtàte, purtò	purtà
dòrmu, dòrmenu	durmìmu, durmerète	dòrme, dòrma

Pà a capiscitura, emu marcatu l'incalcu cù l'aletta ancu à l'internu di e parole, ma hè capita ch'ella èn si face micca in a scrittura currente (*portu, portanu, purtate...*).

A svocalatura èn ghjoca micca di listessa manera in a Corsica sana.

Ind'una bella parte di u Cismonte, si sente è si scrive : *petrata, tempesta, pensemu, vendimu...*
Si sente è si scrive dinò, ma solu à livante di u Cismonte : *portone, portate, dormimu...*

L'altre trè vucale **ùn sò tocche** da a svocalatura : *càsa* → *casètta* ; *libru* → *libròne* ; *mùru* → *muràglia*

E CUNSUNALE

A prununcia di e cunsunale cambia sicondu u so postu in a parolla o in a frasa.

Si dice ch'elle sò **cambiarine** (da u verbu cambià).

Sò prunificate di modu **prettu**, vene à dì di modu rinfurzatu, o di modu **frollu**, vene à dì rinfurzatu micca.
Issu passà da prettu à frollu è da frollu à prettu si chjama a **scunsunatura**.

Da spiicà cum'ella viaghja a scunsunatura, pigliaremu l'asempiu di a **F** è di a **P**.

In l'asempii chì venenu dopu, u modu di prununcia prettu sarà insignatu da una stanghetta (') sopr'à a cunsunale cuncircnata, è u modu frollu da a mancanza d'issa stanghetta.

• E cunsunale sò prunificate **prettu**, è di listessu modu in a **Corsica sana** :

- quand'elle sò à principiu di una parolla, chì ghjè ella stessa à principiu d'una frasa, dopu à un'arretta in u discorsu o dopu à un segnu di puntuazione à u scrittu : **filu** [f'ilu] ; **pinu** [p'inu] ;
- quand'elle sò dopu à un'antra cunsunale à l'ingrentu di una parolla : **grinfia** [gr'infja] ; **campana** [kāmp'ana] ;
- quand'elle sò dopu à una cunsunale chì appartene à a parolla cullocata nanzu : **un filu** [unf'ilu] ; **un pinu** [ump'inu] ;
- quand'elle sò daretu à un'antra parolla chì compie cù una vucale micca incalcata : **tré fili** [trēf'ili] ; chì **pinu** [kip'inu] ;
- quand'elle sò doppie à l'ingrentu di una parolla : **goffu** [g'ʃfu] ; **tappu** [t'aʃpu].

• E cunsunale sò prunificate **frolle** :

- quand'elle sò dopu à una vucale à l'ingrentu di una parolla :

tafunà [tafun'a] (Corsica sana) ;
capra [k'abra] (supr)/[k'apra] (sutt) ;

- quand'elle sò daretu à un'antra parolla chì compie cù una vucale micca incalcata :

u filu [uʃ'ilu] (Corsica sana) ;
i pini [ib'ini] (supr)/[ip'ini] (sutt) ;



es. 10.3 à 10.6

► U tavulellu chì vene dopu ci indetta cum'ella vene prunciata ognī cunsunale o gruppū di cunsunale, di modu prettu o di modu frollu.

Da simplificà l'affare, emu propostu par ognī pruncia un asempiu è basta, ma hè capita chì tutti i cuntesti prisintati prima pà P è F valenu par guasgi tutte l'altre cunsunale.

- *Ramentu : a stanghetta urizuntale (‐) indetta ch'ella hè pretta a pruncia di a cunsunale.*

Lettare o gruppī di lettare	Pruncia pretta		Pruncia frolla	
	Scrittura	Pruncia	Scrittura	Pruncia
P	Tappu	[t'apu]	Capu	Supr : [k'abu] Sutt : [k'apu]
T	Fruttu	[fr'uſu]	Fata	Supr : [f'ada] Sutt : [f'ata]
CHJ	Machja	[m'ača]	A chjama	Supr : [ač'ama] Sutt : [ac'ama]
C + , A, O, U, CH + E, I	Riccu	[r'iču]	Focu	Supr : [f'ogu] Sutt : [f'oku]
QU + CQU	Acqua	[a'kw̩a]	A quarta	Supr/Sutt : [agw'arfa] Sutt : [akw'arfa]
C + I, E, CI + A, O, U	Ricciu	[r'ičju]	Pace, paci	Supr : [p'adž̩e] Sutt : [p'atʃ̩i]
Z	Piazza	[pj'ačsa]	A zucca	Supr : [adz'uča] Sutt : [ats'uča]
Z	Zinu	[dž'inu]	U zinu	[udz'inu]
B	Abbaghjà	[abaj'a]	A banda	Supr : [aβ'āndā] Sutt : [ab'āndā]
V	Avvezzu	Nord : [ab'efzu] Sud : [av'efzu]	Bravu	[br'aču]
D	Addiu	[adž'iju]	Coda	Supr : [k'ča] Sutt : [k'ča], [k'čda]
GHJ	Trè ghjorni	[trɛj'ɔrni]	U ghjornu	[uj'ɔrnu]
G + A, O, U, GH + E, I	Aggrottu	[aḡr'o ū]	Figura	Supr : [fi'ura] Sutt : [fi'gura]
GU	Agguantà	[aḡv'ānf'a]	U guantu	[ugw'ānfū] [uβānfū]
F	Afissu	[af'iſu]	Mufra	[m'učra]
S	Grassu	[gr'aſu]	Nasu	[n'aču]

PRUNOMI, ARTICULI è DITARMINANTI

L'ARTICULI

L'articuli difiniti

	Singolare	Plurale
Maschile	u	i
Fiminile	a	e (<i>Cismonte/Viculese</i>) i (<i>Gravona, Taravu, Rocca</i>)

- Si truvarà dinò a forma longa di l'articulu (**lu, la, li, le**), par indettu in e sclamazione : *o lu bruttu !*
- Davanti à un nome chì principia cù una vucale, si mette a forma **l'**, chì a parolla sia maschile o fiminile, à u singulare o à u plurale : *l'ortu, l'ala, l'amichi, l'ape.*
- Pà sprime una sinsazion fisica o murale cù u verbu **avè**, si sciacca l'articulu difinitu davanti à u nome : *aghju u fretu, anu a paura...*

Articulu ùn ci n'hè s'ella hè nigativa a frasa : *ùn aghju micca fretu, ùn anu micca paura...*

L'articuli indifiniti

	Singolare
Maschile	un
Fiminile	una

- Davanti à una parolla fiminile chì cumencia cù una vucale, hè megliu ad ammuzzà l'articulu è à mette un apòstruffu : *un'amica, un'idea, un'oca...*
 - L'articulu indifinitu ùn hà micca forme plurale in corsu. Di regula, basta u nome à u plurale : *Vecu un zitellu chì ghjoca → Vecu zitelli chì ghjocanu*
 - Sicondu u contestu, l'articulu difinitu plurale pò avè un valore indifinitu :
- Petru hè i cumpagni in ogni paese = Petru hè cumpagni in ogni paese.*

I PRUNOMI PARSUNALI

I prunomi parsunali sughjetti

	Singolare	Plurale
1 ^{ma} parsona	ieu, ghjeu, eo (e, ghje, o)	noi, no
2 ^{da} parsona	tù	voi, vo
3 ^{za} parsona maschile	ellu, eddu, iddu	elli, eddi, iddi
3 ^{za} parsona fiminile	ella, edda, idda	elle, eddi, iddi

- I prunomi parsunali sughjetti ùn s'adopranu micca di modu sistematicu. In corsu, hè a **disinenza di u verbu** chì indetta a parsona.

Partu sta sera (prima parsona singulare)

Parlemu corsu (prima parsona plurali)

Għjunghjaranu dumane (terza parsona plurale).

- I prunomi parsunali si mettenu :
 - pà insiste o marcà l'uppusizione, u cuntrastu : *Eiu falgu più tardi* (insistenza)
 - Tù sè à u culleghju è voi sete à u liceu** (cuntrastu)

- dopu à e cunghjunzione di suburdinazione

in e prupusizione suburdinate :

Vecu ch'è tù sè malatu

Dì mi quand'ellu vultarà

Ci vole ch'e mi cansi ind'è zia

- Di regula, e forme mozze (**e, o, no, vo**) si adopranu dopu à e cunghjunzione di suburdinazione in e prupusizione suburdinate :

Petru hè dettu ch'e parlava troppu forte

Vi chjamaraghju quand'è vo sarete in casa

Svariatezza

Eo è a so forma mozza **o** sò supranacci. L'altre forme si sentenu in u restu di a Corsica.

Ellu/ella/elli/elle sò forme supranacce è viculese, **eddu/edda/eddi** sò forme di a Gravona è di u Taravu, **iddu/idda/iddi** sò forme di a Rocca.

In e parlate suttanacce, si adopranu guasgi sempre e forme mozze **no** è **vo**.

I pronomi parsunali cumplementi

U pronome cumplementu rimpiazza una persona, un animale o un oggetto.

	Cumpl. d'oggetto diretto		Cumpl. d'oggetto indiretto o sicondu		Pronomi riflessi	
	sing	plur	sing	plur	sing	plur
1 ^{ma} p.	mi	ci	mi	ci	mi	ci
2 ^{da} p.	ti	vi	ti	vi	ti	vi
3 ^{za} p.	u (<i>mas</i>) a (<i>fim</i>)	i (<i>mas</i>) e/i (<i>fim</i>)	li		si	

Variazione di a terza persona

Pà a terza persona, i pronomi cambianu sicondu a so funzione di cumplementu.

- Pà u cumplementu d'oggetto indiretto o sicondu, à a terza persona ci hè u pronome parsunale invarievule **li** (à le volte **di** o **ghi** in certe parlate suttanacce) :

Parlu à Petru → li parlu
Parlu à Stella → li parlu
Parlu à Petru è à Stella → li parlu

- Pà u pronome riflessu, à a terza persona ci hè u pronome parsunale invarievule **si** :

Petru si lava *Petru è Stella si lavanu*

- I pronomi parsunali cumplementu d'oggetto diretto di terza persona anu listessa forma cà l'articuli difiniti è s'accordanu in genaru è in numaru cù u nome ch'elli rimpiazzanu :

Vecu u cavallu → u vecu Chjamu à Letizia → a chjamu
Vecu i cavalli → i vecu Chjamu due zitelle → e chjamu

Davanti à una vucale, issi quatru pronomi piglianu una forma unica **l'** :

Sta lizzazione, l'ampargu *Ste lizzazione, l'ampargu*

Altri particolari nant'à i pronomi cumplementi

- Asiste un'antra forma di pronomi parsunali cumplementi, chiamata forma forte, chì s'adopra sempre dopu à e pripusizione (**à, di, cun, da, per, ind'è...**).

	Singolare	Plurale
1 ^{ma} pars.	mè	noi
2 ^{da} pars.	tè	voi
3 ^{za} pars	ellu/eddu/iddu (<i>mas</i>) ella/edda/idda (<i>fim</i>)	elli/eddi/iddi (<i>mas</i>) elle/eddi/iddi (<i>fim</i>)

Fora di e forme **mè** è **tè**, issi pronomi forti anu listessa forma cà i pronomi parsunali sugetti.

Parlu di mè ? - Pensu à tè

Partimu cun ellu - Ghjunghjimu ind'è voi

I pronomi di prima è di siconda parsona sò di listessa forma, qualessa ch'ella sia a so funzione di cumplementu : *Petru mi chjama* (COD) *Petru vi chjama* (COD)
Petru mi parla (COI) *Petru vi parla* (COI)
Mi lavu (riflessu) *Vi lavate* (riflessu)

Tutti issi pronomi si ponu ammuzzà davant'à e vucale, fora di **ci** chì ùn si pò ammuzzà cà davanti à **e** è **i**.

Santu m'aiuta - u maestru t'insegna una lizziò - Maria c'invita in casa soia... ma Petru ci aiuta...

Attenti à mette **ci** (è micca **c'**) davant'à **hè** è **hà** : *ci hà chjamatu, ci hè vinutu....*

Cum'è par l'articulu, asiste una forma longa di u pronome parsunale, **lu, la, li, le**, aduprata anzi tuttu dopu à a nigazione : *Issa casa, ùn la vecu più...*

- In e parlate suttanacce, si mette à spessu u pronome **t'** davant'ù u verbu **avè**, ma senza ch'ellu avissi nisun valore grammaticale :

Taghju u fretu - I ziteddi t'ani a fami...

- À i modi indicativu, cundiziunale è sughjuntivu, u pronome parsunale cumplementu vene davant'ù u nome :

Petru mi vede - Mamma li faria una suppa - Ci vole ch'è tù mi chjami.

- À i modi infinitivu, impirativu è girundiu, u pronome parsunale cumplementu vene daretu à u verbu :

O Pè, ci vole à parlà mi corsu - Parla mi corsu o Pè - Parlendu mi corsu, mi farii piaciè.

In stu manuale, i pronomi parsunali dopu à i verbi i truvarè spiccati da faciulità a littura, ma si ponu scrive appiccicati. Tandu ci vole à fà casu à duppià a cunsunale quand'ella vene dopu à una vucale incalcata :

Parlammi corsu - Ci vole à parlammi corsu.

- In Pumonte, asistenu forme particolare di a prima è di a siconda parsona cù a pripusizione **cù** :

cù mecu, cù tecu, cù noscu, cù voscu.

- U pronome riflessu di terza parsona hè **sè** :

À chi face face à sè.

* Pà i cumplementi d'oggetto indiretti o i cumplementi circostanziali, quand'ù u nome da rimpiazzà ùn hè micca una persona, si adoprano **ci** o **ne/ni**, chì sò à quandu pronomi à quandu avverbii :

Pensu à quellu filmu → ci pensu (pronome)

Collu in Marignana → ci collu (avverbio)

Parlu di pulitica → ne/ni parlu (pronome)

Vengu da Corti → ne/ni vengu (avverbio)

I PUSISSIVI

I ditarminanti pusissivi

 es. 3.13 è 3.14

I ditarminanti pusissivi indettanu una leia d'appartinenza, di cunniscenza.
Si custruiscenu u più à spessu cù l'articulu difinitu chì li vene davanti.

a) Prima parsona

1 ^{ma} pars. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u me/mo/mio	a me/mo/mio
Plurale	i me/mo/mio	e me/mo/mio ; i me

1 ^{ma} par. plur.	Maschile	Fiminile
singolare	u nostru/nosciu	a nostra/noscia
Plurale	i nostri/nosci	e nostre ; i nostri/nosci

c) Terza parsona

3 ^{za} par. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u so	a so
Plurale	i so	e so ; i so

3 ^{za} pars. plur.	Maschile	Fiminile
Singolare	u so	a so
Plurale	i so	e so ; i so

b) Siconda parsona

2 ^{da} pars. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u to	a to
Plurale	i to	e to ; i to

2 ^{da} pars. plur.	Maschile	Fiminile
Singolare	u vostru/vosciu	a vostra/voscia
Plurale	i vostri/vosci	e vostre ; i vostri/vosci

I ditarminanti pusissivi di prima è di siconda parsona plurale è u so articulu s'accordanu in genaru è in numaru cù u nome ch'elli ditarmineghjanu (*u nostru, a nostra...*), invece chì l'altri ditarminanti sò invarievoli, è tandu s'accorda l'articulu è basta (*u me, a me, i me...*).

Asistenu e forme **nossu/vossu** invece di **nostru/vostru**.

L'articulu ùn hè d'obligu par dì à parintia : *hè me fratellu, vecu à to ziu...*

I pronomi pusissivi

 es. 4.6 à 4.8

I pronomi pusissivi indettanu una leia d'appartinenza, di cunniscenza. Rimpiazzanu un nome è u so ditarminante pusissivu. Si custruiscenu cù l'articulu difinitu chì li vene davanti. I pronomi pusissivi, è u so articulu, s'accordanu in genaru è in numaru cù u nome ch'elli rimpiazzanu.

a) Prima parsona

1 ^{ma} pars. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u meiu	a meia
Plurale	i mei	e meie ; i mei

1 ^{ma} par. plur.	Maschile	Fiminile
Singolare	u nostru/nosciu	a nostra/noscia
Plurale	i nostri/nosci	e nostre ; i nostri/nosci

Asistenu dinò e forme **nossu/nossa/nossi/nosse**.

b) Siconda parsona

2 ^{da} pars. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u toiu	a toia
Plurale	itoi	e toie ; itoi

2 ^{da} pars. plur.	Maschile	Fiminile
Singolare	u vostru/vosciu	a vostra/voscia
Plurale	i vostri/vosci	e vostre ; i vostri/vosci

Asistenu dinò e forme **vossu/vossa/vossi/vosse**.

c) Terza parsona

3 ^{za} par. sing.	Maschile	Fiminile
Singolare	u soiu	a soia
Plurale	i soi	e soie ; i soi

3 ^{za} pars. plur.	Maschile	Fiminile
Singolare	u soiu	a soia
Plurale	i soi	e soie ; i soi

I DIMISTRATIVI



es. 5.7 à 5.8

I dimiistrativi sò da situà di modu pricisu un omu, un animale o una cosa in u spaziu o in u tempu. S'accordanu in genaru è in numaru cù u nome ch'elli accumpagnanu (ditarminanti) o ch'elli rimpiazzanu (pronomi).

Dimiistrativi in corsu ci n'hè di trè classe :

- A prima classa hè da insignà ciò chì ghjè vicinu, in particolare à quellu chì parla.

Ditarminanti	Maschile	Fiminile
Singulare	stu	sta
Plurale	sti	ste/sti

Pronomi	Maschile	Fiminile
Singulare	questu/quistu	questa/quista
Plurale	questi/quisti	queste/quisti

Sta sera hè da piove. Piglia sta mela (ch'e ti dò eiu).

I dimiistrativi di prima classa viaghjanu cù l'avverbiu di locu **qui**.

- A siconda classa hè da insignà ciò chì ghjè più luntanu, o vicinu à quellu à quale omu parla :

Ditarminanti	Maschile	Fiminile
Singulare	issu	issa
Plurale	issi	isse/issi

Pronomi	Maschile	Fiminile
Singulare	quessu/quissu	quessa/quissa
Plurale	quessi/quissi	quesse/quissi

O Pè, dà mi issa mina (chì ghjè vicinu à tè).

A i iniziale ùn si prununcia micca.

I dimiistrativi di siconda classa viaghjanu cù l'avverbii di locu **chivi/custì**.

- A terza classa hè da insignà ciò chì ghjè luntanu. I ditarminanti è i pronomi sò listessi, ma ci hè una svariatezza trà supranacciu è puttananacciu

Ditarminanti	Maschile	Fiminile
Singulare	quellu/quiddu	quella/quidda
Plurale	quelli/quiddi	quelle/quiddi

Asistenu dinò forme cù e radiche **quill-** è **quedd-**, ma sò menu sparte.

I dimiistrativi di terza classa viaghjanu cù l'avverbii di locu **culà/quallà**.

Quellu/quiddu entre in a furmazione di u prunome rilativu **quellu/quiddu chì** :
Quellu chì parla hè u maestru / quiddi chì si ni vani sò i me cugini.

I dimiistrativi s'ammozzanu davant'à e vucale : **st'alivu, iss'ortu, quell'omu.**

- Une poche di virsure cù i dimiistrativi

Hè sempre quellu : ùn hè micca cambiatu

Un hè più quellu : hè persu assai (qualità, forze...)

À issa più bella : de plus belle.

Fà calcosa à quella volta : fà calcosa senza cura, cum'ella vene.

O quell'omu, o quella donna : sprissione pà indirizzà si à calchissia ch'omu ùn cunnoce.

In quellu mentre, ind'issu mentre : pendant ce temps.

E CUNGHJUCAZIONE

U PRISENTE DI L'INDICATIVU

L'indicativu prisente di u verbu ESSE/ESSA

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca	
Infinitivu Esse		Infinitivu Essa		
sò	sò	sò, socu	sò, socu	
sì	sè	sè	sè	
hè	hè	hè	hè	
simu	semu	semi	semu	
site	sete	seti	seti	
sò	sò	sò	sò	

Asistenu ancu e forme **so'** è **se'**, chì ùn rinforzanu a cunsunale chì li vene dopu.

In certe pieve, si pò aduprà **ghjè** invece di **hè** à a terza parsona singulare :
à principiu di frasa : **ghjè Petru chì ghjunghje avà** ;
dopu à l'intarrugativu **chì** : **chì ghjè**
(ma *Cumu hè ? Cosa hè ?*)

 es. 1.4 à 1.7

L'indicativu prisente di u verbu AVÈ

Cismonte	Cismonte, Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
aghju	aghju	aghju	aghju
ai	ai	ai	ai
hà	hà	hà	hà
avimu	avemu	avemi	avemu
avite	avete	aveti	aveti
anu	anu	ani	ani

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **a'** à a siconda parsona di u singulare.

In i tempi cumpostu, si adopra a forma accurta **emu/emi** à a prima parsona di u plurale, è **ete/eti** à a siconda parsona di u plurale.

Avè à u prisente di l'indicativu + **da** + **infinitivu** indetta un futuru vicinu :
aghju da vene dumane : vinaraghju dumane.

L'indicativu prisente di i verbi in -À

Cismonte, Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Cantà		
cantu	cantu	cantu
canti	canti	canti
canta	canta	canta
cantemu	cantemi	cantemu
cantate	canteti	canteti
cantanu	cantani	cantani

A terza parsona di u plurale hè sguillula :
cantanu, cantani...

In certe parlate supranacce (Balagna par indettu), si dice **cante** è **cantenu** invece di **canta** è **cantanu**.

In Corti, si dice **cantimu** invece di **cantemu**.

I verbi chì finiscenu in **-nà**, **-là**, **-rà** inframmettenu à spessu **-g-** trà u radicale è a disinenza di **a prima parsona di u singulare** :
falà → *falgu* ; *sunà* → *songu* ; *curà* → *curgu*.

 es. 3.9 è 3.10

L'indicativu prisente di i verbi eghjinchi

I verbi eghjinchi anu u so infinitivu in **-à**.
Anu à spessu trè sillabe è più.

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu	Rocca
Infinitivu Calculà		
calculeghju	calculeghju	calculighju
calculeghji	calculeghji	calculighji
calculeghja	calculeghja	calculighja
calculemu	calculemi/emu	calculemu
calculate	calculeti	calculeti
calculeghjanu	calculeghjani	calculighjani

-egħj- (-**ighj-**) hè sempre incalcatu :
calculeghju, calculeghjanu...

 es. 7.17 è 7.18

Semu sicuri ch'ellu hè eghjincu un verbu :
- quand'ellu vene da una parolla sguillula
Dubbitu (nome) → *dubbità* (infinitivu)
→ *dubbiteghju* (prisente)
- quand'è ellu hè furmatu cù un suffissu
cum' - **ulà**, **-ittà**, **-ichjà**, **-izà**... :
girandulà → *giranduleghju* ; *zucchittà* → *zucchitteghju*
saltichjà → *saltichjegħju* ; *favurizà* → *favurizeghju*...

Par uni pochi d'altri verbi di trè sillabe è più, asiste una svariatezza d'usu : *salutà* → *salutu/salutegħju*.

L'indicativu prisente di i verbi svucalatoghji in -À

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
Infinitivu Purtà	
portu	portu
porti	porti
porta	porta
purtemu	purtemi/emu
purtate	purteti
portanu	portani

Certe parlate supranacce tenenu a O à l'infinitivu è à tutte e parsons :

Portà : *portu, porti, porta, portemu, portate, portanu.*

Cismonte	Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
Infinitivu Pensà		Infinitivu Pinsà
pensu	pensu	pensu
pensi	pensi	pensi
pensa	pensa	pensa
pensemù	pinsemu	pinsemi/emu
pensate	pinsate	pinseti
pensanu	pensanu	pensani

L'indicativu prisente di i verbi in -CIÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
Infinitivu Caccià	
cacciu	cacciu
cacci	cacci
caccia	caccia
caccemu	caccemi/emu
cacciate	cacceti
caccianu	cacciani

L'indicativu prisente di i verbi in -CA

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
Infinitivu Spicca	
spiccu	spiccu
spicchi	spicchi
spicca	spicca
spicchemu	spicchemi/emu
spiccate	spicchetti
spiccanu	spiccani

L'indicativu prisente di i verbi in -E/A

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Parte		Infinitivu Parta	
partu	partu	partu	partu
parti	parti	parti	parti
parte	parte	parti	parti
partimu	partemu	partimi	partimu
partite	partite	partiti	partiti
partenu	partenu	partini	partini

A terza parsona di u plurale hè sguillula : *partenu, partini...*

I verbi chì finiscenu in **-re/ra, -ne/na** inframmettenu à spessu **-g-** trà u radicale è a disinenza di a **prima parsona di u singulare** : *more/mora → morgu ; vene/vena → vengu...*

L'indicativu prisente di i verbi scuvalatoghji in -E/A

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Dorme		Infinitivu Dorma	
dormu	dormu	dormu	dormu
dormi	dormi	dormi	dormi
dorme	dorme	dormi	dormi
durmimu	durmemu	durmemi	durmemu
durmite	durmite	durmiti	durmiti
dormenu	dormenu	dormini	dormini

Certe parlate supranacce tenenu a O à tutte e parsons : *dormu, dormi, dorme, dormimu, dormite, dormenu.*

Cismonte	Cismonte, Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Vende		Infinitivu Venda	
vendu	vendu	vendu	vendu
vendi	vendi	vendi	vendi
vende	vende	vendi	vendi
vendimu	vindimu, vindemu	vindimi	vindimu
vendite	vindite	vinditi	vinditi
vendenu	vendenu	vendini	vendini

L'indicativu prisente di i verbi in ISCE/ISCHIA

Sti verbi anu dinò una forma corte in -ì à l'infinitivu : **finì, capì...**

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Finisce		Infinitivu Finiscia	
finiscu	finiscu	finiscu	finiscu
finisci	finisci	finisci	finisci
finisce	finisce	finisci	finisci
finimu	finiscemu	finimi	finimu
finite	finite	finiti	finiti
finiscenu	finiscenu	finiscini	finiscini

E disinenze d'issi verbi sò quelle di a cunghjucazione di i verbi in **-e/-a**. Ma a so particularità hè d'inframette sempre un **-sc-** trà u radicale è e disinenze à e trè parsone di u singulare è à terza di u plurale.

In certe parlate, si inframette **-sc-** à a prima parsona di u plurale (*finiscemu, finiscimi*), è à le volte ancu à a siconda (*finiscite/finisciti*).

Sprissione

Fà la finita : *en finir.*



es. 5.9 è 5.10

L'indicativu prisente di u verbu FÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
facciu	facciu
faci	faci
face	faci
femu	femi, femu
fate	feti
facenu	facini

Asistenu dinò e forma **fà** pà a terza parsona di u singulare è **fanu/fani** pà a terza di u plurale.

Sprissione

È fà è fà : à *force de*

A li aghju fatta : *j'y suis arrivé* (à faire ce que je voulais).

Avè u so chì fà, u so da fà : *avoir de quoi faire*.

Fatta fatta : *ce qui est fait est fait*.



es. 8.14 è 8.15

L'indicativu prisente di u verbu DÀ



es. 8.16 à 8.18

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
dò	docu
dai	dai
dà	dà
demu	demi, demu
date	deti
danu	dani

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **da'** à a siconda parsona di u singulare.

Sprissione

Dà capu : *s'intéresser.*

Dà tempu : *donner le temps.*

Si pò dà : *c'est possible.*

Pò dà si : *peut-être.*

L'indicativu prisente di u verbu STÀ



es. 8.19 à 8.21

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
stò	stocu
stai	stai
stà	stà
stemu	stemi, stemu
state	steti
stanu	stani

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **sta'** à a siconda parsona di u singulare.

Sprissione

Cumu stai ? : *comment vas-tu ?*

Issu mantellu ti stà bè : *ce manteau te va bien.*

Ti stà bè ! : *c'est bien fait pour toi !*

Ùn starà tantu à ghjungħje : *il ne tardera guère à arriver.*

L'indicativu prisente di u verbu ANDÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
vò, vacu	voci
vai	vai
và	và
andemu	andemi, andemu
andate	andeti
vanu	vani

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **va'** à a siconda parsona di u singulare.

Sprissione

Andà di male : *se dégrader.*

À longu andà : à *long terme.*



es. 9.8 è 9.9

L'indicativu prisente di u verbu DÌ

 es. 10.14 à 10.17

Cismonte	Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
dicu	dicu	dicu
dici	dici	dici
dice	dice	dici
dimu	dicemu	dimi, dimu
dite	dite	diti
dicenu	dicenu	dicini

Sprissione

Ùn vole dì : *ça ne fait rien.*
 Per sente dì : *à ce qu'on dit.*
 Vale à dì : *c'est à dire.*
 Dì di sì : *dire oui.*
 Dì di nò : *dire non.*
 Dice chì : *il paraît que, on dit que* (forme mozze : *ce chì, cio chì*)

L'indicativu prisente di u verbu VEDE/VEDA

Cismonte	Viculese	Gravona, Taravu	Rocca
Infinitivu Vede		Infinitivu Veda	
vecu	vecu	vecu	vicu
vedi	vedi	vedi	vidi
vede	vede	vedi	vidi
vedimu	videmu	vidimu, videmu	vidimu
vedite	vidite, videte	viditi, videti	viditi
vedenu	vedenu	vedini	vidini

Sprissione

À vedeci/vedaci : *au revoir.*
 Ùn vede l'ora di... : *avoir hâte de...*
 Hè un vede : *c'est beau à voir.*

L'indicativu prisente di u verbu VULÈ

Cismonte	Cismonte/Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
vogliu	vogliu	vogliu	vogliu, voddu
voli	voli	voli	voli
vole	vole	voli	voli
vulimu	vulemu	vulemi	vulemu
vulite	vulete	vuleti	vuleti
volenu	volenu	volini	volini

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu e forme strinte **vo'** à a siconda parsona singulare, **vò** à a terza singulare è **voni** à a terza plurale.

Sprissione

À voli ne più : *à gogo, à foison.*

 es. 1.15 à 1.16

L'indicativu prisente di u verbu SAPÈ

Cismonte	Cismonte/ Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
sò	sò	soci
sai	sai	sai
sà	sà	sà
sapimu	sapemu	sapemi/emu
sapite	sapete	sapeti
sanu	sanu	sani

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **sa'** à a siconda parsona di u singulare.

Sprissione

Sapè la longa : *en savoir long.*
 Ùn la sò : *je ne sais pas.*
 Sò assai : *je n'en sais rien, je n'en ai rien à faire (antifrasa).*
 Si sà : *c'est évident.*
 Chì ne sai ? : *qu'est-ce que tu en sais ?*

 es. 10.7 à 10.8

L'indicativu prisente di u verbu PUDÈ

Cismonte	Cismonte/ Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
possu	possu	possu
poi	poi	poi
pò	pò	pò
pudimu	pudemù	pudemì/emu
pudite	pudete	pudeti
ponu	ponu	poni

In e parlate suttanacce, si adopranu à spessu a forma mozza **po'** à a siconda parsona di u singulare.

Sprissione

À più pudè : *à tout-va.*
 Ùn pudè stà : *ne pas résister (à une envie).*

 es. 10.9 à 10.11

U PASSATU CUMPOSTU



es. 6.14 à 6.17

U passatu cumpostu indetta un'azione passata è finita.

Si forma cù l'ausiliariu **avè** o **esse** à u presente di l'indicativu è cù u participiu passatu di u verbu cunghjucatru.

Passatu cumpostu di u verbu cantà

(ausiliariu **avè**, participiu passatu **cantatu**)

aghju cantatu	Cù l'ausiliariu avè , u participiu passatu ùn s'accorda micca cù u sughjettu.
ai cantatu	
hà cantatu	
emu cantatu	Hè capita chì e forme di l'ausiliariu avè mutanu sicondu e parlate (si veca p. 172).
ete cantatu	
anu cantatu	

* Da fà casu à l'usu di e forme accurate pà a prima è a seconda forma di u plurale : **emu fattu**, **ete finitu**...

Passatu cumpostu di u verbu andà

(ausiliariu **esse**, participiu passatu **andatu**)

U sughjettu hè maschile	U sughjettu hè fiminile
sò andatu	sò andata
sì andatu	sì andata
hè andatu	hè andata
simu andati	simu andate
site andati	site andate
sò andati	sò andate

Cù l'ausiliariu **esse**, u participiu passatu s'accorda in genaru è in numaru cù u sughjettu.
Hè capita chì quand'ellu si dice **di voi** à unu solu, par cianza, u participiu ferma à u singulare : - *o sgiò prufissò, site ghjuntu ?*

E forme di l'ausiliariu **esse** mutanu sicondu e parlate (si veca p. 172).

U participiu passatu

- Pà i verbi in **-à**, u participiu passatu si forma in **-atu** : **parlà** → **parlatu** ; **pichjà** → **pichjatu**...

Uni pochi di verbi in **-à** anu duie forme di participii passati, una longa è una corta : **truvà** → **truvatu** → **trovu** ; **nittà** → **nittatu** → **nettlu**

- Pà i verbi in **-è**, u participiu passatu si forma in **-utu** : **avè** → **avutu** ; **duvè** → **duvutu**

- Pà i verbi in **-ì**, u participiu passatu si forma in **-itu** : **finì** → **finitu** ; **capì** → **capitu**...

- Pà i verbi in **-e/-a**, u participiu passatu :
 - à quandu si forma in **-utu** : **vene/vena** → **venutu/vinutu** ; **batte/batta** → **battutu**... ;
 - à quandu si forma in **-itu** : **dorme/dorma** → **durmitu** ; **sorte/sorta** → **surtitu**...

Uni pochi di participii passati irregolari

Infinitivu	Participiu passatu
esse/essa	statu
stà	statu
fà	fattu
pudè	pussutu
sapè	sappiutu, sapputu
vulè	vulsutu, vugliutu
dì	dettu, dittu
more	mortu
ghjunghje, ghjunghja	ghjuntu
beie, bia	betu, bitu
spaghje/spaghja	spartu
sente/senta	intesu
sceglie/scedda	sceltu
leghje/leghja	lettu

Infinitivu	Participiu passatu
scrive/scriva	scrittu
pare/para	parsu
vede/veda	vistu
nasce/nascia	natu
corre/curra	corsu/cursu
perde/perda	persu
rende/renda	resu
accende/accenda	accesu
ride/rida	risu
chjode/chjuda	chjosu/chjusu
move/mova	mossu
mette/metta	messu/missu
copre/copra	cupertu/cupartu
offre/offra	offertu/uffertu

L'IMPIRATIVU

L'impirativu ghjova da sprime un ordine, un cunsigliu, una dumanda.
Ùn ci hè cà trè parsoni : a siconda di u singulare, a prima è a siconda di u plurale.

L'impirativu di i verbi in -À

U verbu cantà

Cismonte, Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
canta	canta	canta
cantemu	cantemi	cantemu
cantate	canteti	canteti

U verbu calculà (verbu eghjincu)

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu	Rocca
calculeghja	calculeghja	calculighja
calculemu	calculemi	calculemu
calculate	calculeti	calculeti

L'impirativu di i verbi in -E/A

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Parte		Infinitivu Parta	
parti	parti	parti	parti
partimu	partemu	partimi	partimu
partite	partite	partiti	partiti

L'impirativu di i verbi in ISCE/ISCIA/Ì

Cismonte	Viculese	Gravona	Taravu, Rocca
Infinitivu Finisce		Infinitivu Finiscia	
finisci	finisci	finisci	finisci
finimu	finisemu	finimi	finimu
finite	finite	finiti	finiti

L'impirativu di u verbu FÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
fà	fà
femu	femi, femu
fate	feti

L'impirativu di u verbu STÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
stà	stà
stemu	stemi, stemu
state	steti

L'impirativu di u verbu DÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
dà	dà
demu	demi, demu
date	deti

L'impirativu di u verbu ANDÀ

Cismonte, Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
vai	va'
andemu	andemi, andemu
andate	andeti

L'impirativu di u verbu DÌ

Cismonte	Viculese	Gravona, Taravu, Rocca
dì	dì	dì
dimu	dicemu	dimi, dimi
dite	dite	diti

In e parlata suttanacce, si mette à spessu l'avverbiu **ghjà** dopu à l'impirativu, da addulcisce l'ordine : *o Sà, veni ghjà quì...*

I pronomi parsunali cumplementi si mettenu daretu à l'imperativu (si veca p. 169) : *dà mi a manu o dammi a manu...*

L'impirativu negativu

Attenti chì à a siconda parsona di u singulare, a forma negativa di l'impirativu si forma cù **ùn + infinitivu** : *ùn andà fora ! - ùn cantà ! - ùn pienghje/pienghja più !*

Pà e duei parsoni di u plurale, a forma negativa di l'impirativu si forma di modu rigulare cù **ùn + imperativu** : *Ùn andemu fora ! - ùn cantate/canteti più - ùn piinghjite micca !*

L'impirativu di ESSE/ESSA è AVÈ è di i verbi in È

Pà l'impirativu, l'ausiliarii è i verbi in -è adopranu e forme di u sugħjuntivu, un modu ch'è tu ampararè un antru annu.

ESSE/ESSA	AVÈ
sia, sippii, sichi	abbii, abbia, aghji, aghja
siamu, sippiimu, sichimi	abbiimu, abbiamu, aghjimu
siate, sippiite, sichiti	abbiite, abbiate, aghjite

SAPÈ	VULÈ
sappia, sappii	voglia, vogli
sappiamu, sappiimi	vogliamu, voglimi
sappiate, sappiiti	vogliate, vogli

L'impirativu negativu d'issi verbi si forma di modu rigulare cù **ùn + imperativu** à e trè parsoni : *Ùn abbi paura - ùn sia narbosu cusì ! - ùn àbbiate pinseri ! ...*

Virsure idiumatiche

TRADUZZIONE DI "IL Y A". es. 7.5 à 7.8

In corsu ùn si adopra u verbu **avè** ma u verbu **esse**.

A virsura si face cù **ci + hè** :

Ci hè un omu : *il y a un homme.*

Ci hè un camiò : *il y a un camion.*

Si adopra a forma **ci sò** quand'ellu ci hè un plurale difinitu.

Ci sò e figliele di Santu : *il y a les filles de Santu.*

Ci sò i so cumpagni : *il y a ses copains.*

Si adopraru l'articuli difiniti pà traduce l'articuli francesi **du, de la, des** :

Ci hè **u** sole : *il y a du soleil.*

Ci hè **a** nebbia/fumaccia : *il y a de la brume.*

Ci sò **i** nivuli : *il y a des nuages.*

S'ellu ci hè un plurale indifinitu, si mette quantunque **ci hè** :

Ci hè trè ghjatti : *il y a trois chats.*

Ci hè parechje vitture : *il y a plusieurs voitures.*

Esse varieghja sicondu u tempu adupratu

Ci **era** u rimore : *il y avait du bruit.*

Ci **sarà** a cicculata : *il y aura du chocolat.*

Ci **hè statu** u ventu : *il y a eu du vent.*

À a forma negativa, ùn si mette più articuli : ùn ci hè micca sole, ùn aghju più fame...

TRADUZZIONE DI U VERBU "FALLOIR"



es. 6.10 à 6.13

In corsu issu verbu ùn asiste micca.

Si ghjova omu di u verbu **vulè**.

A virsura si face cù **ci + vole/voli** :

Ci vole una scala : *il faut une échelle.*

Quand'ellu si tratta di un infinitivu, ci vole à mette a pripusizione **à** nanz'à u verbu :

Ci vole **à** parte : *il faut partir.*

A virsura pò intruduce una suburdinata à u sughjuntivu, è tandu ci vole à mette a cunghjunzione **chì/ch'** :

Ci vole **ch'**ellu parti : *il faut qu'il parte.*

Si adopra a forma **ci volenu/ci volini** quand'ellu si tratta di un plurale difinitu :

Ci volenu i soldi : *il faut des sous (de l'argent).*

I pronomi parsunali cumplementi d'oggetti sicondu si mettenu davant'à **ci** :

Mi ci vole un martellu : *il me faut un marteau.*

Ti ci vole... : *il te faut...*

Li ci vole... : *il lui/leur faut...*

Si adopraru l'articuli difiniti pà traduce l'articuli francesi **du, de la, des** :

Ci vole **u** curaghju : *il faut du courage.*

Ci vole **a** pacenza : *il faut de la patience.*

Ci volenu **e** spichjette : *il faut des lunettes.*

Vole/voli varieghja sicondu u tempu adupratu :

Ci vulia : *il fallait.*

Ci vularà : *il faudra.*

Ci hè vulsatu : *il a fallu.*

Ci hà da vulè : *il va falloir.*

Creditu futugrafficu

3	© Claudine Olmeta	87	© Air Corsica/ © Cullettività di Corsica	155	© S. Moretti
9	© Kalli/Università di Corsica	91	© Claudine Olmeta	156	© Kalli/Sorru in Musica
10	© Alexandra Moretti/E Puesia di a furnicula/ © Canopé di Corsica	93	© Rosa Santa Bozieglav	157	© Corsicascope/ © Culettività di Corsica
11	© Classa di quarta di talianu, cullegiu Giraud	94	© JL Lacombe/Acillaria/Canopé di Corsica	158	© JF Paccosi / © Canopé di Corsica
12	© Rosa Santa Bozieglav	95	© Fabienne Terrone-Cianfarani	159	© Fabienne Terrone-Cianfarani
13	© Antone Giacomonì	96/97	© Fabienne Terrone-Cianfarani	160	© Aneddu è pindini : (c) Pascal Druelle - INRAP/ cù l'amabile auritazione di a DRAC di Corsica ; Altre fotò : JF Paccosi – Canopé di Corsica
14	© GL Casalta	98	© Fabienne Terrone-Cianfarani	161	Ricustituzione Aleria : © Laurent Chabot ; Vista da par aria : © JF Paccosi – © Canopé di Corsica
15	© GB Paoli	99	© Claudine Olmeta	162	© Fabienne Terrone-Cianfarani
16/17	© Isabelle Istria	101	© Claudine Olmeta		
19	© Laurence Berti	103	© JL Lacombe/Acillaria/ © Canopé di Corsica		
21	© BdIc/Università di Corsica	105	© JF Paccosi – Canopé di Corsica		
23	© Cità di Bastia/Servizi cumuicazione	106	© Philippe Jossen		
25	© Liliana Cano	107	© Claudine Olmeta		
26/27	© Frédéric Bertocchini/ed. DCL	108	© Petru Moretti Uffizi di l'Ambiente di Corsica		
28	© Lea Eouzan/Ispiratu da Orsolini	109	© JL Lacombe - M. Colombani/Animali salvatichi di Corsica/ © Canopé di Corsica		
29	© Cità di Bastia/Servizi lingua corsa	110	© GB Paoli		
30	© Emblema grupp suente, disegnu Rosa Santa Bozieglav	111	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
32/33	© Claudine Olmeta; © Rumanu Giorgi	112	© JL Lacombe - M. Colombani/Animali salvatichi di Corsica/ © Canopé di Corsica		
35	© Sonia Moretti	113	© Parcu Naturale Riginale di a Corsica		
39	Astérix in Corsica/ © les editions albert rene / © goscinny - uderzo	114	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
42	JF Paccosi – © Canopé di Corsica	115	© Claudine Olmeta		
43	JF Paccosi – © Canopé di Corsica	117	© JF Paccosi – Canopé di Corsica		
44	© Art'è gustu	119	© Arcimboldo/Museu di u Louvre		
45	JF Paccosi – © Canopé di Corsica	122	© GB Paoli		
46	© Abbè Galletti	123	© JL Lacombe/Aiò 37/ © Canopé di Corsica		
48/49	Claudine Olmeta/ © Philippe Jossen	124	© GB Paoli/qualitair Corse		
50	Fabienne Terrone-Cianfarani © Canopé di Corsica	125	© Mik-Sangla/Aiò 40/Canopé di Corsica		
51	© Claudine Olmeta	126	© JF Paccosi – Canopé di Corsica		
57	Rennie Pecqueux-Barboni/Costumes de Corse/ © ed. Albiana	127	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
60	© Fotò GB Paoli/ Buttega Una Storia-Aiacciu/ © Pittura di Filippo Antonetti	128/129	© Julie Cervoni / cullezzio privata A Tinuta		
61	La Corse, les Corses et le cinéma – © JP Mattei – ed. A. Piazzola	130	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
62	© Alessandra Moretti/E Puesia di a furnicula/ © Canopé di Corsica	131	© Claudine Olmeta		
63	© Fabienne Terrone-Cianfarani	133	© A Piazzetta		
66	© Fabienne Terrone-Cianfarani	135	© Corse Matin/Aiò 55		
67	© Claudine Olmeta	137	© P. Rethymnis/Novità prod		
68	© Batti Manfruelli	138	© Réseau-Canopé-Le Musée national de l'Éducation		
71	© SoniaMoretti/Museu di Bastia	139	© V. Sinet/Antulugia di a cartulina corsa/ © Albiana		
73	© A Signadora/Paul-Louis Recco	140	© Domenicu Frassati/ © Museu Fesch-Aiacciu		
75	© Claudine Olmeta	141	© Cullezzio privata Tavagna, assestu Michele Paoli		
76	© Corse Matin	142	© Cullizzione privata J. Alesandri		
77	© Corse Matin/PA Fournil	143	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
78	© Francesca Paoli	144/145	© GB Paoli		
79	© Fabienne Terrone-Cianfarani	146	© Fabienne Terrone-Cianfarani		
80/81	© Francesca Paoli	147	© Claudine Olmeta		
82	© Fabienne Terrone-Cianfarani	151	© Corse Matin		
83	© Claudine Olmeta	153	© JF Paccosi – Canopé di Corsica		
85	© Air Corsica	154	© Toni Casalonga/Pigna		



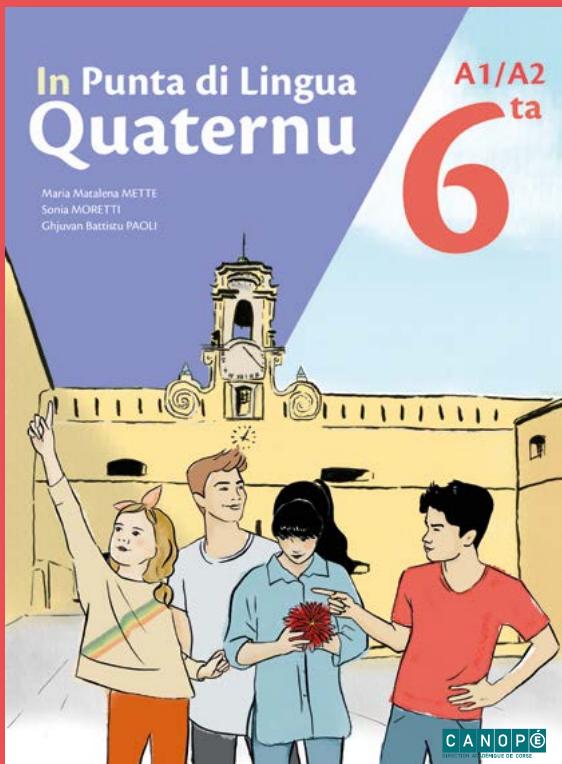


Stampato in Francia
Diposito legale : dicembre 2019
N° 86 620
Compiu di stampà PPO GRAPHIC / GRAPHIUS

In Punta di Lingua

Eccu lu ! Novu novu è prontu à appuntellà i passi in lingua Corsa per iss'anno primurosu di sesta.

In punta di lingua vi prupone di ritruvà cuntrasti è documenti da sfruttà, riferenze da acquistà per esse sempre più comudi cù a lingua. Un viaghju riccu in tante direzzioni interessanti da fà cresce u so sapè è esse sempre in punta di brama d'amparà ! Seguitemu puru l'invitu di Lisandra, Fabio, Nadià è Larenzu, chì ci aspettanu tante scuperte in cumpagnia soia.



In Punta di Lingua hè un arnese pidagogicu cù trè puntelli cumplimintari : u manuale, u quaternu, è uni belli pochi d'arrigistramenti in ligna nant'à www.educorsica.fr

